叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 山上的杰普；(jeppe On The Hill; Or,) 000001

2. 山上的杰普；(jeppe On The Hill; Or,) 000002

3. 山上的杰普；(jeppe On The Hill; Or,) 000003

4. 山上的杰普；(jeppe On The Hill; Or,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

山上的杰普；(Jeppe on the Hill; Or,)

" [kænt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
" Can't you trust me ?
" 不能 你 相信 我 ?

你难道不能信任我吗?

[aɪm][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] .
I'm an honest man .
我是 一个 诚实的 男人 .

我是一个诚实的人。

" ['jɛpə] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
" JEPPE ON THE HILL
" 杰佩 在 这 爬坡道

“山上的杰普”

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [trænsˈfɔːmd] ['pez(ə)nt]
THE TRANSFORMED PEASANT
这 转变 农民

转变的农民

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [faɪv] [ækts]
A COMEDY IN FIVE ACTS
一个 喜剧 在 五 使徒行传

五幕喜剧

[trænzˈleɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]
TRANSLATED FROM THE DANISH
翻译 从 这 丹麦语

译自丹麦语

[ɒv; əv] ['lʊdvɪg] ['hɑːlˌbɜːrg]
OF LUDVIG HOLBERG
的 路德维格 霍尔伯格

路德维希·霍尔伯格

[baɪ]
BY
经过

经过

[wɔːlˈdɛmɑːr] [siː] . ['wɛstərˌgɑːrd]
WALDEMAR C . WESTERGAARD
瓦尔德马尔 C . 韦斯特加德

瓦尔德马·C·韦斯特加德

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mɑːtɪn]	[biː]	.	[ruːd]
MARTIN	**B**	**.**	**RUUD**
马丁	B	.	鲁德

马丁·B·鲁德

[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˌbaɪə'græfɪkl]	[sketʃ]	[ɒv; əv]	['hɑːlˌbɜːrg]	[baɪ]	['mɒrɪs]
WITH	**A**	**BIOGRAPHICAL**	**SKETCH**	**OF**	**HOLBERG**	**BY**	**MORRIS**
和	一个	传记	草图	的	霍尔伯格	经过	莫里斯

附莫里斯所作的霍尔堡传记简介

['dʒɒnsn]	[ænd; ənd][æn; ən]	[ˌɪntrə'dʌkʃn]	[baɪ]
JOHNSON	**AND**	**AN**	**INTRODUCTION**	**BY**
约翰逊	和	一个	介绍	经过

约翰逊和引言

['dʌbljuː]	.	[siː]	.	['wɛstərˌgɑːrd]
W	**.**	**C**	**.**	**WESTERGAARD**
W	.	C	.	韦斯特加德

WC 韦斯特加德

[fɜːst]	[pleɪd]	[ɪn]	[ˌkəʊpən'heɪgən]	[ɪn]	-
FIRST	**PLAYED**	**IN**	**COPENHAGEN**	**IN**	**1722**
第一的	玩	在	哥本哈根	在	-

1722年首次在哥本哈根上演

[wɪð]	[ɪˌlʌs'treʃən]
WITH	**ILLUSTRATIONS**
和	插图

附插图

['pʌblɪʃt]	[baɪ][ðə; ði]	['maɪmər]	[klʌb]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
PUBLISHED	**BY**	**THE**	**MIMER**	**CLUB**	**OF**	**THE**	**UNIVERSITY**
已发布	经过	这	模仿者	俱乐部	的	这	大学

由大学MIMER俱乐部出版

[ɒv; əv]	[nɔːθ]	DAKOTA1906
OF	**NORTH**	**DAKOTA1906**
的	北	DAKOTA1906

北达科他州1906年

[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[taɪmz]	['kʌmpəni]
THE	**EVENING**	**TIMES**	**COMPANY**
这	晚上	时代	公司

晚间时报公司

[grænd]	[fɔːrks]	,	[en]	.	[diː]	.
GRAND	**FORKS**	**,**	**N**	**.**	**D**	**.**
盛大	叉子	,	N	.	D	.

北达科他州大福克斯

['kɔpi,raitid]	-	[baɪ]
Copyrighted	**1906**	**by**
版权所有	-	经过

版权所有 1906 年

['dʌbljuː]	.	[siː]	.	['wɛstərˌgɑːrd]
W	**.**	**C**	**.**	**WESTERGAARD**
W	.	C	.	韦斯特加德

WC 韦斯特加德

[	[ˌpiː 'dʒiː][viː]	]
[	**Pg**	**v**	**]**
[	页	v	]

[第 v 页]

['lʊdvɪg] ['hɑ:lˌbɜ:rg]
LUDVIG **HOLBERG**
路德维格 霍尔伯格

路德维希·霍尔伯格

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəriz] [tu:] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['mu:vmənts] [spred] ['əʊvə(r)]
In **the** **fifteenth** **and** **sixteenth** **centuries** **two** **great** **spiritual** **movements** **spread** **over**
在 这 第十五 和 第十六 几个世纪 二 伟大的 精神 移动 传播 超过
['jʊərəp] ,
Europe **,**
欧洲 ,

十五、十六世纪，两大精神运动席卷欧洲。

[ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .
the **Renaissance** **and** **the** **Reformation** **.**
这 复兴 和 这 宗教改革 .

文艺复兴和宗教改革。

[ðə; ði]['fɔ:mə(r)][wɒz; wəz][kən'faɪnd] ['prɪnsəpli] [tu:; tə] ['sʌðən] ['jʊərəp] ,
The **former** **was** **confined** **principally** **to** **southern** **Europe** **,**
这 以前的 曾是 受限 主要 到 南部 欧洲 ,

前者主要局限于南欧，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][laɪf][ɔ:(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪən] ['kʌntriz]
and **did** **not** **influence** **the** **life** **or** **literature** **of** **the** **Scandinavian** **countries**
和 做过 不是 影响 这 生活 或者 文学 的 这 斯堪的纳维亚语 国家
[tu:; tə]['eni] [greɪt] [ɪk'stent] .
to **any** **great** **extent** **.**
到 任何 伟大的 程度 .

对斯堪的纳维亚国家的生活或文学并没有产生太大的影响。

[ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [kɔ:zd] [ə; eɪ] [nju:] [ðəʊ] [bri:f] ['lɪtərəri] ['ɪərə] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['denmɑ:k]
The **Reformation** **,** **however** **,** **caused** **a** **new** **tho** **brief** **literary** **era** **,** **especially** **in** **Denmark**
这 宗教改革 , 然而 , 导致 一个 新的 虽然 简短的 文学 时代 , 尤其 在 丹麦
,
,
,

然而，宗教改革开启了一个新的、虽然短暂的文学时代，尤其是在丹麦。

[weə(r)] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ə'kɔ:d] [ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] ,
where **the** **mother** **tongue** **was** **again** **accorded** **its** **proper** **place** **,**
在哪里 这 母亲 舌头 曾是 再次 同意 它是 恰当的 地方 ,

母语再次获得了应有的地位，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl]['fju:tʃə(r)] .
and **the** **people** **again** **began** **to** **think** **of** **a** **national** **future** **.**
和 这 人们 再次 开始 到 思考 的 一个 国家的 未来 .

于是，人民再次开始思考国家的未来。

[mʌtʃ] [hæd; həd][kən'spaɪə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] ['jʊərəp] [lu:z] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][aɪ'diəz]
Much **had** **conspired** **to** **make** **the** **people** **of** **Europe** **lose** **faith** **in** **the** **old** **ideas**
很多 有 密谋 到 制作 这 人们 的 欧洲 失去 信仰 在 这 老的 想法
.
:
.

种种因素共同作用，导致欧洲人民对旧观念失去信心。

[kəu'pə:nikəs][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['plænɪt][ɪn][æn; ən]

Copernicus	**had**	**demonstrated**	**that**	**the**	**earth**	**was**	**only**	**a**	**planet**	**in**	**an**
哥白尼	有	已证明	那	这	地球	曾是	仅有的	一个	行星	在	一个

[ɪ'mens] ['sɪstəm] ,

immense	**system**	**,**
巨大	系统	,

哥白尼已经证明，地球只是一个庞大星系中的一颗行星。

[ænd; ənd]['keplə(r)][ænd; ənd][ˌgælə'leɪəʊ][hæd; həd] [tɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['sɜ:kld] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] ,

and	**Kepler**	**and**	**Galileo**	**had**	**taught**	**that**	**the**	**earth**	**circled**	**about**	**the**	**sun**	**,**
和	开普勒	和	伽利略	有	教授	那	这	地球	圈起来	关于	这	太阳	,

开普勒和伽利略都曾教导说，地球绕着太阳转。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:də(r)][ænd; ənd][ˌregju'lærəti][ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**that**	**there**	**was**	**order**	**and**	**regularity**	**in**	**the**	**movements**	**of**	**the**
和	那	那里	曾是	命令	和	规律性	在	这	移动	的	这

['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] .

heavenly	**bodies**	**.**
天上	身体	.

而且天体的运动是有秩序和规律的。

['faɪnəli] ['nju:tən] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ['gʌvənd] [i:tʃ]

Finally	**Newton**	**announced**	**his**	**principle**	**that**	**the**	**law**	**of**	**gravitation**	**governed**	**each**
最后	牛顿	宣布	他的	原则	那	这	法律	的	引力	受统治	每个

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] ['mu:vmənts] .

and	**every**	**one**	**of**	**these**	**movements**	**.**
和	每一个	一	的	这些	移动	.

最后，牛顿宣布了他的原理，即万有引力定律支配着所有这些运动。

[ɔ:l] [ðɪs] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , [mə'gelən] , [di:]['ga:mə]

All	**this**	**together**	**with**	**the**	**geographical**	**discoveries**	**of**	**Columbus**	**,**	**Magellan**	**,**	**De**	**Gama**
全部	这	一起	和	这	地理	发现	的	哥伦布	,	麦哲伦	,	德	伽马

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ,

and	**others**	**,**
和	其他的	,

所有这一切，再加上哥伦布、麦哲伦、达伽马等人的地理发现，

[ˌrevə'lu:ʃənaɪzd] ['pi:pəlz] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

revolutionized	**people's**	**ideas**	**of**	**the**	**universe**	**and**	**of**	**the**	**earth**	**.**
革命性的	人们的	想法	的	这	宇宙	和	的	这	地球	.

彻底改变了人们对宇宙和地球的看法。

[ɪn][dɪ'sembə(r)] , - , [dʒʌst] [tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)] ['nju:tən] [geɪv] [hɪz; ɪz][fɜ:st]['pʌblɪk]['lektʃə(r)]

In	**December**	**,**	**1684**	**,**	**just**	**two**	**weeks**	**before**	**Newton**	**gave**	**his**	**first**	**public**	**lecture**
在	十二月	,	-	,	只是	二	周	前	牛顿	给予	他的	第一的	民众	演讲

[ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,

explaining	**his**	**discovery**	**,**
解释	他的	发现	,

1684年12月，就在牛顿发表首次公开演讲解释他的发现的前两周，

[ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] - [nɔ:'wi:dʒən]

a	**child**	**who**	**was**	**destined**	**to**	**become**	**the**	**founder**	**of**	**the**	**Danish**	**-**	**Norwegian**
一个	孩子	WHO	曾是	注定	到	变得	这	创始人	的	这	丹麦语	-	挪威

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['bɜ:gən] ,

literature	**was**	**born**	**in**	**Bergen**	**,**
文学	曾是	出生	在	卑尔根	,

一位注定要成为丹麦-挪威文学奠基人的孩子出生在卑尔根。

['nɔ:weɪ] .

Norway	**.**
挪威	.

挪威。

[ðæt] [tʃaɪld][wɒz; wəz] ['lʊdvɪg] ['hɑːlˌbɜːrg] .

That	child	was	Ludvig	Holberg	.
那	孩子	曾是	路德维格	霍尔伯格	.

那个孩子是路德维希·霍尔堡。

[hɪz; ɪz]['peərənts][daɪd] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [əʊld] ,

His	parents	died	while	the	boy	was	but	a	few	years	old	,
他的	父母	死亡	尽管	这	男生	曾是	但	一个	很少	年	老的	,

男孩年仅几岁时，父母就去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ] ['relətɪvz] .

and	he	was	brought	up	by	relatives	.
和	他	曾是	带来	向上	经过	亲属	.

他是由亲戚抚养长大的。

[tuː] ['wiːkli] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn]

Too	weakly	and	small	to	become	a	military	man	as	his	father	had	been
也	弱	和	小的	到	变得	一个	军队	男人	作为	他的	父亲	有	到过

,

,

,

他体弱矮小，无法像他父亲那样成为一名军人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] " ['lætɪn] [skuːl] " [æt; ət] ['bɜːgən] .

he	was	sent	to	the	"	Latin	School	"	at	Bergen	.
他	曾是	发送	到	这	"	拉丁	学校	"	在	卑尔根	.

他被送往卑尔根的"拉丁学校"。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkəʊpən'heɪgən] .

Eighteen	years	old	he	became	a	student	at	the	University	of	Copenhagen	.
十八	年	老的	他	成为	一个	学生	在	这	大学	的	哥本哈根	.

十八岁时，他成为哥本哈根大学的学生。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .

Two	years	later	he	became	a	student	of	theology	.
二	年	之后	他	成为	一个	学生	的	神学	.

两年后，他成为了一名神学学生。

[læk] [ɒv; əv] [miːnz] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['bɜːgən] [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)] .

Lack	of	means	compelled	him	to	return	to	Bergen	as	a	private	tutor	.
缺少	的	方法	被迫	他	到	返回	到	卑尔根	作为	一个	私人的	导师	.

由于经济拮据，他被迫回到卑尔根当私人教师。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['trævə(l)] ,

But	he	soon	determined	to	travel	,
但	他	很快	决定	到	旅行	,

但他很快便决定去旅行。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [hiː; hi][set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæmstə'dæm] .

and	with	a	small	sum	of	money	he	set	out	for	Amsterdam	.
和	和	一个	小的	和	的	钱	他	放	出去	为了	阿姆斯特丹	.

他带着一小笔钱前往阿姆斯特丹。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

['ɑːftə(r)][kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['nɔːweɪ] .

After	considerable	sickness	and	misfortune	he	returned	to	Norway	.
后	大量	疾病	和	不幸	他	返回	到	挪威	.

经历了诸多疾病和不幸之后，他返回了挪威。

[ɪn] - [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [weə(r)] [tuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ,

In	1706	there	followed	a	journey	to	England	,	where	two	years	were	spent	,
在	-	那里	随后	一个	旅行	到	英格兰	,	在哪里	二	年	是	花费	,

1706年，他前往英国，在那里生活了两年。

['lɑːdʒli] [ɪn] ['stʌdi] [æt; ət] ['ɒksfəd] .

largely	in	study	at	Oxford	.
很大程度上	在	学习	在	牛津	.

主要在牛津大学学习。

['leɪtə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['fɒrən] ['kʌntriz] .

Later	he	made	four	other	journeys	to	foreign	countries	.
之后	他	制成	四	其他	旅程	到	外国的	国家	.

后来他又四次出国旅行。

[tuː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['ɪtəli] .

Two	years	were	spent	in	France	,	and	about	a	year	in	Italy	.
二	年	是	花费	在	法国	,	和	关于	一个	年	在	意大利	.

我在法国待了两年，在意大利待了一年左右。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['hɑːˌbɜːrg] [gruː] [ʌp] ?

What	were	the	conditions	under	which	Holberg	grew	up	?
什么	是	这	状况	在下面	哪个	霍尔伯格	生长	向上	?

霍尔伯格是在怎样的环境下长大的?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [ɪk'spɪəriəns] [ə'brɔːd] ?

And	what	did	he	experience	abroad	?
和	什么	做过	他	经验	国外	?

他在国外有哪些经历?

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['denmɑːk] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [rɪ'lɪdʒəs] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['steɪtəs]

Turning	to	Denmark	we	find	the	religious	,	political	and	educational	status
转弯	到	丹麦	我们	寻找	这	宗教	,	政治的	和	教育	地位

['veri] [ləʊ] .

very	low	.
非常	低的	.

再来看丹麦，我们发现其宗教、政治和教育地位都非常低。

[wiː; wi] [kæn; kən] [get] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wen] [wiː; wi]

We	can	get	an	idea	of	the	prevailing	nature	of	government	when	we
我们	能	得到	一个	主意	的	这	盛行	自然	的	政府	什么时候	我们

[lɜːn] [ðæt] ['krɪstʃən] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ə'dres] [æz; əz] [ə; eɪ]

learn	that	Christian	the	Sixth	was	spoken	of	in	a	university	address	as	a
学习	那	基督教	这	第六	曾是	说	的	在	一个	大学	地址	作为	一个

[kɪŋ] [huːm] [gɒd] [hɪm'self] " [fɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

king	whom	God	himself	"	fills	with	his	wisdom	,
国王	谁	上帝	他自己	"	填充	和	他的	智慧	,

当我们了解到克里斯蒂安六世在一次大学演讲中被描述为一位上帝亲自"赋予智慧"的国王时，我们就能了解当时政府的普遍性质。

['ɑːnərz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , ['streŋθnz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] , ['sætɪsfaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

honors	with	his	friendship	,	strengthens	by	his	teachings	,	satisfies	with	his
荣誉	和	他的	友谊	,	加强	经过	他的	教义	,	满足	和	他的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] , ['pəːfikts] [wɪð] [dɪ'vaɪn] ['paʊə(r)] ,

communications	,	perfects	with	Divine	power	,
通讯	,	完美	和	神圣的	力量	,

以他的友谊荣耀我，以他的教诲坚固我，以他的交流满足我，以神力完善我。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ʃer] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] [streŋθ] , [wʌn] [huː] [ɪz] ['bjuːtɪfaɪd] [baɪ][gɑːdz]

a	man	with	whom	he	shares	His	creative	strength	,	one	who	is	beautified	by	God's
一个	男人	和	谁	他	分享	他的	有创造力的	力量	,	一	WHO	是	美化	经过	神的

['ɪmɪdʒ] ,

image	,
图像	,

一个与他共享创造力量的人，一个因神的形象而变得美丽的人，

" [ænd; ənd] " [huːz] [plænz] [ɪ'vɒlv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

"	and	"	whose	plans	evolve	from	the	thoughts	of	the	Almighty	!
"	和	"	谁	计划	发展	从	这	想法	的	这	全能者	!

“以及“其计划源于全能者的思想！

" [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [fiːld] , [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)] .

"	In	the	religious	field	,	conditions	were	no	better	.
"	在	这	宗教	场地	,	状况	是	不	更好的	.

“在宗教领域，情况也好不到哪里去。”

[ɪn'tɒlərəns] [ænd; ənd][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːl] .

Intolerance	and	persecution	were	the	rule	.
不容忍	和	迫害	是	这	规则	.

不宽容和迫害是常态。

[hiː; hi] [huː] [deəd] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][draɪ] ['ɔːθədɒks] ['dɔgməz] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [delt] [wɪð]

He	who	dared	depart	from	the	dry	orthodox	dogmas	was	promptly	dealt	with
他	WHO	敢于	离开	从	这	干燥	正统	教条	曾是	及时	已处理	和

[baɪ] [lɔː] .

by	law	.
经过	法律	.

胆敢背离枯燥乏味的正统教条的人，都会立即受到法律的制裁。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] [æz; əz]

Coupled	with	this	intolerance	was	a	huge	mass	of	superstition	that	hung	as
耦合	和	这	不容忍	曾是	一个	巨大的	大量的	的	迷信	那	悬挂	作为

[ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

a	depressing	cloud	over	the	people	.
一个	沉闷	云	超过	这	人们	.

与这种不宽容相伴的，是笼罩在人们头顶的浓重迷信，如同阴云一般令人沮丧。

[æn; ən] [ɪ'klɪps] ,

An	eclipse	,
一个	蚀	,

日食，

[ə; eɪ] ['kɒmɪt] [ɔː(r)][sʌm; səm] [streɪndʒ] [fə'nɒmɪnən] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [pɔː'tend] [sʌm; səm]['daɪə(r)]

a	comet	or	some	strange	phenomenon	was	believed	to	portend	some	dire
一个	彗星	或者	一些	奇怪的	现象	曾是	相信	到	预兆	一些	可怕的

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðə; ði]

manifestation	of	the	wrath	of	heaven	and	bespoke	as	a	certainty	the
表现	的	这	愤怒	的	天堂	和	定制	作为	一个	肯定	这

['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][gɒd] !

judgment	of	God	!
判断	的	上帝	!

人们认为彗星或其他奇异现象预示着上天的愤怒即将降临，并必然预示着上帝的审判！

[bɪ'liːf] [ɪn] [wɪtʃ] - [krɑːft][wɒz; wəz] ['kɒmən] .

Belief	in	witch	-	craft	was	common	.
信仰	在	巫婆	-	工艺	曾是	常见的	.

当时人们普遍相信巫术。

['əʊnli] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] - [bɜːθ] , ['sev(ə)n] [witʃiz] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnd] [æt; ət][wʌn][taɪm]
Only **fourteen** **years** **before** **Holberg's** **birth** **,** **seven** **witches** **were** **burned** **at** **one** **time**
仅有的 十四 年 前 - 出生 , 七 女巫 是 烧伤 在 一 时间
[ɪn] [ˌkrɪstɪ'ɑːnɪə] .
in **Christiania** **.**
在 克里斯蒂安尼亚 .

在霍尔伯格出生前十四年，克里斯蒂安尼亚曾一次性烧死过七名女巫。

[ðə; ði] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]['hɪndə(r)][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][æk'tɪvəti] .
The **theology** **of** **the** **day** **was** **such** **as** **to** **hinder** **educational** **activity** **.**
这 神学 的 这 天 曾是 这样的 作为 到 阻碍 教育 活动 .

当时的宗教思想阻碍了教育活动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] [lɔː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] ['sevrəl] ['hʌndrəd]
There **was** **only** **one** **student** **of** **law** **,** **for** **instance** **,** **to** **several** **hundred**
那里 曾是 仅有的 一 学生 的 法律 , 为了 实例 , 到 一些 百
['stjʊdnts] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] .
students **of** **theology** **.**
学生 的 神学 .

例如，法律系只有一名学生，而神学系却有几百名学生。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] [tɔːt] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn] ['miːnɪŋləs]
A **little** **philosophy** **was** **taught** **,** **but** **chiefly** **to** **aid** **in** **carrying** **on** **meaningless**
一个 小的 哲学 曾是 教授 , 但 主要 到 援助 在 携带 在 无意义的
[ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [ˌdɪsər'teɪʃən] .
theological **dissertations** **.**
神学 学位论文 .

学校教授了一些哲学，但主要目的是为了帮助学生进行毫无意义的神学论文写作。

['djʊərɪŋ] - [juːθ] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['denmɑːk] [wɜː(r); wə(r)]
During **Holberg's** **youth** **the** **social** **and** **literary** **conditions** **in** **Denmark** **were**
期间 - 青年 这 社会的 和 文学 状况 在 丹麦 是
['sleɪvɪʃli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kʌntriz] .
slavishly **dependent** **upon** **those** **of** **foreign** **countries** **.**
奴性地 依赖 之上 那些 的 外国的 国家 .

在霍尔伯格的青年时代，丹麦的社会和文学状况完全依赖于外国。

['lætɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['lɪtərəri] ['læŋgwɪdʒ] .
Latin **was** **the** **approved** **literary** **language** **.**
拉丁 曾是 这 得到正式认可的 文学 语言 .

拉丁语是官方认可的文学语言。

[ðə; ði] [njuː] [nəʊ'bɪləti][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] ['dʒɜːmən] , ['kɒnsɪkwəntli] ['dʒɜːmən][wɒz; wəz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
The **new** **nobility** **was** **largely** **German** **,** **consequently** **German** **was** **the** **language**
这 新的 贵族 曾是 很大程度上 德语 , 最后 德语 曾是 这 语言
[ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .
of **the** **court** **.**
的 这 法庭 .

新贵族大多是德国人，因此，德语成为宫廷语言。

['dʒɜːmən][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪzænz][ænd; ənd]
German **was** **also** **spoken** **to** **a** **great** **extent** **among** **the** **artisans** **and**
德语 曾是 还 说 到 一个 伟大的 程度 之中 这 工匠 和
['mɜːrtʃənt] [æz; əz] [ðiːz] ['klɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv]
merchants **as** **these** **classes** **were** **largely** **of**
商人 作为 这些 课程 是 很大程度上 的

德语在工匠和商人中也广泛使用，因为这些阶层大多是.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sevn]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn][æz; əz][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] .

the	same	origin	as	the	nobility	.
这	相同的	起源	作为	这	贵族	.

与贵族同源。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] [huː] [ə'spaɪəd][tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌnesə'serəli] [wɔː(r)]

Those	of	the	middle	class	who	aspired	to	social	distinction	necessarily	wore
那些	的	这	中间	班级	WHO	渴望	到	社会的	区别	一定	穿着

['paʊdəd] [wɪgz][ænd; ənd] [spəʊk] [frentʃ] .

powdered	wigs	and	spoke	French	.
粉末状	假发	和	辐	法语	.

那些渴望获得社会地位的中产阶级人士必然会戴上扑了粉的假发，并说法语。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmərz] ,

These	conditions	limited	the	use	of	the	mother	tongue	to	the	farmers	,
这些	状况	有限的	这	使用	的	这	母亲	舌头	到	这	农民	,

这些条件限制了母语的使用，只有农民才能使用母语。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ,

the	fishermen	and	the	lower	classes	,
这	渔民	和	这	降低	课程	,

渔民和下层阶级，

[huːz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [fraʊnd] [æt; ət][ænd; ənd] [huːz] ['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['retʃɪd]

whose	work	was	frowned	at	and	whose	social	condition	was	as	wretched
谁	工作	曾是	皱眉	在	和	谁	社会的	状况	曾是	作为	可怜

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] .

as	it	was	despised	.
作为	它	曾是	被鄙视的	.

他的工作不被人看好，他的社会地位也极其悲惨，令人鄙夷。

['hɑːlˌbɜːrg] , [haʊ'evə(r)] , [suːn] [ə'kwaɪəd] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]

Holberg	,	however	,	soon	acquired	different	ideas	of	government	religion	and
霍尔伯格	,	然而	,	很快	获得	不同的	想法	的	政府	宗教	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

然而，霍尔伯格很快对政府、宗教和教育有了不同的看法。

[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəmz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðæn; ðən] [ðəʊz] [dɪ'skraɪbd] .

of	social	customs	and	of	literature	than	those	described	.
的	社会的	海关	和	的	文学	比	那些	描述	.

社会习俗和文学方面的内容比所描述的要多。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz]

He	did	not	believe	that	the	Scriptures	were	at	variance	with	all	other	doctrines
他	做过	不是	相信	那	这	经文	是	在	方差	和	全部	其他	教义

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] " [dɪ'vaɪn] [raɪt] .

except	that	of	"	divine	right	.
除了	那	的	"	神圣的	正确的	.

他认为圣经与其他所有教义都不相抵触，唯独"神授"教义例外。

" [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ] [mɒ'nɑːkiəl] ['gʌvənmənt] ,

"	He	believed	in	a	monarchial	government	,
"	他	相信	在	一个	君主制	政府	,

他信奉君主制政府，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɒz; wəz][ðæt] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['kɒntrækt; kən'trækt] [bɪ'twi:n]

but	his	theory	was	that	government	should	be	a	contract	between
但	他的	理论	曾是	那	政府	应该	是	一个	合同	之间

['ru:lə(r)][ænd; ənd]['pi:p(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] ['hɒlənd] .

ruler	and	people	as	it	was	in	England	and	Holland	.
统治者	和	人们	作为	它	曾是	在	英格兰	和	荷兰	.

但他的理论是，政府应该是统治者和人民之间的契约，就像英国和荷兰那样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [wɒz; wəz] [tɔ:t] [ɪn] ['denmɑ:k] .

This	was	the	first	time	such	a	doctrine	was	taught	in	Denmark	.
这	曾是	这	第一的	时间	这样的	一个	教义	曾是	教授	在	丹麦	.

这是丹麦首次传授这种教义。

[rɪ'lɪdʒəs] [kəm'pʌlʃn] [ænd; ənd][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['vɪgərəsli] [ə'pəʊzd] [baɪ]['hɑ:lˌbɜ:rg] .

Religious	compulsion	and	persecution	was	also	vigorously	opposed	by	Holberg	.
宗教	强迫症	和	迫害	曾是	还	大力	反对	经过	霍尔伯格	.

霍尔伯格也强烈反对宗教强迫和迫害。

[hi:; hi] [nju:] [bʌt; bət][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][fə'nætɪsɪzəm][hi:; hi] [sed] ,

He	knew	but	one	kind	of	justifiable	fanaticism	he	said	,
他	知道	但	一	种类	的	合理的	狂热	他	说	,

他说，他只知道一种正当的狂热。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][fə'nætɪsɪzəm] [ə'genst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪnˌtɒlə'reɪʃən] .

and	that	was	fanaticism	against	the	spirit	of	religious	intoleration	.
和	那	曾是	狂热	反对	这	精神	的	宗教	不容忍	.

那是一种与宗教不宽容精神背道而驰的狂热。

[ðə; ði] ['prevələnt] [bɪ'li:f] [ɪn] [wɪtʃ] - [krɑ:ft] , [tu:] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [ə'genst] [wɪtʃ] ['hɑ:lˌbɜ:rg]

The	prevalent	belief	in	witch	-	craft	,	too	,	was	a	subject	against	which	Holberg
这	流行	信仰	在	巫婆	-	工艺	,	也	,	曾是	一个	主题	反对	哪个	霍尔伯格

['fri:kwəntli] [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)] .

frequently	directed	his	satire	.
频繁地	指导	他的	讽刺	.

当时盛行的巫术信仰也是霍尔伯格经常讽刺的对象。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɪz] [kən'sɜ:nd] ,

As	far	as	science	and	philosophy	is	concerned	,
作为	远的	作为	科学	和	哲学	是	担心的	,

就科学和哲学而言，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fə'lɑ:səfərz] [ɒv; əv]

it	is	sufficient	to	say	that	he	was	guided	by	the	English	philosophers	of
它	是	充足的	到	说	那	他	曾是	引导	经过	这	英语	哲学家	的

[ðə; ði][taɪm] [hu:] [held] [ðæt] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪfɪst] [gaɪd] [tu:; tə] ['nɒlɪdʒ] .

the	time	who	held	that	experience	was	the	safest	guide	to	knowledge	.
这	时间	WHO	握住	那	经验	曾是	这	最安全	指导	到	知识	.

只需说明，他受到了当时英国哲学家的指导，他们认为经验是获得知识最可靠的途径。

[ɪn] ['hɒlənd] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ] [pjeə] [beɪl] [ænd; ənd][lə'klɜ:rk] .

In	Holland	he	was	influenced	by	Pierre	Bayle	and	LeClerc	.
在	荷兰	他	曾是	影响	经过	皮埃尔	贝勒	和	勒克莱尔	.

在荷兰，他受到了皮埃尔·贝勒和勒克莱尔的影响。

[ɪn] [frɑ:ns] , [ˌmɔ:ntes'kju:] , [man'tɛn] , [ænd; ənd] [ˌmɒl'jɛr] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ti:tʃə(r)z] ,

In	France	,	Montesquieu	,	Montaigne	,	and	Moliere	were	his	teachers	,
在	法国	,	孟德斯鸠	,	蒙田	,	和	莫里哀	是	他的	教师	,

在法国，孟德斯鸠、蒙田和莫里哀是他的老师。

[waɪl] [ɪn] ['dʒɜ:mənɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪnfluənst] [tu:; tə] ['enɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .

while	in	Germany	he	was	not	influenced	to	any	great	extent	.
尽管	在	德国	他	曾是	不是	影响	到	任何	伟大的	程度	.

在德国期间，他并没有受到太大影响。

- [greɪt] [wɜːk] [kən'sistid] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə]['betə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

Holberg's	great	work	consisted	in	what	he	did	to	better	the	condition	of	the
-	伟大的	工作	由……组成	在	什么	他	做过	到	更好的	这	状况	的	这

['kɒmən] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə]['pɒpjələraɪz][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

common	people	and	to	popularize	the	Danish	language	.
常见的	人们	和	到	推广	这	丹麦语	语言	.

霍尔伯格的伟大贡献在于他为改善普通民众的生活条件和普及丹麦语所做的工作。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['hɑːlˌbɜːrg][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][məʊst]

But	what	was	the	reason	that	Holberg	was	able	to	take	the	most
但	什么	曾是	这	原因	那	霍尔伯格	曾是	有能力的	到	拿	这	最多

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

desirable	teachings	and	customs	,
理想	教义	和	海关	,

但霍尔堡能够吸收最理想的教义和习俗的原因是什么呢?

[frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] , [frɑːns] [ænd; ənd] ['hɒlənd] , [ænd; ənd][ˌɪntrə'djuːs][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

from	England	,	France	and	Holland	,	and	introduce	them	among	the
从	英格兰	,	法国	和	荷兰	,	和	介绍	他们	之中	这

[ˌskændɪ'neɪvɪən]['piːp(ə)l] ?

Scandinavian	people	?
斯堪的纳维亚语	人们	?

从英国、法国和荷兰引进，并将它们介绍给斯堪的纳维亚人民?

[tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][spent] [ɪn] ['nɔːrweɪz]

To	begin	with	we	must	remember	that	his	childhood	was	spent	in	Norway's
到	开始	和	我们	必须	记住	那	他的	童年	曾是	花费	在	挪威的

[məʊst] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] ['sɪti] , ['bɜːgən] .

most	cosmopolitan	city	,	Bergen	.
最多	国际化	城市	,	卑尔根	.

首先我们必须记住，他的童年是在挪威最国际化的城市卑尔根度过的。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l] .

This	gave	him	his	desire	to	travel	.
这	给予	他	他的	欲望	到	旅行	.

这激发了他旅行的愿望。

[hɪz; ɪz]['kɒntækt] [wɪð] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] [waɪd] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt]

His	contact	with	people	of	wide	experience	in	many	different
他的	接触	和	人们	的	宽的	经验	在	许多	不同的

他与许多不同领域经验丰富的人士保持联系

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['kʌntriz] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt]['les(ə)n][hɪz; ɪz]['lɪbərəl] ['tendənsiz] .

countries	would	certainly	not	lessen	his	liberal	tendencies	.
国家	会	当然	不是	减少	他的	自由主义	倾向	.

各国肯定不会削弱他的自由主义倾向。

[ðen] [tuː] [waɪl] [æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Then	too	while	at	first	his	journeys	were	caused	by	mere	curiosity	,
然后	也	尽管	在	第一的	他的	旅程	是	导致	经过	仅仅	好奇心	,

而且，虽然他最初的旅行仅仅是出于好奇心，

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

he	soon	determined	to	travel	for	a	purpose	.
他	很快	决定	到	旅行	为了	一个	目的	.

他很快便决定带着目的去旅行。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

He	wished	to	teach	his	countrymen	.
他	希望	到	教	他的	同胞们	.

他想教导他的同胞。

[wen] [ə'brɔːd] [hiː; hi] [meɪd] ['keəf(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .

When	abroad	he	made	careful	observations	.
什么时候	国外	他	制成	小心	观察	.

他在国外时进行了细致的观察。

['fɒrən] ['kʌstəmz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [ænd; ənd] ['nɔːweɪ]

Foreign	customs	were	constantly	compared	with	those	of	Denmark	and	Norway
外国的	海关	是	不断地	比较的	和	那些	的	丹麦	和	挪威

.

:

.

人们不断地将外国风俗与丹麦和挪威的风俗进行比较。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['lɪbərəl] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

But	though	he	was	liberal	,	he	knew	the	art	of	moderation	.
但	尽管	他	曾是	自由主义	,	他	知道	这	艺术	的	适度	.

虽然他思想开明，但他懂得适度之道。

[waɪl] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

While	much	that	was	foreign	could	be	used	to	good	advantage	,
尽管	很多	那	曾是	外国的	可以	是	用过的	到	好的	优势	,

虽然很多外来事物都可以被加以利用，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

there	was	also	a	great	deal	that	was	undesirable	.
那里	曾是	还	一个	伟大的	交易	那	曾是	不理想的	.

同时，也有很多令人不满意的地方。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli] [friː] .

His	judgments	were	remarkably	free	.
他的	判决	是	非常	自由的	.

他的判断非常自由。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faʊndɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [nɒt][ɒn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

They	were	founded	on	his	own	observations	,	not	on	the	opinion	of	others	.
他们	是	创立	在	他的	自己的	观察	,	不是	在	这	观点	的	其他的	.

这些观点都是基于他自己的观察，而不是基于他人的意见。

[hɪz; ɪz]['lɪbərəl] , [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [v'juːz] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sɜːnmənt] ,

His	liberal	,	cosmopolitan	views	his	keen	critical	discernment	,
他的	自由主义	,	国际化	浏览	他的	敏锐的	批判的	辨别力	,

他自由开放、世界主义的观点，以及他敏锐的批判性洞察力，

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɑː(r)] ['riːtʃɪŋ]

his	energy	and	application	in	his	work	account	for	his	far	reaching
他的	活力	和	应用	在	他的	工作	帐户	为了	他的	远的	到达

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

他的工作热情和敬业精神造就了他深远的影响。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]

There	remains	for	us	to	notice	how	the	people	were	influenced	by	the
那里	遗迹	为了	我们	到	注意	如何	这	人们	是	影响	经过	这

[wɜːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

work	of	this	man	.
工作	的	这	男人	.

接下来我们需要观察的是，人们是如何受到这个人的作品的影响的。

['hɑːlˌbɜːrg] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] .

Holberg	**wrote**	**for**	**and**	**about**	**the**	**common**	**people**	**.**
霍尔伯格	写道	为了	和	关于	这	常见的	人们	.

霍尔伯格为普通民众写作，也描写普通民众。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

But	**in**	**all**	**his**	**writings**	**we**	**observe**	**his**	**remarkable**	**moderation**	**.**
但	在	全部	他的	著作	我们	观察	他的	卓越	适度	.

但在他的所有著作中，我们都能感受到他非凡的克制。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][bɪ'gɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kæm'peɪn] [baɪ][æn; ən]

He	**knew**	**that**	**if**	**he**	**were**	**to**	**begin**	**his**	**educational**	**campaign**	**by**	**an**
他	知道	那	如果	他	是	到	开始	他的	教育	活动	经过	一个

['əʊpən] [ə'tæk] [ɒn] [prɪ'veɪlɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

open	**attack**	**on**	**prevailing**	**conditions**	**,**
打开	攻击	在	盛行	状况	,

他知道，如果他以公开攻击现状来展开教育运动，

[tuː] [mʌtʃ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

too	**much**	**opposition**	**would**	**be**	**the**	**result**	**.**
也	很多	反对	会	是	这	结果	.

反对声浪会因此而高涨。

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

He	**sought**	**the**	**confidence**	**and**	**good**	**will**	**of**	**the**	**reader**	**,**
他	寻求	这	信心	和	好的	将要	的	这	读者	,

他寻求读者的信任和好感，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz] [welθ] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['sætaɪə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][wɒz; wəz][led][tuː; tə]

and	**then**	**by**	**his**	**wealth**	**of**	**wit**	**and**	**satire**	**the**	**reader**	**was**	**led**	**to**
和	然后	经过	他的	财富	的	有	和	讽刺	这	读者	曾是	引领	到

[lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlts] .

laugh	**at**	**his**	**own**	**faults**	**.**
笑	在	他的	自己的	故障	.

然后，凭借他丰富的智慧和讽刺，读者便会嘲笑他自己的缺点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [daʊn] ; [kən'strʌkʃn] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nesəsəri]

But	**it**	**was**	**not**	**enough**	**to**	**tear**	**down**	**;**	**construction**	**was**	**as**	**necessary**
但	它	曾是	不是	足够的	到	撕	向下	;	建造	曾是	作为	必要的

[æz; əz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

as	**destruction**	**.**
作为	破坏	.

但仅仅拆除是不够的；建设与破坏同样重要。

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['poʊəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] " - [ˌʌndə'graʊnd] ['dʒɜːni] " [ænd; ənd] " ['piːdər] "

The	**satirical**	**poems**	**,**	**such**	**as**	**"**	**Klim's**	**Underground**	**Journey**	**"**	**and**	**"**	**Peder**	**Paars**	**"**
这	讽刺	诗歌	,	这样的	作为	"	-	地下	旅行	"	和	"	佩德	帕尔斯	"

[brɔːt] [ðə; ði] ['piːpəlz] [fɔːlts] [tuː; tə] [vjuː] ,

brought	**the**	**people's**	**faults**	**to**	**view**	**,**
带来	这	人们的	故障	到	看法	,

像《克里姆的地下之旅》和《彼得·帕尔斯》这样的讽刺诗，将人们的缺点暴露了出来。

[bʌt; bət][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['vɜːtjuːz][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [prɪ'zentɪd]

but	**desirable**	**virtues**	**to**	**take**	**their**	**place**	**were**	**just**	**as**	**effectively**	**presented**
但	理想	美德	到	拿	他们的	地方	是	只是	作为	有效地	呈现

[ɪn][hɪz; ɪz] " [ɪ'pɪslz] " [ænd; ənd] " ['mɒrəl] [θɔːts] ,

in	**his**	**"**	**Epistles**	**"**	**and**	**"**	**Moral**	**Thoughts**	**,**
在	他的	"	书信	"	和	"	道德	想法	,

但是，他在《书信集》和《道德思想》中也同样有效地提出了可以取代这些美德的理想品德。

" ['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [ig'zemplifai] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθərz] ['praɪvət] [laɪf] .

"	virtues	which	were	also	exemplified	in	the	author's	private	life	.
"	美德	哪个	是	还	举例说明	在	这	作者的	私人的	生活	.

“这些美德也在作者的私生活中得到了体现。

- ['raɪtɪŋz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ,

Holberg's	writings	created	a	proper	recognition	of	the	mother	-	tongue	,
-	著作	创建	一个	恰当的	认出	的	这	母亲	-	舌头	,

霍尔伯格的著作使人们真正认识到母语的重要性。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd]

and	awakened	a	new	interest	in	reading	especially	among	the	middle	and
和	觉醒	一个	新的	兴趣	在	阅读	尤其	之中	这	中间	和

['pʊrər] ['klɑːsɪz] .

poorer	classes	.
贫穷	课程	.

并唤起了人们对阅读的新兴趣，尤其是在中低收入阶层中。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['piːp(ə)l][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][lænd] ,

His	writings	created	in	the	people	an	interest	in	themselves	and	in	their	land	,
他的	著作	创建	在	这	人们	一个	兴趣	在	他们自己	和	在	他们的	土地	,

他的著作激发了人们对自身和土地的兴趣。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [pə'zest] [bɪ'fɔː(r)] .

such	as	they	had	not	possessed	before	.
这样的	作为	他们	有	不是	拥有	前	.

就像他们以前从未拥有过的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði][best] [ðæt] [wɒz; wəz] ['deɪnɪʃ] ,

It	taught	them	to	cherish	the	best	that	was	Danish	,
它	教授	他们	到	珍惜	这	最好的	那	曾是	丹麦语	,

它教会他们珍惜丹麦最美好的事物。

[tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['nəʊb(ə)l] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɛfɪ'mɛrɪk]

to	substitute	the	sturdy	noble	products	of	their	own	land	for	the	ephemeric
到	代替	这	结实的	高贵	产品	的	他们的	自己的	土地	为了	这	短暂的

[fɔːmz] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['fɒrən] ['kʌntriz]

forms	which	ignorance	and	slavish	imitation	had	brought	from	foreign	countries
表格	哪个	无知	和	奴隶	模仿	有	带来	从	外国的	国家

.

:

.

用本国坚固耐用的高贵产品来取代因无知和盲目模仿而从外国带来的短暂易逝的产品。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ðem; ðəm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv]

It	helped	them	to	realize	themselves	and	it	gave
它	帮助	他们	到	意识到	他们自己	和	它	给予

它帮助他们认识自我，并给予他们

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðem; ðəm] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

them	prospects	for	a	bright	future	as	a	nation	.
他们	前景	为了	一个	明亮的	未来	作为	一个	国家	.

他们看到了国家拥有光明未来的前景。

[ɪn] ['lʊdvɪg] ['hɑːlˌbɜːrg][wiː; wi] [siː] [tə'deɪ] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] - ['deɪnɪʃ]
In Ludvig Holberg we see today , not only the founder of the Norwegian - Danish
在 路德维格 霍尔伯格 我们 看 今天 , 不是 仅有的 这 创始人 的 这 挪威 - 丹麦语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

今天，我们从路德维希·霍尔堡身上看到的，不仅是挪威-丹麦文学的奠基人，

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['piːdər] " [ɔː(r)] " [nɪlz] - [ˌʌndə'graʊnd] ['dʒɜːni] ,
the satirical author of " Peder Paars " or " Nils Klim's Underground Journey ,
这 讽刺 作者 的 " 佩德 帕尔斯 " 或者 " 尼尔斯 - 地下 旅行 ,

《佩德·帕尔斯》或《尼尔斯·克里姆的地下之旅》的讽刺作家

" [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd][hɪ'stɔːriən] ,
" not only a philosopher and historian ,
" 不是 仅有的 一个 哲学家 和 历史学家 ,

"他不仅是一位哲学家和历史学家，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [huː] [ɪm'prest] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɒn][ə; eɪ] [həʊl] ['piːp(ə)l] ,
but a teacher who impressed his individuality on a whole people ,
但 一个 老师 WHO 印象深刻 他的 个性 在 一个 所有的 人们 ,

但是一位将自己的个性深深烙印在全体人民身上的老师，

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪz][felt] [tə'deɪ] [nɒt]['əʊnli]
and one whose influence as a mighty power for good is felt today not only
和 一 谁 影响 作为 一个 强大的 力量 为了 好的 是 毛毡 今天 不是 仅有的
[ɪn][ˌskændɪ'neɪviən]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
in Scandinavian literature ,
在 斯堪的纳维亚语 文学 ,

而他作为一股强大的向善力量的影响力，如今不仅在斯堪的纳维亚文学界得以体现。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ˌskændɪ'neɪviən]['kʌltʃə(r)][æz; əz] [wel] .
but in all Scandinavian culture as well .
但 在 全部 斯堪的纳维亚语 文化 作为 出色地 .

但在整个斯堪的纳维亚文化中也是如此。

— ['mɒrɪs] ['dʒɒnsn] .
— MORRIS JOHNSON .
— 莫里斯 约翰逊 .

——莫里斯·约翰逊

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

" ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] " (['jɛpə] [pɑː] -) [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][best] [nəʊn] [ɒv; əv] -
" Jeppe on the Hill " (Jeppe paa Bjerget) is probably the best known of Holberg's
" 杰佩 在 这 爬坡道 " (杰佩 帕阿 -) 是 大概 这 最好的 已知 的 -
['meni] ['kɑːmədiz] .
many comedies .
许多 喜剧 .

《山上的杰佩》（Jeppe paa Bjerget）可能是霍尔伯格众多喜剧中最著名的一部。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɜːst] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['θɪətə(r)] [ɪn] - ,
It was first presented in the Danish Theatre in 1722 ,
它 曾是 第一的 呈现 在 这 丹麦语 剧院 在 - ,

它于1722年在丹麦剧院首次上演。

[ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [ðen] [biːn] [pleɪd] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [kən'tɪnjuːd]
and **has** **since** **then** **been** **played** **times** **without** **number** **and** **with** **continued**
和 有 自从 然后 到过 玩 时代 没有 数字 和 和 持续
[ə,priːʃi'eɪʃn] .
appreciation **.**
欣赏 .

此后，该作品被反复演奏，并持续受到人们的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pleɪn]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['pez(ə)nt][laɪf] , [wɪð] [ðə; ði]['luːdɪkrəs] [saɪd] [tɜːnd] [aʊt] , [ɒv; əv]
It **is** **a** **plain** **picture** **of** **peasant** **life** **,** **with** **the** **ludicrous** **side** **turned** **out** **,** **of**
它 是 一个 清楚的 图片 的 农民 生活 , 和 这 荒谬 边 转向 出去 , 的
[kɔːs] ,
course **,**
课程 ,

这是一幅朴实无华的农民生活图景，当然，其中滑稽的一面被展现了出来。

[bʌt; bət][səʊ]['feɪθf(ə)l][ɪn]['diːteɪl][ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ɪn]['kærəktə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm]
but **so** **faithful** **in** **detail** **and** **comprehensive** **in** **character** **that** **it** **has** **become**
但 所以 忠实 在 细节 和 综合的 在 特点 那 它 有 变得
[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][best] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌmedi'iːv(ə)l][kən'dɪʃ(ə)nz][ɪn][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪviən]['læŋgwɪdʒ]
known **as** **the** **best** **expression** **of** **medieval** **conditions** **in** **the** **Scandinavian** **language**
已知 作为 这 最好的 表达 的 中世纪 状况 在 这 斯堪的纳维亚语 语言
,
,
,

但它在细节上如此忠实，内容如此全面，以至于它被誉为斯堪的纳维亚语中对中世纪状况的最佳表达。

[ðə; ði]['klæsɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmedi'iːv(ə)l]['pez(ə)nt][ɪn] ['nɔːðən] ['jʊərəp] .
the **classic** **representation** **of** **the** **medieval** **peasant** **in** **northern** **Europe** **.**
这 经典的 表示 的 这 中世纪 农民 在 北方 欧洲 .

这是北欧中世纪农民的经典形象。

[ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['briːfli] [ðʌs] :
The **plot** **of** **the** **play** **is** **briefly** **thus** **:**
这 阴谋 的 这 玩 是 简要地 因此 :

该剧的情节简述如下：

['jɛpə] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['kærəktə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'prest] ['pez(ə)nt] ,
Jeppe **,** **the** **principal** **character** **,** **is** **a** **poor** **oppressed** **peasant** **,**
杰佩 , 这 主要的 特点 , 是 一个 贫穷的 受压迫者 农民 ,

主人公杰普是一个贫穷且受压迫的农民。

[ə'bjuːzd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['trɒdn] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][sjuː'piəriəz] .
abused **by** **his** **wife** **and** **trodden** **down** **by** **his** **superiors** **.**
受虐 经过 他的 妻子 和 践踏 向下 经过 他的 上级 .

他曾遭受妻子虐待，并被上级打压。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['əʊpənɪŋ] [siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , - ,
We **are** **introduced** **in** **the** **opening** **scene** **to** **his** **wife** **,** **Nille** **,**
我们 是 介绍 在 这 开幕 场景 到 他的 妻子 , - ,

在开场场景中，我们认识了他的妻子妮莉。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [zæn'θɪpɪ] [tɹænspl'æntɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
a **veritable** **Xanthippe** **transplanted** **to** **the** **eighteenth** **century** **.**
一个 真正的 桑西佩 移植 到 这 第十八 世纪 .

简直就是把 Xanthippe 移植到了十八世纪。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [staʊt] [wɪp] , — ['mɑːstə(r)]['erɪk] , [baɪ] [neɪm] ,
With **her** **shrill** **voice** **and** **stout** **whip** **,** **—** **Master** **Erik** **,** **by** **name** **,**
和 她 尖锐 嗓音 和 肥硕 鞭 , — 掌握 埃里克 , 经过 姓名 ,

她嗓音尖锐，手持粗壮的鞭子——名叫埃里克少爷——

— [ʃiː; ʃi] [draɪvz] [hɪm] [aʊt] [æt; ət] [æn; ən] [ʌn'riːznəbli] ['ɜːli] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

—	she	drives	him	out	at	an	unreasonably	early	hour	to	go	an	unreasonable
—	她	驱动	他	出去	在	一个	不合理地	早期的	小时	到	去	一个	不合理

[lɒŋ] ['dɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [səʊp] .

long	distance	for	an	insignificant	amount	of	soap	.
长的	距离	为了	一个	微不足道	数量	的	肥皂	.

—她一大早就开车送他去很远很远的地方，就为了买一点点肥皂。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [truː] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] [deɪm] [væn] ['wɪŋk(ə)l] , ['wiːldɪŋ] [ɔː'θɒrəti] ['əʊvə(r)]

She	is	,	in	fact	,	a	true	counterpart	of	Dame	Van	Winkle	,	wielding	authority	over
她	是	,	在	事实	,	一个	真的	对应物	的	贵妇人	范	温克尔	,	挥舞	权威	超过

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

a	poor	,
一个	贫穷的	,

事实上，她简直就是范·温克尔夫人的翻版，对一群穷人行使着权威。

[wiːk] [ˌɑːr aɪ 'piː] .

weak	Rip	.
虚弱的	撕裂	.

弱撕裂。

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,

Without	so	much	as	a	cup	of	coffee	,
没有	所以	很多	作为	一个	杯子	的	咖啡	,

连一杯咖啡都没有，

[hiː; hi] [stɑːrts] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌz(ə)n] [pens] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] .

he	starts	with	his	dozen	pence	with	which	he	is	to	make	his	purchase	.
他	开始	和	他的	打	便士	和	哪个	他	是	到	制作	他的	购买	.

他拿出手中的十二便士，准备用来购买东西。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [stɒps] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɑːskəli] ['ɪnkiːpərz] , ['jɑːkɔːb] - ,

On	the	way	he	stops	in	at	the	rascally	innkeeper's	,	Jakob	Skomager's	,
在	这	方式	他	停止	在	在	这	赖皮	旅店老板	,	雅各布	-	,

途中，他顺道拜访了狡猾的旅店老板雅各布·斯科马格。

[huː] [ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ðə; ði] ['væsɪleɪtɪŋ] ['jɛpə] [tuː; tə] [pɑːt] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ʌn'tɪl]

who	induces	the	vacillating	Jeppe	to	part	little	by	little	with	his	money	until
WHO	诱导	这	摇摆不定	杰佩	到	部分	小的	经过	小的	和	他的	钱	直到

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] [faindz] [hɪm'self] " [brəʊk] ,

the	poor	peasant	finds	himself	"	broke	,
这	贫穷的	农民	发现	他自己	"	打破	,

谁诱使犹豫不决的杰佩一点一点地掏出钱来，直到这个可怜的农民发现自己"身无分文"

" [ænd; ənd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪd] [kɔɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] " ['glɔːriəs]

"	and	with	nothing	to	show	for	his	departed	coin	but	a	"	glorious
"	和	和	没有什么	到	展示	为了	他的	已离开	硬币	但	一个	"	辉煌

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

而他花光了所有积蓄，却只换来了一个"光荣的酒鬼"。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [laɪf] ,

"	After	a	soliloquy	in	which	he	calls	to	mind	his	past	life	,
"	后	一个	独白	在	哪个	他	呼叫	到	头脑	他的	过去的	生活	,

在一段独白中，他回忆起自己的过去生活，

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] [briːf] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

especially	his	brief	experience	in	the	army	,
尤其	他的	简短的	经验	在	这	军队	,

尤其是他短暂的军旅生涯，

[hiː; hi][ɪz] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔːls] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈstjuːpə(r)][baɪ][ðə; ði]

he	is	overcome	by	his	intoxication	and	falls	in	a	drunken	stupor	by	the
他	是	克服	经过	他的	中毒	和	瀑布	在	一个	醉	昏迷	经过	这

['weɪsaɪd] .

wayside	.
路边	.

他因醉酒而失去意识，醉倒在路边。

[ɪn] [ðɪs] ['sensləs] [kən'dɪʃn] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] " [liːdʒ] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,

In	this	senseless	condition	he	is	found	by	his	"	liege	lord	and	master	,
在	这	无意义的	状况	他	是	成立	经过	他的	"	列日	主	和	掌握	,

在这种失去知觉的状态下，他被他的"君主和主人"发现了。

" [ðə; ði] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .

"	the	nobleman	,	and	his	servants	.
"	这	贵族	,	和	他的	仆人	.

这位贵族和他的仆人。

[ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn][ðə; ði] ['feləʊ] ; [ðeɪ] [dres] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['bærənz] [kləʊðz] ,

They	decide	to	play	a	joke	on	the	fellow	;	they	dress	him	in	the	baron's	clothes	,
他们	决定	到	玩	一个	开玩笑	在	这	同伴	;	他们	裙子	他	在	这	男爵的	衣服	,

他们决定捉弄一下那家伙，给他穿上男爵的衣服。

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][pʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði]['bærənz][bed] ,

take	him	to	the	castle	and	put	him	in	the	baron's	bed	,
拿	他	到	这	城堡	和	放	他	在	这	男爵的	床	,

把他带到城堡，放在男爵的床上。

[ænd; ənd] [ðen] [weɪt][nɪə(r)][baɪ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

and	then	wait	near	by	to	see	the	show	.
和	然后	等待	靠近	经过	到	看	这	展示	.

然后就在附近等候观看演出。

[wen] [hiː; hi] [əˈweik] [hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [træns'fɔːmd] — [ænd; ənd] [pə'plekst] — ['pez(ə)nt] .

When	he	awakes	he	is	certainly	the	transformed	—	and	perplexed	—	peasant	.
什么时候	他	醒来	他	是	当然	这	转变	—	和	困惑	—	农民	.

当他醒来时，他无疑变成了一个面目全非、困惑不已的农民。

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][ðə; ði]['splendə(r)]

He	is	quite	overcome	by	the	splendor
他	是	相当	克服	经过	这	辉煌

他完全被这壮丽的景色所震撼。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [θɪŋks] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

of	his	surroundings	,	thinks	at	one	moment	that	he	is	in	a	dream	,
的	他的	周围环境	,	思考	在	一	片刻	那	他	是	在	一个	梦	,

他环顾四周，一时之间以为自己身处梦境之中。

[ænd; ənd][nekst] [di'said] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['pærədaɪs] ; [hiː; hi][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf]

and	next	decides	that	he	must	be	in	paradise	;	he	calls	for	his	wife
和	下一个	决定	那	他	必须	是	在	天堂	;	他	呼叫	为了	他的	妻子

,

,

,

于是他认定自己一定身处天堂；他呼唤妻子，

[rɪ'si:vz] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ['weðə(r)] [hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [hɪm'self][ɔ:(r)] ['sʌmwʌn] [els] .

receives	no	reply	,	and	wonders	whether	he	is	really	himself	or	someone	else	.
接收	不	回复	,	和	奇迹	无论	他	是	真的	他自己	或者	某人	别的	.

他没有收到任何回复，开始怀疑自己究竟是自己还是别人。

[hi:; hi][traɪz][ɪn][veɪn][tu:; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][pɑ:st] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

He	tries	in	vain	to	connect	the	past	with	the	present	.
他	尝试	在	徒劳	到	连接	这	过去的	和	这	展示	.

他徒劳地试图将过去与现在联系起来。

[wen] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:md] ['sɜ:vənts] ['ɑ:nsə(r)][hɪz; ɪz][kraɪ][fɔ:(r); fə(r)][help][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz]

When	the	uniformed	servants	answer	his	cry	for	help	the	situation	becomes
什么时候	这	制服	仆人	回答	他的	哭	为了	帮助	这	情况	变成

['kɒmɪk(ə)l] [ɪn'di:d] .

comical	indeed	.
滑稽	的确	.

当身穿制服的仆人回应他的求救时，场面变得十分滑稽。

[wen] ['jɛpə] [ɪz]['faɪnəli] [kən'vɪnst] [baɪ] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd]['dɑ:ktərz][ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['bærən] ,

When	Jeppe	is	finally	convinced	by	servants	and	doctors	that	he	is	the	baron	,
什么时候	杰佩	是	最后	确信	经过	仆人	和	医生	那	他	是	这	男爵	,

当杰普最终被仆人和医生们说服，相信自己就是男爵时，

[hi:; hi] [ə'sju:mz] [hɪz; ɪz] [nju:] [rəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)]

he	assumes	his	new	role	with	a	vengeance	and	begins	by	tyrannizing	over
他	假设	他的	新的	角色	和	一个	复仇	和	开始	经过	暴政	超过

[ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .

the	servants	and	calling	them	to	account	.
这	仆人	和	呼叫	他们	到	帐户	.

他以雷厉风行的姿态担任新职务，首先对仆人施以暴政，并要求他们承担责任。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd]

He	does	not	forget	to	satisfy	his	desire	for	good	things	to	eat	and
他	做	不是	忘记	到	满足	他的	欲望	为了	好的	事物	到	吃	和

[drɪŋk][ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm][fɑ:st]['mju:zɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði][ˌoʊvər'si:ərz][waɪf] ,

drink	and	after	some	fast	music	and	a	dance	with	the	overseer's	wife	,
喝	和	后	一些	快速地	音乐	和	一个	舞蹈	和	这	监工的	妻子	,

他也没有忘记满足自己对美食美酒的渴望，在欣赏了一段欢快的音乐并与监工的妻子跳了一支舞之后，

[hi:; hi][ɪz] [ˌəʊvə'kʌm] [wʌns][mɔ:(r)] , [ðɪs] [taɪm][baɪ][ðə; ði][waɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

he	is	overcome	once	more	,	this	time	by	the	wines	and	excitement	,
他	是	克服	一次	更多的	,	这	时间	经过	这	葡萄酒	和	激动	,

他再次被酒精和兴奋冲昏了头脑。

[ænd; ənd] [fɔ:ls] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ]['stju:pə(r)][ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	falls	again	into	a	stupor	of	intoxication	.
和	瀑布	再次	进入	一个	昏迷	的	中毒	.

然后再次陷入醉酒的昏迷状态。

[hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] [ænd; ənd][pʊt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['dʌŋ ˌhi:p] [weə(r)] [hi:; hi][fɜ:st]

He	is	dressed	in	his	old	clothes	and	put	back	on	the	dungheap	where	he	first
他	是	穿着	在	他的	老的	衣服	和	放	后退	在	这	粪堆	在哪里	他	第一的

[wɒz; wəz] [faʊnd] .

was	found	.
曾是	成立	.

他被穿上旧衣服，放回了最初发现他的粪堆上。

[wen] [hiː; hi] [əˈweik] [hiː; hi][faindz][hɪmˈself][baɪ][ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [ˈweɪsaɪd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][əʊld]
When **he** **awakes** **he** **finds** **himself** **by** **the** **old** **familiar** **wayside** **in** **all** **his** **old**
什么时候 他 醒来 他 发现 他自己 经过 这 老的 熟悉的 路边 在 全部 他的 老的
['tɒg(ə)ri] ,
toggery **,**
服装 ,

他醒来时发现自己身处熟悉的路边，穿着他以前的全部衣物。

— [pleɪn] " ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] " [wʌns][mɔː(r)] .
— **plain** **"** **Jeppe** **on** **the** **Hill** **"** **once** **more** **.**
— 清楚的 " 杰佩 在 这 爬坡道 " 一次 更多的 .

—再次直译为"山顶上的吉普车"。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][ɪn]['pærədaɪs] ,
He **is** **now** **thoroughly** **convinced** **that** **he** **really** **was** **in** **paradise** **,**
他 是 现在 彻底 确信 那 他 真的 曾是 在 天堂 ,

他现在完全确信自己当时真的身处天堂。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [næp][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə'gen] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]
and **begins** **to** **take** **another** **nap** **in** **the** **hope** **of** **again** **coming** **into** **his** **former**
和 开始 到 拿 其他 午睡 在 这 希望 的 再次 未来 进入 他的 以前的
['glɔːri] ,
glory **,**
荣耀 ,

他开始打盹，希望能够重现昔日的辉煌。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] , - ,
but **when** **his** **wife** **,** **Nille** **,**
但 什么时候 他的 妻子 , - ,

但当他的妻子妮勒

[stiːlz] [ʌp][ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [wæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] [əʊld]['mɑːstə(r)]['erɪk] ,
steals **up** **and** **administers** **a** **resounding** **whack** **on** **his** **back** **with** **old** **Master** **Erik** **,**
偷窃 向上 和 管理 一个 高亢 猛击 在 他的 后退 和 老的 掌握 埃里克 ,

他悄悄靠近，用老埃里克狠狠地拍了一下他的背。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['pærədaɪs][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
he **is** **convinced** **beyond** **a** **reasonable** **doubt** **that** **he** **is** **in** **paradise** **no** **longer** **.**
他 是 确信 超过 一个 合理的 怀疑 那 他 是 在 天堂 不 更长 .

他确信无疑，自己已不再身处天堂。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɜːðə(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['jɛpə] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][mɔː(r)]
The **situation** **is** **further** **complicated** **for** **poor** **Jeppe** **and** **made** **the** **more**
这 情况 是 更远 复杂的 为了 贫穷的 杰佩 和 制成 这 更多的
['luːdɪkrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'tetər] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɔːl] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ]
ludicrous **to** **the** **spectators** **when** **he** **is** **hauled** **before** **a** **magistrate** **for** **taking**
荒谬 到 这 观众 什么时候 他 是 拖拽 前 一个 地方法官 为了 采取
[pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] [haʊs] [ænd; ənd] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .
possession **of** **the** **baron's** **house** **and** **tyrannizing** **over** **his** **servants** **.**
拥有 的 这 男爵的 房子 和 暴政 超过 他的 仆人 .

可怜的杰佩的处境更加复杂，当他因占领男爵的房子并欺压他的仆人而被带到地方法官面前时，这在旁观者看来也更加荒谬可笑。

[æt; ət][ðə; ði] [mɒk] ['traɪəl] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hjuːmərəs] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
At **the** **mock** **trial** **,** **which** **is** **one** **of** **the** **most** **humorous** **situations** **in** **the** **play** **,**
在 这 嘲笑 审判 , 哪个 是 一 的 这 最多 幽默 情况 在 这 玩 ,

在模拟审判中，这是剧中最为滑稽的场景之一，

[hiː; hi][stændz] ['redi] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː] [di'fend] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi]

he	**stands**	**ready**	**to**	**embrace**	**the**	**lawyer**	**who**	**defends**	**him**	**while**	**he**	**is**	**wishing**	**he**
他	站立	准备好	到	拥抱	这	律师	WHO	辩护	他	尽管	他	是	祝	他

[kʊd; kəd] [nɒk] [daʊn] [ɔː(r)] [hæŋ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [huː] [ə'kjuːz] [hɪm] .

could	**knock**	**down**	**or**	**hang**	**the**	**lawyer**	**who**	**accuses**	**him**	**.**
可以	敲	向下	或者	悬挂	这	律师	WHO	指控	他	.

他随时准备拥抱为他辩护的律师，同时又恨不得把指控他的律师打倒在地或吊死。

[wen] [hiː; hi][faindz][hɪm'self] ['spləmli] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][baɪ]['pɔɪz(ə)n][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ,

When	**he**	**finds**	**himself**	**solemnly**	**condemned**	**to**	**die**	**by**	**poison**	**and**	**hanging**	**,**
什么时候	他	发现	他自己	庄严地	谴责	到	死	经过	毒	和	绞刑	,

当他发现自己被判处毒药绞刑时，

[hiː; hi] [im'plɔː] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['wɪski] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz]

he	**implores**	**in**	**vain**	**for**	**pardon**	**,**	**asks**	**for**	**some**	**whiskey**	**to**	**keep**	**up**	**his**
他	恳求	在	徒劳	为了	赦免	,	问	为了	一些	威士忌酒	到	保持	向上	他的

['kʌrɪdʒ] ,

courage	**,**
勇气	,

他徒劳地恳求原谅，又要了些威士忌来壮胆。

[bɪdz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][waɪf] , ['fæməli][ænd; ənd] [dʌm] [frendz] , [ænd; ənd][fɔːls] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]

bids	**farewell**	**to**	**wife**	**,**	**family**	**and**	**dumb**	**friends**	**,**	**and**	**falls**	**as**	**before**	**into**	**a**
出价	告别	到	妻子	,	家庭	和	哑的	朋友们	,	和	瀑布	作为	前	进入	一个

[diːp] ['stjuːpə(r)] .

deep	**stupor**	**.**
深的	昏迷	.

向妻子、家人和愚蠢的朋友告别，然后像以前一样陷入了深深的昏迷。

[æz; əz][hiː; hi]['grædʒuəli][ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][hɪm'self] ['hæŋɪŋ]

As	**he**	**gradually**	**regains**	**consciousness**	**,**	**it**	**is**	**but**	**to**	**find**	**himself**	**hanging**
作为	他	逐步地	恢复	意识	,	它	是	但	到	寻找	他自己	绞刑

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] ,

from	**the**	**gallows**	**,**
从	这	绞刑架	,

当他逐渐恢复意识时，却发现自己被吊在绞刑架上。

— [baɪ][ðə; ði][ɑːm][pɪts] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ded]

—	**by**	**the**	**arm**	**pits**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**looking**	**dead**
—	经过	这	手臂	坑	,	到	是	当然	,	但	寻找	死的

——当然，腋窝处肯定有，但看起来像死了一样

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**xii**	**]**
[	页	十二	]

[第十二页]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['moʊənts] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

enough	**to**	**cause**	**his**	**wife**	**a**	**few**	**brief**	**moments**	**of**	**remorse**	**for**	**her**
足够的	到	原因	他的	妻子	一个	很少	简短的	时刻	的	悔恨	为了	她

[pɑːst] ['triːtmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [spaʊs] .

past	**treatment**	**of**	**her**	**departed**	**spouse**	**.**
过去的	治疗	的	她	已离开	配偶	.

足以让他的妻子对她过去对待已故丈夫的方式感到短暂的懊悔。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kɔːt] [ðæt] ['sentənst]

After	**he**	**has**	**been**	**sentenced**	**to**	**life**	**again**	**by**	**the**	**same**	**court**	**that**	**sentenced**
后	他	有	到过	判刑	到	生活	再次	经过	这	相同的	法庭	那	判刑

[hɪm][tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] ,

him	**to**	**death**	**before**	**,**
他	到	死亡	前	,

他被同一法庭再次判处终身监禁，而该法庭此前曾判处他死刑。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [gɪvz] [hɪm][fɔː(r)] , [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

the	magistrate	gives	him	four	Rixdollars	,	a	great	sum	for	him	,
这	地方法官	给予	他	四	里克斯美元	,	一个	伟大的	和	为了	他	,

地方官给了他四个里克斯达勒，这对里克斯达勒来说是一笔巨款。

[ænd; ənd][hiː; hi][faindz][hɪm'self] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] " ['jɛpə] .

and	he	finds	himself	again	the	same	old	"	Jeppe	.
和	他	发现	他自己	再次	这	相同的	老的	"	杰佩	.

他发现自己又变回了那个老样子“吉普”。

" [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ɪz] [friː] ,

"	When	at	last	he	is	free	,
"	什么时候	在	最后的	他	是	自由的	,

“当他最终获得自由时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [hæz; həz]

and	the	cause	of	his	perplexities	and	bewildering	metamorphoses	has
和	这	原因	的	他的	困惑	和	扑朔迷离	变态	有

[biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['stɑːtlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mægnəs] ,

been	revealed	to	him	in	startling	fashion	by	the	irrepressible	Magnus	,
到过	揭晓	到	他	在	令人震惊	时尚	经过	这	不可抑制的	马格努斯	,

而他困惑和令人费解的变化的根源，已被那位不可抑制的马格努斯以惊人的方式揭示了出来。

[hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] [ɪz] [diːp] , [ɪn'diːd] .

his	chagrin	is	deep	,	indeed	.
他的	懊恼	是	深的	,	的确	.

他确实感到非常懊恼。

[ðə; ði] [pleɪ] [kləuziz]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld] ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] ,

The	play	closes	after	the	old	fashion	by	the	reappearance	of	the	perpetrators	,
这	玩	关闭	后	这	老的	时尚	经过	这	再次出现	的	这	犯罪者	,

该剧以老式手法结束，作案者再次出现。

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['mɒrəl][frɒm; frəm][ðə; ði]

the	baron	and	his	attendants	,	the	former	drawing	the	moral	from	the
这	男爵	和	他的	服务员	,	这	以前的	绘画	这	道德	从	这

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

男爵和他的随从，男爵从这起事件中汲取了教训。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][plɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['kɒmədi] .

Such	is	the	simple	plot	of	this	immortal	comedy	.
这样的	是	这	简单的	阴谋	的	这	不朽	喜剧	.

这就是这部不朽喜剧的简单情节。

[nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

Now	a	few	words	as	to	its	significance	.
现在	一个	很少	字	作为	到	它是	意义	.

现在简单谈谈它的意义。

['jɛpə] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd]['sentrəl]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]

Jeppe	,	the	hero	and	central	figure	of	the	play	,	is	a	type	of	the
杰佩	,	这	英雄	和	中央	数字	的	这	玩	,	是	一个	类型	的	这

[ə'prest] ,

oppressed	,
受压迫者	,

杰普是剧中的英雄和中心人物，他是被压迫者的典型代表。

['sɜːkəmskraɪbd] , [ænd; ənd] [sɜːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəriz]

circumscribed	,	and	despirited	serf	of	the	seventeenth	and	eighteenth	centuries
限定的	,	和	意志消沉	农奴	的	这	第十七	和	第十八	几个世纪

,

,

,

十七、十八世纪受限且丧失斗志的农奴

[dɪ'spaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

despised	by	his	superiors	and	abused	by	his	wife	,
被鄙视的	经过	他的	上级	和	受虐	经过	他的	妻子	,

他被上级鄙视，被妻子虐待。

['drʌŋkən] [æz; əz][æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləsli]

drunken	as	an	almost	inevitable	result	of	his	condition	and	mercilessly
醉	作为	一个	几乎	不可避免的	结果	的	他的	状况	和	无情地

['drɪvn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

driven	from	his	own	home	.
驱动	从	他的	自己的	家	.

由于他的病情，他几乎不可避免地喝得酩酊大醉，并被无情地赶出了自己的家。

[drɪŋk] [ɪz] ['præktɪkli] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [rɪ'kɔːs] [ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['iːzɪɪst]

Drink	is	practically	his	only	recourse	and	is	to	him	the	nearest	and	easiest
喝	是	几乎	他的	仅有的	追索权	和	是	到	他	这	最近的	和	最容易

[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

approach	to	happiness	.
方法	到	幸福	.

喝酒几乎是他唯一的慰藉，对他来说，喝酒是获得幸福最直接、最容易的方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['emɪnənt] ['deɪnɪʃ] ['krɪtɪk] , [brændəs] , [sə'dʒests] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][laɪf]

It	is	as	the	eminent	Danish	critic	,	Brandes	,	suggests	,	a	sort	of	other	life
它	是	作为	这	杰出	丹麦语	评论家	,	布兰德斯	,	建议	,	一个	种类	的	其他	生活

[tuː; tə] ['jɛpə] ,

to	Jeppe	,
到	杰佩	,

正如丹麦著名评论家布兰德斯所言，这对于杰佩来说是一种另一种生活。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm] [wɒt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pəʊətri][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

—	it	is	to	him	what	music	and	poetry	is	to	us	.
—	它	是	到	他	什么	音乐	和	诗	是	到	我们	.

对他而言，它就像音乐和诗歌对我们一样重要。

[wɒt] [meɪ] [wiː; wi]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ðem; ðəm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]

What	may	we	gather	from	his	reminiscences	as	he	calls	them	up	in	his
什么	可能	我们	收集	从	他的	回忆录	作为	他	呼叫	他们	向上	在	他的

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ?

intoxication	?
中毒	?

从他醉酒后回忆往事中，我们能了解到什么?

[hɪz; ɪz]['səʊldʒə(r)] [deɪz] , [hɪz; ɪz] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kæm'peɪnz] [ɑː(r); ə(r)]

His	soldier	days	,	his	smattering	of	German	,	and	his	campaigns	are
他的	士兵	天	,	他的	零星	的	德语	,	和	他的	竞选活动	是

[pə'tɪkjələli] ['vɪvɪd] ,

particularly	vivid	,
特别	生动	,

他的军旅生涯、他略懂的德语以及他的战役经历都栩栩如生。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][ˈlætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈprɒbəbli] [nɒt] [ɪˈspeʃəli] [ˈglɔːriəs] , [ðeɪ] [ˈfɜːnɪʃ] [hɪm]

and	although	the	latter	were	probably	not	especially	glorious	,	they	furnish	him
和	虽然	这	后者	是	大概	不是	尤其	辉煌	,	他们	提供	他

[hɪz; ɪz] [ˈpraʊdɪst] [ˈmeməriz] .

his	proudest	memories	.
他的	最引以为豪	回忆	.

虽然后者可能并不特别辉煌，但它们却成了他最引以为豪的回忆。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði][məʊst] [ˈɒnərəb(ə)l] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsekstən]

Indeed	the	most	honorable	words	he	could	put	in	the	mouth	of	the	sexton
的确	这	最多	光荣的	字	他	可以	放	在	这	嘴	的	这	教堂司事

[æz; əz][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfjuːnərəl][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [səʊ] [ʌnˈspiːkəbli]

as	he	imagined	him	at	his	own	funeral	are	those	words	so	unspeakably
作为	他	想象	他	在	他的	自己的	葬礼	是	那些	字	所以	难以言喻的

[ˈkɒmɪk(ə)l] ,

comical	,
滑稽	,

事实上，在他想象中，教堂司事在他自己的葬礼上会说的最体面的话，就是那些极其滑稽可笑的话。

[ðæt] " [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][daɪd][laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

that	"	he	lived	like	a	soldier	and	died	like	a	soldier	.
那	"	他	居住地	喜欢	一个	士兵	和	死亡	喜欢	一个	士兵	.

"他像士兵一样生活，像士兵一样死去。"

" [wɒt] [dʌz] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][hiː; hi][get][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ?

"	What	does	this	peasant	know	,	and	where	did	he	get	his	knowledge	?
"	什么	做	这	农民	知道	,	和	在哪里	做过	他	得到	他的	知识	?

"这个农民懂什么？他的知识又是从哪里来的？"

[ðə; ði] [sɔːs] [ɪz][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə] [siːk] .

The	source	is	not	far	to	seek	.
这	来源	是	不是	远的	到	寻找	.

源头其实不难找到。

[hɪz; ɪz] ['fɪgəz] [hæv; həv][ðə; ði]['fleɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

His	figures	have	the	flavor	of	the	stable	and	the	Bible	and	he	is
他的	数据	有	这	味道	的	这	稳定的	和	这	圣经	和	他	是

[fɑː(r)][mɔː(r)]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

far	more	certain	of	his	use	of	the	former	than	of	the	latter	.
远的	更多的	肯定	的	他的	使用	的	这	以前的	比	的	这	后者	.

他的作品既有马厩的韵味，又有圣经的影子，而且他对前者的运用远比对后者的运用更有把握。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [baɪ][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv]['fəʊklɔː(r)]

He	has	also	come	by	just	enough	of	folklore
他	有	还	来	经过	只是	足够的	的	民俗学

他也积累了不少民间传说。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]]

[	Pg	xiii	]
[	页	十三	]

[第十三页]

[tuː; tə] [ˌmɪsəˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz] [nəʊt][hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] ['æbnə] [ænd; ənd]['rəʊlənd] .

to	misapply	it	,	as	note	his	reference	to	Abner	and	Roland	.
到	滥用	它	,	作为	笔记	他的	参考	到	阿布纳	和	罗兰	.

错误地应用它，正如他提到的阿布纳和罗兰一样。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][məʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ?

Who	are	his	most	intimate	friends	?
WHO	是	他的	最多	亲密的	朋友们	?

他最亲密的朋友是谁？

[ðeə(r)] [ɪz] - ['krɪstəˌfɜːrsən] [huː] [gɪvz] [hɪm] ['eksələnt] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪlz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

There	is	Mo'ns	Christofferson	who	gives	him	excellent	advice	which	he	fails	to	follow	,
那里	是	-	克里斯托弗森	WHO	给予	他	出色的	建议	哪个	他	失败	到	跟随	,

莫恩斯·克里斯托弗森给了他很好的建议，但他却没有听从。

[bʌt; bət] ['dɪərɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['dæp(ə)ld] [hɔːs] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['leiziə] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz]

but	dearest	of	all	is	his	dappled	horse	,	a	trifle	lazier	,	if	such	a	thing	is
但	亲爱的	的	全部	是	他的	斑驳的	马	,	一个	琐事	懒惰	,	如果	这样的	一个	事物	是

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但他最心爱的还是他那匹花斑马，这匹马有点懒，如果这可能的话。

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

比他自己还不如。

[bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,

But	poor	he	has	always	been	,
但	贫穷的	他	有	总是	到过	,

但他一直都很穷。

[ænd; ənd] [waɪl] ['bærən] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [dɪ'griː] [ðæn; ðən]

and	while	baron	he	shows	that	he	knows	to	a	much	greater	degree	than
和	尽管	男爵	他	演出	那	他	知道	到	一个	很多	更大的	程度	比

[ðə; ði] ['bærən] [hɪm'self] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

the	baron	himself	the	value	of	money	;
这	男爵	他自己	这	价值	的	钱	;

而且，当他还是男爵时，他表现出对金钱价值的理解远胜于男爵本人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [nəʊz] ,

for	though	he	has	,	so	far	as	he	knows	,
为了	尽管	他	有	,	所以	远的	作为	他	知道	,

虽然他已经知道，就他所知，

[mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evə(r)] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] [deɪz] ,

more	money	than	he	has	ever	seen	in	all	his	peasant	days	,
更多的	钱	比	他	有	曾经	已见	在	全部	他的	农民	天	,

这笔钱比他当农民时见过的都多。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['nɪgədli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] .

he	remains	niggardly	in	his	use	of	it	even	when	he	has	all	he	wants	.
他	遗迹	吝啬的	在	他的	使用	的	它	甚至	什么时候	他	有	全部	他	想要	.

即使拥有了一切，他仍然吝啬地使用它。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [mænz] [haɪɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

What	is	this	man's	highest	idea	of	enjoyment	,
什么	是	这	男人的	最高	主意	的	享受	,

这个人认为的最高享乐是什么?

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'mɑːnd] [wen] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [wɪʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [fʊl'fɪld] ?

what	does	he	demand	when	his	greatest	wish	can	be	fulfilled	?
什么	做	他	要求	什么时候	他的	最	希望	能	是	已完成	?

当他最大的愿望可以实现时，他会提出什么要求?

['sɪmpli] [ə; eɪ] [gʊd] [bed] , [faɪn] [kləʊðz] , ['plenti] [tuː; tə] [iːt] , [swiːt] [waɪn] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

Simply	a	good	bed	,	fine	clothes	,	plenty	to	eat	,	sweet	wine	in	abundance	,
简单地	一个	好的	床	,	美好的	衣服	,	很多	到	吃	,	甜的	葡萄酒	在	丰富	,

只需一张舒适的床、漂亮的衣服、丰盛的食物和大量的甜酒即可。

['meni] ['sɜ:vənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændmeɪd] .

many	servants	,	and	a	handmaid	.
许多	仆人	,	和	一个	使女	.

许多仆人，还有一个女仆。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz]['eni]['greɪtə(r)][æm'bɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hæv; həv][mɔ:(r)][ænd; ənd]['betə(r)]

If	he	has	any	greater	ambition	it	would	be	to	have	more	and	better
如果	他	有	任何	更大的	志向	它	会	是	到	有	更多的	和	更好的

[θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

things	to	eat	and	drink	,
事物	到	吃	和	喝	,

如果他还有什么更大的抱负，那就是想要吃喝更多更好的东西。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ænd; ənd][faɪnə] [θɪŋz] [tu:; tə][weə(r)] .

and	more	and	finer	things	to	wear	.
和	更多的	和	更精细	事物	到	穿	.

还有更多更精致的服饰。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][ðæt] " [hi:; hi] [hu:] [wɜ:ks] [laɪk][ə; eɪ] [hɔ:s] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ]

It	is	but	natural	that	"	he	who	works	like	a	horse	will	enjoy	himself	like	a
它	是	但	自然的	那	"	他	WHO	作品	喜欢	一个	马	将要	享受	他自己	喜欢	一个

[dɒg] .

dog	.
狗	.

“像马一样努力工作的人，会像狗一样享受生活”，这很正常。

" [wɪð] [sʌtʃ] [aɪ'diəl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

"	With	such	ideals	it	is	easy	to	see	how	he	could	imagine	that	he	had
"	和	这样的	理想	它	是	简单的	到	看	如何	他	可以	想象	那	他	有

[bi:n] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔ:tid] ['ɪntu:]['hev(ə)n] .

been	suddenly	transported	into	heaven	.
到过	突然	运输	进入	天堂	.

“有了这样的理想，很容易理解他为什么会幻想自己突然被带到了天堂。”

[wɪð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔ:dz] [tʃi:f] ['bɪznəs] [ɪz][tu:; tə]['pɪlfə(r)][hɪz; ɪz] [hɑ:d] - [ɜ:nd] ['mʌni]

With	the	feeling	that	his	lord's	chief	business	is	to	pilfer	his	hard	-	earned	money
和	这	感觉	那	他的	领主的	首席	商业	是	到	偷	他的	难的	-	获得	钱

;
;
;

他觉得主人的主要目的就是窃取他辛辛苦苦挣来的钱财；

[ðæt] [ðə; ði]['sekstən][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] [hu:z] [tʃi:f] ['vɜ:tʃu:][ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] ;

that	the	sexton	is	a	personage	whose	chief	virtue	is	a	powerful	voice	;
那	这	教堂司事	是	一个	人士	谁	首席	美德	是	一个	强大的	嗓音	;

教堂司事的主要优点是嗓音洪亮；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['mædʒɪsˌtret] [ɑ:(r); ə(r)] [blæk] - [rəʊbd] ['blægɑ:d] [hu:] ['dʒʌgl]

and	that	lawyers	and	magistrates	are	black	-	robed	blackguards	who	juggle
和	那	律师	和	地方法官	是	黑色的	-	身着长袍	黑帮	WHO	杂耍

[wɪð] ['i:kwəl] [fə'sɪləti] [wɪð] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]['lætɪn] ['freɪzɪz] ,

with	equal	facility	with	justice	and	Latin	phrases	,
和	平等的	设施	和	正义	和	拉丁	短语	,

律师和法官都是身穿黑袍的恶棍，他们既能娴熟地运用正义，又能熟练地使用拉丁语短语。

[wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðæt] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [ɔ:'θɒrəti] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [ɪg'zɔ:ltɪd] .

we	can	see	that	Jeppe's	idea	of	law	and	authority	was	not	very	exalted	.
我们	能	看	那	-	主意	的	法律	和	权威	曾是	不是	非常	崇高	.

我们可以看出，杰佩对法律和权威的看法并不高尚。

[hɪz; ɪz] [haɪɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊst] , " [gɒd] [ki:p] ['aʊə(r)] [frendz]

His	highest	idea	of	justice	was	embodied	in	his	toast	,	"	God	keep	our	friends
他的	最高	主意	的	正义	曾是	具身化的	在	他的	吐司	,	"	上帝	保持	我们的	朋友们

,

,

,

他对正义的最高理解体现在他的祝酒词中："愿上帝保佑我们的朋友，

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['enəmɪz] !

and	may	the	devil	take	all	our	enemies	!
和	可能	这	魔鬼	拿	全部	我们的	敌人	!

愿魔鬼带走我们所有的敌人！

" [ðəʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [hi:; hi] [nəʊz] [laɪf][ænd; ənd]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hæz; həz] ,

"	Though	he	is	a	peasant	he	knows	life	and	human	nature	and	has	,
"	尽管	他	是	一个	农民	他	知道	生活	和	人类	自然	和	有	,

"虽然他是个农民，但他了解生活和人性，并且……"

[tu:] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] , — [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] [wɪtʃ] [tu:; tə][hɪm][ɪz][hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] .

too	,	a	philosophy	of	life	,	—	a	philosophy	which	to	him	is	his	salvation	.
也	,	一个	哲学	的	生活	,	—	一个	哲学	哪个	到	他	是	他的	救恩	.

而且，还有一种人生哲学——对他来说，这种哲学就是他的救赎。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [ɒn][laɪf][ɪn] ['eni] ['bɪtə(r)][ɔ:(r)] ['həʊpləs] [wei] ,

He	does	not	look	on	life	in	any	bitter	or	hopeless	way	,
他	做	不是	看	在	生活	在	任何	苦的	或者	绝望	方式	,

他看待生活并不充满怨恨或绝望。

[jet] [hi:; hi][hæz; həz] [ðæt] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ]

yet	he	has	that	distrust	and	suspicion	so	characteristic	of	the	Danish
然而	他	有	那	怀疑	和	怀疑	所以	特征	的	这	丹麦语

['pez(ə)nt] .

peasant	.
农民	.

但他身上却有着丹麦农民特有的那种不信任和怀疑。

[hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	is	always	master	of	the	situation	,
他	是	总是	掌握	的	这	情况	,

他总是能掌控局面。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɔ:ʃəs] [ænd; ənd][slaɪ] [ɪ'nʌf] ['nevə(r)][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɒf]

and	is	cautious	and	sly	enough	never	to	allow	himself	to	be	caught	off
和	是	谨慎	和	狡猾	足够的	绝不	到	允许	他自己	到	是	捕捉	离开

[hɪz; ɪz] [gɑ:d] .

his	guard	.
他的	警卫	.

他谨慎狡猾，从不让自己放松警惕。

[hi:; hi] [wi:p] [ɪn] [ʃɪə(r)] ['grætɪtju:d] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [di'fend] [hɪm] ,

He	weeps	in	sheer	gratitude	when	his	lawyer	defends	him	,
他	哭泣	在	透明	感激	什么时候	他的	律师	辩护	他	,

当他律师为他辩护时，他感激涕零。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɒfəz] [hɪm][ə; eɪ] [tʃu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] ,

and	he	offers	him	a	chew	of	his	tobacco	,
和	他	优惠	他	一个	嚼	的	他的	烟草	,

他递给他一嚼自己的烟草。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ['ɑ:nsəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['krɪstʃən]

but	when	the	lawyer	answers	that	he	did	it	from	a	sense	of	Christian
但	什么时候	这	律师	答案	那	他	做过	它	从	一个	感觉	的	基督教

['tʃærəti] [hi:; hi] ['ɑ:nsəz] ,

charity	he	answers	,
慈善机构	他	答案	,

但当律师回答说他是出于基督教的慈善精神这样做时，他回答说：

[sɑ:'kæstɪkli] ,

sarcastically	,
讽刺地	,

讽刺地，

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'vi:]]

[	Pg	xiv	]
[	页	十四	]

[第十四页]

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['lɔɪə(r)] , [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔ:t] [ju:; jʊ]['pi:p(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]

"	I	beg	your	pardon	,	Mr	.	Lawyer	,	I	had	not	thought	you	people	were
"	我	求	你的	赦免	,	先生	.	律师	,	我	有	不是	想法	你	人们	是

[səʊ] ['ɒnɪst] .

so	honest	.
所以	诚实的	.

"恕我冒昧，律师先生，我没想到你们这些人如此诚实。"

" [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ækt] ([ækt][vi:] . , [si:n] [ˌtu:'tu:]) [wi:; wi] [si:] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

"	In	the	last	act	(	Act	V	.	,	Scene	2	)	we	see	another	illustration	of	his	native
"	在	这	最后的	行为	(	行为	V	.	,	场景	2	)	我们	看	其他	插图	的	他的	本国的

['ʃru:dnəs] .

shrewdness	.
城府	.

在最后一幕（第五幕第二场）中，我们看到了他天生精明的另一个例证。

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['sentənst] [bæk] [tu:; tə][laɪf][wi:; wi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][ə; eɪ]

When	he	has	been	sentenced	back	to	life	we	would	naturally	expect	a
什么时候	他	有	到过	判刑	后退	到	生活	我们	会	自然	预计	一个

[prə'fju:s] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['grætɪtju:d][frɒm; frəm] ['jɛpə] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [frɒm; frəm] [deθ] .

profuse	expression	of	gratitude	from	Jeppe	on	his	delivery	from	death	.
丰富的	表达	的	感激	从	杰佩	在	他的	送货	从	死亡	.

当他被判处终身监禁时，我们自然会期待杰佩在死里逃生后表达由衷的感激之情。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sez] [tu:; tə][hɪm] , " [θæŋk] [ˌju: 'es] ,

But	when	the	judge	says	to	him	,	"	Thank	us	,
但	什么时候	这	法官	说道	到	他	,	"	感谢	我们	,

但当法官对他说："感谢我们，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['greɪʃəs] [æz; əz][tu:; tə] ['sentəns] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][laɪf] ,

that	we	have	been	so	gracious	as	to	sentence	you	back	to	life	,
那	我们	有	到过	所以	亲切	作为	到	句子	你	后退	到	生活	,

我们如此仁慈，判你重获新生。

" ['jɛpə] [gɪvz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [hæŋd] [ˌem 'i:] [jɔ:'self] ,

"	Jeppe	gives	the	unexpected	answer	that	"	if	you	had	not	hanged	me	yourself	,
"	杰佩	给予	这	意外	回答	那	"	如果	你	有	不是	绞刑	我	你自己	,

杰普给出了一个出人意料的回答："如果你没有亲手把我吊死，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [daʊn] [ə'gen] .

I	should	have	been	glad	to	thank	you	that	you	let	me	down	again	.
我	应该	有	到过	高兴的	到	感谢	你	那	你	让	我	向下	再次	.

我本该高兴地感谢你再次让我失望。

" [waɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)]['pez(ə)nt][hiː; hi] [ə'pɪəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɒmən] - [pleɪs] [ɪ'nʌf] ,

"	While	a	mere	peasant	he	appears	dull	and	common	-	place	enough	,
"	尽管	一个	仅仅	农民	他	出现	乏味的	和	常见的	-	地方	足够的	,

“虽然他只是个普通的农民，但他看起来平庸无奇，毫无特色。”

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][gets][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekənd][ækt][ænd; ənd][ɒn] ,

but	give	him	the	opportunity	which	he	gets	from	the	second	act	and	on	,
但	给	他	这	机会	哪个	他	获得	从	这	第二	行为	和	在	,

但要给他从第二幕开始就拥有的机会，

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['redinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [spɒlv] [ðə; ði] [pə'pleksɪŋ]

and	he	displays	a	surprising	readiness	in	his	efforts	to	solve	the	perplexing
和	他	显示器	一个	奇怪	准备就绪	在	他的	努力	到	解决	这	令人费解

['prɔːbləmz][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

problems	he	has	had	placed	before	him	.
问题	他	有	有	放置	前	他	.

他在解决摆在他面前的棘手问题时，表现出了令人惊讶的积极主动性。

[ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)][nɒn] - [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [maɪt]

The	question	of	existence	or	non	-	existence	which	he	has	to	answer	might
这	问题	的	存在	或者	非	-	存在	哪个	他	有	到	回答	可能

[wel] [pə'pleks][ə; eɪ][seɪdʒ] ;

well	perplex	a	sage	;
出色地	困扰	一个	圣人	;

他所要回答的存在与否的问题，即使是圣贤也可能感到困惑；

[bʌt; bət] [waɪl] ['jɛpə] [ɪz][nɒt][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

but	while	Jeppe	is	not	quite	able	to	unravel	the	situation	,
但	尽管	杰佩	是	不是	相当	有能力的	到	绎	这	情况	,

但尽管杰佩还无法完全弄清情况，

[hiː; hi] [meɪks] [reə(r)][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] .

he	makes	rare	use	of	the	powers	of	logic	at	his	command	.
他	制作	稀有的	使用	的	这	权力	的	逻辑	在	他的	命令	.

他很少运用自己所掌握的逻辑能力。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [feɪs] [deθ] , [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

When	at	last	he	is	asked	to	face	death	,	he	does	so	with	resignation	,
什么时候	在	最后的	他	是	问	到	脸	死亡	,	他	做	所以	和	辞职	,

当最终被要求面对死亡时，他坦然接受了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][laɪf] .

for	he	has	not	had	much	to	be	thankful	for	in	life	.
为了	他	有	不是	有	很多	到	是	感恩	为了	在	生活	.

因为他一生中没有什么值得感恩的事。

[ɪn][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [tɜːnz] ,

In	the	supposed	hour	of	his	death	he	turns	,
在	这	据称	小时	的	他的	死亡	他	转弯	,

在他本应死去的那一刻，他转身离去，

[nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] ,

not	to	the	Bible	of	which	he	is	so	blissfully	ignorant	,
不是	到	这	圣经	的	哪个	他	是	所以	幸福地	无知	,

并非指他完全不了解的《圣经》，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['kʌmfətə(r)] [θruː] [laɪf] — [ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] .

but	to	that	never	-	failing	comforter	through	life	—	the	whiskey	bottle	.
但	到	那	绝不	-	失败	棉被	通过	生活	—	这	威士忌酒	瓶子	.

但对于生活中那永不失效的慰藉——威士忌酒瓶——却始终不变。

[wen] [hiː; hi][bɪdz] [ˌfeə'wel] , [æz; əz][hiː; hi] [sə'pəuz] , [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] ,
When **he** **bids** **farewell** **,** **as** **he** **supposes** **,** **to** **this** **world** **,**
什么时候 他 出价 告别 , 作为 他 假设 , 到 这 世界 ,

当他以为自己要告别这个世界时，

[hiː; hi] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [həʊl] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [sez] , " [ˌgʊd'baɪ] ,
he **includes** **the** **whole** **circle** **of** **his** **interest** **,** **and** **says** **,** **"** **Goodbye** **,**
他 包括 这 所有的 圆圈 的 他的 兴趣 , 和 说道 , " 再见 ,

他将自己所有的兴趣范围都囊括其中，然后说道："再见，

" [ænd; ənd] " [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['kʌmpəni] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]
" **and** **"** **Thanks** **for** **good** **company** **"** **to** **his** **family** **and** **his** **animal**
" 和 " 谢谢 为了 好的 公司 " 到 他的 家庭 和 他的 动物
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

"感谢家人和动物朋友们的陪伴"，

[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['dæp(ə)ld] [hɔːs] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l][dɒg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] " - , " [hɪz; ɪz] [blæk]
including **his** **dappled** **horse** **,** **his** **faithful** **dog** **,** **and** **even** **"** **Mo'ns** **,** **"** **his** **black**
包括 他的 斑驳的 马 , 他的 忠实 狗 , 和 甚至 " - , " 他的 黑色的
[kæt] .
cat **.**
猫 .

包括他那匹花斑马、他忠实的狗，甚至还有他的黑猫"蒙斯"。

[wiː; wi][hæv; həv] [ðen] [ɪn] ['jɛpə] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ˌentə'teɪnmənt] [tuː; tə]
We **have** **then** **in** **Jeppe** **a** **character** **furnishing** **on** **the** **one** **hand** **entertainment** **to**
我们 有 然后 在 杰佩 一个 特点 家具 在 这 一 手 娱乐 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
the **young** **and** **light** **of** **heart** **,**
这 年轻的 和 光 的 心 ,

因此，杰佩这个角色一方面为年轻人和思想轻松的人提供娱乐，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] , [ðə; ði] ['steɪtsmən]
and **on** **the** **other** **an** **interesting** **study** **for** **the** **psychologist** **,** **the** **statesman**
和 在 这 其他 一个 有趣的 学习 为了 这 心理学家 , 这 政治家
, [ðə; ði] ['səʊʃəlɪst] ,
, **the** **socialist** **,**
, 这 社会主义 ,

另一方面，这对于心理学家、政治家和社会主义者来说也是一项有趣的研究。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] .
the **historian** **and** **the** **philanthropist** **.**
这 历史学家 和 这 慈善家 .

历史学家和慈善家。

[ðʌs] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [di'pikt] [θruː] [ðə; ði] ['veəriəs] [bɜː'lesk] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs]
Thus **the** **author** **has** **depicted** **through** **the** **various** **burlesque** **and** **humorous**
因此 这 作者 有 描绘 通过 这 各种各样的 滑稽剧 和 幽默
[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [jet] ['tɪpɪk(ə)l]['kærəktə(r)] ,
situations **of** **a** **comedy** **a** **concrete** **yet** **typical** **character** **,**
情况 的 一个 喜剧 一个 具体的 然而 典型的 特点 ,

因此，作者通过喜剧中各种滑稽幽默的场景，塑造了一个具体而又典型的角色。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [pə'θetɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ə'prest]
he **has** **given** **us** **the** **pathetic** **history** **of** **a** **poor** **,** **oppressed**
他 有 给定 我们 这 可怜的 历史 的 一个 贫穷的 , 受压迫者
['pez(ə)nt] ,
peasant **,**
农民 ,

他为我们讲述了一个贫穷、受压迫的农民的悲惨故事。

[ə; eɪ] [həʊl] ['hju:mən][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .

a	whole	human	life	from	the	cradle	to	the	grave	.
一个	所有的	人类	生活	从	这	摇篮	到	这	严重	.

从摇篮到坟墓，完整的人生。

— ['dʌblju:] . [si:] . ['dʌblju:] .

—	W	.	C	.	W	.
—	W	.	C	.	W	.

—WCW

[[ˌpi: 'dʒi:]['ɛks'vi:]]

[	Pg	xv	]
[	页	十五	]

[第十五页]

['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]

Jeppe	on	the	Hill
杰佩	在	这	爬坡道

山上的杰普

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛks'vi:'aɪ]]

[	Pg	xvi	]
[	页	十六	]

[第十六页]

[drə'mætɪs] [pɜ:'səʊnə]

DRAMATIS	PERSONAE
戏剧	人物

剧中人

[æz; əz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['læŋgwɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['θɪətə(r)] , [grænd]

As	played	in	the	original	language	at	the	Metropolitan	Theater	,	Grand
作为	玩	在	这	原来的	语言	在	这	大都会	剧院	,	盛大

在大都会剧院以原语言演出时，格兰德

[fɔ:rks] , [en] . [di:] . , [meɪ] - , - .

Forks	,	N	.	D	.	,	May	17	,	1906	.
叉子	,	N	.	D	.	,	可能	-	,	-	.

北达科他州福克斯，1906 年 5 月 17 日。

['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [dʒɒn][em] . ['ændəsn]

Jeppe	on	the	Hill	John	M	.	Anderson
杰佩	在	这	爬坡道	约翰	M	.	安德森

山上的杰普 约翰·M·安德森

- , [hɪz; ɪz][waɪf]['dʌblju:] . [si:] . ['wɛstərˌgɑ:rd]

Nille	,	his	wife	W	.	C	.	Westergaard
-	,	他的	妻子	W	.	C	.	韦斯特加德

Nille 和他的妻子 WC Westergaard

['bærən]['nailəs] - [-]

Baron	Nilus	Olger	Burtness
男爵	尼罗河	-	焦油

尼勒斯·奥尔格·伯特尼斯男爵

['sekrət(ə)ri] ['henri] ['kaɪloʊ]

Secretary	Henry	Kyllo
秘书	亨利	基洛

亨利·基洛部长

['væleɪ; 'vælɪt] ['nɔ:rɪs] ['nelsn]

Valet	Norris	Nelson
代客泊车	诺里斯	纳尔逊

代客泊车员诺里斯·尼尔森

['erɪk] , ['læki] ['mægnəs] [ruːd]
Erik , lackey Magnus Ruud
埃里克， 走狗 马格努斯 鲁德

埃里克，马格努斯·鲁德的走狗

['sekənd] ['læki] ['bɜːrnˌhɑːrd] -
Second lackey Bernhard Sandlie
第二 走狗 伯恩哈德 -

二号喽啰伯恩哈德·桑德利

['jɑːkɔːb] - , ['ɪnkiːpə(r)] ['edwəd] ['hænsən]
Jakob Skomager , innkeeper Edward Hansen
雅各布 - ， 旅店老板 爱德华 汉森

雅各布·斯科马格 (Jakob Skomager)，旅店老板爱德华·汉森 (Edward Hansen)

[tuː] ['dɑːktərz] { - ['nuːdsən]
Two Doctors { Ingvold Knudson
二 医生 { - 克努森

两位医生 { 英格沃尔德·克努森

[nɛlz]
Nels Dolve
内尔斯 多尔夫

内尔斯·多尔夫

['əʊvəsɪə(r)] ['ruːbən] [stiː]
Overseer Reuben Stee
监工 鲁本 钢铁

监工鲁本·斯蒂

[ˌoʊvər'siːərz] [waɪf] [em] . [ruːd]
Overseer's wife M . Ruud
监工的 妻子 M . 鲁德

监工的妻子鲁德女士

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [əʊ] . [biː] . [-]
The Judge O . B . Burtness
这 法官 哦 . B . 焦油

法官 OB Burtness

[tuː] ['lɔɪərz] { ['mɑːtɪn] [biː] . [ruːd]
Two Lawyers { Martin B . Ruud
二 律师 { 马丁 B . 鲁德

两位律师 { 马丁·B·鲁德

[en] . [əʊ] .
N . O . Dolve
N . 哦 . 多尔夫

没有多尔夫

['mægnəs] [eɪtʃ] . ['kaɪloʊ]
Magnus H . Kyllo
马格努斯 H . 基洛

马格努斯·H·基洛

[ɑːmd] [men] , [ə'tendənts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Armed men , attendants , etc .
武装 男人 , 服务员 , ETC .

武装人员、侍从等。

[ðə; ði] [siːn] , [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['siːˌlænd] , ['denmɑːk] ; [taɪm] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .
The scene , a peasant village in Sealand , Denmark ; time , about the year 1700 .
这 场景 , 一个 农民 村庄 在 西兰岛 , 丹麦 ; 时间 , 关于 这 年 - .

场景：丹麦西兰岛的一个农民村庄；时间：大约 1700 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['jɛpə] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl]
JEPPE ON THE HILL
杰佩 在 这 爬坡道

山上的杰普

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

- ([ə'ləʊn]) — [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪzi] ['rɑːskl] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstrɪkt] [æz; əz]
Nille (alone) — I don't believe there is such a lazy rascal in the whole district as
- (独自的) — 我 不 相信 那里 是 这样的 一个 懒惰的 恶棍 在 这 所有的 区 作为
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

妮勒（独自一人）——我不相信整个地区有比我丈夫更懒惰的家伙。

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪk] [hɪm] [ʌp] [wen] [ai] [pʊl] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] .
I can hardly wake him up when I pull him out of bed by the hair .
我 能 几乎 唤醒 他 向上 什么时候 我 拉 他 出去 的 床 经过 这 头发 .

我揪着他的头发把他从床上拽起来，都很难把他叫醒。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['rɑːskl] [nəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːkɪt] [deɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [laɪz] [ænd; ənd]
To - day the rascal knows that it is market day , but still he lies and
到 - 天 这 恶棍 知道 那 它 是 市场 天 , 但 仍然 他 谎言 和
[sliːp] [səʊ] [lɒŋ] .
sleeps so long .
睡觉 所以 长的 .

这无赖今天明明知道是赶集的日子，却还是躺着睡觉，睡了那么久。

[her] [pɔːl] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪtli] , " - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [hɑːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
Herr Paul said to me lately , " Nille , you are too hard on your husband .
先生 保罗 说 到 我 最近 , " - , 你 是 也 难的 在 你的 丈夫 .

保罗先生最近对我说："妮勒，你对你丈夫太苛刻了。"

[hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
He is and ought to be master of the household .
他 是 和 应该 到 是 掌握 的 这 家庭 .

他是一家之主，而且理应是一家之主。

" [bʌt; bət] [ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] , " [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [her] [pɔːl] ,
" But I answered him , " No , my dear Herr Paul ,
" 但 我 回答 他 , " 不 , 我的 亲爱的 先生 保罗 ,

但我回答他："不，我亲爱的保罗先生，

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm] [bɒs] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [jɪə(r)] [ðen] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd]
if I should let him boss this house for a single year then neither the landlord
如果 我 应该 让 他 老板 这 房子 为了 一个 单身的 年 然后 两者都不 这 房东
[wʊd] [get] [hɪz; ɪz] [rent] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['rektə(r)] [hɪz; ɪz] [fiː] ,
would get his rent nor the rector his fee ,
会 得到 他的 租 也不 这 校长 他的 费用 ,

如果我让他掌管这所房子一年，那么房东收不到租金，校长也拿不到薪水。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] ['skwɒndə(r)][ɪn] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

since	he	would	squander	in	drink	all	that	I	have	in	the	house	.
自从	他	会	挥霍	在	喝	全部	那	我	有	在	这	房子	.

因为他会把我家里所有的钱都挥霍在酒上。

[ʃʊd; ʃəd][ai][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ruːl] [ðɪs] ['haʊshəʊld] , [huː] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sel] [fɑːm] ,

Should	I	let	such	a	man	rule	this	household	,	who	is	ready	to	sell	farm	,
应该	我	让	这样的	一个	男人	规则	这	家庭	,	WHO	是	准备好	到	卖	农场	,

我该让这样一个准备卖掉农场的人掌管这个家吗?

[waɪf] , ['tʃɪldrən] — [jes] , ['iːv(ə)n][hɪm'self] — [fɔː(r); fə(r)][drɪŋk] ?

wife	,	children	—	yes	,	even	himself	—	for	drink	?
妻子	,	孩子们	—	是的	,	甚至	他自己	—	为了	喝	?

妻子、孩子——是的，甚至他自己——都想喝酒?

" [ˌweərə'pɒn] [her] [pɔːl] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	Whereupon	Herr	Paul	became	silent	and	thoughtfully	stroked	his	chin	.
"	于是	先生	保罗	成为	沉默的	和	深思熟虑	抚摸	他的	下巴	.

于是保罗先生沉默下来，若有所思地抚摸着下巴。

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [saɪdz] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sez] , " ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

The	overseer	of	the	estate	sides	with	me	and	says	,	"	Little	woman	,
这	监工	的	这	财产	侧面	和	我	和	说道	,	"	小的	女士	,

庄园的管家站在我这边，说道："小妇人，

[doʊnt][juː; jʊ][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [sez] .

don't	you	mind	what	the	preacher	says	.
不	你	头脑	什么	这	牧师	说道	.

你别在意牧师说了什么。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒnə(r)][ænd; ənd][ə'beɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,

Although	the	ritual	says	that	you	must	honor	and	obey	your	husband	,
虽然	这	仪式	说道	那	你	必须	荣誉	和	服从	你的	丈夫	,

[jɔː(r); jə(r)] [liːs] ,

your	lease	,
你的	租	,

虽然仪式上说你必须尊重和服从你的丈夫，但你的租赁协议，

[wɪtʃ] [ɪz] [njuːə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ,

which	is	newer	than	the	ritual	,
哪个	是	较新的	比	这	仪式	,

它比仪式本身更新。

[sez] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rent] ,

says	that	you	must	keep	up	your	place	and	pay	your	rent	,
说道	那	你	必须	保持	向上	你的	地方	和	支付	你的	租	,

它说你必须保管好你的住处并按时支付房租。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt][dræg][jɔː(r); jə(r)]

which	it	would	be	impossible	for	you	to	do	if	you	did	not	drag	your
哪个	它	会	是	不可能的	为了	你	到	做	如果	你	做过	不是	拖	你的

[əʊld][mæn][aʊt][ɒv; əv][bed][baɪ][ðə; ði][heə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][draɪv][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] .

old	man	out	of	bed	by	the	hair	every	morning	and	drive	him	to	work	.
老的	男人	出去	的	床	经过	这	头发	每一个	早晨	和	驾驶	他	到	工作	.

如果你不是每天早上揪着你老爸的头发把他从床上拖起来，开车送他去上班，你就不可能做到这一点。

" [dʒʌst] [naʊ] [ai] [dʒɜːk] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [went] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn][tuː; tə] [siː] [haʊ]

"	Just	now	I	jerked	him	out	of	bed	and	went	out	to	the	barn	to	see	how
"	只是	现在	我	猛地一抖	他	出去	的	床	和	去	出去	到	这	谷仓	到	看	如何

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ,

the	work	was	getting	on	,
这	工作	曾是	获得	在	,

"刚才我把他从床上拽起来，然后去谷仓看看干活进展如何。"

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ['əʊvə(r)][wʌn][leg] ,

and	when	I	came	back	he	was	sitting	with	his	trousers	over	one	leg	,
和	什么时候	我	来了	后退	他	曾是	坐着	和	他的	裤子	超过	一	腿	,

当我回来时，他正坐在那里，裤子滑落到一条腿上。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [swɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði][peg][ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [əʊld]

and	so	the	switch	had	to	be	taken	off	the	peg	and	my	good	old
和	所以	这	转变	有	到	是	已采取	离开	这	钉子	和	我的	好的	老的

['jɛpə] [drest] [daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'weɪk] [ə'gen] .

Jeppe	dressed	down	until	he	became	quite	awake	again	.
杰佩	穿着	向下	直到	他	成为	相当	醒	再次	.

于是，开关不得不从挂钩上取下来，我的老杰普被训斥了一顿，直到他完全清醒过来。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][ɒv; əv][ɪz]['mɑːstə(r)] ['erɪk] , ([ðæt][ɪz] [wɒt] [ai][kɔːl][ðə; ði] [swɪtʃ] .)

The	only	thing	he	is	afraid	of	is	Master	Erick	,	(	that	is	what	I	call	the	switch	.	)
这	仅有的	事物	他	是	害怕的	的	是	掌握	埃里克	,	(	那	是	什么	我	称呼	这	转变	.	)

他唯一害怕的就是埃里克大师（我把这个"开关"叫做埃里克大师）。

[heɪ] , ['jɛpə] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][ʌp] [jet] , [juː; jʊ]

Hey	,	Jeppe	,	aren't	you	up	yet	,	you
嘿	,	杰佩	,	不是	你	向上	然而	,	你

嘿，杰普，你还没起床吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['leɪzi] [bəʊnz] ?

lazy	bones	?
懒惰的	骨头	?

懒骨头?

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['erɪk][wʌns][mɔː(r)] ?

Would	you	like	to	speak	with	Master	Erik	once	more	?
会	你	喜欢	到	说话	和	掌握	埃里克	一次	更多的	?

你想再和埃里克大师谈谈吗?

[heɪ] , ['jɛpə] , [kʌm] [aʊt] !

Hey	,	Jeppe	,	come	out	!
嘿	,	杰佩	,	来	出去	!

嘿，杰普，出来!

[siːn] [ˌtuː'tuː] .

Scene	2	.
场景	2	.

第二幕。

['jɛpə] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][pʊt][ɒn][maɪ] [kləʊðz] , ['mʌsnt] [ai] ?

Jeppe	—	I	must	have	time	to	put	on	my	clothes	,	mustn't	I	?
杰佩	—	我	必须	有	时间	到	放	在	我的	衣服	,	不得	我	?

杰普——我肯定有时间穿衣服，对吧?

[juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] [wɪ'ðaʊt] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kəʊt] .

You	don't	want	me	to	come	out	like	a	pig	without	trousers	and	without	coat	.
你	不	想	我	到	来	出去	喜欢	一个	猪	没有	裤子	和	没有	外套	.

你不想让我像猪一样光着屁股、没穿裤子和外套就出来吧。

- — ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd][taɪm] , [juː; jʊ] [retʃ] ,

Nille	—	Haven't	you	had	time	,	you	wretch	,
-	—	还没有	你	有	时间	,	你	可怜虫	,

妮勒——你这个可怜虫，难道你没有时间吗?

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ten] [peəz] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [sɪns] [aɪ] [wəʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

to	put	on	ten	pairs	of	trousers	since	I	woke	you	up	this	morning	?
到	放	在	十	对	的	裤子	自从	我	觉醒	你	向上	这	早晨	?

从我今天早上叫醒你到现在，你已经穿了十条裤子了吗?

['jɛpə] (['kɔːʃəsli]) — [hæv; həv] [juː; jʊ] [pʊt] ['mɑːstə(r)] ['erɪk] [ə'weɪ] , - ?

Jeppe	(	cautiously	)	—	Have	you	put	Master	Erik	away	,	Nille	?
杰佩	(	谨慎地	)	—	有	你	放	掌握	埃里克	离开	,	-	?

杰佩（谨慎地）——尼尔，你把埃里克少爷关起来了吗?

- — [jes] , [aɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [hɪm] [ə'gen] ,

Nille	—	Yes	,	I	have	,	but	I	know	where	I	can	find	him	again	,
-	—	是的	,	我	有	,	但	我	知道	在哪里	我	能	寻找	他	再次	,

妮勒——是的，我见过他，但我知道在哪里还能找到他。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [get] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .

if	you	don't	get	around	in	a	hurry	.
如果	你	不	得到	大约	在	一个	匆忙	.

如果你不抓紧时间行动。

[kʌm] [hɪə(r)] !

Come	here	!
来	这里	!

过来!

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [krɔːl] [ə'lɒŋ] !

See	how	he	crawls	along	!
看	如何	他	爬行	沿着	!

看他爬得多快!

[kʌm] [hɪə(r)] !

Come	here	!
来	这里	!

过来!

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [sɒft] [səʊp] ; [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ðɪ]

You've	got	to	go	to	town	to	buy	two	pounds	of	soft	soap	;	here	is	the
你已经	得到	到	去	到	镇	到	买	二	磅	的	柔软的	肥皂	;	这里	是	这

['mʌni] .

money	.
钱	.

你得去镇上买两磅软皂；这是钱。

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] !

But	listen	!
但	听	!

但是听我说!

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bæk] [ə'gen] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] ['aʊəz] ['mɑːstə(r)] ['erɪk] [ʃæl; ʃəl] [dɑːns] [ə; eɪ] ['pɒlkə]

If	you	are	not	back	again	inside	of	four	hours	Master	Erik	shall	dance	a	polka
如果	你	是	不是	后退	再次	里面	的	四	小时	掌握	埃里克	将	舞蹈	一个	波尔卡舞

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

on	your	back	.
在	你的	后退	.

如果你四个小时内没有回来，埃里克大师就要在你背上跳波尔卡舞。

['jɛpə] — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [wɔːk] [fɔː(r)] [maɪlz] [ɪn] [fɔː(r)] ['aʊəz] ?

Jeppe	—	How	can	I	walk	four	miles	in	four	hours	?
杰佩	—	如何	能	我	走	四	英里	在	四	小时	?

杰普——我怎么可能在四个小时内走完四英里?

- — [huː] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [wɔːk] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ?

Nille	**—**	**Who**	**says**	**you**	**are**	**to**	**walk**	**,**	**you**	**rascal**	**?**
-	—	WHO	说道	你	是	到	走	,	你	恶棍	?

妮勒——谁说你必须走路，你这无赖?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] !

You	**shall**	**run**	**!**
你	将	跑步	!

你必须逃跑!

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][wʌns] , [naʊ] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

I	**have**	**told**	**you**	**what**	**to**	**do**	**once**	**,**	**now**	**do**	**as**	**you**	**please**	**.**
我	有	讲述	你	什么	到	做	一次	,	现在	做	作为	你	请	.

我已经告诉过你该怎么做了，现在你想怎么做就怎么做吧。

[siːn] [θriː] .

Scene	**3**	**.**
场景	3	.

第三幕。

['jɛpə] ([ə'ləʊn]) — [ðeə(r)] [ðæt] [səʊ] [gəʊz] [ɪn][tuː; tə] [iːt] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ai] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn]

Jeppe	**(**	**alone**	**)**	**—**	**There**	**that**	**sow**	**goes**	**in**	**to**	**eat**	**breakfast**	**,**	**and**	**I**	**,**	**poor**	**man**
杰佩	(	独自的	)	—	那里	那	母猪	去	在	到	吃	早餐	,	和	我	,	贫穷的	男人

,

,

,

杰普（独自一人）——那头母猪进去吃早饭了，而我，可怜的人，

[mʌst; məst] [wɔːk] [fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ;

must	**walk**	**four**	**miles**	**before**	**I**	**can**	**get**	**anything**	**to**	**eat**	**;**
必须	走	四	英里	前	我	能	得到	任何事物	到	吃	;

我必须走四英里路才能找到吃的;

[kæn; kən] ['eniwʌn] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dæmd] ['wʊmən] [æz; əz][ai][hæv; həv] ?

can	**anyone**	**have**	**such**	**a**	**damned**	**woman**	**as**	**I**	**have**	**?**
能	任何人	有	这样的	一个	该死的	女士	作为	我	有	?

谁能拥有像我这样糟糕透顶的女人?

[ai] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə]['luːsɪfə(r)] .

I	**really**	**believe**	**she**	**is**	**a**	**cousin**	**to**	**Lucifer**	**.**
我	真的	相信	她	是	一个	表哥	到	路西法	.

我真的相信她是路西法的表妹。

[fəʊks] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [seɪ] [ðæt] ['jɛpə] [drɪŋks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] [waɪ] ['jɛpə] [drɪŋks] ; [waɪ] ,

Folks	**around**	**here**	**say**	**that**	**Jeppe**	**drinks**	**,**	**but**	**they**	**don't**	**say**	**why**	**Jeppe**	**drinks**	**;**	**why**	**,**
各位	大约	这里	说	那	杰佩	饮料	,	但	他们	不	说	为什么	杰佩	饮料	;	为什么	,

周围的人都说杰普喝酒，但他们没说杰普为什么喝酒；为什么?

[ai]['nevə(r)] [gɒt] [səʊ] ['meni] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ten] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [æz; əz][ai][get]

I	**never**	**got**	**so**	**many**	**poundings**	**in**	**the**	**ten**	**years**	**I**	**was**	**in**	**the**	**army**	**as**	**I**	**get**
我	绝不	得到	所以	许多	敲击	在	这	十	年	我	曾是	在	这	军队	作为	我	得到

['evri] [deɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] .

every	**day**	**from**	**that**	**awful**	**woman**	**.**
每一个	天	从	那	可怕	女士	.

我在军队待了十年，都没像现在这样每天被那个可怕的女人打得鼻青脸肿。

[ʃiː; ʃi] [paʊndz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)] [draɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] ;

She	**pounds**	**me**	**,**	**the**	**overseer**	**drives**	**me**	**to**	**work**	**like**	**a**	**beast**	**;**
她	磅	我	,	这	监工	驱动	我	到	工作	喜欢	一个	兽	;

她鞭打我，监工像驱赶野兽一样驱使我干活;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən] [peɪz] [kɔ:t] [tu:; tə][maɪ][waɪf] .

and	the	sexton	pays	court	to	my	wife	.
和	这	教堂司事	支付	法庭	到	我的	妻子	.

教堂司事对我妻子百般讨好。

['mʌsnt] [ai][drɪŋk] , ['mʌsnt] [ai][ju:z][ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][tu:; tə][draɪv]

Mustn't	I	drink	,	mustn't	I	use	all	the	means	nature	has	given	us	to	drive
不得	我	喝	,	不得	我	使用	全部	这	方法	自然	有	给定	我们	到	驾驶

[ə'weɪ] ['sɒrəʊ] ?

away	sorrow	?
离开	悲哀	?

难道我就不能喝酒吗？难道我就不能利用大自然赋予我们的一切手段来驱散悲伤吗？

[ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fu:l] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]

If	I	were	a	fool	,	such	things	wouldn't	trouble	me	so	much	,	and	then	I
如果	我	是	一个	傻子	,	这样的	事物	不会	麻烦	我	所以	很多	,	和	然后	我

[ˌwʊdnt] [drɪŋk] ;

wouldn't	drink	;
不会	喝	;

如果我是个傻瓜，这些事就不会让我如此烦恼，那样我就不会喝酒了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['klevə(r)][mæn] ,

but	it	is	certain	that	I	am	a	clever	man	,
但	它	是	肯定	那	我	是	一个	聪明的	男人	,

但我可以肯定，我是一个聪明人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ai] [fi:l] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] , [səʊ][ai][mʌst; məst][drɪŋk] .

and	therefore	I	feel	such	things	more	than	others	,	so	I	must	drink	.
和	所以	我	感觉	这样的	事物	更多的	比	其他的	,	所以	我	必须	喝	.

因此，我对这类事情的感受比其他人更强烈，所以我必须喝酒。

[maɪ] ['neɪbə(r)] , - ['krɪstəfərsən] , ['ɒf(ə)n] [telz] [ˌem 'i:] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] : "

My	neighbor	,	Mo'ns	Christopherson	,	often	tells	me	,	as	he	is	my	friend	:	"
我的	邻居	,	-	克里斯托弗森	,	经常	讲述	我	,	作为	他	是	我的	朋友	:	"

[kən'faʊnd] [ju:; jʊ] ,

Confound	you	,
混杂	你	,

我的邻居莫恩斯·克里斯托弗森经常对我说，因为他也是我的朋友："真该死，

['jɛpə] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] [dɪ'fend] [jɔ:'self] , [ðen] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [wɪl]

Jeppe	,	why	don't	you	defend	yourself	,	then	the	old	woman	will
杰佩	,	为什么	不	你	保卫	你自己	,	然后	这	老的	女士	将要

杰普，你为什么不自卫呢？那样老妇人就会……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] .

come	to	her	senses	.
来	到	她	感官	.

让她清醒过来。

" [bʌt; bət][ai][kænt] [straɪk] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] ['ri:z(ə)nz] .

"	But	I	can't	strike	back	for	three	reasons	.
"	但	我	不能	罢工	后退	为了	三	原因	.

但我无法反击，原因有三。

[fɜːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈkʌrɪdʒ] ; [ˈsekənd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðæt] [dæmd] [ˈmɑːstə(r)]

First	,	because	I	haven't	any	courage	;	second	,	because	of	that	damned	Master
第一的	,	因为	我	还没有	任何	勇气	;	第二	,	因为	的	那	该死的	掌握

[ˈerɪk] [ˈhæŋɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bed] ,

Erik	hanging	behind	the	bed	,
埃里克	绞刑	在后面	这	床	,

首先，因为我没有勇气；其次，因为那个该死的埃里克少爷就挂在床后面。

[wɪtʃ] [maɪ] [bæk] [ˈkænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɪˈðaʊt] [ˈkraɪɪŋ] ; [θɜːd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem] ,

which	my	back	cannot	think	of	without	crying	;	third	,	because	I	am	,
哪个	我的	后退	不能	思考	的	没有	哭泣	;	第三	,	因为	我	是	,

我的背一想到这些就忍不住哭泣；第三，因为我是，

[ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] [səʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkrɪstʃən] ,

if	I	do	say	it	myself	,	a	good	sort	of	soul	and	a	good	Christian	,
如果	我	做	说	它	我	,	一个	好的	种类	的	灵魂	和	一个	好的	基督教	,

如果我自夸一下，他心地善良，是一位虔诚的基督徒。

[huː] [ˈnevə(r)] [siːk] [rɪˈvendʒ] .

who	never	seeks	revenge	.
WHO	绝不	寻找	复仇	.

从不寻求报复。

[ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈiːv(ə)n] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈwʊmən]

I	am	so	kind	-	hearted	that	I	have	never	even	wished	that	the	old	woman
我	是	所以	种类	-	心地	那	我	有	绝不	甚至	希望	那	这	老的	女士

[wʊd] [daɪ] .

would	die	.
会	死	.

我心地善良，甚至从未希望过那位老妇人去世。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [sɪk] [ɒv; əv] [ˈdʒɔːndɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

On	the	contrary	,	when	she	lay	sick	of	jaundice	last	year	,	I	wished	that	she	would
在	这	相反	,	什么时候	她	躺	生病的	的	黄疸	最后的	年	,	我	希望	那	她	会

[lɪv; laɪv] ;

live	;
居住	;

相反，去年她患黄疸病卧床不起时，我希望她能活下来；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [hel] [ɪz] [ɔːlˈredi] [fʊl] [ɒv; əv][bæd] [ˈwɪmɪn] , [ˈluːsɪfə(r)] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [send]

for	,	as	hell	is	already	full	of	bad	women	,	Lucifer	would	probably	send
为了	,	作为	地狱	是	已经	满的	的	坏的	女性	,	路西法	会	大概	发送

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

因为地狱里已经到处都是坏女人，路西法很可能会把她送回去。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [wɜːs] [ðæn; ðən][bɪˈfɔː(r)] .

and	then	she	would	be	still	worse	than	before	.
和	然后	她	会	是	仍然	更糟	比	前	.

然后她的情况会比以前更糟。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['sekstən][daɪd] , [ðen] [ai] [wʊd] [biː; bi][glæd] ,

But	if	the	sexton	died	,	then	I	would	be	glad	,
但	如果	这	教堂司事	死亡	,	然后	我	会	是	高兴的	,

但如果教堂司事去世了，我会很高兴。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ;

for	my	own	sake	as	well	as	for	others	;
为了	我的	自己的	清酒	作为	出色地	作为	为了	其他的	;

为了我自己，也为了他人；

[sɪns] [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː]['əʊnli] [hɑːm] [ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

since	he	does	me	only	harm	and	is	of	no	use	to	the	congregation	.
自从	他	做	我	仅有的	伤害	和	是	的	不	使用	到	这	会众	.

因为他只会给我带来伤害，对教会也没有任何用处。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɪgnərənt]['dev(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

He	is	an	ignorant	devil	,	for	he	has	no	voice	at	all	for	singing	,
他	是	一个	无知	魔鬼	,	为了	他	有	不	嗓音	在	全部	为了	歌唱	,

他是个无知的魔鬼，因为他根本没有唱歌的嗓子。

[nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi][kɑːst][æn; ən] ['ɒnɪst] [wæks]['kænd(ə)l] .

nor	can	he	cast	an	honest	wax	candle	.
也不	能	他	投掷	一个	诚实的	蜡	蜡烛	.

他连一根诚实的蜡烛都做不出来。

[nəʊ] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , ['krɪstəfə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

No	,	then	his	predecessor	,	Christopher	,	was	a	different	sort	of	a	person	.
不	,	然后	他的	前任	,	克里斯托弗	,	曾是	一个	不同的	种类	的	一个	人	.

不，他的前任克里斯托弗是另一种类型的人。

[hiː; hi] [biːt] [twelv] ['sekstən][æt; ət] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][hiː; hi] .

He	beat	twelve	sextons	at	singing	in	his	day	,	such	a	voice	had	he	.
他	打	十二	司事	在	歌唱	在	他的	天	,	这样的	一个	嗓音	有	他	.

他年轻时唱歌比十二位教堂司事都好听，他的嗓音真是太棒了。

[wʌn] [taɪm] [aiˌ] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['diːkən] , [waɪl] - [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ,

One	time	I	got	into	a	quarrel	with	the	deacon	,	while	Nille	was	listening	,
一	时间	我	得到	进入	一个	争吵	和	这	执事	,	尽管	-	曾是	聆听	,

有一次，我和执事吵了起来，当时妮勒正在听。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][skəuldid][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rʌn][baɪ][maɪ][waɪf] , [aiˌ] [sed] :

and	when	he	scolded	me	for	being	run	by	my	wife	,	I	said	:
和	什么时候	他	责骂	我	为了	存在	跑步	经过	我的	妻子	,	我	说	:

当他责备我被妻子管束时，我说：

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] , ['sekstən][mædz] .

"	The	devil	take	you	,	Sexton	Mads	.
"	这	魔鬼	拿	你	,	塞克斯顿	麦斯	.

“愿魔鬼带走你，塞克斯顿·马兹。”

" [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] ?

"	But	what	happened	?
"	但	什么	发生	?

“但是发生了什么事？”

['mɑːstə(r)]['erɪk][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwɒrəl] [ænd; ənd][maɪ] [bæk]

Master	Erik	was	taken	from	the	wall	to	settle	the	quarrel	and	my	back
掌握	埃里克	曾是	已采取	从	这	墙	到	定居	这	争吵	和	我的	后退

[gɒt][səʊ][sɔː(r)] [ðæt] [aiˌ] [hæd; həd][tuː; tə][beg][ðə; ði]['sɛkstənz]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] ,

got	so	sore	that	I	had	to	beg	the	sexton's	pardon	and	thank	him	,
得到	所以	疮	那	我	有	到	求	这	教堂司事的	赦免	和	感谢	他	,

埃里克大师被从墙边带走去平息争吵，我的背疼得厉害，不得不向教堂执事道歉并向他表示感谢。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] , [wʊd] ['ɒnə(r)][maɪ] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

mind	you	,	that	he	,	a	learned	man	,	would	honor	my	house	by	his	visits	.
头脑	你	,	那	他	,	一个	学习	男人	,	会	荣誉	我的	房子	经过	他的	访问	.

请注意，他是一位博学之士，他的到访会令我倍感荣幸。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aiˌ] [hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

Since	that	time	I	have	never	thought	of	making	any	opposition	.
自从	那	时间	我	有	绝不	想法	的	制作	任何	反对	.

自那时起，我从未想过要提出任何反对意见。

[əʊ] , [jes] , [jes] , - ['krɪstəfərsən] !
Oh , yes , yes , Mo'ns Christopherson !
哦 , 是的 , 是的 , - 克里斯托弗森 !

哦，是的，是的，莫恩斯·克里斯托弗森！

[juː; jʊ][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['peznts] [huːz] [waɪvz][hæv; həv][nəʊ]['mɑːstə(r)]['erɪk] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
You and other peasants whose wives have no Master Erik hanging behind the
你 和 其他 农民 谁 妻子们 有 不 掌握 埃里克 绞刑 在后面 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

你和其他那些妻子床后没有埃里克主人吊着的农夫们，

[kæn; kən] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
can talk like that .
能 讲话 喜欢 那 .

可以那样说话。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aɪðə(r)] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd]
If I had a single wish in the world it would be either that my wife had
如果 我 有 一个 单身的 希望 在 这 世界 它 会 是 任何一个 那 我的 妻子 有
[nəʊ] [ɑːmz] [ɔː(r)][aɪ][nəʊ] [bæk] ;
no arms or I no back ;
不 武器 或者 我 不 后退 ;

如果我在这世上能许一个愿望，那就是希望我的妻子没有双臂，或者希望我没有后背；

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [juːz][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] .
since she may use her tongue as much as she likes .
自从 她 可能 使用 她 舌头 作为 很多 作为 她 点赞 .

因为她可以随心所欲地使用舌头。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɒp][ɪn][æt; ət]['jɑːkɔːb] - [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .
But I'll have to stop in at Jakob Skomager's on the way .
但 患病的 有 到 停止 在 在 雅各布 - 在 这 方式 .

但我路上得去雅各布·斯科马格家看看。

[hiːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɛniz] [wɜːθ] [ɒv; əv]['brændi][ɒn]['kredɪt][ɔːl] [raɪt] ;
He'll give me a penny's worth of brandy on credit all right ;
地狱 给 我 一个 便士 值得 的 白兰地 在 信用 全部 正确的 ;

他会赊给我一分钱的白兰地，没问题；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ] [θɜːst] .
for I must have something to quench my thirst .
为了 我 必须 有 某物 到 淬火 我的 口渴 .

因为我必须喝点东西来解渴。

[heɪ] , ['jɑːkɔːb] - !
Hey , Jakob Skomager !
嘿 , 雅各布 - !

嘿，雅各布·斯科马格！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp] [jet] ?
Are you up yet ?
是 你 向上 然而 ?

你起床了吗?

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['jɑːkɔːb] !
Open the door , Jakob !
打开 这 门 , 雅各布 !

雅各布，开门！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[siːn] [fɔːr] .
Scene 4 .
场景 4 .

场景 4。

['jɑːkɔːb] - ([ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt]) .
Jakob Skomager (in his shirt) .
雅各布 - (在 他的 衬衫) .

雅各布·斯科马格（穿着衬衫）。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

['jɑːkɔːb] — [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['kɒmz] [hɪə(r)][səʊ] ['ɜːli] ?
Jakob — Who the devil comes here so early ?
雅各布 — WHO 这 魔鬼 来 这里 所以 早期的 ?

雅各布——谁这么早就来了？

['jɛpə] — [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['jɑːkɔːb] - .
Jeppe — Good morning , Jakob Skomager .
杰佩 — 好的 早晨 , 雅各布 - .

杰普——早上好，雅各布·斯科马格。

['jɑːkɔːb] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['jɛpə] !
Jakob — Thank you , Jeppe !
雅各布 — 感谢 你 , 杰佩 !

雅各布——谢谢你，杰普！

[jʊr; jər] [ə'raʊnd] ['prɪti] ['ɜːli] [tuː; tə] - [deɪ] .
You're around pretty early to - day .
你是 大约 漂亮的 早期的 到 - 天 .

你今天来得真早。

['jɛpə] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] [wɜːθ] [ɒv; əv]['brændi] , ['jɑːkɔːb] .
Jeppe — Give me a penny worth of brandy , Jakob .
杰佩 — 给 我 一个 一分钱 值得 的 白兰地 , 雅各布 .

杰普——雅各布，给我一分钱的白兰地。

['jɑːkɔːb] — ['veri] [wel] , [hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['peni] .
Jakob — Very well , hand me the penny .
雅各布 — 非常 出色地 , 手 我 这 一分钱 .

雅各布——好的，把便士给我。

['jɛpə] — [jʊl] [get] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [ai] [kʌm] [bæk] .
Jeppe — You'll get that to - morrow when I come back .
杰佩 — 你会 得到 那 到 - 明天 什么时候 我 来 后退 .

杰普——等我明天回来你就会拿到了。

['jɑːkɔːb] — ['jɑːkɔːb] - ['dʌznt] [sel] ['wɪski] [ɒn]['kredɪt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] [ɔː(r)] [tuː] , [ai] [nəʊ] .
Jakob — Jakob Skomager doesn't sell whiskey on credit ; you have a penny or two , I know .
雅各布 — 雅各布 - 不 卖 威士忌酒 在 信用 ; 你 有 一个 一分钱 或者 二 , 我 知道 .

雅各布——雅各布·斯科马格不赊账卖威士忌；我知道你只有一两便士。

['jɛpə] — [ðə; ði]['dev(ə)l][ai][hæv; həv] , ['jɑːkɔːb] !

Jeppe	—	The	devil	I	have	,	Jakob	!
杰佩	—	这	魔鬼	我	有	,	雅各布	!

杰普——我的魔鬼，雅各布！

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [maɪ][waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [səʊp] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [taʊn] .

Except	a	few	shillings	my	wife	gave	me	to	buy	soap	for	in	town	.
除了	一个	很少	先令	我的	妻子	给予	我	到	买	肥皂	为了	在	镇	.

除了妻子给我的几先令，让我去城里买肥皂之外。

['jɑːkɔːb] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pens] ; [wɒt] [ɪz]

Jakob	—	I	know	you	can	beat	down	the	price	a	couple	of	pence	;	what	is
雅各布	—	我	知道	你	能	打	向下	这	价格	一个	夫妻	的	便士	;	什么	是

[jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəs] , ['jɛpə] ?

your	purchase	,	Jeppe	?
你的	购买	,	杰佩	?

雅各布——我知道你能把价格砍掉几便士；杰佩，你要买什么？

['jɛpə] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bai] [tuː] [paʊndz] [ɒv; əv] [sɒft] [səʊp] .

Jeppe	—	I	am	to	buy	two	pounds	of	soft	soap	.
杰佩	—	我	是	到	买	二	磅	的	柔软的	肥皂	.

杰普——我要去买两磅软皂。

['jɑːkɔːb] — [waɪ] , [kænt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [pens] [mɔː(r)][pə(r)] [paʊnd] [ðæn; ðən]

Jakob	—	Why	,	can't	you	say	that	you	gave	a	couple	pence	more	per	pound	than
雅各布	—	为什么	,	不能	你	说	那	你	给予	一个	夫妻	便士	更多的	每	磅	比

[juː; jʊ] [peɪd] ?

you	paid	?
你	有薪酬的	?

雅各布——为什么你不能说你每磅多付了几便士呢？

['jɛpə] — [aɪm][səʊ][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ][waɪf] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Jeppe	—	I'm	so	afraid	that	my	wife	will	find	it	out	,	and	then	bad	luck	to	me
杰佩	—	我是	所以	害怕的	那	我的	妻子	将要	寻找	它	出去	,	和	然后	坏的	运气	到	我

!

!

!

杰普——我好害怕我老婆发现这件事，那我就倒霉了！

['jɑːkɔːb] — [pʃɔː] !

Jakob	—	Pshaw	!
雅各布	—	呸	!

雅各布——呸！

[haʊl] [ʃiː; ʃi][faɪnd] [ðæt] [aʊt] ?

How'll	she	find	that	out	?
将会怎样?	她	寻找	那	出去	?

她要怎么才能知道呢?

[kænt] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [spent] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ?

Can't	you	swear	that	you	spent	all	your	money	?
不能	你	发誓	那	你	花费	全部	你的	钱	?

你难道不能保证你已经把钱都花光了吗?

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [dʌns] .

You're	a	dunce	.
你是	一个	笨蛋	.

你真是个笨蛋。

['jɛpə] — [truː] [ɪ'nʌf] , ['jɑːkɔːb] , [ðæts] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] .

Jeppe	—	True	enough	,	Jakob	,	that's	what	I	can	do	.
杰佩	—	真的	足够的	,	雅各布	,	那就是	什么	我	能	做	.

杰普——没错，雅各布，我的确能做到。

['jɑːkɔːb] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['peni] [ðen] .
Jakob — Give me the penny then .
雅各布 — 给 我 这 一分钱 然后 .

雅各布——那就把那枚便士给我吧。

['jɛpə] — [ðeə(r)] !
Jeppe — There !
杰佩 — 那里 !

杰普——到了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ] ['heɪpnɪ] .
but you must give me back a ha'penny .
但 你 必须 给 我 后退 一个 半便士 .

但你必须还我半便士。

['jɑːkɔːb] (['kʊmz] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [drɪŋks] - [helθ]) .
Jakob (comes with a glass and drinks Jeppe's health) .
雅各布 (来 和 一个 玻璃 和 饮料 - 健康) .

雅各布（拿着杯子，祝杰佩健康）。

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['jɛpə] !
Your health , Jeppe !
你的 健康 , 杰佩 !

祝你健康，杰普!

['jɛpə] ([lʊks] [æt; ət] [glɑːs]) — [juː; jʊ][dræŋk][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] .
Jeppe (looks at glass) — You drank like a fish .
杰佩 (看起来 在 玻璃) — 你 喝 喜欢 一个 鱼 .

杰佩（看着酒杯）——你喝得像条鱼一样。

['jɑːkɔːb] — [wel] !
Jakob — Well !
雅各布 — 出色地 !

雅各布——好!

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəməri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][həʊst][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]
Don't you know it is customary for the host to drink to the health of
不 你 知道 它 是 习惯 为了 这 主持人 到 喝 到 这 健康 的
[ðə; ði] [gests] ?
the guests ?
这 客人 ?

难道你不知道主人要为客人的健康干杯是习俗吗?

['jɛpə] — [aɪ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [huː] [fɜːst] ['stɑːtɪd] [ðæt] ['kʌstəm] !
Jeppe — I know ; but may the devil take the one who first started that custom !
杰佩 — 我 知道 ; 但 可能 这 魔鬼 拿 这 一 WHO 第一的 开始 那 风俗 !

杰普——我知道；但愿第一个开这个习俗的人被魔鬼带走!

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['jɑːkɔːb] !
Your health , Jakob !
你的 健康 , 雅各布 !

雅各布，祝你健康!

['jɑːkɔːb] — [θæŋks] , ['jɛpə] !
Jakob — Thanks , Jeppe !
雅各布 — 谢谢 , 杰佩 !

Jakob——谢谢你，Jeppe!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['heɪpnɪ] , [tuː] .
You will have to take something for the other ha'penny , too .
你 将要 有 到 拿 某物 为了 这 其他 半便士 , 也 .

你还得为剩下的那半便士也做点什么。

[juː; jʊ] [kænt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
You can't bring it back .
你 不能 带来 它 后退 .

你无法挽回它。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kredɪt] [wen]
Or perhaps you want to have a glass of whiskey to your credit when
或者 也许 你 想 到 有 一个 玻璃 的 威士忌酒 到 你的 信用 什么时候
[juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [taʊn] .
you come back from town .
你 来 后退 从 镇 .

或许你想从城里回来时，能喝上一杯威士忌。

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ] [maɪ] [feɪθ] , [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['heɪpnɪ] .
For , by my faith , I haven't a single ha'penny .
为了 , 经过 我的 信仰 , 我 还没有 一个 单身的 半便士 .

因为我发誓，我身无分文。

['jɛpə] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ai] [wɪl] ; [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [spend] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
Jeppe — The devil I will ; if I must spend it , I'll do it now ,
杰佩 — 这 魔鬼 我 将要 ; 如果 我 必须 花费 它 , 患病的 做 它 现在 ,

杰普——我愿意花掉它；如果我非要花，我现在就花。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai] [kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['stʌmək] ;
for then I can feel that I have something in my stomach ;
为了 然后 我 能 感觉 那 我 有 某物 在 我的 胃 ;

因为那时我才能感觉到胃里有东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ai] [woʊnt] [peɪ] .
but if you drink of it , too , I won't pay .
但 如果 你 喝 的 它 , 也 , 我 惯于 支付 .

但如果你也喝了，我就不付钱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['jɑːkɔːb] — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['jɛpə] !
Jakob — Your health , Jeppe !
雅各布 — 你的 健康 , 杰佩 !

雅各布——祝你健康，杰佩！

['jɛpə] — [gɒd] [kiːp] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] !
Jeppe — God keep our friends and the devil take all our enemies !
杰佩 — 上帝 保持 我们的 朋友们 和 这 魔鬼 拿 全部 我们的 敌人 !

杰佩——愿上帝保佑我们的朋友，愿魔鬼带走我们所有的敌人！

[ɑː] , [ðæt] [felt] [gʊd] !
Ah , that felt good !
啊 , 那 毛毡 好的 !

啊，感觉真好！

['jɑːkɔːb] — ['hæpi] ['dʒɜːni] , ['jɛpə] !
Jakob — Happy journey , Jeppe !
雅各布 — 快乐的 旅行 , 杰佩 !

Jakob——祝你旅途愉快，Jeppe！

['jɛpə] — [θæŋks] , ['jɑːkɔːb] - !
Jeppe — Thanks , Jakob Skomager !
杰佩 — 谢谢 , 雅各布 - !

杰普——谢谢，雅各布·斯科马格！

[siːn] [faɪv] .
Scene 5 .
场景 5 .

第五幕。

['jɛpə] ([ə'ləʊn] , [bɪ'kʌmz] ['hæpi] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ]) —
Jeppe (alone , becomes happy and begins to sing) —
杰佩 (独自的 , 变成 快乐的 和 开始 到 唱歌) —

杰普（独自一人，变得高兴起来，开始唱歌）——

" [ə; eɪ] [waɪt] [hen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spekld] [hen]
" A white hen and a speckled hen
" 一个 白色的 母鸡 和 一个 斑驳的 母鸡

一只白母鸡和一只花斑母鸡

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [kɒk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
They started to fight the cock , etc .
他们 开始 到 斗争 这 公鸡 , ETC .

他们开始和公鸡打架等等。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [deəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] ['pɛniz] [wɜːθ] !
If only I dared to drink another penny's worth !
如果 仅有的 我 敢于 到 喝 其他 便士 值得 !

如果我敢再喝一分钱就好了！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [ai] ['əʊnli] [deəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] ['pɛniz] [wɜːθ] !
if I only dared to drink just one more penny's worth !
如果 我 仅有的 敢于 到 喝 只是 一 更多的 便士 值得 !

如果我再敢喝一分钱的酒就好了！

[ai] [bɪ'liːv] [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I believe I'll do it .
我 相信 患病的 做 它 .

我相信我能做到。

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ɪf] [ai] [duː; də] .
No , I will be sorry if I do .
不 , 我 将要 是 对不起 如果 我 做 .

不，如果我那样做，我会后悔的。

[kʊd; kəd] [ai] ['əʊnli] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn] [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] ,
Could I only get away from the inn then there would be no trouble ,
可以 我 仅有的 得到 离开 从 这 客栈 然后 那里 会 是 不 麻烦 ,

如果我能离开那家旅店，就不会有麻烦了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [wʌn] [ðæt] [həʊldz] [ˌem 'iː] [bæk] .
but there seems to be some one that holds me back .
但 那里 似乎 到 是 一些 一 那 持有 我 后退 .

但似乎有人在阻碍我。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] [ə'gen] .
I must go in again .
我 必须 去 在 再次 .

我必须再进去一次。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , ['jɛpə] ?

But	what	are	you	doing	,	Jeppe	?
但	什么	是	你	正在做	,	杰佩	?

杰普，你在做什么?

[ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] - ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['erɪk][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	seem	to	see	Nille	standing	before	me	with	Master	Erik	in	her	hand	.
我	似乎	到	看	-	常设	前	我	和	掌握	埃里克	在	她	手	.

我仿佛看到妮莉站在我面前，手里拿着埃里克大师。

[ai][mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] .

I	must	turn	back	.
我	必须	转动	后退	.

我必须返回。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ai]['əʊnli] [deəd] [drɪŋk][wʌn][mɔː(r)] ['pɛniz] [wɜːθ] !

if	I	only	dared	drink	one	more	penny's	worth	!
如果	我	仅有的	敢于	喝	一	更多的	便士	值得	!

如果我再敢喝一分钱就好了!

[maɪ] ['stʌmək] [sez] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ; [maɪ] [bæk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ; [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ai] [ðen] [ə'beɪ] ?

My	stomach	says	,	you	shall	;	my	back	,	you	shall	not	;	which	shall	I	then	obey	?
我的	胃	说道	,	你	将	;	我的	后退	,	你	将	不是	;	哪个	将	我	然后	服从	?

我的胃说，你应该这样做；我的背说，你不应该这样做；那我到底应该听从哪一个呢?

[ɪz][nɒt][maɪ] ['stʌmək] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][maɪ] [bæk] ?

Is	not	my	stomach	more	important	than	my	back	?
是	不是	我的	胃	更多的	重要的	比	我的	后退	?

难道我的胃不比我的背更重要吗?

[ai] [seɪ] [jes] .

I	say	yes	.
我	说	是的	.

我同意。

[ʃæl; ʃəl][ai] [nɒk] ?

Shall	I	knock	?
将	我	敲	?

我敲门吗?

[heɪ] ! ['jɑːkɔːb] - , [kʌm] [aʊt] ! — [bʌt; bət] [ðæt] [dæmd] ['wʊmən] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ə'gen] !

Hey	!	Jakob	Skomager	,	come	out	!	—	but	that	damned	woman	comes	to	my	mind	again	!
嘿	!	雅各布	-	,	来	出去	!	—	但	那	该死的	女士	来	到	我的	头脑	再次	!

嘿！雅各布·斯科马格，出来！——可是那个该死的女人又浮现在我的脑海里了!

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [straɪk] [səʊ][maɪ] [bæk] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [səʊ][bæd] ,

If	only	she	would	strike	so	my	back	didn't	hurt	so	bad	,
如果	仅有的	她	会	罢工	所以	我的	后退	没有	伤害	所以	坏的	,

如果她能打我一下就好了，这样我的背就不会那么疼了。

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɪts] [ˌem 'iː][laɪk] — [ɑː] !

I	wouldn't	mind	it	at	all	;	but	she	hits	me	like	—	Ah	!
我	不会	头脑	它	在	全部	;	但	她	点击量	我	喜欢	—	啊	!

我一点也不介意；但她打我的时候就像——啊!

[gɒd] [held] [ˌem ˈiː] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

God	held	me	,	poor	man	,	what	shall	I	do	?
上帝	握住	我	,	贫穷的	男人	,	什么	将	我	做	?

上帝让我活了下来，可怜的人啊，我该怎么办?

[rɪˈstreɪn] [jɔːˈself] , [ˈjɛpə] !

Restrain	yourself	,	Jeppe	!
抑制	你自己	,	杰佩	!

杰普，克制一下!

[ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔːˈself] [ˈmɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

Isn't	it	a	shame	that	you	should	make	yourself	miserable	for	the	sake	of
不是	它	一个	耻辱	那	你	应该	制作	你自己	悲惨的	为了	这	清酒	的

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˈrɒt(ə)n] [ˈwɪski] ?

a	glass	of	rotten	whiskey	?
一个	玻璃	的	烂	威士忌酒	?

为了喝一杯劣质威士忌而让自己痛苦不堪，难道不觉得可惜吗?

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃɑːnt] [ˈhæpən] [ðɪs] [taɪm] , — [ai][mʌst; məst] [əˈweɪ] .

No	,	it	sha'n't	happen	this	time	,	—	I	must	away	.
不	,	它	不会	发生	这	时间	,	—	我	必须	离开	.

不，这次不会发生了——我必须离开。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山上的杰普；(Jeppe on the Hill; Or,)

[ɪf] [ai]['əʊnli] [deəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn] [mɔː(r)] ['pɛniz] [wɜːθ] .
if **I** **only** **dared** **to** **drink** **one** **more** **penny's** **worth** **.**
如果 我 仅有的 敢于 到 喝 一 更多的 便士 值得 .

如果我再敢喝一分钱就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [bæd] [lʌk] [ðæt] [ai] [fɜːst] [gɒt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
It **was** **my** **bad** **luck** **that** **I** **first** **got** **a** **taste** **for** **it** **;**
它 曾是 我的 坏的 运气 那 我 第一的 得到 一个 品尝 为了 它 ;

我运气不好，第一个尝到这种滋味的人就是我；

[naʊ] [ai] [kænt] [get] [ə'weɪ] .
now **I** **can't** **get** **away** **.**
现在 我 不能 得到 离开 .

现在我逃不掉了。

[get] [ðeə(r)] , [legz] !
Get **there** **,** **legs** **!**
得到 那里 , 腿 !

加油，腿！

[blɑːst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [gəʊ] !
Blast **you** **if** **you** **don't** **go** **!**
爆炸 你 如果 你 不 去 !

你要是不去，我就骂你！

[nəʊ] , [ðə; ði] ['rɑːskəl, 'ræ-] [wɪl] [nɒt] , [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ;
No **,** **the** **rascals** **will** **not** **,** **they** **want** **to** **go** **back** **to** **the** **inn** **;**
不 , 这 无赖 将要 不是 , 他们 想 到 去 后退 到 这 客栈 ;

不，这些家伙不会，他们想回客栈去；

[maɪ] [lɪmz] [meɪk] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
my **limbs** **make** **war** **upon** **each** **other** **.**
我的 四肢 制作 战争 之上 每个 其他 .

我的四肢互相争斗。

[wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] , [juː; jʊ] [dɒgz] !
Will **you** **go** **,** **you** **dogs** **!**
将要 你 去 , 你 狗 !

你们这些狗东西，快走！

[juː; jʊ] [biːsts] !
you **beasts** **!**
你 野兽 !

你们这些畜生！

[juː; jʊ] [ræp] - ['skæljənz] !
you **rap** **-** **scallions** **!**
你 说唱 - 大葱 !

你们这些说唱小混混！

[nəʊ] , [ðə; ði] ['dev(ə)l] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ;
No **,** **the** **devil** **take** **them** **,** **they** **want** **to** **go** **back** **to** **the** **inn** **;**
不 , 这 魔鬼 拿 他们 , 他们 想 到 去 后退 到 这 客栈 ;

不，魔鬼把他们带走了，他们想回客栈去；

[ai][hæv; həv][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [maɪ][legz] ,
I **have** **more** **trouble** **with** **my** **legs** **,**
我 有 更多的 麻烦 和 我的 腿 ,

我的腿不太好使，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][maɪ]['paɪbɔːld][meə(r)][aʊt]
to **make** **them** **go** **away** **from** **the** **inn** **than** **to** **get** **my** **piebald** **mare** **out**
到 制作 他们 去 离开 从 这 客栈 比 到 得到 我的 花斑 母马 出去
[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
of **the** **stable** **.**
的 这 稳定的 .

比起把我的花斑母马从马厩里牵出来，我更想让他们离开旅店。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ai]['əʊnli] [deəd] [tuː; tə] [drɪŋk] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['pɛniz] [wɜːθ] [mɔː(r)] !
if **I** **only** **dared** **to** **drink** **one** **single** **penny's** **worth** **more** **!**
如果 我 仅有的 敢于 到 喝 一 单身的 便士 值得 更多的 !

如果我敢多喝一分钱就好了!

[huː] [nəʊz] [ɪf] ['jɑːkɔːb] - [woʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ɔː(r)]
Who **knows** **if** **Jakob** **Skomager** **won't** **trust** **me** **for** **a** **penny** **or**
WHO 知道 如果 雅各布 - 惯于 相信 我 为了 一个 一分钱 或者

谁知道雅各布·斯科马格尔会不会一分钱都不信任我呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[tuː] [ɪf] [ai][ɑːsk][hɪm]['riːəl][naɪs] .
two **if** **I** **ask** **him** **real** **nice** **.**
二 如果 我 问 他 真实的 好的 .

如果我好好求他，他会给我两个。

[heɪ] , ['jɑːkɔːb] !
Hey **,** **Jakob** **!**
嘿 , 雅各布 !

嘿，雅各布!

[ə'nʌðə(r)] ['wɪski] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns] !
Another **whiskey** **for** **tuppence** **!**
其他 威士忌酒 为了 两便士 !

再来一杯威士忌，只要两便士!

[siːn] [sɪks] .
Scene **6** **.**
场景 6 .

场景 6。

['jɑːkɔːb] .
Jakob **.**
雅各布 .

雅各布。

['jɛpə] .
Jeppe **.**
杰佩 .

杰普。

['jɑːkɔːb] — [hə'ləʊ] , ['jɛpə] !
Jakob — Hello , Jeppe !
雅各布 — 你好 , 杰佩 !

雅各布——你好，杰佩！

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ?
Have you come back ?
有 你 来 后退 ?

你回来了吗?

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] [ɪ'nʌf] .
I knew you didn't get enough .
我 知道 你 没有 得到 足够的 .

我知道你没得到足够的。

[wɒt] [dʌz] [wʌn] [glɑːs] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
What does one glass amount to ?
什么 做 一 玻璃 数量 到 ?

一杯酒是多少?

[ðæt] [wɪl] ['hɑːdli] [wet] [ðə; ðɪ] [θrəʊt] .
That will hardly wet the throat .
那 将要 几乎 湿的 这 喉 .

那根本润不了喉咙。

['jɛpə] — [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['jɑːkɔːb] !
Jeppe — Sure enough , Jakob !
杰佩 — 当然 足够的 , 雅各布 !

杰普——果然如此，雅各布！

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [glɑːs] !
Gi ' me another glass !
gi - 我 其他 玻璃 !

再给我一杯！

([ə'saɪd])
(aside)
(旁边)

（旁白）

[wen] [aɪ] [wʌns] [hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] ,
When I once have drunk it , then I guess he will have to trust me ,
什么时候 我 一次 有 醉 它 , 然后 我 猜测 他 将要 有 到 相信 我 ,

等我喝过一次之后，我想他就会相信我了。

['weðə(r)] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɔː(r)] [nɒt] .
whether he wants to or not .
无论 他 想要 到 或者 不是 .

不管他愿不愿意。

['jɑːkɔːb] — [hɪrz] [ðə; ðɪ] [drɪŋk] , ['jɛpə] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɜːst] .
Jakob — Here's the drink , Jeppe , but the money first .
雅各布 — 这里是 这 喝 , 杰佩 , 但 这 钱 第一的 .

雅各布——杰佩，酒在这儿，但钱先给你。

['jɛpə] — [aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [drɪŋk] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['seɪɪŋ] [gəʊz] .
Jeppe — I s'pose you can trust me while I drink , as the old saying goes .
杰佩 — 我 假设 你 能 相信 我 尽管 我 喝 , 作为 这 老的 说 去 .

杰普——我想你应该可以相信我，就像老话说的那样，即使我喝酒的时候也是如此。

['jɑːkɔːb] — [wiː; wi] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [əʊld] ['seɪɪŋz] [hɪə(r)] , ['jɛpə] !
Jakob — We don't care for any old sayings here , Jeppe !
雅各布 — 我们 不 关心 为了 任何 老的 谚语 这里 , 杰佩 !

雅各布——杰普，我们这里不屑于任何老掉牙的说法！

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [peɪ] [ɪn] [əd'vɑːns] [jʊl] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [drɒp] .

If	you	won't	pay	in	advance	you'll	not	get	a	drop	.
如果	你	惯于	支付	在	进步	你会	不是	得到	一个	降低	.

如果你不提前付款，你就拿不到折扣。

[wiː; wi][hæv; həv] [swɔːn] [ɒf] ['trʌstɪŋ] ['enibɒdi] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][hɪm'self] .

We	have	sworn	off	trusting	anybody	,	even	the	overseer	himself	.
我们	有	宣誓	离开	信任	任何人	,	甚至	这	监工	他自己	.

我们已经发誓不再信任任何人，甚至包括监工本人。

['jɛpə] (['wiːpɪŋ]) — [kænt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] ?

Jeppe	(	weeping	)	—	Can't	you	trust	me	,	I	am	an	honest	man	?
杰佩	(	哭泣	)	—	不能	你	相信	我	,	我	是	一个	诚实的	男人	?

杰普（哭泣）——你难道不能相信我吗？我是一个诚实的人！

['jɑːkɔːb] — [nəʊ]['kredɪt] , ['jɛpə] .

Jakob	—	No	credit	,	Jeppe	.
雅各布	—	不	信用	,	杰佩	.

Jakob——没有署名，Jeppe。

['jɛpə] — [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ðen] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ! .

Jeppe	—	Take	the	money	then	,	you	rascal	!	.
杰佩	—	拿	这	钱	然后	,	你	恶棍	!	.

杰普——那就把钱拿走吧，你这无赖！

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , [drɪŋk] [naʊ] , ['jɛpə] !

Now	it	is	done	,	drink	now	,	Jeppe	!
现在	它	是	完毕	,	喝	现在	,	杰佩	!

好了，杰普，喝吧！

([drɪŋks]) .

(	drinks	)	.
(	饮料	)	.

（饮料）。

[ɑː] ! [ðæt] [fiːlz] [gʊd] .

Ah	!	that	feels	good	.
啊	!	那	感觉	好的	.

啊！感觉真好。

['jɑːkɔːb] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [wɔːm] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ˌɪn'saɪd] !

Jakob	—	Yes	,	that's	the	kind	of	stuff	to	warm	a	fellow's	inside	!
雅各布	—	是的	,	那就是	这	种类	的	东西	到	温暖的	一个	同伴们	里面	!

雅各布——是的，这才是真正能温暖人心的东西！

['jɛpə] — [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪski] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] .

Jeppe	—	The	best	thing	about	whiskey	is	that	it	gives	a	man	such	spirit	.
杰佩	—	这	最好的	事物	关于	威士忌酒	是	那	它	给予	一个	男人	这样的	精神	.

杰佩——威士忌最棒的地方在于它能给人带来精神上的鼓舞。

[naʊ] [ai] [θɪŋk] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][maɪ][waɪf][nɔː(r)]['mɑːstə(r)]['erɪk] ,

Now	I	think	neither	of	my	wife	nor	Master	Erik	,
现在	我	思考	两者都不	的	我的	妻子	也不	掌握	埃里克	,

现在我既不想念我的妻子，也不想念埃里克少爷。

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [hæv; həv][ai] [bɪ'kʌm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [glɑːs] .

so	changed	have	I	become	after	the	last	glass	.
所以	已更改	有	我	变得	后	这	最后的	玻璃	.

喝完最后一杯酒后，我的变化太大了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [sɒŋ] , ['jɑːkɔːb] ?

Do	you	know	this	song	,	Jakob	?
做	你	知道	这	歌曲	,	雅各布	?

雅各布，你知道这首歌吗?

([sɪŋz] .)
(Sings .)
(唱歌 .)

（唱）

['lɪt(ə)l] ['kɜ:stən] [ænd; ənd] [her] ['pi:dər] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , - ,
Little Kirsten and Herr Peder they sat at the table , Peteheia ,
小的 克尔斯滕 和 先生 佩德 他们 卫星 在 这 桌子 , - ,

小克尔斯滕和佩德先生坐在桌旁，佩特海亚

[ə; eɪ] [spəʊk] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [wɜ:d] , - .
A spoke so many a jesting word , Polemeia .
一个 辐 所以 许多 一个 开玩笑 单词 , - .

波列梅亚说了许多玩笑的话。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sɪŋ] [ðə; ði] ['meri] ['stɑ:lɪŋ] , - ,
In the summer sing the merry starling , Peteheia ,
在 这 夏天 唱歌 这 欢乐 椋鸟 , - ,

夏天里，快乐的椋鸟皮特希亚在歌唱。

[meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] - , [ðə; ði] ['wɪkɪd] [wentʃ] , - ,
May the devil take Nille , the wicked wench , Polemeia ,
可能 这 魔鬼 拿 - , 这 邪恶 妖妇 , - ,

愿魔鬼带走尼勒，那个邪恶的荡妇，波列梅娅！

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn] [braɪt] [gri:n] [wʊd] , - ,
I took a walk in bright green wood , Peteheia ,
我 采取 一个 走 在 明亮的 绿色的 木头 , - ,

我在翠绿的树林里散步，皮特海亚。

[ðə; ði]['sekstən] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rɑ:skəli] [dɒg] , - ,
The sexton , he is a rascally dog , Polemeia ,
这 教堂司事 , 他 是 一个 赖皮 狗 , - ,

教堂司事，他是一条淘气的狗，波列梅亚，

[ai] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɒn][maɪ] ['dæpəl] [greɪ] [hɔ:s] , - ,
I seated myself on my dapple gray horse , Peteheia ,
我 坐着 我 在 我的 斑纹 灰色的 马 , - ,

我骑上我的灰斑马皮特希亚，

[ðə; ði]['sekstən] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [bi:st] , - ,
The sexton , he is a downright beast , Polemeia ,
这 教堂司事 , 他 是 一个 彻头彻尾 兽 , - ,

教堂司事，他简直是个野兽，波列梅亚。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][waɪf] , — — !
But , if you will know the name of my wife , — — !
但 , 如果 你 将要 知道 这 姓名 的 我的 妻子 , — — !

但是，如果你知道我妻子的名字，——！

[ai] [rəʊt] [ðæt] [sɒŋ] [maɪ'self] , ['jɑ:kɔ:b] !
I wrote that song myself , Jakob !
我 写道 那 歌曲 我 , 雅各布 !

雅各布，那首歌是我自己写的！

['jɑ:kɔ:b] — [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ][dɪd] !
Jakob — The devil you did !
雅各布 — 这 魔鬼 你 做过 !

雅各布——你真是个魔鬼！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

['jɛpə] — ['jɛpə] [ɪz][nɒt][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

Jeppe	**—**	**Jeppe**	**is**	**not**	**so**	**stupid**	**as**	**you**	**think**	**.**
杰佩	—	杰佩	是	不是	所以	愚蠢的	作为	你	思考	.

杰普——杰普并不像你想象的那么笨。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [spŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] :

I	**have**	**also**	**made**	**a**	**song**	**about**	**the**	**shoemaker**	**which**	**runs**	**thus**	**:**
我	有	还	制成	一个	歌曲	关于	这	鞋匠	哪个	跑步	因此	:

我还创作了一首关于鞋匠的歌，歌词如下:

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drʌm] , - , - .

The	**Shoemaker**	**with**	**his**	**fiddle**	**and**	**his**	**drum**	**,**	**Philebom**	**,**	**Philebom**	**.**
这	鞋匠	和	他的	小提琴	和	他的	鼓	,	-	,	-	.

鞋匠带着他的小提琴和鼓，菲勒博姆，菲勒博姆。

['jɑːkɔːb] — [waɪ] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ðæts] [ə; eɪ] [spŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fidlə] .

Jakob	**—**	**Why**	**,**	**you**	**fool**	**,**	**that's**	**a**	**song**	**for**	**fiddlers**	**.**
雅各布	—	为什么	,	你	傻子	,	那就是	一个	歌曲	为了	小提琴手	.

雅各布——你这傻瓜，那是小提琴手的歌。

['jɛpə] — [jes] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] .

Jeppe	**—**	**Yes**	**,**	**sure**	**enough**	**.**
杰佩	—	是的	,	当然	足够的	.

杰普——是的，果然如此。

[lʊk] [hɪə(r)] , ['jɑːkɔːb] .

Look	**here**	**,**	**Jakob**	**.**
看	这里	,	雅各布	.

看这里，雅各布。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)][dræm] !

Give	**me**	**another**	**dram**	**!**
给	我	其他	德拉姆	!

再给我来一杯!

['jɑːkɔːb] — [gʊd] ,

Jakob	**—**	**Good**	**,**
雅各布	—	好的	,

雅各布——很好，

[naʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ænd; ənd][doʊnt] [bɪ'grʌdʒ] [maɪ] [haʊs]

now	**I**	**can**	**see**	**that**	**you**	**are**	**a**	**fine**	**fellow**	**and**	**don't**	**begrudge**	**my**	**house**
现在	我	能	看	那	你	是	一个	美好的	同伴	和	不	怨恨	我的	房子

[æn; ən] ['ɒnɪst] ['peni] .

an	**honest**	**penny**	**.**
一个	诚实的	一分钱	.

现在我明白了，你是个好人，别吝啬从我家拿走一分钱。

['jɛpə] — [heɪ] , ['jɑːkɔːb] !

Jeppe	**—**	**Hey**	**,**	**Jakob**	**!**
杰佩	—	嘿	,	雅各布	!

杰佩——嘿，雅各布!

[dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns] .

Just	**give**	**me**	**for**	**tuppence**	**.**
只是	给	我	为了	两便士	.

给我两便士就行了。

['jɑːkɔːb] — ['veri] [wel] !

Jakob	**—**	**Very**	**well**	**!**
雅各布	—	非常	出色地	!

雅各布——很好!

['jɛpə] ([sɪŋz] [ə'gen]) —
Jeppe (sings again) —
杰佩 (唱歌 再次) —

杰普（再次歌唱）——

[ðə; ði] [ɜːθ] [drɪŋks] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
The earth drinks up the water ,
这 地球 饮料 向上 这 水 ,

大地吸收水分，

[ðə; ði] [siː] [drɪŋks] [ʌp] [ðə; ði] [sʌn] ;
The sea drinks up the sun ;
这 海 饮料 向上 这 太阳 ;

大海吞噬了太阳；

[ðə; ði] [sʌn] [drɪŋks] [ʌp] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ,
The sun drinks up the ocean ,
这 太阳 饮料 向上 这 海洋 ,

太阳吞噬了海洋，

['evriθɪŋ] [drɪŋks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
Everything drinks in this world .
一切 饮料 在 这 世界 .

世间万物皆有饮水。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [ðen]
Why should I not then
为什么 应该 我 不是 然后

那我为什么不应该呢?

[drɪŋk] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ?
Drink with all the rest ?
喝 和 全部 这 休息 ?

和大家一起喝?

['jɑːkɔːb] — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['jɛpə] !
Jakob — Your health , Jeppe !
雅各布 — 你的 健康 , 杰佩 !

雅各布——祝你健康，杰佩!

['jɛpə] — [mɪə] [zuː] .
Jeppe — Mir zu .
杰佩 — 米尔 祖 .

Jeppe—Mir zu。

['jɑːkɔːb] — [gʊd] [lʌk] [wɪð] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Jakob — Good luck with half of it !
雅各布 — 好的 运气 和 一半 的 它 !

雅各布——祝你好运，至少能完成一半!

['jɛpə] — [ɪk] [tæŋk] ['dʒuː] , ['jɑːkɔːb] !
Jeppe — Ich tank ju , Jakob !
杰佩 — 我 坦克 朱 , 雅各布 !

Jeppe—Ich tank ju, Jakob!

[drɪk] [mæn] , [dæt] [dɪg] [ˌdiː 'aɪ] - [hɑːl] , [dæt] [ɪst] [dɪg] [vel] [ʌnt] .
Drik man , datt dig di Dyvel haal , datt ist dig vel undt .
德里克 男人 , 达特 挖 迪 - 清真 , 达特 是 挖 维尔 undt .

Drik man，datt dig di Dyvel haal，datt ist dig vel undt。

['jɑːkɔːb] — [ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɔːk] ['dʒɜːmən] , ['jɛpə] .
Jakob — I hear you can talk German , Jeppe .
雅各布 — 我 听到 你 能 讲话 德语 , 杰佩 .

雅各布——我听说你会说德语，杰佩。

['jɛpə] — [ʃʊə(r)] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] [nju:] , [bʌt; bət][ai][doʊnt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sept] [wen] [aɪm]
Jeppe — Sure , that's nothing new , but I don't usually talk it except when I'm
杰佩 — 当然 , 那就是 没有什么 新的 , 但 我 不 通常 讲话 它 除了 什么时候 我是
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

杰普——当然，这没什么新鲜的，但我平时不说这种话，除非我喝醉了。

['jɑ:kɔ:b] — [ðen] [ju:; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [tɔ:k] [æt; ət] [li:st] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] .
Jakob — Then you surely talk at least once a day .
雅各布 — 然后 你 一定 讲话 在 至少 一次 一个 天 .

雅各布——那你肯定每天至少会说一次话。

['jɛpə] — [ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ten] [j'iəz] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [nəʊ] [maɪ] [əʊn]
Jeppe — I have been in the army ten years and should I not know my own
杰佩 — 我 有 到过 在 这 军队 十 年 和 应该 我 不是 知道 我的 自己的
['læŋgwɪdʒ] ?
language ?
语言 ?

杰佩——我在军队待了十年，难道我就不懂自己的母语了吗?

['jɑ:kɔ:b] — [waɪ] , [ðæts] [raɪt] , ['jɛpə] !
Jakob — Why , that's right , Jeppe !
雅各布 — 为什么 , 那就是 正确的 , 杰佩 !

雅各布——没错，杰普!

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kæm'peɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] .
We were in the same campaign for two years .
我们 是 在 这 相同的 活动 为了 二 年 .

我们曾一起参加过两年的竞选活动。

['jɛpə] — [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] .
Jeppe — Sure enough , I remember now .
杰佩 — 当然 足够的 , 我 记住 现在 .

杰普——果然，我现在想起来了。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] , [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:tɪd] [æt; ət]['vismɑ:; 'wiz-] ?
You were hung , weren't you , when you deserted at Wismar ?
你 是 悬挂 , 不是 你 , 什么时候 你 荒凉的 在 维斯玛 ?

你在维斯马临阵脱逃时被绞死了，对吧?

['jɑ:kɔ:b] — [ai][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [hæŋd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pɑ:d(ə)n] .
Jakob — I was to have been hanged , but was pardoned .
雅各布 — 我 曾是 到 有 到过 绞刑 , 但 曾是 赦免 .

雅各布——我本应被绞死，但被赦免了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][kʌp][ænd; ənd][ðə; ði][lɪp] .
" There is many a slip between the cup and the lip .
" 那里 是 许多 一个 滑 之间 这 杯子 和 这 唇 .

"杯与唇之间有很多疏忽。"

" ['jɛpə] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [hæŋd] , ['jɑ:kɔ:b] ;
" Jeppe — It is too bad that you weren't hanged , Jakob ;
" 杰佩 — 它 是 也 坏的 那 你 不是 绞刑 , 雅各布 ;

"杰佩——雅各布，你没被绞死真是太可惜了;

[bʌt; bət] [wɜ:rnt] [ju:; jʊ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][pleɪn] — [wel] , [ju:; jʊ]
but weren't you along in that action which took place on the plain — well , you
但 不是 你 沿着 在 那 行动 哪个 采取 地方 在 这 清楚的 — 出色地 , 你
[nəʊ] [weə(r)] —
know where —
知道 在哪里 —

但是，你当时不是也参与了发生在平原上的那次行动吗? ——你知道，就是在那个平原上——

['jɑːkɔːb] — [ɑː] ! [weə(r)] ['hævnt] [ai] [biːn] [ə'lɒŋ] ?
Jakob — Ah ! where haven't I been along ?
雅各布 — 啊 ！ 在哪里 还没有 我 到过 沿着 ？

雅各布——啊！我这些年都去哪儿了？

['jɛpə] — [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][fɜːst] ['vɒli] [ðə; ði] [swiːdz] ['faɪəd] .
Jeppe — I'll never forget the first volley the Swedes fired .
杰佩 — 患病的 绝不 忘记 这 第一的 截击 这 瑞典人 被解雇 .

杰普——我永远不会忘记瑞典人打出的第一轮齐射。

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [fel] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪf] [nɒt][fɔː(r)]
I believe there fell three thousand if not four
我 相信 那里 跌倒 三 千 如果 不是 四

我相信至少有三千人，甚至四千人倒下了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['θaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .
thousand men at one time .
千 男人 在 一 时间 .

一次就有上千人。

([hɪk] .)
(Hic .)
(嗝 .)

（嗝。）

- [gɪŋ] - [zuː] , ['jɑːkɔːb] .
Dasz ging fordyvelet zu , Jakob .
- 姜 - 祖 , 雅各布 .

Dasz ging fordyvelet zu，雅各布。

[ˌdiː'juː] - [voʊl] [dæs; dɑːs] - ; [ɪk] ['kæn] [nɪtʃ] - [dæt][ɪk][dʒəʊ] [bæŋ] [vɑː(r)][ɪn]
Du kandst wohl das ihukommen ; ich kann nich negten dat ik jo bange var in
杜 - 沃尔 das - ; ich 坎恩 小众 - 数据 ik 乔 砰 变量 在
[dæt][slæg] .
dat slag .
数据 矿渣 .

Du kandst wohl das ihukommen； ich kann nich negten dat ik jo bange var in dat slag。

['jɑːkɔːb] — [jes] , [jes] , [deθ] [ɪz] ['prɪti] [hɑːd][tuː; tə] [miːt] ;
Jakob — Yes , yes , death is pretty hard to meet ;
雅各布 — 是的 , 是的 , 死亡 是 漂亮的 难的 到 见面 ；

雅各布——是的，是的，死亡很难面对；

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪz][səʊ]['paɪəs] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] ['enəmi] .
a fellow is so pious when he meets the enemy .
一个 同伴 是 所以 虔诚的 什么时候 他 满足 这 敌人 .

这个人遇到敌人时，表现得非常虔诚。

['jɛpə] — [jes] , [kwaɪt] [truː] ; [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Jeppe — Yes , quite true ; I don't know how it was ,
杰佩 — 是的 , 相当 真的 ; 我 不 知道 如何 它 曾是 ,

杰普——是的，完全正确；我不知道当时的情况如何。

[bʌt; bət][ai] [leɪ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɪn]['deɪvɪdz] " ['sɔːltə(r)] .
but I lay and read the whole night before the action in David's " Psalter .
但 我 躺 和 读 这 所有的 夜晚 前 这 行动 在 大卫的 " 诗篇 .

但在故事发生的前一晚，我躺着读了一整夜大卫的《诗篇》。

" ['jɑːkɔːb] — [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [wɪl] [let] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf]
" Jakob — I wonder that you who have been a soldier will let your wife
" 雅各布 — 我 想知道 那 你 WHO 有 到过 一个 士兵 将要 让 你的 妻子
['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
tyrannize over you the way she does .
暴政 超过 你 这 方式 她 做 .

"雅各布——我不明白你当过兵，怎么会允许你的妻子这样欺压你。"

['jɛpə] — [ai] !
Jeppe — I !
杰佩 — 我 !

杰普——我!

[ɪf] [ai]['əʊnli] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] !
If I only had her here !
如果 我 仅有的 有 她 这里 !

如果她能在这里就好了!

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [paʊnd] [hɜː(r); hə(r)] !
Then you would see how I should pound her !
然后 你 会 看 如何 我 应该 磅 她 !

到那时你就会明白我该怎么狠狠揍她了!

[wʌn] [mɔː(r)] [glɑːs] , ['jɑːkɔːb] !
One more glass , Jakob !
一 更多的 玻璃 , 雅各布 !

再来一杯，雅各布!

[ai] [hæv; həv] [eɪt] [pens] [left] [jet] !
I have eight pence left yet !
我 有 八 便士 左边 然而 !

我还剩八便士!

([ə'saɪd])
(Aside)
(旁边)

（旁白）

[wen] [ai] [hæv; həv] [drʌŋk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ɒn] ['kredɪt] .
When I have drunk them up , I shall drink on credit .
什么时候 我 有 醉 他们 向上 , 我 将 喝 在 信用 .

等我把它们喝光了，我就赊账喝。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɒn] [ðæt] .
Give me a mug of beer on that .
给 我 一个 马克杯 的 啤酒 在 那 .

给我来杯啤酒。

[ɪn] [laɪpsɪg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
In Leipsig was a man ,
在 莱比锡 曾是 一个 男人 ,

在莱比锡有一个人，

[ɪn] [laɪpsɪg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ,
In Leipsig was a man ,
在 莱比锡 曾是 一个 男人 ,

在莱比锡有一个人，

[ɪn] [laɪpsɪg] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [nɪks] ,
In Leipsig was a good for nix ,
在 莱比锡 曾是 一个 好的 为了 尼克斯 ,

在莱比锡对尼克斯来说是件好事，

[ɪn] [laɪpsɪg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][nɪks] ,

In	Leipsig	was	a	good	for	nix	,
在	莱比锡	曾是	一个	好的	为了	尼克斯	,

在莱比锡对尼克斯来说是件好事，

[ðə; ði][mæn][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

The	man	he	took	himself	a	wife	,	etc	.	,
这	男人	他	采取	他自己	一个	妻子	,	ETC	.	,

他给自己娶了个老婆，等等。

[ɪn] [laɪpsɪg] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

In	Leipsig	was	a	man	.
在	莱比锡	曾是	一个	男人	.

莱比锡有一个人。

['jɑːkɔːb] — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['jɛpə] !

Jakob	—	Your	health	,	Jeppe	!
雅各布	—	你的	健康	,	杰佩	!

雅各布——祝你健康，杰佩！

['jɛpə] — [heɪ] !

Jeppe	—	Hey	!
杰佩	—	嘿	!

杰佩——嘿！

[hiː; hi] — [waɪ] !

He	—	y	!
他	—	是	!

嘿！

[hiː; hi] — [hɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [gʊd] [frendz] !

He	—	Here's	to	you	and	to	me	and	to	all	good	friends	!
他	—	这里是	到	你	和	到	我	和	到	全部	好的	朋友们	!

他——敬你，敬我，敬所有好朋友！

[hiː; hi] — [heɪ] !

He	—	Hey	!
他	—	嘿	!

他——嘿！

['jɑːkɔːb] — [doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz] [helθ] ?

Jakob	—	Don't	you	want	to	drink	the	overseer's	health	?
雅各布	—	不	你	想	到	喝	这	监工的	健康	?

雅各布——你不想为监工的健康干杯吗?

['jɛpə] — ['veri] [wel] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] ['pɛniz] [wɜːθ] .

Jeppe	—	Very	well	;	give	me	another	penny's	worth	.
杰佩	—	非常	出色地	;	给	我	其他	便士	值得	.

杰普——很好；再给我一分钱吧。

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] .

The	overseer	is	a	decent	sort	of	fellow	.
这	监工	是	一个	体面的	种类	的	同伴	.

监工是个还算不错的人。

[wen] [wiː; wi][pʊt][ə; eɪ]['dɒlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [wɪl] [sweə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][səʊl] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]

When	we	put	a	dollar	in	his	hand	he	will	swear	by	his	soul	before	his
什么时候	我们	放	一个	美元	在	他的	手	他	将要	发誓	经过	他的	灵魂	前	他的

['mɑːstə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [peɪ] ['aʊə(r)][lænd] [rent] .

master	that	we	cannot	pay	our	land	rent	.
掌握	那	我们	不能	支付	我们的	土地	租	.

当我们把一美元放在他手里时，他会在主人面前以灵魂发誓说我们交不起地租。

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] ,
I'll **be** **hanged** **,**
患病的 是 绞刑 ,

我将被绞死。

[ɪf] [ai][hæv; həv]['eni] ['mʌni] [left] — [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [mɔː(r)][ɒn]['kredɪt] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?
if **I** **have** **any** **money** **left** **—** **you** **will** **give** **me** **a** **few** **drinks** **more** **on** **credit** **,** **won't** **you** **?**
如果 我 有 任何 钱 左边 — 你 将要 给 我 一个 很少 饮料 更多的 在 信用 , 惯于 你 ?

如果我还有剩余的钱——你会再赊给我几杯酒，好吗?

['jɑːkɔːb] — [nəʊ] , ['jɛpə] , [juː; jʊ][kænt][stænd]['eni][mɔː(r)] [naʊ] .
Jakob **—** **No** **,** **Jeppe** **,** **you** **can't** **stand** **any** **more** **now** **.**
雅各布 — 不 , 杰佩 , 你 不能 站立 任何 更多的 现在 .

雅各布——不，杰佩，你再也站不住了。

[aɪm][nɒt][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə][ˌəʊvə'duː] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [let][ðem; ðəm] [drɪŋk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I'm **not** **the** **fellow** **who** **will** **allow** **his** **guests** **to** **overdo** **things** **in** **his** **house** **and** **let** **them** **drink** **more** **than** **is** **good** **for** **them** **.**
我是 不是 这 同伴 WHO 将要 允许 他的 客人 到 过度 事物 在 他的 房子 和 让 他们 喝 更多的 比 是 好的 为了 他们 .

我不是那种会允许客人在我家过度放纵、饮酒过量的人。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [luːz] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] .
I **would** **rather** **lose** **my** **living** **,** **for** **it** **is** **a** **sin** **.**
我 会 相当 失去 我的 活的 , 为了 它 是 一个 罪 .

我宁愿失去生命，因为这是一种罪过。

['jɛpə] — [heɪ] , [wʌn][mɔː(r)][drɪŋk] .
Jeppe **—** **Hey** **,** **one** **more** **drink** **.**
杰佩 — 嘿 , 一 更多的 喝 .

杰普——嘿，再喝一杯。

['jɑːkɔːb] — [nəʊ] , ['jɛpə] , [naʊ] [ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ;
Jakob **—** **No** **,** **Jeppe** **,** **now** **I** **won't** **give** **you** **any** **more** **;**
雅各布 — 不 , 杰佩 , 现在 我 惯于 给 你 任何 更多的 ;

雅各布——不，杰佩，我现在不会再给你了;

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə][gəʊ] .
remember **that** **you** **have** **a** **long** **way** **to** **go** **.**
记住 那 你 有 一个 长的 方式 到 去 .

记住，你还有很长的路要走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

['jɛpə] — [dɒg] ! ['skaʊndrəl] !
Jeppe **—** **Dog** **!** **Scoundrel** **!**
杰佩 — 狗 ! 恶棍 !

杰普——狗！无赖!

[biːst] ! ['rɑːskl] !
Beast **!** **Rascal** **!**
兽 ! 拉斯卡尔 !

野兽！恶棍!

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[hiː; hi] — [waɪ] !
He **—** **y** **!**
他 — 是 !

嘿!

['jɑːkɔːb] — [ˌgʊd'baɪ] , ['jɛpə] ! ['hæpi] ['dʒɜːni] !
Jakob **—** **Goodbye** **,** **Jeppe** **!** **happy** **journey** **!**
雅各布 — 再见 , 杰佩 ! 快乐的 旅行 !

雅各布——再见，杰普！旅途愉快!

[siːn] ['sɛvən] .
Scene **7** **.**
场景 7 .

场景 7。

['jɛpə] ([ə'ləʊn]) — [ɑː] , ['jɛpə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] [tɪk] !
Jeppe **(** **alone** **)** **—** **Ah** **,** **Jeppe** **,** **you** **are** **as** **full** **as** **a** **tick** **!**
杰佩 (独自的) — 啊 , 杰佩 , 你 是 作为 满的 作为 一个 打钩 !

杰普（独自一人）——啊，杰普，你吃得像蜱虫一样饱!

[maɪ][legz] [wɪl] ['hɑːdli] ['kæri] [ˌem 'iː] .
My **legs** **will** **hardly** **carry** **me** **.**
我的 腿 将要 几乎 携带 我 .

我的双腿几乎支撑不住了。

[wɪl] [juː; jʊ][stænd] , [juː; jʊ]['rɑːskəl, 'ræ-] , [ɔː(r)][woʊnt][juː; jʊ] ?
Will **you** **stand** **,** **you** **rascals** **,** **or** **won't** **you** **?**
将要 你 站立 , 你 无赖 , 或者 惯于 你 ?

你们这些无赖，到底站不站?

[heɪ] , [ðeə(r)] , [wɒt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
Hey **,** **there** **,** **what** **time** **is** **it** **!**
嘿 , 那里 , 什么 时间 是 它 !

嘿，现在几点了?

[heɪ] , ['jɑːkɔːb] , ['vɪlən] , ['skaʊndrəl] .
Hey **,** **Jakob** **,** **villain** **,** **scoundrel** **.**
嘿 , 雅各布 , 恶棍 , 恶棍 .

嘿，雅各布，你这个恶棍，无赖。

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

[dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][drɪŋk] !
Just **one** **more** **drink** **!**
只是 一 更多的 喝 !

再喝一杯!

[wɪl] [juː; jʊ][stænd] , [juː; jʊ][dɒgz] ?
Will **you** **stand** **,** **you** **dogs** **?**
将要 你 站立 , 你 狗 ?

你们这些狗，站起来好吗?

[nəʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] .
No **,** **the** **devil** **take** **me** **if** **they** **will** **stand** **.**
不 , 这 魔鬼 拿 我 如果 他们 将要 站立 .

不，如果他们肯站着，就让魔鬼带走我吧。

[θæŋks] , ['jɑːkɔːb] - .
Thanks , Jakob Skomager .
谢谢 , 雅各布 - .

谢谢，雅各布·斯科马格。

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] !
Let's have another !
我们来吧 有 其他 !

再来一杯!

['lɪs(ə)n] , ['kɒmreɪd] !
Listen , comrade !
听 , 同志 !

听着，同志!

[wɛrz] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ?
Where's the road to the town ?
在哪里? 这 路 到 这 镇 ?

去镇上的路在哪里?

[stænd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
Stand , I tell you !
站立 , 我 告诉 你 !

站起来，我命令你!

[lʊk] , [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [drʌŋk] .
Look , the beast is drunk .
看 , 这 兽 是 醉 .

瞧，这畜生喝醉了。

[juː; jʊ] [dræŋk] [laɪk] [ə; eɪ] ['təʊpə(r)] , ['jɑːkɔːb] .
You drank like a toper , Jakob .
你 喝 喜欢 一个 托珀 , 雅各布 .

雅各布，你喝得像个酒鬼。

[duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] — [juː; jʊ] ['meʒə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːk] .
Do you call that a drink of whiskey — you measure like a Turk .
做 你 称呼 那 一个 喝 的 威士忌酒 — 你 措施 喜欢 一个 土耳其人 .

你管这叫威士忌? 你量酒量跟土耳其人一样。

([waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [fɔːls] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['laɪɪŋ] .)
(While he is speaking he falls and remains lying .)
(尽管 他 是 请讲 他 瀑布 和 遗迹 说谎 .)

（他说话间突然倒地，躺了下来。）

[siːn] [eit] .
Scene 8 .
场景 8 .

第八幕。

['bærən] ['nailəs] .
Baron Nilus .
男爵 尼罗河 .

尼鲁斯男爵。

[hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] .
His Secretary .
他的 秘书 .

他的秘书。

[ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] .
A Valet .
一个 代客泊车 .

代客泊车员。

[tuː] ['læki] .
Two Lackeys .
二 喽啰 .

两个跟班。

['bærən] — [ðə; ði] ['prɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [krɒp][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] .
Baron — The prospects for a good crop are very promising .
男爵 — 这 前景 为了 一个 好的 庄稼 是 非常 有前途 .

男爵——今年的收成前景非常乐观。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [naɪs][ðə; ði] ['bɑːli] [stændz] .
Just see how nice the barley stands .
只是 看 如何 好的 这 大麦 站立 .

瞧瞧这些大麦长得多好。

['sekrət(ə)ri] — [jes] , [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [truː] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ;
Secretary — Yes , that is quite true , your Grace ;
秘书 — 是的 , 那 是 相当 真的 , 你的 优雅 ;

秘书——是的，殿下，的确如此；

[bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [ɒv; əv] ['bɑːli] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [praɪs] [ðæn; ðən] [faɪv]
but that means that a bushel of barley will not bring a higher price than five
但 那 方法 那 一个 蒲式耳 的 大麦 将要 不是 带来 一个 更高 价格 比 五
[mɑːrks] .
marks .
标记 .

但这意味着一蒲式耳大麦的价格不会超过五马克。

['bærən] — [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .
Baron — That makes no difference .
男爵 — 那 制作 不 不同之处 .

男爵——那没什么区别。

[ðə; ði] ['peznts] ['ɔːlweɪz] [duː; də]['betə(r)] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .
The peasants always do better when the times are good .
这 农民 总是 做 更好的 什么时候 这 时代 是 好的 .

农忙时节，农民们总是过得更好。

['sekrət(ə)ri] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [lɔːd] ,
Secretary — I don't know how it is , my lord ,
秘书 — 我 不 知道 如何 它 是 , 我的 主 ,

秘书——我不知道情况如何，大人。

[ðə; ði] ['peznts] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪn] [ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [siːd] [greɪn] ['weðə(r)] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɪz]
the peasants always complain and ask for seed grain whether the season is
这 农民 总是 抱怨 和 问 为了 种子 粮食 无论 这 季节 是
[gʊd] [ɔː(r)][bæd] .
good or bad .
好的 或者 坏的 .

无论收成好坏，农民们总是抱怨并要求提供种子粮食。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [drɪŋk] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .
When they have anything they drink all the more .
什么时候 他们 有 任何事物 他们 喝 全部 这 更多的 .

他们只要有东西，就会喝得更多。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] ['ɪnkiːpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['jɑːkɔːb] - [huː]
Here is an innkeeper in the neighborhood by the name of Jakob Skomager who
这里 是 一个 旅店老板 在 这 邻里 经过 这 姓名 的 雅各布 - WHO
[dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['peznts] [pɔː(r); pʊə(r)] .
does much to make the peasants poor .
做 很多 到 制作 这 农民 贫穷的 .

附近有一位名叫雅各布·斯科马格的旅店老板，他让农民们变得非常贫穷。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [sɔːlt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeɪ] [drɪŋk] ,

They	say	that	he	puts	salt	in	the	beer	so	that	the	more	they	drink	,
他们	说	那	他	放置	盐	在	这	啤酒	所以	那	这	更多的	他们	喝	,

他们说他在啤酒里放盐，这样他们喝得越多，

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɜːst] .

the	more	they	shall	thirst	.
这	更多的	他们	将	口渴	.

他们越是口渴。

['bærən] — [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ðæt] ['feləʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

Baron	—	We	must	get	that	fellow	out	of	the	way	.
男爵	—	我们	必须	得到	那	同伴	出去	的	这	方式	.

男爵——我们必须把那家伙弄走。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ?

But	what	is	that	lying	there	in	the	road	?
但	什么	是	那	说谎	那里	在	这	路	?

但路中间躺着的是什么?

[waɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

Why	,	that's	a	dead	man	.
为什么	,	那就是	一个	死的	男人	.

那人死定了。

[wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æksɪdənts] .

One	hears	of	nothing	but	accidents	.
一	听到	的	没有什么	但	事故	.

除了事故，什么也听不到。

[rʌn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

Run	over	there	,	one	of	you	,	and	see	what	it	is	.
跑步	超过	那里	,	一	的	你	,	和	看	什么	它	是	.

你们谁过去看看是什么。

[ə; eɪ] ['læki] — [ðæt] [ɪz] ['jɛpə] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['ʃruːɪʃ] [waɪf] .

A	lackey	—	That	is	Jeppe	on	the	Hill	,	who	has	the	shrewish	wife	.
一个	走狗	—	那	是	杰佩	在	这	爬坡道	,	WHO	有	这	泼辣	妻子	.

一个走狗——那就是山上的杰普，他有个泼妇老婆。

[weɪk] [ʌp] , ['jɛpə] .

Wake	up	,	Jeppe	.
唤醒	向上	,	杰佩	.

醒醒，杰普。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt]

No	,	he	wouldn't
不	,	他	不会

不，他不会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[weɪk] [ʌp] [ɪf] [wiː; wi] ['paʊndɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] .

wake	up	if	we	pounded	him	and	pulled	him	around	by	the	hair	.
唤醒	向上	如果	我们	猛击	他	和	拉	他	大约	经过	这	头发	.

如果我们把他打醒，揪着他的头发把他拖来拖去，他就会醒过来。

['bærən] — [dʒʌst] [let] [hɪm] [biː; bi] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒn] [hɪm] .

Baron	—	Just	let	him	be	,	I	would	like	to	play	a	little	trick	on	him	.
男爵	—	只是	让	他	是	,	我	会	喜欢	到	玩	一个	小的	诡计	在	他	.

男爵——别管他了，我想捉弄他一下。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ɪn'ventɪv] ['feloʊz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə]

You	used	to	be	quite	inventive	fellows	,	can	you	devise	something	now	to
你	用过的	到	是	相当	富有创造力的	伙伴们	,	能	你	设计	某物	现在	到

[ə'mjuːz][ˌem 'iː] ?

amuse	me	?
娱乐	我	?

你们以前可是很会搞创意的，现在还能想出什么办法逗我开心吗?

['sekrət(ə)ri] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['klevə(r)] [ɪf] [wiː; wi][taɪd][ə; eɪ]['peɪpə(r)]

Secretary	—	It	seems	to	me	it	would	be	clever	if	we	tied	a	paper
秘书	—	它	似乎	到	我	它	会	是	聪明的	如果	我们	系	一个	纸

['kɒlə(r)] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔː(r)] [klɪpt] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

collar	around	his	neck	or	clipped	his	hair	.
衣领	大约	他的	脖子	或者	剪辑	他的	头发	.

秘书——我觉得如果我们给他脖子上系个纸项圈或者剪掉他的头发，那就太聪明了。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['klevə(r)] [ɪf]

The	valet	—	It	seems	to	me	that	it	would	be	even	more	clever	if
这	代客泊车	—	它	似乎	到	我	那	它	会	是	甚至	更多的	聪明的	如果

[wiː; wi] [dɔːb] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɪŋk][ænd; ənd] [st'eɪʃənd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf]

we	daubed	his	face	with	ink	and	stationed	someone	to	see	how	his	wife
我们	涂抹	他的	脸	和	墨水	和	驻	某人	到	看	如何	他的	妻子

[wʊd] [rɪ'siːv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

would	receive	him	when	he	came	home	in	such	a	predicament	.
会	收到	他	什么时候	他	来了	家	在	这样的	一个	困境	.

侍者——依我看，如果我们用墨水涂满他的脸，再派个人去观察他妻子在他这种窘境下回家会如何对待他，那就更聪明了。

['bærən] — [ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] ,

Baron	—	That's	all	very	well	,
男爵	—	那就是	全部	非常	出色地	,

男爵——那都很好，

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ]['weɪdʒə(r)] [ðæt] ['erɪk][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən]

but	what	will	you	wager	that	Erik	can	devise	something	more	clever	than
但	什么	将要	你	赌注	那	埃里克	能	设计	某物	更多的	聪明的	比

[ðæt] ?

that	?
那	?

但你敢打赌埃里克能想出比这更巧妙的办法吗?

[gɪv] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] , ['erɪk] !

Give	us	your	opinion	,	Erik	!
给	我们	你的	观点	,	埃里克	!

埃里克，请发表一下你的看法!

['erɪk] ,

Erik	,
埃里克	,

埃里克，

['læki] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi]['teɪkən] [ɒf] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

lackey	—	It	is	my	opinion	that	his	clothes	should	all	be	taken	off	and	that	he
走狗	—	它	是	我的	观点	那	他的	衣服	应该	全部	是	已采取	离开	和	那	他

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][leɪd][ɪn][maɪ] [lɔːdz] [best] [bed] ,

should	be	laid	in	my	lord's	best	bed	,
应该	是	铺设	在	我的	领主的	最好的	床	,

仆役——依我之见，应该脱光他的衣服，把他放在我主人最好的床上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'weik] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]

and	in	the	morning	when	he	awakes	we	should	all	act	as	though	he
和	在	这	早晨	什么时候	他	醒来	我们	应该	全部	行为	作为	尽管	他

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ,

were	the	lord	of	the	manor	,
是	这	主	的	这	庄园	,

早上他醒来后，我们都应该像对待庄园主人一样对待他。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [hu:] [ɔ:(r)] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

so	that	he	should	not	know	who	or	where	he	was	.
所以	那	他	应该	不是	知道	WHO	或者	在哪里	他	曾是	.

这样他就不会知道自己是谁，身在何处。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['bærən] ,

And	when	we	have	made	him	believe	that	he	is	the	baron	,
和	什么时候	我们	有	制成	他	相信	那	他	是	这	男爵	,

当我们让他相信自己是男爵之后，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm][æz; əz] [drʌŋk] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [ɪz][ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] ,

we	should	make	him	as	drunk	again	as	he	now	is	and	lay	him	,
我们	应该	制作	他	作为	醉	再次	作为	他	现在	是	和	躺	他	,

我们应该让他再次喝得像现在这样醉，然后把他放倒。

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [kləʊðz] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [dʌŋ] [hi:p] .

in	his	old	clothes	,	on	the	same	dung	heap	.
在	他的	老的	衣服	,	在	这	相同的	粪	堆	.

他穿着旧衣服，躺在同一个粪堆上。

[ɪf] [ðɪs] [plæn][ɪz] ['keəfəli] ['eksɪkju:tɪd] ,

If	this	plan	is	carefully	executed	,
如果	这	计划	是	小心	执行	,

如果这项计划得到认真执行，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪm'self] [bɪ'li:v] ['aɪðə(r)] [ðæt]

it	would	have	a	strange	effect	and	he	would	make	himself	believe	either	that
它	会	有	一个	奇怪的	影响	和	他	会	制作	他自己	相信	任何一个	那

[hi:; hi][hæd; həd] [dri:md] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['glɔ:riz] [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əli] [bi:n] [ɪn]['pærədaɪs] .

he	had	dreamed	about	such	glories	or	that	he	had	really	been	in	Paradise	.
他	有	梦见	关于	这样的	荣耀	或者	那	他	有	真的	到过	在	天堂	.

这将产生一种奇怪的效果，他会让自己相信，要么他梦见了这样的荣耀，要么他真的去过天堂。

['bærən] — ['erɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [greɪt]

Baron	—	Erik	,	you	are	a	great	man	and	therefore	you	have	only	great
男爵	—	埃里克	,	你	是	一个	伟大的	男人	和	所以	你	有	仅有的	伟大的

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

男爵——埃里克，你是一个伟大的人，因此你只会有伟大的想法。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ?

But	now	if	he	should	wake	up	in	the	meantime	?
但	现在	如果	他	应该	唤醒	向上	在	这	与此同时	?

但如果他在这段时间里醒来呢?

['erɪk] — [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] , [maɪ] [lɔ:d] .

Erik	—	I	am	very	sure	that	he	will	not	,	my	lord	.
埃里克	—	我	是	非常	当然	那	他	将要	不是	,	我的	主	.

埃里克——我非常肯定他不会，大人。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊndɪst] ['slipər] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
Since **the** **same** **Jeppe** **on** **the** **Hill** **is** **one** **of** **the** **soundest** **sleepers** **in** **the** **whole**
自从 这 相同的 杰佩 在 这 爬坡道 是 一 的 这 最响亮的 卧铺 在 这 所有的
['dɪstrɪkt] .
district **.**
区 .

因为住在山顶的杰普是整个地区睡得最香的人之一。

[waɪ] , [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][jɪə(r)][tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek]
Why **,** **they** **tried** **the** **other** **year** **to** **fasten** **a** **rocket** **to** **the** **back** **of** **his** **neck**
为什么 , 他们 尝试 这 其他 年 到 系 一个 火箭 到 这 后退 的 他的 脖子
,
,
,

为什么？前几年他们还试图把火箭绑在他后颈上呢。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['rɒkɪt] [wɒz; wəz]['faɪəd] [ɒf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪk] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
but **even** **when** **the** **rocket** **was** **fired** **off** **he** **didn't** **wake** **up** **from** **his**
但 甚至 什么时候 这 火箭 曾是 被解雇 离开 他 没有 唤醒 向上 从 他的
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

即使火箭发射升空，他也没有从睡梦中醒来。

['bærən] — [let] [ˌjuː 'es] [ðen] [prə'siːd] .
Baron **—** **Let** **us** **then** **proceed** **.**
男爵 — 让 我们 然后 继续 .

男爵——那么，我们继续吧。

[teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] , [kləʊð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][faɪn] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm][ɪn][maɪ][best][bed] .
Take **him** **away** **immediately** **,** **clothe** **him** **in** **a** **fine** **shirt** **and** **lay** **him** **in** **my** **best** **bed** **.**
拿 他 离开 立即地 , 衣服 他 在 一个 美好的 衬衫 和 躺 他 在 我的 最好的 床 .

立即把他带走，给他穿上漂亮的衬衫，把他放在我最好的床上。

(['kɜːt(ə)n] .)
(**Curtain** **.** **)**
(窗帘 .)

（窗帘。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [wʌn] .
Scene **1** **.**
场景 1 .

场景 1.

['jɛpə] .
Jeppe **.**
杰佩 .

杰普。

(['jɛpə] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bærənz][bed] , [ə; eɪ][gəʊld] [ɪm'brɔɪdəd] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɒn]

(	Jeppe	is	represented	lying	in	the	Baron's	bed	,	a	gold	embroidered	dressing	gown	on
(	杰佩	是	代表	说谎	在	这	男爵的	床	,	一个	金子	绣花	敷料	袍	在

[ə; eɪ][tʃeə(r)] ;

a	chair	;
一个	椅子	;

（杰佩被描绘成躺在男爵的床上，身穿金色刺绣的睡袍，坐在椅子上；

[hiː; hi] [ə'weɪk] , [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['fraɪt(ə)nd] ; [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz]

he	awakes	,	rubs	his	eyes	,	looks	around	and	becomes	frightened	;	rubs	his	eyes
他	醒来	,	摩擦	他的	眼睛	,	看起来	大约	和	变成	害怕	;	摩擦	他的	眼睛

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他醒来，揉了揉眼睛，环顾四周，感到害怕；又揉了揉眼睛。

[fiːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][faɪndz][ə; eɪ][gəʊld] [ɪm'brɔɪdəd] ['naɪtkæp] ; [hiː; hi] ['mɔɪsən] [hɪz; ɪz]

feels	of	his	head	and	finds	a	gold	embroidered	nightcap	;	he	moistens	his
感觉	的	他的	头	和	发现	一个	金子	绣花	睡前小酌	;	他	湿润	他的

['aɪlɪdz] ,

eyelids	,
眼睑	,

他摸了摸头，发现头上戴着一顶金线刺绣的睡帽；他湿了湿眼皮。

[rʌbz] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [tɜːnz] [ðə; ði] ['naɪtkæp] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ˌaɪ 'tiː] , [lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

rubs	them	again	,	turns	the	nightcap	around	and	examines	it	,	looks	at	his
摩擦	他们	再次	,	转弯	这	睡前小酌	大约	和	检查	它	,	看起来	在	他的

[faɪn] [ʃɜːt] ,

fine	shirt	,
美好的	衬衫	,

他又揉了揉眼睛，把睡帽翻过来仔细端详，看了看自己漂亮的衬衫。

[æt; ət][ðə; ði][rəʊb] , [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [wɪð] [streɪndʒ] [gri'meis] .

at	the	robe	,	at	everything	,	with	strange	grimaces	.
在	这	长袍	,	在	一切	,	和	奇怪的	鬼脸	.

他面露怪异的表情，盯着长袍，盯着一切事物。

['miːnwaɪl] [sɒft] ['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːd] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['jɛpə] [fəʊldz][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [wiːp] ;

Meanwhile	soft	music	is	heard	,	at	which	Jeppe	folds	his	hands	and	weeps	;
同时	柔软的	音乐	是	听到	,	在	哪个	杰佩	折叠	他的	双手	和	哭泣	;

与此同时，柔和的音乐响起，杰佩双手合十，痛哭起来；

[wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒps] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] .)

when	the	music	stops	he	begins	to	speak	.	)
什么时候	这	音乐	停止	他	开始	到	说话	.	)

音乐停止时，他开始说话。）

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么？

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['splendə(r)][ɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][ai] [kʌm] [hɪə(r)] ?

What	sort	of	splendor	is	this	and	how	have	I	come	here	?
什么	种类	的	辉煌	是	这	和	如何	有	我	来	这里	?

这是何等壮丽的景色？我怎么会来到这里？

[duː; də][ai] [driːm] , [ɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] [ə'weɪk] ?

Do	I	dream	,	or	am	I	awake	?
做	我	梦	,	或者	是	我	醒	?

我是在做梦，还是醒着？

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ə'weɪk] .
No , I am quite awake .
不 , 我 是 相当 醒 .

不，我完全清醒。

[weə(r)] [ɪz][maɪ][waɪf] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] , [weə(r)] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz]
Where is my wife , where are my children , where is my house , and where is
在哪里 是 我的 妻子 , 在哪里 是 我的 孩子们 , 在哪里 是 我的 房子 , 和 在哪里 是
['jɛpə] ?
Jeppe ?
杰佩 ?

我的妻子在哪里？我的孩子在哪里？我的房子在哪里？杰普在哪里？

['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [maɪ'self] , [tuː] .
Everything is changed , myself , too .
一切 是 已更改 , 我 , 也 .

一切都变了，包括我自己。

[ɑː] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Ah , what can it be ?
啊 , 什么 能 它 是 ?

啊，会是什么呢?

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What can it be ?
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

([hiː; hi] [kɔːlz] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] .)
(He calls softly and fearfully .)
(他 呼叫 轻轻 和 恐惧地 .)

（他轻声惊恐地呼唤。）

- !
Nille !
- !

妮勒!

- !
Nille !
- !

妮勒!

- !
Nille !
- !

妮勒!

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː] ['hev(ə)n] , - , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I believe that I have got into Heaven , Nille , and that without deserving it .
我 相信 那 我 有 得到 进入 天堂 , - , 和 那 没有 值得 它 .

我相信我已经进入天堂了，妮尔，而且我并不配得上。

[bʌt; bət] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌem 'iː] ?
But , can it be me ?
但 , 能 它 是 我 ?

但是，会不会是我呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ðen] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .
It seems to me it is ; then again , it seems to me it isn't .
它 似乎 到 我 它 是 ; 然后 再次 , 它 似乎 到 我 它 不是 .

我觉得是，但转念一想，又觉得不是。

[wen] [ai] [fiːl] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [sɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊz] [ai] [gɒt] ,

When	I	feel	of	my	back	,	which	is	still	sore	from	the	blows	I	got	,
什么时候	我	感觉	的	我的	后退	,	哪个	是	仍然	疮	从	这	打击	我	得到	,

当我摸到我的背时，我的背仍然因为之前的撞击而疼痛不已，

[wen] [ai][hɪə(r)][maɪˈself] [spiːk] , [wen] [ai] [fiːl] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhɒləʊ] [tuːθ] ,

when	I	hear	myself	speak	,	when	I	feel	of	my	hollow	tooth	,
什么时候	我	听到	我	说话	,	什么时候	我	感觉	的	我的	空洞的	齿	,

当我听到自己说话，当我感觉到我空洞的牙齿，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪts] [ˌem ˈiː] .

it	seems	to	me	that	it's	me	.
它	似乎	到	我	那	它是	我	.

我觉得那就是我。

[wen] , [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ai] [lʊk] [æt; ət][maɪ][kæp] , [maɪ] [ʃɜːt] ,

When	,	on	the	other	hand	,	I	look	at	my	cap	,	my	shirt	,
什么时候	,	在	这	其他	手	,	我	看	在	我的	帽	,	我的	衬衫	,

另一方面，当我看着我的帽子、我的衬衫时，

[ænd; ənd][ɒn][ɔːl][ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmjuːzɪk] ,

and	on	all	the	fine	things	before	me	,	and	hear	the	beautiful	music	,
和	在	全部	这	美好的	事物	前	我	,	和	听到	这	美丽的	音乐	,

欣赏眼前的一切美好事物，聆听这美妙的音乐，

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [ɪts] [ˌem ˈiː] .

I'll	be	hanged	if	I	can	get	it	into	my	head	that	it's	me	.
患病的	是	绞刑	如果	我	能	得到	它	进入	我的	头	那	它是	我	.

我宁愿被绞死也要让自己相信那就是我。

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ˌem ˈiː] .

No	,	it	isn't	me	.
不	,	它	不是	我	.

不，不是我。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪf] [ɪts] [ˌem ˈiː] !

I	am	a	scoundrel	a	thousand	times	if	it's	me	!
我	是	一个	恶棍	一个	千	时代	如果	它是	我	!

如果是我，那我简直就是个彻头彻尾的恶棍！

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] ['driːmɪŋ] .

But	I	wonder	if	I	am	dreaming	.
但	我	想知道	如果	我	是	做梦	.

但我怀疑自己是不是在做梦。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [səʊ] .

It	doesn't	seem	so	.
它	不	似乎	所以	.

似乎并非如此。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [pɪntʃ] [maɪ][ɑːm] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [hɜːt] , [ðen] [ai] [driːm] ;

I'll	try	to	pinch	my	arm	;	if	it	doesn't	hurt	,	then	I	dream	;
患病的	尝试	到	捏	我的	手臂	;	如果	它	不	伤害	,	然后	我	梦	;

我试着掐一下我的胳膊；如果不疼，那我就是做梦了；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [həːts] , [ðen] [ai][doʊnt] [driːm] . — [jes] , [ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈweɪk] ;

if	it	hurts	,	then	I	don't	dream	.	—	Yes	,	I	felt	it	,	I	am	awake	;
如果	它	疼痛	,	然后	我	不	梦	.	—	是的	,	我	毛毡	它	,	我	是	醒	;

如果感到疼痛，我就不会做梦。——是的，我感觉到了，我是清醒的。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] [əˈweɪk] ; [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪˈnaɪ] [ðæt] .

to	be	sure	I	am	awake	;	no	one	can	deny	that	.
到	是	当然	我	是	醒	;	不	一	能	否定	那	.

为了确保我清醒，这一点毋庸置疑。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'weɪk] [ai][kʊd; kəd][nɒt] — [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][bi:; bi] [ə'weɪk]

Because	**if**	**I**	**were**	**not**	**awake**	**I**	**could**	**not**	**—**	**but**	**how**	**can**	**I**	**be**	**awake**
因为	如果	我	是	不是	醒	我	可以	不是	—	但	如何	能	我	是	醒

[wen] [ai] [stɒp] [tu:; tə] [θɪŋk] ?

when	**I**	**stop**	**to**	**think**	**?**
什么时候	我	停止	到	思考	?

因为如果我不清醒，我就无法做到——但是当我停下来思考时，我又怎么能保持清醒呢?

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [feɪl] [ðen] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;

It	**cannot**	**fail**	**then**	**that**	**I**	**am**	**Jeppe**	**on**	**the**	**Hill**	**;**
它	不能	失败	然后	那	我	是	杰佩	在	这	爬坡道	;

那么，我就是山顶上的杰普，这是必然的;

[ai] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] , [ə; eɪ] [sɜ:f] , [ə; eɪ] ['rɑ:skl] ,

I	**certainly**	**know**	**that**	**I**	**am**	**a**	**poor**	**peasant**	**,**	**a**	**serf**	**,**	**a**	**rascal**	**,**
我	当然	知道	那	我	是	一个	贫穷的	农民	,	一个	农奴	,	一个	恶棍	,

我当然知道自己是个穷农、农奴、无赖，

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['mægət] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɜ:m] !

a	**scoundrel**	**,**	**a**	**hungry**	**maggot**	**,**	**a**	**poor**	**worm**	**!**
一个	恶棍	,	一个	饥饿的	蛆	,	一个	贫穷的	蠕虫	!

一个无赖，一条饿死的蛆，一条可怜的虫子!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ai][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bi:; bi] [kɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ?

But	**how**	**can**	**I**	**at**	**the**	**same**	**time**	**be**	**king**	**and**	**lord**	**of**	**the**	**castle**	**?**
但	如何	能	我	在	这	相同的	时间	是	国王	和	主	的	这	城堡	?

但我怎么能同时既是国王又是城堡的主人呢?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .

No	**,**	**it**	**must**	**be**	**only**	**a**	**dream**	**.**
不	,	它	必须	是	仅有的	一个	梦	.

不，这一定只是一场梦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['ðeəfɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [ai] [weɪk] [ʌp] .

Therefore	**,**	**it**	**is**	**best**	**to**	**have**	**patience**	**till**	**I**	**wake**	**up**	**.**
所以	,	它	是	最好的	到	有	耐心	直到	我	唤醒	向上	.

因此，最好耐心等待我醒来。

([ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] [ə'gen] [hɜ:d] [ænd; ənd] ['jɛpə] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][kraɪ] .)

(	**The**	**music**	**is**	**again**	**heard**	**and**	**Jeppe**	**begins**	**to**	**cry**	**.**	**)**
(	这	音乐	是	再次	听到	和	杰佩	开始	到	哭	.	)

（音乐再次响起，杰普开始哭泣。）

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[bʌt; bət][kæn; kən][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][hɪə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ?

But	**can**	**a**	**person**	**hear**	**such**	**things**	**in**	**his**	**sleep**	**?**
但	能	一个	人	听到	这样的	事物	在	他的	睡觉	?

但是人在睡梦中能听到这些声音吗?

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] !

That	**is**	**impossible**	**!**
那	是	不可能的	!

这不可能!

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] , [ðen] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['nevə(r)] [weɪk] [ʌp] [ə'gen] ,

But	if	it	is	a	dream	,	then	I	wish	that	I	may	never	wake	up	again	,
但	如果	它	是	一个	梦	,	然后	我	希望	那	我	可能	绝不	唤醒	向上	再次	,

但如果这只是一场梦，我希望永远不要醒来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][mæd] , [ðen] [meɪ] [ai]['nevə(r)] [bɪ'kʌm] [seɪn] ;

and	if	I	am	mad	,	then	may	I	never	become	sane	;
和	如果	我	是	疯狂的	,	然后	可能	我	绝不	变得	理智	;

如果我疯了，那么愿我永远无法恢复理智；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] [suː] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [huː] [kjʊəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɜːs] [hɪm] [huː] [wəʊk] [ˌem 'iː][ʌp]

for	I	should	sue	the	doctor	who	cured	me	and	curse	him	who	woke	me	up
为了	我	应该	起诉	这	医生	WHO	治愈	我	和	诅咒	他	WHO	觉醒	我	向上

.

:

.

因为我应该起诉治好我的医生，诅咒把我叫醒的人。

[bʌt; bət][ai]['naɪðə(r)] [driːm] [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][mæd] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][maɪ] [həʊl] [laɪf] .

But	I	neither	dream	nor	am	mad	,	for	I	can	remember	my	whole	life	.
但	我	两者都不	梦	也不	是	疯狂的	,	为了	我	能	记住	我的	所有的	生活	.

但我既没有做梦，也没有疯癫，因为我能记住我的一生。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [maɪ] ['seɪntɪd] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [niːlz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

I	remember	that	my	sainted	father	was	Niels	on	the	Hill	,	my	grandfather	,
我	记住	那	我的	圣徒	父亲	曾是	尼尔斯	在	这	爬坡道	,	我的	祖父	,

我记得我那受人敬仰的父亲是山上的尼尔斯，我的祖父，

['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [maɪ] [waɪfs] [neɪm] [ɪz] - , [hɜː(r); hə(r)] [swɪtʃ] , ['mɑːstə(r)]['erɪk] ,

Jeppe	on	the	Hill	,	my	wife's	name	is	Nille	,	her	switch	,	Master	Erik	,
杰佩	在	这	爬坡道	,	我的	妻子的	姓名	是	-	,	她	转变	,	掌握	埃里克	,

山顶上的杰普，我妻子的名字叫妮尔，她的开关，埃里克主人，

[maɪ] [sʌnz] , [hæns] , ['krɪstəfə(r)] [ænd; ənd] [niːlz] .

my	sons	,	Hans	,	Christopher	and	Niels	.
我的	儿子们	,	汉斯	,	克里斯托弗	和	尼尔斯	.

我的儿子们，汉斯、克里斯托弗和尼尔斯。

[bʌt; bət] [siː] !

But	see	!
但	看	!

但是你看！

[naʊ] [ai] [nəʊ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pærədaɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hev(ə)n] !

Now	I	know	:	it	is	the	other	life	,	it	is	paradise	,	it	is	heaven	!
现在	我	知道	:	它	是	这	其他	生活	,	它	是	天堂	,	它	是	天堂	!

现在我明白了：那是另一种生活，那是天堂，那是乐园！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ] ['jestədeɪ] [æt; ət]['jɑːkɔːb] - , [daɪd][ænd; ənd]

I	must	have	drunk	too	much	yesterday	at	Jakob	Skomager's	,	died	and
我	必须	有	醉	也	很多	昨天	在	雅各布	-	,	死亡	和

[ɪ'miːdiətli] [kʌm] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

immediately	come	to	heaven	.
立即地	来	到	天堂	.

我昨天在 Jakob Skomager 家一定是喝多了，死了之后直接升入了天堂。

[deθ] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ]['ɔːf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv] , [sɪns] [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]

Death	cannot	be	so	awful	as	they	would	make	one	believe	,	since	I	didn't	even
死亡	不能	是	所以	可怕	作为	他们	会	制作	一	相信	,	自从	我	没有	甚至

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

feel	it	.
感觉	它	.

死亡并不像人们说的那样可怕，因为我根本没有感觉到死亡的可怕。

[naʊ] , [pə'hæps] ,
Now , perhaps ,
现在 , 也许 ,

现在，或许，

[her] ['dʒɛspər][ɪz] ['stændɪŋ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['fju:nərəl] ['sɜ:mən] ['əʊvə(r)][maɪ]
Herr Jesper is standing this minute in the pulpit making a funeral sermon over my
先生 杰斯珀 是 常设 这 分钟 在 这 讲坛 制作 一个 葬礼 讲道 超过 我的
['bɒdi][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
body and saying :
身体 和 说 :

杰斯珀先生此刻正站在讲台上，为我的遗体发表悼词，他说：

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
Such was the end of Jeppe on the Hill ;
这样的 曾是 这 结尾 的 杰佩 在 这 爬坡道 ;

这就是《山上的杰普》的结局；

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][daɪd][laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .
he lived like a soldier and died like a soldier .
他 居住地 喜欢 一个 士兵 和 死亡 喜欢 一个 士兵 .

他生如军人，死如军人。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [wʌn] [maɪt] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [aɪ][daɪd][ɒn][lænd][ɔ:(r)] [si:] ,
Of course , one might question whether I died on land or sea ,
的 课程 , 一 可能 问题 无论 我 死亡 在 土地 或者 海 ,

当然，有人可能会问，我究竟是死在陆地上还是海上。

[sɪns] [aɪ] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ['prɪti] [wel] [səʊkt] .
since I went out of the world pretty well soaked .
自从 我 去 出去 的 这 世界 漂亮的 出色地 浸泡过 .

因为我离开这个世界的时候浑身湿透了。

[ɑ:] , ['jɛpə] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][fɔ:(r)][maɪlz][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] [baɪ]
Ah , Jeppe , this is something different from going four miles to town to buy
啊 , 杰佩 , 这 是 某物 不同的 从 去 四 英里 到 镇 到 买
[səʊp] ,
soap ,
肥皂 ,

啊，杰普，这和去四英里外的镇上买肥皂可不一样。

[frɒm; frəm] ['laɪɪŋ] [ɒn] [strɔ:] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [wɪpt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] .
from lying on straw and from getting whipped by your wife .
从 说谎 在 稻草 和 从 获得 鞭打 经过 你的 妻子 .

躺在稻草上，被妻子鞭打。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[tu:; tə] [wɒt] [blɪs] [hæv; həv][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [deɪz] [bi:n] [træns'fɔ:md] ?
To what bliss have not your suffering and dark days been transformed ?
到 什么 极乐 有 不是 你的 痛苦 和 黑暗的 天 到过 转变 ?

你的苦难和黑暗日子，难道没有转化为幸福吗?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][mʌst; məst] [wiːp] [frɒm; frəm][dʒɔɪ] [wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː]

I	must	weep	from	joy	when	I	think	that	this	has	come	to	me	through
我	必须	哭泣	从	喜悦	什么时候	我	思考	那	这	有	来	到	我	通过

[nəʊ]['merɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

no	merit	of	my	own	.
不	优点	的	我的	自己的	.

想到这一切并非我凭自身努力获得的，我就喜极而泣。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] : [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θɜːsti] [ðæt] [maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli]

But	one	thing	comes	to	my	mind	:	I	am	so	thirsty	that	my	lips	are	nearly
但	一	事物	来	到	我的	头脑	:	我	是	所以	渴	那	我的	嘴唇	是	几乎

[pɑːtʃt] .

parched	.
干渴	.

但我脑海中浮现出一件事：我渴得嘴唇都快干裂了。

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [maɪˈself][əˈlaɪv] [əˈgen] ,

If	I	should	wish	myself	alive	again	,
如果	我	应该	希望	我	活	再次	,

如果我希望自己能复活，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [ðæt] [ai] [mait] [get][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv][bɪə(r)][tuː; tə] [kwentʃ] [maɪ] [θɜːst] ;

it	would	be	only	that	I	might	get	a	mug	of	beer	to	quench	my	thirst	;
它	会	是	仅有的	那	我	可能	得到	一个	马克杯	的	啤酒	到	淬火	我的	口渴	;

我只不过是想喝杯啤酒解渴而已；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [gʊd] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] ['glɔːri][duː; də][ˌem ˈiː] [wen] [ai][mʌst; məst][daɪ] [əˈgen] [ɒv; əv] [θɜːst]

for	what	good	does	all	this	glory	do	me	when	I	must	die	again	of	thirst
为了	什么	好的	做	全部	这	荣耀	做	我	什么时候	我	必须	死	再次	的	口渴

?

?
?

这一切荣耀对我有什么用呢？我终究还是会渴死。

[ai][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [wʌn]['naɪðə(r)] ['hʌŋgə(r)] [nɔː(r)] [θəːst] [ɪn]

I	remember	the	preacher	has	often	said	that	one	neither	hungers	nor	thirsts	in
我	记住	这	牧师	有	经常	说	那	一	两者都不	饥饿	也不	口渴	在

['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [wʌn][faindz][ðeə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [frendz] .

heaven	and	further	that	one	finds	there	all	his	deceased	friends	.
天堂	和	更远	那	一	发现	那里	全部	他的	死者	朋友们	.

我记得牧师常说，在天堂里既没有饥渴，还能找到所有已故的朋友。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['daɪɪŋ] [frɒm; frəm] [θɜːst] .

But	I	am	nearly	dying	from	thirst	.
但	我	是	几乎	垂死	从	口渴	.

但我快渴死了。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][kwaɪt][ə'ləʊn] ; [ai][doʊnt] [siː] [ə; eɪ][səʊl] .

I	am	also	quite	alone	;	I	don't	see	a	soul	.
我	是	还	相当	独自的	;	我	不	看	一个	灵魂	.

我也很孤单，一个人影都没有。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [æt; ət] [liːst] ,

I	ought	to	find	my	grandfather	at	least	,
我	应该	到	寻找	我的	祖父	在	至少	,

我至少应该找到我祖父。

[huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [left] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [det] [tuː; tə]

who	**was**	**such**	**a**	**decent**	**person**	**that**	**he**	**never**	**left**	**a**	**shilling**	**of**	**debt**	**to**
WHO	曾是	这样的	一个	体面的	人	那	他	绝不	左边	一个	先令	的	债务	到

[hɪz; ɪz] ['lændlɔːd] .

his	**landlord**	**.**
他的	房东	.

他为人非常正直，从未欠过房东一分钱债。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [dʒʌst] [æz; əz] ['diːsnt]

Of	**course**	**,**	**I**	**know**	**that**	**many**	**people**	**have**	**lived**	**just**	**as**	**decent**
的	课程	,	我	知道	那	许多	人们	有	居住地	只是	作为	体面的

当然，我知道很多人也过着同样体面的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[laɪvz; lɪvz] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] , [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ə'ləʊn] [kʌm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ?

lives	**as**	**I**	**have**	**,**	**why**	**,**	**then**	**,**	**should**	**I**	**alone**	**come**	**to**	**heaven**	**?**
生活	作为	我	有	,	为什么	,	然后	,	应该	我	独自的	来	到	天堂	?

像我这样生活，为什么只有我能上天堂呢?

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['hev(ə)n] .

Therefore	**,**	**it**	**can't**	**be**	**heaven**	**.**
所以	,	它	不能	是	天堂	.

因此，它不可能是天堂。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

But	**what**	**can**	**it**	**be**	**?**
但	什么	能	它	是	?

但它究竟是什么呢?

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'sliːp] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weɪk] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ded] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'laɪv] ;

I	**am**	**not**	**asleep**	**,**	**I**	**am**	**not**	**awake**	**;**	**I**	**am**	**not**	**dead**	**,**	**I**	**am**	**not**	**alive**	**;**
我	是	不是	睡着了	,	我	是	不是	醒	;	我	是	不是	死的	,	我	是	不是	活	;

我既没睡着，也没醒着；我既没死，也没活着；

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kreɪzi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [seɪn] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['jɛpə] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,

I	**am**	**not**	**crazy**	**,**	**I**	**am**	**not**	**sane**	**;**	**I**	**am**	**Jeppe**	**on**	**the**	**Hill**	**,**
我	是	不是	疯狂的	,	我	是	不是	理智	;	我	是	杰佩	在	这	爬坡道	,

我既没疯，也没神志清醒；我是山上的杰普。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['jɛpə] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] ;

I	**am**	**not**	**Jeppe**	**on**	**the**	**Hill**	**;**	**I**	**am**	**poor**	**,**	**I**	**am**	**rich**	**;**
我	是	不是	杰佩	在	这	爬坡道	;	我	是	贫穷的	,	我	是	富有的	;

我不是山上的杰普；我穷，我富；

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	**am**	**a**	**poor**	**peasant**	**,**	**I**	**am**	**a**	**king**	**.**
我	是	一个	贫穷的	农民	,	我	是	一个	国王	.

我是一个贫穷的农民，我是一个国王。

[ɑː] ! — [ɑː] ! — [ɑː] !

Ah	**!**	**—**	**Ah**	**!**	**—**	**Ah**	**!**
啊	!	—	啊	!	—	啊	!

啊！——啊！——啊！

[help] !

Help	**!**
帮助	!

帮助!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

([æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kə'məʊʃn] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɪn] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hæv; həv] [stʊd]
(**At** **the** **great** **commotion** **several** **people** **come** **in** **who** **in** **the** **meantime** **have** **stood**
(在 这 伟大的 骚动 一些 人们 来 在 WHO 在 这 与此同时 有 站立

[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

(伴随着一阵骚动，几个之前一直站在一旁的人走了进来，)

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] .)
watching **to** **see** **how** **he** **would** **act** **.** **)**
观看 到 看 如何 他 会 行为 .)

观察他会如何行动。)

[siːn] [ˌtuː'tuː] .
Scene **2** **.**
场景 2 .

第二幕。

['væleɪ; 'vælɪt] .
Valet **.**
代客泊车 .

代客泊车。

[ə; eɪ] ['læki] .
A **lackey** **.**
一个 走狗 .

一个跟班。

['jɛpə] .
Jeppe **.**
杰佩 .

杰普。

['væleɪ; 'vælɪt] — [ai] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ə; eɪ] ['hɑːti] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
Valet **—** **I** **wish** **your** **lordship** **a** **hearty** **good** **morning** **!**
代客泊车 — 我 希望 你的 领主 一个 爽朗 好的 早晨 !

侍者——祝您早安，老爷!

[hɪrz] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['wɪʃɪz] [tuː; tə]['ə'raɪz] .
Here's **a** **gown** **if** **your** **lordship** **wishes** **to** **arise** **.**
这里是 一个 袍 如果 你的 领主 愿望 到 出现 .

阁下若想起身，这是件长袍。

['erɪk] , [fetʃ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒʃ] ['beɪs(ə)n] .
Erik **,** **fetch** **a** **towel** **and** **a** **wash** **basin** **.**
埃里克 , 拿来 一个 毛巾 和 一个 洗 盆地 .

埃里克，去拿条毛巾和洗脸盆来。

['jɛpə] — [ɑː] , [maɪ] ['wɜːʃɪpfl] ['væleɪ; 'vælɪt] !
Jeppe **—** **Ah** **,** **my** **worshipful** **valet** **!**
杰佩 — 啊 , 我的 崇拜的 代客泊车 !

杰普——啊，我尊敬的男仆!

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə][əˈraɪz] , [bʌt; bət][ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [hɜːt] [ˌem ˈiː] .

I	should	be	glad	to	arise	,	but	I	beg	of	you	that	you	do	not	hurt	me	.
我	应该	是	高兴的	到	出现	,	但	我	求	的	你	那	你	做	不是	伤害	我	.

我很想起来，但我恳求你不要伤害我。

['væleɪ; 'vælɪt] — [ðə; ði] [lɔːd] [dɪˈlɪvə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['eni] [hɑːm] !

Valet	—	The	Lord	deliver	me	from	doing	your	lordship	any	harm	!
代客泊车	—	这	主	递送	我	从	正在做	你的	领主	任何	伤害	!

侍从——愿上帝保佑我，不让我对您造成任何伤害！

['jɛpə] — [ɑː] , [bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [kɪl] [ˌem ˈiː] ,

Jeppe	—	Ah	,	before	you	kill	me	,
杰佩	—	啊	,	前	你	杀	我	,

杰普——啊，在你杀了我之前，

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt][duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] ?

will	you	not	do	me	the	favor	to	tell	me	who	I	am	?
将要	你	不是	做	我	这	偏爱	到	告诉	我	WHO	我	是	?

你难道不能帮我个忙，告诉我我是谁吗?

['væleɪ; 'vælɪt] — [dʌz] [nɒt][maɪ] [lɔːd] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ?

Valet	—	Does	not	my	lord	know	who	he	is	?
代客泊车	—	做	不是	我的	主	知道	WHO	他	是	?

侍从——老爷难道不知道他是谁吗?

['jɛpə] — ['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [ɑː] , [ai] ['hɑːdli] [nəʊ]

Jeppe	—	Yesterday	I	was	Jeppe	on	the	Hill	,	but	to	-	day	—	ah	,	I	hardly	know
杰佩	—	昨天	我	曾是	杰佩	在	这	爬坡道	,	但	到	-	天	—	啊	,	我	几乎	知道

[wɒt] [tuː; tə] [seɪ] !

what	to	say	!
什么	到	说	!

杰普——昨天我还是山上的杰普，但今天——啊，我真不知道该说什么!

['væleɪ; 'vælɪt] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['hjuːmə(r)]

Valet	—	We	are	glad	to	see	that	your	lordship	is	in	such	good	humor
代客泊车	—	我们	是	高兴的	到	看	那	你的	领主	是	在	这样的	好的	幽默

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

侍者——我们很高兴看到阁下今天心情如此愉快。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][dʒest] ; [bʌt; bət]['hev(ə)n] [dɪˈfend] [ˌjuː 'es] , [waɪ] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)]

that	you	are	pleased	to	jest	;	but	heaven	defend	us	,	why	does	your
那	你	是	高兴	到	笑话	;	但	天堂	保卫	我们	,	为什么	做	你的

['lɔːdʃɪp] [wiːp] ?

lordship	weep	?
领主	哭泣	?

你乐于开玩笑；但老天保佑我们，陛下为何哭泣?

['jɛpə] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] .

Jeppe	—	I	am	not	your	lordship	.
杰佩	—	我	是	不是	你的	领主	.

杰普——我不是您的勋爵。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ;

I	can	make	my	oath	that	I	am	not	;
我	能	制作	我的	誓言	那	我	是	不是	;

我可以发誓我不是;

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][rɪˈmembə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['jɛpə] ['niːlsən] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,

for	so	far	as	I	can	remember	I	am	Jeppe	Nielsen	on	the	Hill	,
为了	所以	远的	作为	我	能	记住	我	是	杰佩	尼尔森	在	这	爬坡道	,

就我记忆所及，我就是山上的杰普·尼尔森。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] ['peznts] .
one **of** **the** **Baron's** **peasants** **.**
一 的 这 男爵的 农民 .

男爵手下的一名农夫。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [send][fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;
If **you** **will** **send** **for** **my** **wife** **you** **shall** **find** **it** **out** **;**
如果 你 将要 发送 为了 我的 妻子 你 将 寻找 它 出去 ;

如果你派人来接我妻子，你就会知道了;

[bʌt; bət][doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)] [teɪk] ['mɑːstə(r)]['erɪk] [ə'lɒŋ] .
but **don't** **let** **her** **take** **Master** **Erik** **along** **.**
但 不 让 她 拿 掌握 埃里克 沿着 .

但别让她带走埃里克少爷。

['erɪk] , ['læki] — [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] .
Erik **,** **lackey** **—** **This** **is** **strange** **.**
埃里克 , 走狗 — 这 是 奇怪的 .

埃里克，你的跟班——这很奇怪。

[wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
What **can** **it** **be** **?**
什么 能 它 是 ?

会是什么呢?

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'weɪk] , [sɪns] [juː; jʊ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə][dʒest][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
Your **lordship** **cannot** **be** **awake** **,** **since** **you** **never** **used** **to** **jest** **in** **this** **way** **.**
你的 领主 不能 是 醒 , 自从 你 绝不 用过的 到 笑话 在 这 方式 .

阁下不可能醒着，因为您以前从不这样开玩笑。

['jɛpə] — ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [ɔː(r)][nɒt][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] ;
Jeppe **—** **Whether** **I** **am** **awake** **or** **not** **I** **cannot** **say** **;**
杰佩 — 无论 我 是 醒 或者 不是 我 不能 说 ;

杰佩——我不知道自己是醒着还是没醒;

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz]
but **one** **thing** **I** **can** **say** **and** **that** **is** **that** **I** **am** **one** **of** **the** **Baron's**
但 一 事物 我 能 说 和 那 是 那 我 是 一 的 这 男爵的
['peznts] [huː] [ɪz] [kɔːld] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
peasants **who** **is** **called** **Jeppe** **on** **the** **Hill** **,**
农民 WHO 是 称为 杰佩 在 这 爬坡道 ,

但我可以肯定的是，我是男爵手下的一个农民，名叫山上的杰普。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['aɪðə(r)]['bærən][ɔː(r)] [kaʊnt] [ɪn][maɪ][laɪf] .
and **I** **have** **never** **been** **either** **Baron** **or** **Count** **in** **my** **life** **.**
和 我 有 绝不 到过 任何一个 男爵 或者 数数 在 我的 生活 .

我这辈子既不是男爵也不是伯爵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['væleɪ; 'vælɪt] — ['erɪk] , [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
Valet **—** **Erik** **,** **what** **can** **that** **be** **?**
代客泊车 — 埃里克 , 什么 能 那 是 ?

代客泊车员——埃里克，那会是什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][sʌm; səm][streɪndʒ] [dɪ'ziːz] .
I **am** **afraid** **that** **his** **lordship** **is** **suffering** **from** **some** **strange** **disease** **.**
我 是 害怕的 那 他的 领主 是 痛苦 从 一些 奇怪的 疾病 .

恐怕大人患了某种怪病。

['erɪk] — [ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:kwəntli] ['hæpənz] [ðæt]
Erik — I imagine that he is walking in his sleep , since it frequently happens that
埃里克 — 我 想象 那 他 是 步行 在 他的 睡觉 , 自从 它 频繁地 发生 那
['pi:p(ə)l] [ə'raɪz] ,
people arise ,
人们 出现 ,

埃里克——我猜他是在梦游，因为人们经常会梦游起来。

[dres] , [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn][ðeə(r)] [sli:p] .
dress , eat and drink in their sleep .
裙子 , 吃 和 喝 在 他们的 睡觉 .

他们在睡梦中穿衣、吃饭、喝水。

['væleɪ; 'vælɪt] — [nəʊ] , ['erɪk] , [ai] [pə'si:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] .
Valet — No , Erik , I perceive that his lordship is delirious .
代客泊车 — 不 , 埃里克 , 我 感知 那 他的 领主 是 谵妄 .

侍者——不，埃里克，我看得出老爷神志不清。

[gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ɪ'mi:diətli] .
Go and fetch a doctor immediately .
去 和 拿来 一个 医生 立即地 .

立刻去请医生。

[ɑ:] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] , [pʊt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ə'weɪ] ; [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]
Ah , your lordship , put all such thoughts away ; your lordship is frightening the
啊 , 你的 领主 , 放 全部 这样的 想法 离开 ; 你的 领主 是 令人恐惧 这
[həʊl] [haʊs] .
whole house .
所有的 房子 .

啊，大人，请打消这些念头；大人这样吓坏了全家。

[dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'i:] ?
Does your lordship not know me ?
做 你的 领主 不是 知道 我 ?

阁下难道不认识我吗?

['jɛpə] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [maɪ'self] ; [haʊ] [kæn; kən][ai] [ðen] [nəʊ] [ju:; jʊ] ?
Jeppe — I don't know myself ; how can I then know you ?
杰佩 — 我 不 知道 我 ; 如何 能 我 然后 知道 你 ?

杰佩——我连自己都不了解，又怎么能了解你呢?

['væleɪ; 'vælɪt] — [ɑ:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] [sʌtʃ] [wɜ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv]
Valet — Ah , is it possible that I should hear such words from the lips of
代客泊车 — 啊 , 是 它 可能的 那 我 应该 听到 这样的 字 从 这 嘴唇 的
[maɪ] ['greɪʃəs] [lɔ:d] ,
my gracious lord ,
我的 亲切 主 ,

侍从——啊，我怎能从我仁慈的主人口中听到这样的话呢?

[ænd; ənd] [si:] [hɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃn] ?
and see him in such a pitiable condition ?
和 看 他 在 这样的 一个 可怜的 状况 ?

看到他那副可怜兮兮的样子?

[ɑ:] , ['aʊə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] [haʊs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [pleɪgd] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɔ:səri] !
Ah , our unfortunate house , which must be plagued by such sorcery !
啊 , 我们的 不幸 房子 , 哪个 必须 是 饱受困扰 经过 这样的 巫术 !

啊，我们这不幸的房子，一定是中了这种巫术!

[kæn; kən] [maɪ] [lɔːd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ['jestədeɪ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði]

Can	my	lord	not	remember	what	he	did	yesterday	when	he	was	out	on	the
能	我的	主	不是	记住	什么	他	做过	昨天	什么时候	他	曾是	出去	在	这

[hʌnt] ?

hunt	?
打猎	?

大人难道记不起昨天外出狩猎时做了什么吗?

['jɛpə] — [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['aɪðə(r)] ['hʌntə(r)] [ɔː(r)] ['pəʊtʃə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

Jeppe	—	I	have	never	been	either	hunter	or	poacher	in	my	life	;
杰佩	—	我	有	绝不	到过	任何一个	猎人	或者	偷猎者	在	我的	生活	;

杰普——我这辈子既没当过猎人，也没当过偷猎者;

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [meɪ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] !

you	know	that	is	work	which	may	send	you	to	prison	!
你	知道	那	是	工作	哪个	可能	发送	你	到	监狱	!

你知道这份工作可能会让你坐牢!

['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [səʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] ['hʌntɪd] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒn]

Never	shall	any	soul	be	able	to	prove	that	I	have	ever	hunted	a	hare	on
绝不	将	任何	灵魂	是	有能力的	到	证明	那	我	有	曾经	猎杀	一个	野兔	在

[ðə; ði] [lɔːdz] [ɪ'steɪt] !

the	lord's	estate	!
这	领主的	财产	!

任何人都不可能证明我曾在领主的庄园里猎过野兔!

['væleɪ; 'vælɪt] — [ɑː] , ['greɪʃəs] [lɔːd] , [aɪ] [wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hʌnt] [maɪ'self] ['jestədeɪ] .

Valet	—	Ah	,	gracious	lord	,	I	was	with	you	on	the	hunt	myself	yesterday	.
代客泊车	—	啊	,	亲切	主	,	我	曾是	和	你	在	这	打猎	我	昨天	.

侍者——啊，仁慈的大人，昨天我亲自和您一起去狩猎了。

['jɛpə] — ['jestədeɪ] [aɪ] [sæt] [æt; ət] ['jɑːkɔːb] - [ænd; ənd] [dræŋk] [ʌp] [twelv] [pens] [wɜːθ]

Jeppe	—	Yesterday	I	sat	at	Jakob	Skomager's	and	drank	up	twelve	pence	worth
杰佩	—	昨天	我	卫星	在	雅各布	-	和	喝	向上	十二	便士	值得

[ɒv; əv] ['wɪski] .

of	whiskey	.
的	威士忌酒	.

杰普——昨天我在雅各布·斯科马格家喝光了价值十二便士的威士忌。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ðen] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [hʌnt] ?

How	could	I	then	have	been	on	a	hunt	?
如何	可以	我	然后	有	到过	在	一个	打猎	?

那我怎么可能去打猎呢?

['væleɪ; 'vælɪt] — [ɑː] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] [ɒn] [maɪ] [niːz] [ðæt] [hiː; hi] [duː; də] [nɒt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

Valet	—	Ah	,	I	implore	my	gracious	lord	on	my	knees	that	he	do	not	indulge	in
代客泊车	—	啊	,	我	恳求	我的	亲切	主	在	我的	膝盖	那	他	做	不是	放纵	在

[sʌtʃ] [tɔːk] .

such	talk	.
这样的	讲话	.

侍从——啊，我跪在地上恳求我仁慈的主人不要进行这样的谈话。

['erɪk] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ?

Erik	,	were	the	doctors	sent	for	?
埃里克	,	是	这	医生	发送	为了	?

埃里克，医生被叫来了吗?

['erɪk] — [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [suːn] .

Erik	—	Yes	,	they	are	coming	soon	.
埃里克	—	是的	,	他们	是	未来	很快	.

埃里克——是的，他们很快就会来了。

['vælеɪ; 'vælɪt] — [let] [ˌjuː 'es] [ə'sɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] .

Valet	**—**	**Let**	**us**	**assist**	**our**	**lord**	**in**	**putting**	**on**	**his**	**dressing**	**gown**	**.**
代客泊车	—	让	我们	协助	我们的	主	在	推杆	在	他的	敷料	袍	.

侍从——让我们协助老爷穿上睡袍。

[pə'hæps] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] .

Perhaps	**when**	**he**	**comes**	**out**	**in**	**the**	**fresh**	**air**	**it**	**will**	**be**	**better**	**.**
也许	什么时候	他	来	出去	在	这	新鲜的	空气	它	将要	是	更好的	.

或许他到户外呼吸一下新鲜空气就会好些。

[dʌz] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][hɪz; ɪz] [gaʊn] ?

Does	**our**	**lord**	**wish**	**to**	**have**	**on**	**his**	**gown**	**?**
做	我们的	主	希望	到	有	在	他的	袍	?

我们的主是否希望在他的长袍上穿上什么?

['jɛpə] — [məʊst] ['wɪlɪŋli] .

Jeppe	**—**	**Most**	**willingly**	**.**
杰佩	—	最多	心甘情愿	.

杰普——非常乐意。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,

You	**may**	**do**	**with**	**me**	**what**	**you**	**like**	**,**	**if**	**only**	**you**	**do**	**not**	**take**	**my**	**life**	**,**
你	可能	做	和	我	什么	你	喜欢	,	如果	仅有的	你	做	不是	拿	我的	生活	,

你可以随意处置我，只要不取我性命就行。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'bɔːn] [beɪb] .

for	**I**	**am**	**as**	**innocent**	**as**	**an**	**unborn**	**babe**	**.**
为了	我	是	作为	清白的	作为	一个	未出生的	宝贝	.

因为我像未出生的婴儿一样纯洁无辜。

[siːn] [θriː] .

Scene	**3**	**.**
场景	3	.

第三幕。

[ə; eɪ]['vælеɪ; 'vælɪt] .

A	**valet**	**.**
一个	代客泊车	.

贴身男仆。

['erɪk] .

Erik	**.**
埃里克	.

埃里克。

['jɛpə] .

Jeppe	**.**
杰佩	.

杰普。

[tuː] ['dɑːktərz] .

Two	**doctors**	**.**
二	医生	.

两位医生。

[fɜːst] ['dɒktə(r)] — [wiː; wi][hɪə(r)] [wɪð] [greɪt] [rɪ'gret] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] .

First	**Doctor**	**—**	**We**	**hear**	**with**	**great**	**regret**	**that**	**your**	**lordship**	**is**	**indisposed**	**.**
第一的	医生	—	我们	听到	和	伟大的	后悔	那	你的	领主	是	不适	.

首席医生——我们非常遗憾地获悉阁下身体不适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

['vælеɪ; 'vælɪt] — [ə'læs] , [jes] , ['dɒktə(r)] ; [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [steɪt] .

Valet	—	Alas	,	yes	,	doctor	;	he	is	in	a	pitiful	state	.
代客泊车	—	唉	，	是的	，	医生	；	他	是	在	一个	可怜	状态	.

侍者——唉，是的，医生；他的情况很可怜。

['sekənd]['dɒktə(r)] — [haʊ] [ɪz] ['evriθɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔ:d] ?

Second	Doctor	—	How	is	everything	with	you	,	my	gracious	lord	?
第二	医生	—	如何	是	一切	和	你	，	我的	亲切	主	?

第二位医生——您一切都好吗，我亲爱的大人？

['jɛpə] — [kwaɪt] [wel] !

Jeppe	—	Quite	well	!
杰佩	—	相当	出色地	!

杰普——很好！

[ɪk'sept] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['rɑ:ðə(r)] ['θɜ:sti] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wɪski] [wɪtʃ] [ai][gɒt][æt; ət]['jɑ:kɔ:b]

Except	that	I	am	rather	thirsty	after	the	whiskey	which	I	got	at	Jakob
除了	那	我	是	相当	渴	后	这	威士忌酒	哪个	我	得到	在	雅各布

-	['jestədeɪ] .

Skomager's	yesterday	.
-	昨天	.

只是我昨天在 Jakob Skomager 那里喝了威士忌之后，现在有点渴了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv][bɪə(r)][ænd; ənd][let][ˌem 'i:][gəʊ] ,

If	you	will	only	give	me	a	mug	of	beer	and	let	me	go	,
如果	你	将要	仅有的	给	我	一个	马克杯	的	啤酒	和	让	我	去	,

如果你肯给我一杯啤酒然后放我走，

[ðen] [ðeɪ] [meɪ] [hæŋ] [ju:; jʊ] [tu:] ['dɑ:ktərz][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ai][keə(r)] ,

then	they	may	hang	you	two	doctors	up	for	all	I	care	,
然后	他们	可能	悬挂	你	二	医生	向上	为了	全部	我	关心	,

那他们就算把你们两个医生吊死我也无所谓。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] [ni:d] ['eni]['medsn; 'medɪsn] .

because	I	don't	need	any	medicine	.
因为	我	不	需要	任何	药品	.

因为我不需要任何药物。

[fɜ:st]['dɒktə(r)] — [ðæt] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][klɪə(r)] [keɪs] [ɒv; əv] [həˌlu:sə'neɪʃənz] .

First	Doctor	—	That	is	certainly	a	clear	case	of	hallucinations	.
第一的	医生	—	那	是	当然	一个	清除	案件	的	幻觉	.

第一任博士——这显然是幻觉。

['sekənd]['dɒktə(r)] — [bʌt; bət][ðə; ði][mɔ:(r)]['vaɪələnt][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz][ðə; ði]['su:nə(r)][hi:; hi] [wɪl] [get]

Second	Doctor	—	But	the	more	violent	the	disease	is	the	sooner	he	will	get
第二	医生	—	但	这	更多的	暴力	这	疾病	是	这	很快	他	将要	得到

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

over	it	.
超过	它	.

第二位医生——但是病情越严重，他康复得就越快。

[let] [ˌju: 'es] [fi:l] ['aʊə(r)] ['lɔ:rdʃɪps] [pʌls] .

Let	us	feel	our	lordship's	pulse	.
让	我们	感觉	我们的	领主的	脉冲	.

让我们感受一下大人的脉搏。

[kwɪd] ['tɪbaɪ][vɪ'deɪtʊr] , ['dɒmɪnɪ] ['freɪtə(r)] ?

Quid	tibi	videtur	,	domine	frater	?
英镑	胫骨	视频	,	支配	兄弟	?

Quid tibi videtur，主宰兄弟？

[fɜːst] ['dɒktə(r)] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] .

First	Doctor	—	I	am	not	of	that	opinion	.
第一的	医生	—	我	是	不是	的	那	观点	.

第一位医生——我不同意这种观点。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] ['wiːknəsɪz] [mʌst; məst] [biː; bi] [kjʊəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] .

Such	strange	weaknesses	must	be	cured	in	another	fashion	.
这样的	奇怪的	弱点	必须	是	治愈	在	其他	时尚	.

这种奇怪的弱点必须用另一种方法来治疗。

['aʊə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['gruːsəm] [driːm] ,

Our	lordship	has	had	an	awful	and	gruesome	dream	,
我们的	领主	有	有	一个	可怕	和	令人毛骨悚然	梦	,

阁下做了一个可怕又恐怖的梦。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [səʊ] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] [breɪn]

which	has	brought	the	blood	into	such	commotion	and	so	confused	his	brain
哪个	有	带来	这	血	进入	这样的	骚动	和	所以	使困惑	他的	脑

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

that	he	imagines	himself	a	peasant	.
那	他	想象	他自己	一个	农民	.

这使他血液沸腾，大脑一片混乱，以至于他觉得自己像个农民。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faɪndz] [ðə; ðɪ] [məʊst]

We	must	try	to	divert	him	with	the	things	in	which	he	finds	the	most
我们	必须	尝试	到	转移	他	和	这	事物	在	哪个	他	发现	这	最多

['pleʒə(r)] ;

pleasure	;
乐趣	;

我们必须想办法让他做他最喜欢的事情来转移他的注意力；

[gɪv] [hɪm] [ðə; ðɪ] [waɪnz] [ænd; ənd] [fuːdz] [wɪtʃ] [suːt] [hɪm] [best] ,

give	him	the	wines	and	foods	which	suit	him	best	,
给	他	这	葡萄酒	和	食物	哪个	套装	他	最好的	,

给他提供最适合他的葡萄酒和食物。

[ænd; ənd] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] .

and	play	for	him	his	favorite	pieces	of	music	.
和	玩	为了	他	他的	最喜欢的	件	的	音乐	.

为他演奏他最喜欢的乐曲。

(['laɪvli] ['mjuːzɪk] [bɪ'gɪnz] .)

(	Lively	music	begins	.	)
(	热闹	音乐	开始	.	)

（欢快的音乐响起。）

['vælеɪ; 'vælɪt] — [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] [lɔːdz] ['feɪvərɪt] [piːs] .

Valet	—	Why	,	that	is	my	lord's	favorite	piece	.
代客泊车	—	为什么	,	那	是	我的	领主的	最喜欢的	片	.

侍者——哎呀，那是我主人最喜欢的物件。

['jɛpə] — [pə'hæps] [səʊ] .

Jeppe	—	Perhaps	so	.
杰佩	—	也许	所以	.

杰普——也许是这样。

[duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?

Do	you	always	have	such	fun	in	this	place	?
做	你	总是	有	这样的	乐趣	在	这	地方	?

你在这里总是玩得这么开心吗?

['vælеɪ; 'vælɪt] — [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ['wɪʃɪz] ; [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [gɪvz]

Valet	—	As	often	as	your	lordship	wishes	;	since	it	is	you	who	gives
代客泊车	—	作为	经常	作为	你的	领主	愿望	;	自从	它	是	你	WHO	给予

[ˌju: 'es]['aʊə(r)]['weɪdʒɪz] .

us	our	wages	.
我们	我们的	工资	.

贴身男仆——只要老爷允许，随时奉陪；毕竟，是我们领到了工资。

['jɛpə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st]

Jeppe	—	But	it	is	strange	that	I	cannot	remember	what	I	have	done	in	the	past
杰佩	—	但	它	是	奇怪的	那	我	不能	记住	什么	我	有	完毕	在	这	过去的

.

:

.

杰佩——但奇怪的是，我竟然记不起我过去做过什么。

[fɜ:st]['dɒktə(r)] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] , [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ,

First	Doctor	—	That	is	the	result	of	the	sickness	,	your	lordship	,
第一的	医生	—	那	是	这	结果	的	这	疾病	,	你的	领主	,

大人：这是疾病的后果，阁下。

[ðæt] [wʌn] [fə'gɛt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .

that	one	forgets	everything	that	he	has	done	before	.
那	一	忘记了	一切	那	他	有	完毕	前	.

那个人会忘记他以前做过的一切。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['neɪbəz] [ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] [bɪ'keɪm] [səʊ][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs]

I	recollect	that	one	of	my	neighbors	a	few	years	ago	became	so	delirious
我	追忆	那	一	的	我的	邻居	一个	很少	年	前	成为	所以	谵妄

[frɒm; frəm] [strɒŋ] [drɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'li:v] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

from	strong	drink	that	he	made	himself	believe	for	two	days	that	he	had
从	强的	喝	那	他	制成	他自己	相信	为了	二	天	那	他	有

[nəʊ] [hed] .

no	head	.
不	头	.

我记得几年前，我的一个邻居因为喝了太多烈酒而神志不清，他连续两天都以为自己没有头了。

['jɛpə] — [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['krɪstəfə(r)] , [ðə; ði] ['beɪlɪf] , [wʊd] [get][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] ,

Jeppe	—	I	wish	that	Christopher	,	the	bailiff	,	would	get	the	same	idea	,
杰佩	—	我	希望	那	克里斯托弗	,	这	法警	,	会	得到	这	相同的	主意	,

杰普——我希望法警克里斯托弗也能明白我的意思。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] [ðɪs] ;

but	he	must	have	a	sickness	which	is	just	opposite	to	this	;
但	他	必须	有	一个	疾病	哪个	是	只是	对面的	到	这	;

但他一定患有一种与此正好相反的疾病；

[sɪns] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [hed] , [waɪl] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæz; həz] [nʌn] [æt; ət]

since	he	imagined	that	he	has	a	big	head	,	while	he	really	has	none	at
自从	他	想象	那	他	有	一个	大的	头	,	尽管	他	真的	有	没有任何	在

[ɔ:l] ,

all	,
全部	,

因为他觉得自己头很大，而实际上他根本没有头。

[æz; əz][wʌn][kæn; kən] [si:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] .

as	one	can	see	from	his	decisions	.
作为	一	能	看	从	他的	决策	.

从他的决定中就可以看出这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

([ðeɪ] [ɔːl] [lɑːf] [æt; ət] [ðɪs] : [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .)
(They all laugh at this : Ha , ha , ha .)
(他们 全部 笑 在 这 : 哈 , 哈 , 哈 .)

（他们都哈哈大笑。）

['sekənd] ['dɒktə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['aʊə(r)] ['lɔːdʃɪp] [dʒest] .
Second Doctor — It is a pleasure to hear our lordship jest .
第二 医生 — 它 是 一个 乐趣 到 听到 我们的 领主 笑话 .

第二任博士——很高兴听到阁下开玩笑。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'gen] ,
But to come back to the story again ,
但 到 来 后退 到 这 故事 再次 ,

但让我们再回到这个故事上来，

[ðæt] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] [went] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['piːp(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
that same person went all over town and asked people if they had found his
那 相同的 人 去 全部 超过 镇 和 问 人们 如果 他们 有 成立 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

同一个人跑遍了全城，询问人们是否找到了他的头颅。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ['sekstən] [ɪn]
which he had lost , but he got well again and is at this day sexton in
哪个 他 有 丢失的 , 但 他 得到 出色地 再次 和 是 在 这 天 教堂司事 在
['dʒʌtlənd] .
Jutland .
日德兰半岛 .

他失去了……，但他又康复了，如今在日德兰半岛担任教堂司事。

['jɛpə] — [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'gen] .
Jeppe — He might be that , even if he had not found his wits again .
杰佩 — 他 可能 是 那 , 甚至 如果 他 有 不是 成立 他的 智慧 再次 .

杰佩——即使他还没有恢复神智，他也可能就是这样的人。

([ɔːl] [lɑːf] : [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .)
(All laugh : Ha , ha , ha .)
(全部 笑 : 哈 , 哈 , 哈 .)

（众人大笑：哈哈哈哈）

[fɜːst] ['dɒktə(r)] — [dʌz] [maɪ] ['kɒliːg] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ten] [j'iəz]
First Doctor — Does my colleague remember the story of what happened ten years
第一的 医生 — 做 我的 同事 记住 这 故事 的 什么 发生 十 年
[sɪns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [flaɪz] ?
since to the man who imagined that his head was full of flies ?
自从 到 这 男人 WHO 想象 那 他的 头 曾是 满的 的 苍蝇 ?

第一位医生——我的同事是否还记得十年前那个幻想自己脑袋里全是苍蝇的人的故事?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [hɪm] ,
He could not get rid of the notion no matter how much one argued with him ,
他 可以 不是 得到 摆脱 的 这 概念 不 事情 如何 很多 一 争论 和 他 ,

无论别人如何劝说，他都无法摆脱这种想法。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['dɒktə(r)] [kjʊəd] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
until a shrewd doctor cured him in this wise :
直到 一个 精明 医生 治愈 他 在 这 明智的 :

直到一位精明的医生用这种方法治好了他的病：

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['plɑːstə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ded] [flaɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	laid	a	plaster	covered	with	dead	flies	on	his	head	,
他	铺设	一个	石膏	涵盖	和	死的	苍蝇	在	他的	头	,

他把一块沾满死苍蝇的石膏敷在头上，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɒf] , [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	after	some	time	he	pulled	it	off	,	showed	it	to	the	patient	,
和	后	一些	时间	他	拉	它	离开	,	显示	它	到	这	病人	,

过了一会儿，他把它取下来，给病人看。

[meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]

made	him	believe	that	they	had	been	extracted	from	his	head	,	whereupon	the
制成	他	相信	那	他们	有	到过	提取	从	他的	头	,	于是	这

['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'keɪm] [wel] [ə'gen] .

patient	became	well	again	.
病人	成为	出色地	再次	.

让他相信那些东西已经从他的头上取出来了，然后病人就康复了。

['sekənd]['dɒktə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'ljʊʒən] .

Second	Doctor	—	There	are	innumerable	examples	of	such	illusions	.
第二	医生	—	那里	是	无数	示例	的	这样的	幻觉	.

第二位博士——这类错觉的例子不胜枚举。

[aɪ][rɪ'membə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [meɪd] [hɪm'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nəʊz]

I	remember	also	of	having	heard	of	one	who	made	himself	believe	that	his	nose
我	记住	还	的	拥有	听到	的	一	WHO	制成	他自己	相信	那	他的	鼻子

[wɒz; wəz][ten] [fiːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wɔːnd] ['evrɪwʌn] [huːm] [hiː; hi][met] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [nɪə(r)]

was	ten	feet	long	and	warned	everyone	whom	he	met	not	to	come	too	near
曾是	十	脚	长的	和	警告	每个人	谁	他	遇见	不是	到	来	也	靠近

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

我记得也听说过一个人，他假装自己的鼻子有十英尺长，并警告遇到的每个人不要离他太近。

[fɜːst] ['dɒktə(r)] — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['greɪʃəs] [lɔːd] .

First	Doctor	—	That	is	what	is	the	matter	with	our	gracious	lord	.
第一的	医生	—	那	是	什么	是	这	事情	和	我们的	亲切	主	.

第一位医生——这就是我们仁慈的主的问题所在。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] .

He	imagines	that	he	is	a	poor	peasant	.
他	想象	那	他	是	一个	贫穷的	农民	.

他想象自己是一个贫穷的农民。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɔːts] , [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [wel] [ə'gen]

But	he	must	get	rid	of	such	thoughts	,	then	he	will	soon	become	well	again
但	他	必须	得到	摆脱	的	这样的	想法	,	然后	他	将要	很快	变得	出色地	再次

.

:

.

但他必须摒弃这些想法，这样他很快就会康复。

['jɛpə] — [bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Jeppe	—	But	can	it	be	possible	that	it	is	only	imagination	?
杰佩	—	但	能	它	是	可能的	那	它	是	仅有的	想像力	?

杰佩——但这会不会只是我的想象呢?

[fɜːst] ['dɒktə(r)] — ['sɜːt(ə)nli] !

First	Doctor	—	Certainly	!
第一的	医生	—	当然	!

第一任博士——当然!

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɒt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən][duː; də] .

Your	**lordship**	**has**	**heard**	**from**	**these**	**stories**	**what**	**imagination**	**can**	**do**	**.**
你的	领主	有	听到	从	这些	故事	什么	想像力	能	做	.

阁下从这些故事中已经领略了想象力的力量。

['jɛpə] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [ðen] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ?

Jeppe	**—**	**Am**	**I**	**not**	**then**	**Jeppe**	**on**	**the**	**Hill**	**?**
杰佩	—	是	我	不是	然后	杰佩	在	这	爬坡道	?

杰普——那我岂不就是山上的杰普吗?

['sekənd]['dɒktə(r)] — [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Second	**Doctor**	**—**	**No**	**,**	**certainly**	**not**	**.**
第二	医生	—	不	,	当然	不是	.

第二任博士——不，绝对不是。

['jɛpə] — [ɪz][ðə; ði] ['wɪkɪd] - [nɒt][maɪ][waɪf] ?

Jeppe	**—**	**Is**	**the**	**wicked**	**Nille**	**not**	**my**	**wife**	**?**
杰佩	—	是	这	邪恶	-	不是	我的	妻子	?

杰佩——邪恶的妮莉难道不是我的妻子吗?

[fɜːst]['dɒktə(r)] — [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [sɪns] [maɪ][lɔːd][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

First	**Doctor**	**—**	**By**	**no**	**means**	**,**	**since**	**my**	**lord**	**is**	**a**	**widower**	**.**
第一的	医生	—	经过	不	方法	,	自从	我的	主	是	一个	鳏夫	.

第一任博士——绝不可能，因为我的主人是位鳏夫。

['jɛpə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [swɪtʃ] [kɔːld]

Jeppe	**—**	**Is**	**it**	**then**	**nothing**	**but**	**imagination**	**that**	**she**	**has**	**a**	**switch**	**called**
杰佩	—	是	它	然后	没有什么	但	想像力	那	她	有	一个	转变	称为

['mɑːstə(r)]['erɪk] ?

Master	**Erik**	**?**
掌握	埃里克	?

杰佩——那么，她有一个名叫埃里克主人的开关，这难道只是她的想象吗?

['sekənd]['dɒktə(r)] — ['pjʊəli] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Second	**Doctor**	**—**	**Purely**	**imagination**	**.**
第二	医生	—	纯粹	想像力	.

第二任博士——纯属虚构。

['jɛpə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [nɒt] [truː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [taʊn] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [baɪ]

Jeppe	**—**	**Is**	**it**	**then**	**not**	**true**	**that**	**I**	**was**	**to**	**go**	**to**	**town**	**yesterday**	**to**	**buy**
杰佩	—	是	它	然后	不是	真的	那	我	曾是	到	去	到	镇	昨天	到	买

[səʊp] ?

soap	**?**
肥皂	?

杰佩——那么，我昨天不是应该去镇上买肥皂吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[fɜːst]['dɒktə(r)] — [nəʊ] .

First	**Doctor**	**—**	**No**	**.**
第一的	医生	—	不	.

第一任博士——编号

['jɛpə] — [nɔː(r)] [jet] , [ðæt] [aɪ][dræŋk][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['mʌnɪ] [æt; ət]['jɑːkɔːb] - ?

Jeppe	**—**	**Nor**	**yet**	**,**	**that**	**I**	**drank**	**up**	**all**	**the**	**money**	**at**	**Jakob**	**Skomager's**	**?**
杰佩	—	也不	然而	,	那	我	喝	向上	全部	这	钱	在	雅各布	-	?

杰普——难道我还没把雅各布·斯科马格的钱都喝光吗?

['vælɪ; 'vælɪt] — [waɪ] , [maɪ] [lɔ:d] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌju: 'es][ɒn][ə; eɪ] [hʌnt] [ɔ:l] [deɪ] ['jestədeɪ] .

Valet	**—**	**Why**	**,**	**my**	**lord**	**was**	**with**	**us**	**on**	**a**	**hunt**	**all**	**day**	**yesterday**	**.**
代客泊车	—	为什么	,	我的	主	曾是	和	我们	在	一个	打猎	全部	天	昨天	.

侍从——哎呀，老爷昨天和我们一起打猎了一整天。

['jɛpə] — [nɔ:(r)] [jet] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['henpekt] ?

Jeppe	**—**	**Nor**	**yet**	**that**	**I**	**am**	**henpecked**	**?**
杰佩	—	也不	然而	那	我	是	妻管严	?

杰普——难道你还没意识到我怕老婆吗?

['vælɪ; 'vælɪt] — [waɪ] , [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [bi:n] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

Valet	**—**	**Why**	**,**	**your**	**wife**	**has**	**been**	**dead**	**for**	**many**	**years**	**.**
代客泊车	—	为什么	,	你的	妻子	有	到过	死的	为了	许多	年	.

侍者——哎呀，你妻子已经去世很多年了。

['jɛpə] — [ɑ:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['wi:knəs] .

Jeppe	**—**	**Ah**	**,**	**I**	**am**	**beginning**	**to**	**understand**	**my**	**weakness**	**.**
杰佩	—	啊	,	我	是	开始	到	理解	我的	弱点	.

杰普——啊，我开始明白我的弱点了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['pez(ə)nt] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

I	**will**	**not**	**think**	**of**	**that**	**peasant**	**any**	**longer**	**,**
我	将要	不是	思考	的	那	农民	任何	更长	,

我再也不会想起那个农夫了。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mis'teik] .

for	**I**	**see**	**that**	**it**	**is**	**nothing**	**but**	**a**	**dream**	**and**	**a**	**mistake**	**.**
为了	我	看	那	它	是	没有什么	但	一个	梦	和	一个	错误	.

因为我明白，这不过是一场梦，一个错误。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] [ðəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][kæn; kən][fɔ:l]['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən]['erə(r)] ?

Isn't	**it**	**strange**	**though**	**how**	**a**	**person**	**can**	**fall**	**into**	**such**	**an**	**error**	**?**
不是	它	奇怪的	尽管	如何	一个	人	能	落下	进入	这样的	一个	错误	?

一个人怎么会犯这种错误，难道不奇怪吗?

['vælɪ; 'vælɪt] — [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [waɪl]

Valet	**—**	**Will**	**it**	**please**	**your**	**lordship**	**to**	**take**	**a**	**walk**	**in**	**the**	**garden**	**while**
代客泊车	—	将要	它	请	你的	领主	到	拿	一个	走	在	这	花园	尽管

[wi:; wi][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] ?

we	**prepare**	**a**	**little**	**breakfast**	**?**
我们	准备	一个	小的	早餐	?

侍者——大人，在我们准备早餐的时候，您能否到花园里散散步?

['jɛpə] — [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

Jeppe	**—**	**To**	**be**	**sure**	**,**	**but**	**see**	**that**	**you**	**are**	**quick**	**about**	**it**	**,**
杰佩	—	到	是	当然	,	但	看	那	你	是	快的	关于	它	,

杰普——当然，但你得抓紧时间。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:sti] .

for	**I**	**am**	**both**	**hungry**	**and**	**thirsty**	**.**
为了	我	是	两个都	饥饿的	和	渴	.

因为我又饿又渴。

(['kɜ:t(ə)n] .)

(	**Curtain**	**.**	**)**
(	窗帘	.	)

（窗帘。）

[ækt][θri:] .

ACT	**III**	**.**
行为	三、	.

第三幕

[siːn] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

['væleɪ; 'vælɪt] .
Valet .
代客泊车 .

代客泊车。

['sekrət(ə)ri] .
Secretary .
秘书 .

秘书。

(['jɛpə] ['kɒmz] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [swiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ɪz] [spred]
(Jeppe comes in from the garden with his suite and a little table is spread
(杰佩 来 在 从 这 花园 和 他的 套房 和 一个 小的 桌子 是 传播
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .)
before him .)
前 他 .)

（杰普带着他的西装从花园进来，面前摆着一张小桌子。）

['jɛpə] — [hɑː] ! [hɑː] !
Jeppe — Ha ! Ha !
杰佩 — 哈 ! 哈 !

杰普——哈哈！

[ai] [siː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] [ɔːl'redi] [set] .
I see the table is already set .
我 看 这 桌子 是 已经 放 .

我看到餐桌已经摆好了。

['væleɪ; 'vælɪt] — [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə]
Valet — Yes , everything is ready whenever it shall please your lordship to
代客泊车 — 是的 , 一切 是 准备好 每当 它 将 请 你的 领主 到
[biː; bi] ['siːtɪd] .
be seated .
是 坐着 .

侍从——是的，一切就绪，随时恭候大人入座。

(['jɛpə] [siːts] [hɪm'self] .
(Jeppe seats himself .
(杰佩 座位 他自己 .

（杰普坐了下来。）

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][stænd] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɔːkwədnəs] [wen]
The others stand back of the chair and laugh at his awkwardness when
这 其他的 站立 后退 的 这 椅子 和 笑 在 他的 尴尬 什么时候
[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] ,
he reaches his hand into the dish ,
他 到达 他的 手 进入 这 盘子 ,

其他人站在椅子后面，看着他笨拙地把手伸进盘子里，都笑了起来。

['hɪkʌp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [biˈheiv] ['veri] ['bʊrɪʃli] .)
hiccoughs over the table , and behaves very boorishly .)
打嗝 超过 这 桌子 , 和 行为 非常 粗鲁地 .)

（在桌子上打嗝，举止非常粗鲁。）

['vælеɪ; 'vælɪt] — [wɪl] [maɪ] [lɔ:d] [let] [ˌju: 'es] [nəʊ] [wɒt] [waɪn] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] ?
Valet — Will my lord let us know what wine he wishes ?
代客泊车 — 将要 我的 主 让 我们 知道 什么 葡萄酒 他 愿望 ?

侍者——请问老爷想喝什么酒?

['jɛpə] — [ju:; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [jɔ:'selvz] [wɒt] [waɪn] [ai] [ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
Jeppe — You know very well yourselves what wine I am used to drinking in the morning .
杰佩 — 你 知道 非常 出色地 你们自己 什么 葡萄酒 我 是 用过的 到 喝 在 这 早晨 .

杰佩——你们自己很清楚我早上习惯喝什么酒。

['væleɪ; 'vælɪt] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['renɪʃ] [waɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [drɪŋk] .
Valet — It is Rhenish wine which his lordship is accustomed to drink .
代客泊车 — 它 是 莱茵河 葡萄酒 哪个 他的 领主 是 习惯 到 喝 .

侍者——老爷习惯喝莱茵葡萄酒。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [teɪst] [hi:; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] .
If it is not to his lordship's taste he can have another kind .
如果 它 是 不是 到 他的 领主的 品尝 他 能 有 其他 种类 .

如果这不合老爷的口味，他可以换一种。

['jɛpə] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['prɪti] ['saʊə(r)] .
Jeppe — It is pretty sour .
杰佩 — 它 是 漂亮的 酸的 .

杰普——这东西挺酸的。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [sʌm; səm] [mi:d] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [laɪk] [swi:t] [θɪŋz] .
You must put some mead in it to make it good , for I like sweet things .
你 必须 放 一些 蜂蜜酒 在 它 到 制作 它 好的 , 为了 我 喜欢 甜的 事物 .

你得在里面加点蜂蜜酒才好喝，因为我喜欢甜的东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['væleɪ; 'vælɪt] — [hɪə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [kə'neəri] [sæk] , [ɪf] [maɪ] [lɔ:d] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [teɪst] [ˌaɪ 'ti:] .
Valet — Here is some Canary sack , if my lord wishes to taste it .
代客泊车 — 这里 是 一些 金丝雀 解雇 , 如果 我的 主 愿望 到 品尝 它 .

侍者——这是些金丝雀奶酪，如果老爷想尝尝的话。

['jɛpə] — [ðæt] [ɪz] [gʊd] [waɪn] .
Jeppe — That is good wine .
杰佩 — 那 是 好的 葡萄酒 .

杰普——那是好酒。

[lets] [ɔ:l] [drɪŋk] [tə'geðə(r)] !
Let's all drink together !
我们来吧全部 喝 一起 !

大家一起喝一杯吧!

(['evri] [taɪm] [hi:; hi] [drɪŋks] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bləʊ] .)
(Every time he drinks the trumpets blow .)
(每一个 时间 他 饮料 这 小号 吹 .)

（他每次喝酒，号角就会响起。）

[heɪ] ! [wɒtʃ] [aʊt] , ['feloʊz] !
Hey ! Watch out , fellows !
嘿 ! 手表 出去 , 伙伴们 !

嘿！伙计们，小心！

[wʌn] [mɔː(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [sæk] !
One more glass of sack !
一 更多的 玻璃 的 解雇 !

再来一杯！

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [rɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgə(r)] ?
Where did you get that ring that you have on your finger ?
在哪里 做过 你 得到 那 戒指 那 你 有 在 你的 手指 ?

你手指上戴的那枚戒指是从哪里弄来的?

['sekrət(ə)ri] — [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [jɔː'self] .
Secretary — Your lordship gave it to me yourself .
秘书 — 你的 领主 给予 它 到 我 你自己 .

秘书——阁下亲自交给我的。

['jɛpə] — [ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .
Jeppe — I don't remember that .
杰佩 — 我 不 记住 那 .

杰普——我不记得这件事了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [waɪl] [drʌŋk] .
Give it back to me , I must have done that while drunk .
给 它 后退 到 我 , 我 必须 有 完毕 那 尽管 醉 .

还给我，我一定是喝醉了才那样做的。

[wʌn] ['dʌznt] [gɪv] [sʌtʃ] [rɪŋz] [ə'weɪ] .
One doesn't give such rings away .
一 不 给 这样的 戒指 离开 .

这种戒指可不是随便送人的。

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .
I'll have to look into this and see what other things you have received .
患病的 有 到 看 进入 这 和 看 什么 其他 事物 你 有 已收到 .

我得调查一下，看看你还收到了什么其他东西。

['sɜːvənts] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɔːd] [ænd; ənd] ['weɪdʒɪz] !
Servants shall not have more than board and wages !
仆人 将 不是 有 更多的 比 木板 和 工资 !

仆人不应享有除食宿和工资以外的任何待遇！

[ai] [sweə(r)] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ;
I swear that I do not remember of having given you anything in particular ;
我 发誓 那 我 做 不是 记住 的 拥有 给定 你 任何事物 在 特别的 ;

我发誓我不记得曾给过你什么东西；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
for why should I do it ?
为了 为什么 应该 我 做 它 ?

我为什么要这么做?

[ðæt] [rɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['gɪni] .
That ring is worth over a guinea .
那 戒指 是 值得 超过 一个 几内亚 .

那枚戒指价值超过一基尼。

[nəʊ] , [nəʊ] , [gʊd] ['feloʊz] !
No , **no** , **good** **fellows** **!**
不 , 不 , 好的 伙伴们 !

不，不，好伙计们!

[nɒt] [səʊ] !
Not **so** **!**
不是 所以 !

并非如此!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['drʌŋkənnəs] .
You **must** **not** **take** **advantage** **of** **your** **master's** **weakness** **and** **drunkenness** **.**
你 必须 不是 拿 优势 的 你的 硕士学位 弱点 和 酒醉 .

你不可趁主人软弱醉酒之时占他便宜。

[wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [drʌŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['veri] ['traʊzəz] [ə'weɪ] ;
When **I** **am** **drunk** **I** **am** **as** **likely** **as** **not** **to** **give** **my** **very** **trousers** **away** **;**
什么时候 我 是 醉 我 是 作为 可能 作为 不是 到 给 我的 非常 裤子 离开 ;

我喝醉的时候，很可能会把自己的裤子都送人;

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['səʊbə(r)] [ai] [teɪk] [bæk] [maɪ] [gɪfts] [ə'gen] .
but **when** **I** **have** **become** **sober** **I** **take** **back** **my** **gifts** **again** **.**
但 什么时候 我 有 变得 清醒 我 拿 后退 我的 礼物 再次 .

但是当我清醒过来之后，我会把礼物收回去。

['ʌðəwaɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [frɒm; frəm] [maɪ] [waɪf] , - .
Otherwise **I** **should** **catch** **the** **mischief** **from** **my** **wife** **,** **Nille** **.**
否则 我 应该 抓住 这 恶作剧 从 我的 妻子 , - .

否则我就要挨我老婆妮莉的打了。

[həʊld] , [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] ['seɪɪŋ] ?
Hold **,** **what** **am** **I** **saying** **?**
抓住 , 什么 是 我 说 ?

等等，我刚才在说什么?

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [huː] [ai] [ˌeɪ 'em] .
Now **I** **am** **getting** **into** **those** **foolish** **ideas** **again** **and** **don't** **remember** **who** **I** **am** **.**
现在 我 是 获得 进入 那些 愚蠢 想法 再次 和 不 记住 WHO 我 是 .

现在我又开始胡思乱想了，都忘了自己是谁了。

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [sæk] .
Another **glass** **of** **sack** **.**
其他 玻璃 的 解雇 .

再来一杯麻袋酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山上的杰普；(Jeppe on the Hill; Or,)
第3/4页

[ðə; ði] [seɪm] [təʊst] .
The same toast .
这 相同的 吐司 .

同样的祝酒词。

(['trʌmpɪts] [bləʊ] [ə'gen] .)
(Trumpets blow again .)
(小号 吹 再次 .)

（号角再次响起。）

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] , ['feloʊz] !
Listen to what I say , fellows !
听 到 什么 我 说 , 伙伴们 !

伙计们，听我说！

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [ai] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [waɪl] [drʌŋk] ,
After this , remember that when I give anything away in the evening while drunk ,
后 这 , 记住 那 什么时候 我 给 任何事物 离开 在 这 晚上 尽管 醉 ,

此后，请记住，如果我晚上喝醉后送出任何东西，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
you must give it back to me in the morning .
你 必须 给 它 后退 到 我 在 这 早晨 .

你明天早上必须把它还给我。

[wen] ['sɜːvənts] [get] [mɔː(r)] ['mʌni] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [spend] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [praʊd] [ænd; ənd]
When servants get more money than they can spend they become proud and
什么时候 仆人 得到 更多的 钱 比 他们 能 花费 他们 变得 自豪的 和
[tɜːn] [ʌp] [ðeə(r)] ['nəʊzɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] .
turn up their noses at their masters .
转动 向上 他们的 鼻子 在 他们的 大师 .

当仆人得到的钱超过了他们能花的钱，他们就会骄傲自满，对主人不屑一顾。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪdʒɪz] ?
What are your wages ?
什么 是 你的 工资 ?

你的工资是多少?

['sekrət(ə)ri] — [maɪ] [lɔːd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .
Secretary — My lord has always given me two hundred a year .
秘书 — 我的 主 有 总是 给定 我 二 百 一个 年 .

秘书——老爷每年都给我两百块钱。

['jɛpə] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [nɒt] [tuː] ['hʌndrəd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] !
Jeppe — You shall have the devil , not two hundred after this !
杰佩 — 你 将 有 这 魔鬼 , 不是 二 百 后 这 !

杰佩——你将拥有魔鬼，而不是两百年之后！

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [tuː; tə] [ɜːn] [tuː] ['hʌndrəd] ?
What do you do to earn two hundred ?
什么 做 你 做 到 赚 二 百 ?

你做什么工作才能赚到两百?

[ai][maɪ'self][mʌst; məst] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] [biːst] [ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði]['grænəri][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ]
I myself must work like a beast and stand in the granary from morning
我 我 必须 工作 喜欢 一个 兽 和 站立 在 这 粮仓 从 早晨
[tɪl] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][kæn; kən] ['hɑːdli] — [siː] ,
till evening and can hardly — See ,
直到 晚上 和 能 几乎 — 看 ,

我本人必须像牲口一样干活，从早到晚站在粮仓里，几乎——你看，

[naʊ] [ðəʊz] ['pez(ə)nt]['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə'gen] !
now those peasant notions are coming into my mind again !
现在 那些 农民 概念 是 未来 进入 我的 头脑 再次 !

现在我脑子里又冒出了那些农民的想法!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] [glɑːs] [ɒv; əv][waɪn] .
Give me another glass of wine .
给 我 其他 玻璃 的 葡萄酒 .

再给我一杯酒。

([hiː; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bləʊ] .)
(He drinks and the trumpets blow .)
(他 饮料 和 这 小号 吹 .)

（他喝酒，号角吹响。）

[tuː] !
Two Rixdollars !
二 里克斯美元 !

两里克斯美元!

[waɪ] [ðæts] ['sɪmpli] [tuː; tə] [skɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] .
Why that's simply to skin your masters .
为什么 那就是 简单地 到 皮肤 你的 大师 .

这么做的目的很简单，就是剥掉主人的皮。

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ,
Do you know what ,
做 你 知道 什么 ,

你知道吗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[juː; jʊ] ['feloʊz] !
you fellows !
你 伙伴们 !

你们这些家伙!

[wen] [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [hæŋ] ['evri] ['ʌðə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði]
When I have eaten I have a good mind to hang every other one on the
什么时候 我 有 吃 我 有 一个 好的 头脑 到 悬挂 每一个 其他 一 在 这
[ɪ'steɪt] .
estate .
财产 .

我吃完饭后，真想把庄园里一半的人都吊死。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['traifl] [wɪð] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] .

You	must	know	that	I	am	not	to	be	trifled	with	in	money	matters	.
你	必须	知道	那	我	是	不是	到	是	琐碎	和	在	钱	事情	.

你必须明白，在金钱问题上，你绝不能跟我开玩笑。

['vælɛɪ; 'vælɪt] — [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

Valet	—	We	will	return	everything	that	we	have	received	from	your
代客泊车	—	我们	将要	返回	一切	那	我们	有	已收到	从	你的

['lɔːdʃɪp] .

lordship	.
领主	.

侍从——我们会把从您那里收到的所有东西都归还给您。

['jɛpə] — [jes] , [jes] !

Jeppe	—	Yes	,	yes	!
杰佩	—	是的	,	是的	!

杰普——是的，是的！

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] !

Your	lordship	!
你的	领主	!

大人！

[jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] !

Your	lordship	!
你的	领主	!

大人！

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

Compliments	and	words	are	cheap	in	these	times	.
赞美	和	字	是	便宜的	在	这些	时代	.

如今，赞美和甜言蜜语都显得廉价。

[juː; jʊ] [wɪl] ['flætə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] " [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] " [ʌn'tɪl][juː; jʊ][get][ɔːl][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd]

You	will	flatter	me	with	"	your	lordship	"	until	you	get	all	my	money	and
你	将要	奉承	我	和	"	你的	领主	"	直到	你	得到	全部	我的	钱	和

[bɪ'kʌm] " [maɪ] ['lɔːdʃɪp] " [ɪn] [tɜːn] .

become	"	my	lordship	"	in	turn	.
变得	"	我的	领主	"	在	转动	.

你会一直用"阁下"来奉承我，直到你得到我所有的钱，然后反过来成为"我的阁下"。

[ðə; ði][lɪps] [meɪ] [seɪ] , " [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [sez] , " [juː; jʊ] [fuːl] .

The	lips	may	say	,	"	Your	lordship	,	"	but	the	heart	says	,	"	You	fool	.
这	嘴唇	可能	说	,	"	你的	领主	,	"	但	这	心	说道	,	"	你	傻子	.

嘴上说着"大人"，心里却说"你这个傻瓜"。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['seɪɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['feloʊz] !

"	You're	not	saying	what	you	think	,	fellows	!
"	你是	不是	说	什么	你	思考	,	伙伴们	!

"伙计们，你们没说出你们的真实想法！"

[juː; jʊ] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] ['æbnə] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] ['griːtɪd] ['rəʊlənd] [wɪð] , " [heɪl][tuː; tə]

You	servants	are	just	like	Abner	who	came	and	greeted	Roland	with	,	"	Hail	to
你	仆人	是	只是	喜欢	阿布纳	WHO	来了	和	问候	罗兰	和	,	"	冰雹	到

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你们这些仆人就像阿布纳一样，前来迎接罗兰，说道："向你致敬！"

[maɪ]['brʌðə(r)] !

my	brother	!
我的	兄弟	!

我的哥哥！

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [strʌk] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
" and at the same time struck the dagger in his heart .
" 和 在 这 相同的 时间 击 这 匕首 在 他的 心 .

“与此同时，他用匕首刺入了自己的心脏。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['jɛpə] [ɪz][nəʊ] [fuːl] .
Believe me , Jeppe is no fool .
相信 我 , 杰佩 是 不 傻子 .

相信我，杰普可不是傻瓜。

([ðeɪ] [ɔːl] [fɔːl] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [suː] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] .)
(They all fall on their knees and sue for pardon .)
(他们 全部 落下 在 他们的 膝盖 和 起诉 为了 赦免 .)

（他们都跪倒在地，请求赦免。）

['jɛpə] — [dʒʌst][raɪz] [ə'gen] , [maɪ] [lædz] , [ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['iːtɪŋ] ;
Jeppe — Just rise again , my lads , until I have done eating ;
杰佩 — 只是 上升 再次 , 我的 小伙子们 , 直到 我 有 完毕 吃 ;

杰佩——伙计们，等我吃完饭再起来吧；

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [haʊ] ['mætəz] [stænd] , [ænd; ənd] [huː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
after that I will see how matters stand , and who deserves to be hanged .
后 那 我 将要 看 如何 事情 站立 , 和 WHO 值得 到 是 绞刑 .

之后我会看看事情的进展，以及谁该被绞死。

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['meri] .
Now , I will be merry .
现在 , 我 将要 是 欢乐 .

现在，我会很开心。

[siːn] [ˌtuː'tuː] .
Scene 2 .
场景 2 .

第二幕。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

['væleɪ; 'vælɪt] .
Valet .
代客泊车 .

代客泊车。

['əʊvəsɪə(r)] .
Overseer .
监工 .

监工。

['sekrət(ə)ri] .
Secretary .
秘书 .

秘书。

['jɛpə] — [weə(r)] [ɪz][maɪ]['əʊvəsɪə(r)] ?
Jeppe — Where is my overseer ?
杰佩 — 在哪里 是 我的 监工 ?

杰普——我的监工在哪里?

['væleɪ; 'vælɪt] — [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd] .
Valet — He is just outside .
代客泊车 — 他 是 只是 外部 .

代客泊车员——他就在外面。

['jɛpə] — [let] [hɪm] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
Jeppe — Let him come in at once .
杰佩 — 让 他 来 在 在 一次 .

杰佩——立刻让他进来。

['əʊvəsɪə(r)] (['entəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kəʊt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]
Overseer (enters dressed in a coat with silver buttons and a sash about the
监工 (进入 穿着 在 一个 外套 和 银 按钮 和 一个 窗扇 关于 这
[weɪst]) — [hæz; həz][maɪ][lɔ:d] ['eni] [kə'mændz] ?
waist) — Has my lord any commands ?
腰部) — 有 我的 主 任何 命令 ?

监工（身穿银扣外套，腰间系着腰带）——大人有何吩咐?

['jɛpə] — [nʌn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] !
Jeppe — None , except that you are to be hanged !
杰佩 — 没有任何 , 除了 那 你 是 到 是 绞刑 !

杰普——没有，除了你将被绞死!

['əʊvəsɪə(r)] — [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] , [maɪ][lɔ:d] !
Overseer — I have done nothing wrong , my lord !
监工 — 我 有 完毕 没有什么 错误的 , 我的 主 !

监工——大人，我没有做错任何事!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][bi:; bi] [hæŋd] ?
Why should I be hanged ?
为什么 应该 我 是 绞刑 ?

我为什么要被绞死?

['jɛpə] — [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] ?
Jeppe — Are you not the manager ?
杰佩 — 是 你 不是 这 经理 ?

杰佩——你不是经理吗?

['əʊvəsɪə(r)] — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , [maɪ][lɔ:d] .
Overseer — Yes , I am , my lord .
监工 — 是的 , 我 是 , 我的 主 .

监督——是的，我的主人。

['jɛpə] — [ænd; ənd] [stɪl] [ju:; jʊ][ɑ:sk] [waɪ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [hæŋd] ?
Jeppe — And still you ask why you shall be hanged ?
杰佩 — 和 仍然 你 问 为什么 你 将 是 绞刑 ?

杰佩——你竟然还问你为什么要被绞死?

['əʊvəsɪə(r)] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [sɜ:vd] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] ,
Overseer — You know I have served your lordship honestly and faithfully ,
监工 — 你 知道 我 有 服务 你的 领主 诚实地 和 忠实 ,

监督——您知道我一直忠诚地侍奉您，

[ænd; ənd] [bi:n] [səʊ]['dɪlɪdʒənt][ɪn][maɪ]['dju:tiz] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [hæz; həz] [preɪzd] [ˌem 'i:] [ə'bʌv]
and been so diligent in my duties that your lordship has praised me above
和 到过 所以 勤奋 在 我的 职责 那 你的 领主 有 赞扬 我 多于
[jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['sɜ:vənts] .
your other servants .
你的 其他 仆人 .

我尽职尽责，勤勉尽责，因此您陛下对我的评价高于其他仆人。

['jɛpə] — [jes] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] ;
Jeppe — Yes , to be sure you have taken good care of your office ;
杰佩 — 是的 , 到 是 当然 你 有 已采取 好的 关心 的 你的 办公室 ;

杰佩——是的，当然，你一定要好好照看你的办公室;

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][get][ə; eɪ][jɪə(r)]

one	can	see	that	from	your	silver	buttons	,	—	what	do	you	get	a	year
一	能	看	那	从	你的	银	按钮	,	—	什么	做	你	得到	一个	年

?

?

?

从你的银纽扣可以看出——你一年能挣多少钱?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['əʊvəsɪə(r)] — ['fɪfti] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

Overseer	—	Fifty	Rixdollars	a	year	.
监工	—	五十	里克斯美元	一个	年	.

监工——年薪五十里克斯美元。

['jɛpə] ([wɔːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪk'saɪtɪdli]) — [hɑːf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)] — [jes] , [juː; jʊ]

Jeppe	(	walks	back	and	forth	excitedly	)	—	Half	a	hundred	a	year	—	yes	,	you
杰佩	(	散步	后退	和	前进	兴奋地	)	—	一半	一个	百	一个	年	—	是的	,	你

[ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [hæŋd] .

shall	immediately	be	hanged	.
将	立即地	是	绞刑	.

杰佩（兴奋地来回踱步）——一年五十人——是的，你将被立即绞死。

['əʊvəsɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiːt][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [les] , ['greɪʃəs] [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪrz] [hɑːd]

Overseer	—	It	could	hardly	be	less	,	gracious	lord	,	for	a	whole	year's	hard
监工	—	它	可以	几乎	是	较少的	,	亲切	主	,	为了	一个	所有的	年	难的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

监工——仁慈的主啊，这难道还不足以弥补一整年的辛勤工作吗?

['jɛpə] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] , [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] ['əʊnli] ['fɪfti]

Jeppe	—	Just	for	that	reason	you	shall	be	hanged	,	since	you	receive	only	fifty
杰佩	—	只是	为了	那	原因	你	将	是	绞刑	,	自从	你	收到	仅有的	五十

!

Rixdollars	!
里克斯美元	!

杰佩——就因为你只得到五十里克斯达勒，你就该被绞死!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['bʌtənd] [kəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [leɪs] [kʌfs] , [ə; eɪ][sɪlk] [net]

You	have	money	for	a	silver	buttoned	coat	,	for	lace	cuffs	,	a	silk	net
你	有	钱	为了	一个	银	纽扣	外套	,	为了	蕾丝	袖口	,	一个	丝绸	网

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

for	your	hair	,
为了	你的	头发	,

你有钱买一件银扣外套、蕾丝袖口和丝绸发网。

[ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [get] ['əʊnli] ['fɪfti] [pə(r)][jɪə(r)] !

and	still	you	get	only	fifty	Rixdollars	per	year	!
和	仍然	你	得到	仅有的	五十	里克斯美元	每	年	!

即使这样，你每年也只能拿到五十里克斯美元!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [stiːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

Is	it	not	plain	that	you	steal	from	me	,	poor	man	,
是	它	不是	清楚的	那	你	偷	从	我	,	贫穷的	男人	,

难道还不清楚你偷的是我的东西吗，可怜的人?

[ɔː(r)] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

or	where	should	it	all	come	from	?
或者	在哪里	应该	它	全部	来	从	?

或者说，这一切究竟应该从何而来?

['əʊvəsɪə(r)] ([ɒn][hɪz; ɪz] [niːz]) — [ɑː] , ['greɪʃəs] [lɔːd] ,

Overseer	(	on	his	knees	)	—	Ah	,	gracious	lord	,
监工	(	在	他的	膝盖	)	—	啊	,	亲切	主	,

监督（跪着）——啊，仁慈的主啊，

['əʊnli][speə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

only	spare	me	for	the	sake	of	my	poor	wife	and	little	children	.
仅有的	空闲的	我	为了	这	清酒	的	我的	贫穷的	妻子	和	小的	孩子们	.

看在我可怜的妻子和年幼的孩子的份上，饶了我吧。

['jɛpə] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ?

Jeppe	—	Have	you	many	children	?
杰佩	—	有	你	许多	孩子们	?

杰佩——你有很多孩子吗?

['əʊvəsɪə(r)] — [aiˌ][hæv; həv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ['lɪvɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] !

Overseer	—	I	have	seven	children	living	,	my	lord	!
监工	—	我	有	七	孩子们	活的	,	我的	主	!

大人，我还有七个孩子在世!

['jɛpə] — [hɑː] , [hɑː] , ['sev(ə)n] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] ?

Jeppe	—	Ha	,	ha	,	seven	living	children	?
杰佩	—	哈	,	哈	,	七	活的	孩子们	?

杰普——哈哈哈，七个活着的孩子?

[ə'weɪ] , [hæŋ] [hɪm] , ['sekrət(ə)ri] !

Away	,	hang	him	,	secretary	!
离开	,	悬挂	他	,	秘书	!

秘书，把他吊死!

['sekrət(ə)ri] — [əʊ] , ['greɪʃəs] [lɔːd] , [aiˌ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hæŋmən] !

Secretary	—	Oh	,	gracious	lord	,	I	am	no	hangman	!
秘书	—	哦	,	亲切	主	,	我	是	不	刽子手	!

秘书——哦，我的天哪，我又不是刽子手!

['jɛpə] — [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] ; [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ]

Jeppe	—	What	you	are	not	,	you	may	become	;	you	look	as	though	you
杰佩	—	什么	你	是	不是	,	你	可能	变得	;	你	看	作为	尽管	你

[wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

were	equal	to	anything	.
是	平等的	到	任何事物	.

杰佩——你现在不是什么样的人，你可能会变成什么样的人；你看上去好像什么都能胜任。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hæŋd] [hɪm] , [aiˌ][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [maɪ'self] .

When	you	have	hanged	him	,	I	shall	hang	you	afterwards	myself	.
什么时候	你	有	绞刑	他	,	我	将	悬挂	你	然后	我	.

等你把他绞死后，我再亲自把你绞死。

['əʊvəsɪə(r)] — [ɑː] , ['greɪʃəs] [lɔːd] !

Overseer	—	Ah	,	gracious	lord	!
监工	—	啊	,	亲切	主	!

监督——啊，仁慈的主啊!

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['pɑːd(ə)n] ?

Is	there	no	pardon	?
是	那里	不	赦免	?

难道没有赦免吗?

['jɛpə] ([wɔːks] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['raɪzɪz] [ə'gen]) —
Jeppe (walks back and forth , sits down to take a drink and rises again) —
杰佩 (散步 后退 和 前进 , 坐着 向下 到 拿 一个 喝 和 上升 再次) —
[hɑːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,
Half a hundred Rixdollars ,
一半 一个 百 里克斯美元 ,

杰普（来回踱步，坐下来喝了口水，然后又站起来）——五十里克斯美元，

[waɪf] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] .
wife and seven children .
妻子 和 七 孩子们 .

妻子和七个孩子。

[ɪf] [nəʊ] [wʌn] [els] [wɪl] [hæŋ] [juː; jʊ] [ai] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .
If no one else will hang you I will do it myself .
如果 不 一 别的 将要 悬挂 你 我 将要 做 它 我 .

如果没人愿意绞死你，我就自己动手。

[ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feloʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] ;
I know very well what sort of fellows you are , you overseers ;
我 知道 非常 出色地 什么 种类 的 伙伴们 你 是 , 你 监督者 ;

我非常清楚你们这些监工是什么样的人；

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peznts] — [ɑː] ,
I know how you have treated me and other poor peasants — Ah ,
我 知道 如何 你 有 治疗 我 和 其他 贫穷的 农民 — 啊 ,

我知道你是如何对待我和其他贫苦农民的——啊，

[naʊ] [ðəʊz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['pez(ə)nt] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [ə'gen] .
now those cursed peasant notions are coming into my head again .
现在 那些 被诅咒的 农民 概念 是 未来 进入 我的 头 再次 .

现在那些该死的乡巴佬思想又冒出来了。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [jɔː'selvz] [səʊ] [wel] [ðæt] [ai] [maɪ'self]
I mean to say I know the way you conduct yourselves so well that I myself
我 意思是 到 说 我 知道 这 方式 你 执行 你们自己 所以 出色地 那 我 我
[kʊd; kəd] [biː; bi] ['əʊvəsɪə(r)] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] .
could be overseer if I had to .
可以 是 监工 如果 我 有 到 .

我的意思是，我对你们的行事方式非常了解，如果需要的话，我自己也能胜任监督者的角色。

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærən] [gets] — ['sʌmθɪŋ] [els] .
You get the cream of the milk and the Baron gets — something else .
你 得到 这 奶油 的 这 牛奶 和 这 男爵 获得 — 某物 别的 .

你得到的是牛奶中的精华，而男爵得到的却是——别的东西。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [lɑːsts] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['nəʊblmən]
I believe that if the world lasts much longer overseers will become noblemen
我 相信 那 如果 这 世界 持续时间 很多 更长 监督者 将要 变得 贵族
[ænd; ənd] ['nəʊblmən] , ['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] .
and noblemen , overseers .
和 贵族 , 监督者 .

我认为，如果世界继续存在下去，监工将会变成贵族，贵族将会变成监工。

[wen] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪvz] ,
When a peasant gives a little something to either you or your wives ,
什么时候 一个 农民 给予 一个 小的 某物 到 任何一个 你 或者 你的 妻子们 ,

当一个农民给你或你的妻子一点东西时，

[ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] :
then when you come to your master the story is :
然后 什么时候 你 来 到 你的 掌握 这 故事 是 :

然后当你见到你的师父时，故事是这样的：

[ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)][mæn][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [ɪ'nʌf] ,
that poor man is willing and industrious enough ,
那 贫穷的 男人 是 愿意的 和 勤劳 足够的 ,

那个穷人足够勤劳，也足够努力。

[bʌt; bət] ['veəriəs] [mis'fɔ:tʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [ɒn][hɪm][səʊ][hi:; hi] ['kænɒt] [peɪ] ;
but various misfortunes have come on him so he cannot pay ;
但 各种各样的 不幸 有 来 在 他 所以 他 不能 支付 ;

但他遭遇了各种不幸，所以无力偿还；

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [pi:s] [ɒv; əv] [graʊnd] , [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['skæbi] , [ɔ:(r)]
he has a bad piece of ground , his cattle have become scabby , or
他 有 一个 坏的 片 的 地面 , 他的 牛 有 变得 鬄 , 或者
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
something like that .
某物 喜欢 那 .

他的牧场地势不好，他的牛都得了疥疮之类的病。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɪð] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ðə; ði] ['lændlɔ:d] [mʌst; məst][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .
With such talk the landlord must be satisfied .
和 这样的 讲话 这 房东 必须 是 使满意 .

房东听到这样的话，应该会很满意。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊz] , [ai][doʊnt][let]['pi:p(ə)l] [li:d] [ˌem 'i:][ə'raʊnd][baɪ][ðə; ði][nəʊz] ;
Believe me , my good fellows , I don't let people lead me around by the nose ;
相信 我 , 我的 好的 伙伴们 , 我 不 让 人们 带领 我 大约 经过 这 鼻子 ;

相信我，我的好伙计们，我不会让人牵着我的鼻子走；

[sɪns] [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt] — [ðeə(r)] ,
since I myself am a peasant and the son of a peasant — There ,
自从 我 我 是 一个 农民 和 这 儿子 的 一个 农民 — 那里 ,

因为我本人就是个农民，而且是农民的儿子——就这样，

[naʊ] [ðæt] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [ə'gen] .
now that nonsense is coming into my mind again .
现在 那 废话 是 未来 进入 我的 头脑 再次 .

现在那些胡言乱语又涌上心头了。

[ai] [sed] [ai][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [sɪns] ['eɪbrəhæm][ænd; ənd] [i:v] ,
I said I myself am the son of a peasant , since Abraham and Eve ,
我 说 我 我 是 这 儿子 的 一个 农民 , 自从 亚伯拉罕 和 前夕 ,

我说我自己也是个农民的儿子，因为亚伯拉罕和夏娃……

['aʊə(r)][fɜ:st]['peərənts] , [wɜ:(r); wə(r)] ['peznts] .
our first parents , were peasants .
我们的 第一的 父母 , 是 农民 .

我们的始祖是农民。

['sekrət(ə)ri] ([ni:l] [bɪ'fɔ:(r)][hɪm]) — [ɑ:] , ['greɪʃəs] [lɔ:d] , [hæv; həv]['pɪti][ɒn][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Secretary (kneels before him) — Ah , gracious lord , have pity on him for his
秘书 (跪着 前 他) — 啊 , 亲切 主 , 有 遗憾 在 他 为了 他的
[pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪfs] [seɪk] ,
poor wife's sake ,
贫穷的 妻子的 清酒 ,

秘书（跪在他面前）——啊，仁慈的大人，看在他可怜的妻子的份上，可怜他吧！

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [waɪf] [ænd; ənd]

for	otherwise	,	how	will	he	be	able	to	live	and	support	wife	and
为了	否则	,	如何	将要	他	是	有能力的	到	居住	和	支持	妻子	和

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

否则，他如何生活，如何养活妻子和孩子?

['jɛpə] — [huː] [sez] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ?

Jeppe	—	Who	says	they	shall	live	?
杰佩	—	WHO	说道	他们	将	居住	?

杰佩——谁说他们就能活下去?

[ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [hæŋd] , [tuː] .

They	can	be	hanged	,	too	.
他们	能	是	绞刑	,	也	.

他们也可以被绞死。

['sekrət(ə)ri] — [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

Secretary	—	Ah	,	my	lord	,	she	is	such	a	fine	looking	woman	.
秘书	—	啊	,	我的	主	,	她	是	这样的	一个	美好的	寻找	女士	.

秘书——啊，老爷，她真是个漂亮姑娘。

['jɛpə] — [wel] , [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌtʃ]

Jeppe	—	Well	,	well	,	perhaps	you	are	in	love	with	her	,	since	you	take	such
杰佩	—	出色地	,	出色地	,	也许	你	是	在	爱	和	她	,	自从	你	拿	这样的

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

an	interest	in	her	.
一个	兴趣	在	她	.

杰佩——嗯，嗯，或许你爱上她了，因为你对她如此感兴趣。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] .

Let	her	come	in	.
让	她	来	在	.

让她进来。

[siːn] [θriː] .

Scene	3	.
场景	3	.

第三幕。

[ˌoʊvər'siːərz] [waɪf] .

Overseer's	wife	.
监工的	妻子	.

监工的妻子。

['jɛpə] .

Jeppe	.
杰佩	.

杰普。

[ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] .

The	others	.
这	其他的	.

其他人。

([waɪf] ['kɒmz] [ɪn] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðiː] [hænd] .)

(	Wife	comes	in	and	kisses	him	on	the	hand	.	)
(	妻子	来	在	和	吻	他	在	这	手	.	)

（妻子进来亲吻他的手。）

['jɛpə] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz][waɪf] ?

Jeppe	—	Are	you	the	overseer's	wife	?
杰佩	—	是	你	这	监工的	妻子	?

杰佩——你是监工的妻子吗?

['wʊmən] — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , ['greɪʃəs] [lɔːd] .

Woman	—	Yes	,	I	am	,	gracious	lord	.
女士	—	是的	,	我	是	,	亲切	主	.

女人——是的，仁慈的主啊。

['jɛpə] ([pæts][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk]) — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['riːəl][naɪs] .

Jeppe	(	pats	her	on	the	cheek	)	—	You	are	real	nice	.
杰佩	(	轻拍	她	在	这	脸颊	)	—	你	是	真实的	好的	.

杰普（拍了拍她的脸颊）——你真好。

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Won't	you	sit	down	at	the	table	with	me	?
惯于	你	坐	向下	在	这	桌子	和	我	?

你愿意和我一起坐到桌边来吗?

['wʊmən] — [maɪ] [lɔːd] [hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [kə'mɑːnd] ; [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

Woman	—	My	lord	has	only	to	command	;	I	am	at	his	service	.
女士	—	我的	主	有	仅有的	到	命令	;	我	是	在	他的	服务	.

女人——我的主人只需吩咐，我便为他效力。

['jɛpə] ([tuː; tə][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)]) — [wɪl] [juː; jʊ][let][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [iːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Jeppe	(	to	the	overseer	)	—	Will	you	let	your	wife	eat	with	me	?
杰佩	(	到	这	监工	)	—	将要	你	让	你的	妻子	吃	和	我	?

杰佩（对监工说）——你愿意让你的妻子和我一起吃饭吗?

['əʊvəsɪə(r)] — [ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)] .

Overseer	—	I	thank	your	lordship	that	you	do	me	the	honor	.
监工	—	我	感谢	你的	领主	那	你	做	我	这	荣誉	.

监工——感谢您给予我的这份荣幸。

['jɛpə] — [siː] [hɪə(r)] , [pleɪs] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][sɪt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Jeppe	—	See	here	,	place	a	chair	for	her	,	she	shall	sit	at	the	table
杰佩	—	看	这里	,	地方	一个	椅子	为了	她	,	她	将	坐	在	这	桌子

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

杰佩——瞧，给她放把椅子，她要和我一起坐在桌旁。

([ʃiː; ʃi] [siːts] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [iːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [wɪð] [hɪm] ;

(	She	seats	herself	at	the	table	,	eats	and	drinks	with	him	;
(	她	座位	她自己	在	这	桌子	,	吃	和	饮料	和	他	;

（她在桌旁坐下，和他一起吃喝;

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][hɪm] ,

he	becomes	jealous	of	the	secretary	and	whenever	he	looks	at	him	,
他	变成	嫉妒的	的	这	秘书	和	每当	他	看起来	在	他	,

他开始嫉妒秘书，每当他看着秘书时，

[ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [ɪ'miːdiətli] [lʊks] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .

the	secretary	immediately	looks	the	other	way	.
这	秘书	立即地	看起来	这	其他	方式	.

秘书立刻把目光移向别处。

[hiː; hi] [sɪŋz] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [lʌv] [sɒŋ] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	sings	an	old	-	fashioned	love	song	while	they	are	sitting	at	the	table	.
他	唱歌	一个	老的	-	造型	爱	歌曲	尽管	他们	是	坐着	在	这	桌子	.

他们坐在桌旁时，他唱了一首老式情歌。

['jɛpə] ['ɔ:dərs] [ðə; ði] [mju:'zɪʃənz] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['pɒlkə] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Jeppe	orders	the	musicians	to	play	a	polka	and	dances	with	her	,
杰佩	订单	这	音乐家	到	玩	一个	波尔卡舞	和	舞蹈	和	她	,

杰普命令乐师们演奏波尔卡舞曲，然后和她跳舞。

[bʌt; bət] [fɔ:ls] [θri:] [taɪmz] [frɒm; frəm] ['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:θ] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz]

but	falls	three	times	from	drunkenness	,	and	the	fourth	time	he	remains
但	瀑布	三	时代	从	酒醉	,	和	这	第四	时间	他	遗迹

['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ə'sli:p] .)

lying	and	falls	asleep	.	)
说谎	和	瀑布	睡着了	.	)

但他三次因醉酒跌倒，第四次跌倒后便躺着睡着了。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[si:n] [fɔ:r] .

Scene	4	.
场景	4	.

场景 4。

[ðə; ði] ['bærən] .

The	Baron	.
这	男爵	.

男爵。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

The	others	.
这	其他的	.

其他人。

['bærən] ([hu:] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['sekrət(ə)ri]) — [hi:; hi] [sli:p] ['saʊndli]

Baron	(	who	has	hitherto	played	the	part	of	secretary	)	—	He	sleeps	soundly
男爵	(	WHO	有	迄今为止	玩	这	部分	的	秘书	)	—	他	睡觉	稳固地

[ɔ:l'redi] .

already	.
已经	.

男爵（此前一直担任秘书一职）——他已经睡得很香了。

[naʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] ['aʊəz] ; [bʌt; bət] [wi:; wi] [keɪm] [nɪə(r)] ['bi:ɪŋ] [fu:ld] [ɑ:'selvz] ,

Now	the	game	is	ours	;	but	we	came	near	being	fooled	ourselves	,
现在	这	游戏	是	我们的	;	但	我们	来了	靠近	存在	被骗了	我们自己	,

现在胜利在望；但我们差点自己也被骗了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] - ['əʊvə(r)] [ˌju: 'es] , [ˌweərə'pɒn] [wi:; wi] ['aɪðə(r)]

for	he	was	bound	to	tyrrannize	over	us	,	whereupon	we	either
为了	他	曾是	边界	到	-	超过	我们	,	于是	我们	任何一个

[hæd; həd] [tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [dʒəʊk] ,

had	to	spoil	the	joke	,
有	到	剧透	这	开玩笑	,

因为他注定要对我们实行暴政，所以我们要么得破坏这个玩笑，要么就只能作罢。

[ɔ:(r)] [ə'laʊ] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] [mæl'tri:t] [baɪ] [ðæt] [ru:d] ['pez(ə)nt] ,

or	allow	ourselves	to	be	maltreated	by	that	rude	peasant	,
或者	允许	我们自己	到	是	虐待	经过	那	粗鲁的	农民	,

或者任由那个粗鲁的农民虐待我们，

[frɒm; frəm] [huːz] [kən'dʌkt] [wʌn] [meɪ] [lɜːn] [haʊ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [praʊd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [meɪ]

from	whose	conduct	one	may	learn	how	tyrannical	and	proud	such	people	may
从	谁	执行	一	可能	学习	如何	强横	和	自豪的	这样的	人们	可能

[bɪ'kʌm] [huː] [θruː] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ə'tʃiːv] ['ɒnə(r)][ɔː(r)][pə'zɪʃ(ə)n] .

become	who	through	some	accident	or	other	achieve	honor	or	position	.
变得	WHO	通过	一些	事故	或者	其他	达到	荣誉	或者	位置	.

从他们的行为中，人们可以了解到，那些通过某种偶然或其他方式获得荣誉或地位的人，会变得多么专横跋扈、骄傲自大。

[maɪ] [dis'gaiz] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['sekrət(ə)ri] [keɪm] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] [maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

My	disguising	myself	as	a	secretary	came	near	being	my	misfortune	,
我的	伪装	我	作为	一个	秘书	来了	靠近	存在	我的	不幸	,

我伪装成秘书差点成了我的不幸之举。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

for	if	I	had	allowed	him	to	strike	me	it	might	have	become	a
为了	如果	我	有	允许	他	到	罢工	我	它	可能	有	变得	一个

['prɪti] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pez(ə)nt] ,

pretty	serious	affair	and	have	made	me	no	less	than	the	peasant	,
漂亮的	严肃的	事务	和	有	制成	我	不	较少的	比	这	农民	,

因为如果我让他打我，事情可能会变得非常严重，我会沦为和农夫无异的境地。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] .

an	object	of	ridicule	.
一个	目的	的	嘲笑	.

一个被嘲笑的对象。

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][let][hɪm] [sliːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][pʊt][hɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪlθi]

We	had	better	let	him	sleep	a	little	now	before	we	put	him	back	in	his	filthy
我们	有	更好的	让	他	睡觉	一个	小的	现在	前	我们	放	他	后退	在	他的	污秽

['pez(ə)nt] [kləʊðz] .

peasant	clothes	.
农民	衣服	.

我们最好让他睡一会儿，然后再让他穿上他那身肮脏的农夫衣服。

['erɪk] — [ɑː] , [maɪ] [lɔːd] , [hiː; hi] [sliːp] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [stəʊn] .

Erik	—	Ah	,	my	lord	,	he	sleeps	as	sound	as	a	stone	.
埃里克	—	啊	,	我的	主	,	他	睡觉	作为	声音	作为	一个	石头	.

埃里克——啊，我的大人，他睡得像石头一样沉。

[siː] [hɪə(r)] !

See	here	!
看	这里	!

看这里！

[aɪ][kæn; kən] [paʊnd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	pound	him	without	his	feeling	it	.
我	能	磅	他	没有	他的	感觉	它	.

我可以狠狠揍他，但他却感觉不到。

['bærən] — [teɪk] [hɪm] [ə'weɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['kɒmədi] .

Baron	—	Take	him	away	,	then	,	and	complete	the	comedy	.
男爵	—	拿	他	离开	,	然后	,	和	完全的	这	喜剧	.

男爵——那就把他带走，让这出喜剧圆满结束吧。

(['kɜːt(ə)n] .)

(	Curtain	.	)
(	窗帘	.	)

（窗帘。）

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [wʌn] .
Scene 1 .
场景 1 .

场景 1.

['jɛpə] ([ˌreprɪ'zentɪd] ['laɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [dʌŋ] [hiːp] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['pez(ə)nt] [kləʊðz] , [ə'weik] [ænd; ənd]
Jeppe (represented lying on a dung heap in his old peasant clothes , awakes and
杰佩 (代表 说谎 在 一个 粪 堆 在 他的 老的 农民 衣服 , 醒来 和
[kraɪz] :) — [heɪ] , ['sekrət(ə)ri] !
cries :) — Hey , secretary !
哭泣 :) — 嘿 , 秘书 !

杰佩（被描绘成穿着旧农夫服躺在粪堆上，醒来并喊道：）——嘿，秘书！

['vælit] !
Valets !
代客泊车员 !

代客泊车员！

['læki] !
Lackeys !
喽啰 !

走狗！

[wʌn] [mɔː(r)] [glɑːs] [ɒv; əv] [kə'neɪl] [sæk] !
One more glass of canaille sack !
一 更多的 玻璃 的 痞子 解雇 !

再来一杯卡纳耶尔酒！

([lʊks] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [blɪŋks] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [fiːlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
(Looks around and rubs his eyes , blinks as before , feels of his head ,
(看起来 大约 和 摩擦 他的 眼睛 , 眨眼 作为 前 , 感觉 的 他的 头 ,

（环顾四周，揉了揉眼睛，像之前一样眨了眨眼，摸了摸头，

[lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊld] [waɪd] [brɪmd] [hæt] , [tɜːnz] [ðə; ði] [hæt] [ə'raʊnd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
looks at his old wide brimmed hat , turns the hat around on all sides ,
看起来 在 他的 老的 宽的 满溢 帽子 , 转弯 这 帽子 大约 在 全部 侧面 ,

他看了看自己那顶旧宽边帽，把帽子翻来覆去地看了看。

[lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['rekəgnaɪzɪz] [hɪm'self] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] .)
looks at his clothes , recognizes himself , begins to speak .)
看起来 在 他的 衣服 , 认可 他自己 , 开始 到 说话 .)

他看了看自己的衣服，认出了自己，开始说话。）

[haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz] ['eɪbrəhæm] [ɪn] ['pærədaɪs] ?
How long was Abraham in Paradise ?
如何 长的 曾是 亚伯拉罕 在 天堂 ?

亚伯拉罕在乐园里待了多久？

[naʊ] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [tuː; tə] [maɪ] ['sɒrəʊ] , ['evriθɪŋ] , [maɪ] [bed] , [maɪ] [kəʊt] , [maɪ] [əʊld] [hæt] ,
Now I recognize to my sorrow , everything , my bed , my coat , my old hat ,
现在 我 认出 到 我的 悲哀 , 一切 , 我的 床 , 我的 外套 , 我的 老的 帽子 ,

现在我悲伤地认出了一切，我的床，我的外套，我的旧帽子，

[maɪ'self] ; [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['jɛpə] ,
myself ; this is something else , Jeppe ,
我 ; 这 是 某物 别的 , 杰佩 ,

我自己；这是另一回事，杰普。

[ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] [kə'neɪl] [sæk] [frɒm; frəm]['gəʊldən] ['gɒblət] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]['teɪb(ə)l] [wɪð]

than	drinking	canaille	sack	from	golden	goblets	and	sitting	at	table	with
比	喝	痞子	解雇	从	金的	高脚杯	和	坐着	在	桌子	和

['lækɪ] [ænd; ənd] ['sekrə¸teri] [æt; ət] [wʌnz] [kə'mɑːnd] .

lackeys	and	secretaries	at	one's	command	.
喽啰	和	秘书	在	一个人的	命令	.

比用金杯喝着卡纳耶酒，坐在桌旁，听命于仆人和秘书要好得多。

[gʊd] [lʌk] ['nevə(r)] [lɑːsts] ['veri] [lɒŋ] .

Good	luck	never	lasts	very	long	.
好的	运气	绝不	持续时间	非常	长的	.

好运总是不会持续太久。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [huː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ][ʃʊd; ʃəd]

to	think	that	I	who	was	such	a	gracious	lord	only	a	short	time	ago	should
到	思考	那	我	WHO	曾是	这样的	一个	亲切	主	仅有的	一个	短的	时间	前	应该

[siː] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [naʊ] ;

see	myself	in	such	a	condition	now	;
看	我	在	这样的	一个	状况	现在	;

难以想象，不久前还是一位和蔼可亲的领主的我，如今竟落得如此境地；

[maɪ] ['splendɪd] [bed] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌŋ ¸hiːp] , [maɪ][gəʊld] [im'brɔidəd] [kæp][tuː; tə][æn; ən][əʊld]

my	splendid	bed	changed	to	a	dungheap	,	my	gold	embroidered	cap	to	an	old
我的	灿烂	床	已更改	到	一个	粪堆	,	我的	金子	绣花	帽	到	一个	老的

,

,

,

我那华丽的床变成了粪堆，我那金线绣花的帽子变成了一顶破旧的帽子。

['wɔːrnaʊt][hæt] , [maɪ] ['lækɪ] [tuː; tə][swaɪn] , [ænd; ənd][maɪ'self][frɒm; frəm][ə; eɪ]

wornout	hat	,	my	lackeys	to	swine	,	and	myself	from	a
累死了	帽子	,	我的	喽啰	到	猪	,	和	我	从	一个

破旧的帽子，我的走狗们像猪一样，还有我自己，都来自.....

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['greɪʃəs] [lɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['pez(ə)nt] .

gracious	lord	to	a	miserable	peasant	.
亲切	主	到	一个	悲惨的	农民	.

仁慈的领主对待悲惨的农民。

[ai] [ɪk'spektɪd] [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɪŋgəz] [bɪ'dekt] [wɪð] [rɪŋz] ,

I	expected	when	I	woke	up	to	find	my	fingers	bedecked	with	rings	,
我	预期的	什么时候	我	觉醒	向上	到	寻找	我的	手指	装饰	和	戒指	,

我原本以为醒来后会发现自己的手指上戴满了戒指。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ([tuː; tə] [spiːk] ['revərəntli]) [bɪ'dekt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] .

but	they	are	(	to	speak	reverently	)	bedecked	with	something	else	.
但	他们	是	(	到	说话	虔诚地	)	装饰	和	某物	别的	.

但（说得恭敬点）它们还装饰着别的东西。

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

I	expected	to	call	my	servants	to	account	,
我	预期的	到	称呼	我的	仆人	到	帐户	,

我本想追究仆人的责任，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [mʌst; məst] [maɪ'self] ['ɒfə(r)] [maɪ] [əʊn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [ai] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ'self] .

but	now	I	must	myself	offer	my	own	back	for	punishment	when	I	come	home	and	give	an	account	of	myself	.
但	现在	我	必须	我	提供	我的	自己的	后退	为了	惩罚	什么时候	我	来	家	和	给	一个	帐户	的	我	.

但现在我必须自己承担惩罚，回家后向上帝交代我的所作所为。

[ai] [θɔːt] [wen] [ai] [wəʊk] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [sæk] ,

I	thought	when	I	woke	to	reach	for	a	glass	of	sack	,
我	想法	什么时候	我	觉醒	到	抵达	为了	一个	玻璃	的	解雇	,

我醒来时想着要不要拿一杯麻袋水，

[bʌt; bət] [gɒt] [ɪn'sted] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

but	got	instead	something	quite	different	.
但	得到	反而	某物	相当	不同的	.

但却得到了完全不同的东西。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['jɛpə] , [ðæt] [steɪ] [ɪn] ['pærədaɪs] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

Jeppe	,	that	stay	in	Paradise	was	but	short	and	your	happiness	soon	came	to	an	end	.
杰佩	,	那	停留	在	天堂	曾是	但	短的	和	你的	幸福	很快	来了	到	一个	结尾	.

杰佩，你在天堂般的时光很短暂，你的幸福很快就结束了。

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪf] [ai] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [wʌns] [mɔː(r)] ?

But	who	knows	if	the	same	thing	could	not	happen	to	me	again	if	I	lay	down	to	rest	once	more	?
但	WHO	知道	如果	这	相同的	事物	可以	不是	发生	到	我	再次	如果	我	躺	向下	到	休息	一次	更多的	?

但谁知道如果我再次躺下休息，同样的事情会不会再次发生在我身上呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

if	it	would	only	come	to	me	again	!
如果	它	会	仅有的	来	到	我	再次	!

如果它能再次来到我身边该多好啊!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [bæk] [tuː; tə]['pærədaɪs] .
if **I** **could** **only** **get** **back** **to** **Paradise** **.**
如果 我 可以 仅有的 得到 后退 到 天堂 .

如果我能回到天堂该多好。

([laɪz] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .)
(**Lies** **down** **to** **sleep** **again** **.** **)**
(谎言 向下 到 睡觉 再次 .)

（再次躺下睡觉。）

[siːn] [ˌtuː'tuː] .
Scene **2** **.**
场景 2 .

第二幕。

['jɛpə] .
Jeppe **.**
杰佩 .

杰普。

- .
Nille **.**
- .

妮勒。

- — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm] ?
Nille **—** **I** **wonder** **if** **something** **has** **happened** **to** **him** **?**
- — 我 想知道 如果 某物 有 发生 到 他 ?

尼尔——我不知道他是不是出了什么事?

[wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
What **can** **this** **mean** **?**
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

['aɪðə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz]['teɪkən][hɪm][ɔː(r)] ([wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv])
Either **the** **devil** **has** **taken** **him** **or** **(** **what** **I** **am** **more** **afraid** **of** **)**
任何一个 这 魔鬼 有 已采取 他 或者 (什么 我 是 更多的 害怕的 的)

要么他被魔鬼带走了，要么（我更害怕的是）

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪn] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] .
he **is** **sitting** **in** **an** **inn** **and** **drinking** **up** **the** **money** **.**
他 是 坐着 在 一个 客栈 和 喝 向上 这 钱 .

他坐在客栈里，把钱都挥霍掉了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [wen] [ai] ['trʌstɪd] [ðæt] ['drʌŋkəd] [wɪð] [twelv] [pens] [æt; ət][wʌn][taɪm] .
I **was** **a** **fool** **when** **I** **trusted** **that** **drunkard** **with** **twelve** **pence** **at** **one** **time** **.**
我 曾是 一个 傻子 什么时候 我 可信 那 酒鬼 和 十二 便士 在 一 时间 .

我真是个傻瓜，竟然把十二便士交给那个醉汉。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
But **what** **do** **I** **see** **?**
但 什么 做 我 看 ?

但我看到了什么?

[dʌz] [hiː; hi][nɒt][laɪ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] ['snɔːrɪŋ] ?
Does **he** **not** **lie** **there** **in** **the** **filth** **snoring** **?**
做 他 不是 说谎 那里 在 这 污秽 打鼾 ?

他难道不是躺在那肮脏的地方打鼾吗?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌem ˈiː] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] !
poor **me** **,** **who** **must** **have** **such** **a** **beast** **of** **a** **husband** **!**
贫穷的 我 , WHO 必须 有 这样的 一个 兽 的 一个 丈夫 !

我真可怜，竟然嫁了个这么个禽兽!

[jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˈdɪəli] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
Your **back** **shall** **pay** **dearly** **enough** **for** **this** **.**
你的 后退 将 支付 亲爱的 足够的 为了 这 .

你的背会为此付出惨痛的代价。

([stiːlz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm][ə; eɪ] [wæk] [frɒm; frəm][ˈmɑːstə(r)][ˈerɪk][ɒn][ðə; ði]
(**Steals** **over** **to** **him** **and** **gives** **him** **a** **whack** **from** **Master** **Erik** **on** **the**
(偷窃 超过 到 他 和 给予 他 一个 猛击 从 掌握 埃里克 在 这
[bæk] .)
back **.** **)**
后退 .)

（偷偷溜到他跟前，用埃里克大师的招牌拍了一下他的背。）

[ˈjɛpə] — [heɪ] ! [heɪ] ! [help] !
Jeppe **—** **Hey** **!** **Hey** **!** **Help** **!**
杰佩 — 嘿 ! 嘿 ! 帮助 !

杰普——嘿！嘿！救命!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What **is** **that** **?**
什么 是 那 ?

那是什么?

[weə(r)] [ˌeɪ ˈem][ai] ?
Where **am** **I** **?**
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[huː] [ˌeɪ ˈem][ai] ?
Who **am** **I** **?**
WHO 是 我 ?

我是谁?

[huː] [hɪts] [ˌem ˈiː] ?
Who **hits** **me** **?**
WHO 点击量 我 ?

谁打我?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hɪt][ˌem ˈiː] ?
Why **do** **you** **hit** **me** **?**
为什么 做 你 打 我 ?

你为什么打我?

[heɪ] !
Hey **!**
嘿 !

嘿!

-　— [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn]　[tiːtʃ]　[juː; jʊ]　[wɒt]　[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Nille	—	I	shall	soon	teach	you	what	it	is	.
-	—	我	将	很快	教	你	什么	它	是	.

妮勒——我很快就会告诉你那是什么。

([straɪks] [hɪm] [əˈgen] [ænd; ənd] [pul] [hɪm] [əˈraʊnd] [baɪ][ðə; ði][heə(r)] .)

(	Strikes	him	again	and	pulls	him	around	by	the	hair	.	)
(	罢工	他	再次	和	拉	他	大约	经过	这	头发	.	)

（再次击打他，并揪着他的头发把他拽来拽去。）

['jɛpə]　— [ɑː] ,　-　, [maɪ][dɪə(r)] !

Jeppe	—	Ah	,	Nille	,	my	dear	!
杰佩	—	啊	,	-	,	我的	亲爱的	!

杰佩——啊，尼尔，我亲爱的!

[doʊnt] [streɪk] [ˌem ˈiː] ['eni] [mɔː(r)] , [juː; jʊ][doʊnt]　[nəʊ]　[wɒt]　[hæz; həz]　['hæpənd]　[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Don't	strike	me	any	more	,	you	don't	know	what	has	happened	to	me	.
不	罢工	我	任何	更多的	,	你	不	知道	什么	有	发生	到	我	.

别再打我了，你不知道我发生了什么事。

-　— [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [səʊ]　[lɒŋ]　, [juː; jʊ] ['drʌŋkən] [dɒg] ?

Nille	—	Where	have	you	been	so	long	,	you	drunken	dog	?
-	—	在哪里	有	你	到过	所以	长的	,	你	醉	狗	?

妮勒——你这只醉狗，这么久都去哪儿了?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][səʊp][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [baɪ] ?

Where	is	the	soap	you	were	to	buy	?
在哪里	是	这	肥皂	你	是	到	买	?

你要买的肥皂在哪里?

['jɛpə]　— [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][get][tuː; tə] [taʊn] ,　-　.

Jeppe	—	I	could	not	get	to	town	,	Nille	.
杰佩	—	我	可以	不是	得到	到	镇	,	-	.

杰普——我没能进城，尼尔。

-　— [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][get][tuː; tə] [taʊn] ?

Nille	—	Why	could	you	not	get	to	town	?
-	—	为什么	可以	你	不是	得到	到	镇	?

妮勒——你为什么进不了镇?

['jɛpə]　— [aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][tuː; tə]['pærədaɪs][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

Jeppe	—	I	was	taken	up	to	Paradise	on	the	way	.
杰佩	—	我	曾是	已采取	向上	到	天堂	在	这	方式	.

杰普——我途中被带到了天堂。

-　— [tuː; tə]['pærədaɪs] !

Nille	—	To	Paradise	!
-	—	到	天堂	!

Nille——通往天堂!

([straɪks] [hɪm] .)

(	Strikes	him	.	)
(	罢工	他	.	)

（打了他一下。）

[tuː; tə]['pærədaɪs] !

To	Paradise	!
到	天堂	!

通往天堂!

([straɪks] [hɪm] [əˈgen] .)

(	Strikes	him	again	.	)
(	罢工	他	再次	.	)

（再次击打他。）

[tuː; tə]['pærədaɪs] !
To **Paradise** **!**
到 天堂 !

通往天堂!

([straɪks] [hɪm] [ə'gen] .)
(Strikes him again .)
(罢工 他 再次 .)

（再次击打他。）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'saɪdz] ?
Are you going to make fun of me besides ?
是 你 去 到 制作 乐趣 的 我 除了 ?

你还要嘲笑我吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['jɛpə] — [aʊ] !
Jeppe — Ow !
杰佩 — 现在 !

杰普——哎哟!

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] .
As sure as I am an honest man it is not true .
作为 当然 作为 我 是 一个 诚实的 男人 它 是 不是 真的 .

我以诚实的本性保证，这绝对不是真的。

- — [wɒt] [ɪz] [truː] ?
Nille — What is true ?
- — 什么 是 真的 ?

妮勒——什么是真相?

['jɛpə] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['pærədaɪs] .
Jeppe — That I have been in Paradise .
杰佩 — 那 我 有 到过 在 天堂 .

杰普——我曾到过天堂。

(- [rɪ'piːts] , " [ɪn]['pærədaɪs] , " [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm] [ə'gen] .)
(Nille repeats , " In Paradise , " and strikes him again .)
(- 重复 , " 在 天堂 , " 和 罢工 他 再次 .)

（妮勒重复道："在天堂里"，然后又打了他一巴掌。）

['jɛpə] — [ɑː] , - , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][hɪt][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .
Jeppe — Ah , Nille , my dear , don't hit me any more .
杰佩 — 啊 , - , 我的 亲爱的 , 不 打 我 任何 更多的 .

杰普——啊，妮尔，亲爱的，别再打我了。

- — [kwɪk] !
Nille — Quick !
- — 快的 !

尼尔——快!

[kən'fes] [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɔː(r)][ai] [wɪl] ['mɜːdə(r)][juː; jʊ] !
Confess where you have been or I will murder you !
承认 在哪里 你 有 到过 或者 我 将要 谋杀 你 !

坦白你去了哪里，否则我就杀了你!

['jɛpə] — [ɑː] , [ai] [wʊd] ['glædli] [kən'fes] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .
Jeppe — Ah , I would gladly confess where I have been if you would not strike me any more .
杰佩 — 啊 , 我 会 乐意 承认 在哪里 我 有 到过 如果 你 会 不是 罢工 我 任何 更多的 .

杰佩——啊，如果你不再打我，我很乐意坦白我去过哪里。

- — [kən'fes] , [ðen] !
Nille — Confess , then !
- — 承认 , 然后 !

妮勒——那就坦白吧!

['jɛpə] — [sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [straɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [ðen] .
Jeppe — Swear that you will not strike me any more , then .
杰佩 — 发誓 那 你 将要 不是 罢工 我 任何 更多的 , 然后 .

杰普——那就发誓你以后不再打我了。

- — [nəʊ] .
Nille — No .
- — 不 .

尼勒——编号

['jɛpə] — [æz; əz] [truː] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
Jeppe — As true as I am an honest man and my name is Jeppe on the Hill ,
杰佩 — 作为 真的 作为 我 是 一个 诚实的 男人 和 我的 姓名 是 杰佩 在 这 爬坡道 ,

杰普——我为人诚实，我的名字叫杰普，住在山顶上。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['pærədaɪs][ænd; ənd] [siːn] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)][ðem; ðəm] .
I have been in Paradise and seen things that will make you wonder when you hear them .
我 有 到过 在 天堂 和 已见 事物 那 将要 制作 你 想知道 什么时候 你 听到 他们 .

我曾到过天堂，见过一些事，你听了一定会觉得不可思议。

(- [θræʃ] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][drægz][hɪm][ɪn][baɪ][ðə; ði][heə(r)] .)
(Nille thrashes him again and drags him in by the hair .)
(- 猛烈抨击 他 再次 和 拖拽 他 在 经过 这 头发 .)

（尼勒再次痛打他，揪着他的头发把他拖了进来。）

- ['paʊndɪŋ] ['jɛpə] .
NILLE POUNDING JEPPE .
- 猛击 杰佩 .

NILLE POUNDING JEPPE。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[siːn] [θriː] .
Scene 3 .
场景 3 .

第三幕。

- ([əˈləʊn]) — [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [ˈdrʌŋkən] [biːst] !
Nille (alone) — There , you drunken beast !
- (独自的) — 那里 , 你 醉 兽 !

妮勒（独自一人）——喂，你这醉鬼！

[sliːp] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [ˈsəʊbə(r)] , [ðen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [ˈfɜːðə(r)] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætə(r)] .
Sleep till you get sober , then we shall talk further about this matter .
睡觉 直到 你 得到 清醒 , 然后 我们 将 讲话 更远 关于 这 事情 .

睡醒之后我们再继续讨论这件事。

[sʌtʃ] [swaɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [doʊnt] [get] [ˈɪntuː] [ˈpærədaɪs] .
Such swine as you are don't get into Paradise .
这样的 猪 作为 你 是 不 得到 进入 天堂 .

像你这样的猪猡进不了天堂。

[ˈəʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [biːst] [hæz; həz] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [əˈweɪ] !
Only think how that beast has drunk his senses away !
仅有的 思考 如何 那 兽 有 醉 他的 感官 离开 !

想想那头野兽都喝得神志不清了！

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [maɪ] [ɪkˈspens] [ðen] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːt(ə)nli]
But if he has been enjoying himself at my expense then he shall certainly
但 如果 他 有 到过 享受 他自己 在 我的 费用 然后 他 将 当然
[ˈsʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
suffer for it .
遭受 为了 它 .

但如果他一直以我为乐，那么他一定会为此付出代价。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [get] [ˈnaɪðə(r)] [fuːd] [nɔː(r)] [drɪŋk] .
For two days he shall get neither food nor drink .
为了 二 天 他 将 得到 两者都不 食物 也不 喝 .

他将连续两天得不到食物和水。

[bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [pɑːst] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈnəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈpærədaɪs] .
Before that time has passed he will get over his notions of Paradise .
前 那 时间 有 通过了 他 将要 得到 超过 他的 概念 的 天堂 .

在那之前，他会放弃对天堂的幻想。

[siːn] [fɔːr] .
Scene 4 .
场景 4 .

场景 4。

[θriː] [ɑːmd] [men] .
Three armed men .
三 武装 男人 .

三名持枪男子。

- .
Nille .
- .

妮勒。

[fɜːst] [ˈsəʊldʒə(r)] — [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈjɛpə] ?
First Soldier — Is there a man living here by the name of Jeppe ?
第一的 士兵 — 是 那里 一个 男人 活的 这里 经过 这 姓名 的 杰佩 ?

第一位士兵——这里有个名叫杰佩的人吗？

- — [jes] , [ðeə(r)] [ɪz] .
Nille — Yes , there is .
- — 是的 , 那里 是 .

Nille——是的，有。

['səʊldʒəz] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ?
Soldiers — Are you his wife ?
士兵 — 是 你 他的 妻子 ?

士兵们——你是他的妻子吗?

- — [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] .
Nille — Yes , I am sorry to say .
- — 是的 , 我 是 对不起 到 说 .

妮勒——是的，很遗憾。

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

['səʊldʒəz] — [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .
Soldiers — We must see him .
士兵 — 我们 必须 看 他 .

士兵们——我们必须见他。

- — [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [drʌŋk] .
Nille — He is quite drunk .
- — 他 是 相当 醉 .

尼尔——他喝得酩酊大醉。

['səʊldʒəz] — [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [ə'weɪ] !
Soldiers — That makes no difference , away !
士兵 — 那 制作 不 不同之处 , 离开 !

士兵们——那没关系，走吧!

[brɪŋ] [hɪm] [aʊt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɪl] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
Bring him out , or the whole house will get into trouble .
带来 他 出去 , 或者 这 所有的 房子 将要 得到 进入 麻烦 .

把他带出来，否则全家都会有麻烦。

(- [gəʊz] [ɪn] , [kɪks] ['jɛpə] [aʊt] [wɪð] [sʌtʃ] [fɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [nɔk] [daʊn] [ɔːl] [θriː] [men] .)
(Nille goes in , kicks Jeppe out with such force that he knocks down all three men .)
(- 去 在 , 踢 杰佩 出去 和 这样的 力量 那 他 敲门声 向下 全部 三 男人 .)

（尼尔冲进去，一脚把杰佩踢出去，力道之大，把三个人都踢倒在地。）

[siːn] [faɪv] .
Scene 5 .
场景 5 .

第五幕。

[θriː] [ɑːmd] [men] .
Three armed men .
三 武装 男人 .

三名持枪男子。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

['jɛpə] — [ɑː] !
Jeppe — Ah !
杰佩 — 啊 !

杰普——啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊz] , [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][waɪf][ai][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] .

Now	you	see	,	my	good	fellows	,	what	kind	of	wife	I	have	to	live	with	.
现在	你	看	，	我的	好的	伙伴们	，	什么	种类	的	妻子	我	有	到	居住	和	.

现在你们都明白了吧，我的好伙计们，我得和什么样的妻子一起生活了。

['səʊldʒəz] — [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] ['eni]['ʌðə(r)] ['triːtmənt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['felən] .

Soldiers	—	You	don't	deserve	any	other	treatment	,	for	you	are	a	felon	.
士兵	—	你	不	应得	任何	其他	治疗	，	为了	你	是	一个	重罪犯	.

士兵们——你们不配得到任何其他待遇，因为你们是重罪犯。

([ðeɪ] [teɪk] ['jɛpə] [ə'weɪ] .)

(	They	take	Jeppe	away	.	)
(	他们	拿	杰佩	离开	.	)

（他们把杰普带走了。）

['jɛpə] — [wɒt] [hɑːm] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?

Jeppe	—	What	harm	have	I	done	?
杰佩	—	什么	伤害	有	我	完毕	?

杰普——我做了什么坏事?

['səʊldʒəz] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [aʊt] [suːn] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ðɪ] [kɔːt] [ɪz][held] .

Soldiers	—	You	shall	find	that	out	soon	enough	when	the	court	is	held	.
士兵	—	你	将	寻找	那	出去	很快	足够的	什么时候	这	法庭	是	握住	.

士兵们——等开庭的时候，你们很快就会知道了。

([ðeɪ] [baɪnd][hɪm] .)

(	They	bind	him	.	)
(	他们	绑定	他	.	)

（他们把他绑了起来。）

[siːn] [sɪks] .

Scene	6	.
场景	6	.

第六幕。

[tuː] ['lɔɪərz] .

Two	lawyers	.
二	律师	.

两名律师。

[ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] .

The	judge	.
这	法官	.

法官。

['jɛpə] .

Jeppe	.
杰佩	.

杰普。

([ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [siːts] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

(	The	judge	comes	in	with	an	attendant	and	seats	himself	by	a	table	,
(	这	法官	来	在	和	一个	服务员	和	座位	他自己	经过	一个	桌子	,

（法官带着一名侍从进来，在桌旁坐下，）

[waɪl] ['jɛpə] [ɪz][taɪd][baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [kɔːt] .

while	Jeppe	is	tied	by	the	hands	and	brought	before	the	court	.
尽管	杰佩	是	系	经过	这	双手	和	带来	前	这	法庭	.

杰佩双手被绑，被带到法庭上。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] [steps] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ðʌs] :)

One	of	the	lawyers	steps	forward	and	makes	his	charge	thus	:	)
一	的	这	律师	步骤	向前	和	制作	他的	收费	因此	:	)

其中一位律师上前，提出如下指控:）

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , [huː] , [wiː; wi][kæn; kən]['testɪfaɪ] , [hæz; həz]

First	Lawyer	—	Here	is	a	man	,	your	honor	,	who	,	we	can	testify	,	has
第一的	律师	—	这里	是	一个	男人	,	你的	荣誉	,	WHO	,	我们	能	作证	,	有

['stəʊlən]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bærənz] [haʊs] ,

stolen	into	the	Baron's	house	,
被盗	进入	这	男爵的	房子	,

首席律师——法官大人，我们可以作证，这个人潜入了男爵的宅邸。

[prɪ'tendɪd]

pretended
假装

假装

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['bærən] , [pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [wɪtʃ] ,

he	was	the	Baron	,	put	on	his	clothes	,	tyrannized	over	his	servants	,	which	,
他	曾是	这	男爵	,	放	在	他的	衣服	,	暴政	超过	他的	仆人	,	哪个	,

他是男爵，穿上男爵的衣服，暴虐地对待他的仆人，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ækt] , [wiː; wi][ɪn'sɪst] ,

since	it	is	an	outrageous	act	,	we	insist	,
自从	它	是	一个	令人愤慨	行为	,	我们	坚持	,

由于这是一种令人发指的行为，我们坚持认为：

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['klaɪənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [sɪ'vɪəli] ,

on	behalf	of	our	client	that	it	should	be	punished	severely	,
在	代表	的	我们的	客户	那	它	应该	是	受到惩罚	严重	,

我方客户认为应该对其处以严厉的惩罚。

[səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['krɪmɪnlz] [meɪ] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

so	that	other	criminals	may	take	warning	from	him	.
所以	那	其他	罪犯	可能	拿	警告	从	他	.

以便其他犯罪分子可以从中吸取教训。

[dʒʌdʒ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fens] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

Judge	—	Are	you	guilty	of	the	offence	which	is	charged	against	you	?
法官	—	是	你	有罪的	的	这	罪行	哪个	是	带电	反对	你	?

法官——你是否犯有所指控的罪行?

[spiːk] [ʌp] .

Speak	up	.
说话	向上	.

请畅所欲言。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] ,

What	have	you	to	say	in	your	own	defence	,
什么	有	你	到	说	在	你的	自己的	防御	,

你有什么话要为自己辩解?

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][dʒʌdʒ] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hɪə(r)][bəuθ][saɪdz] ?

for	we	do	not	wish	to	judge	until	we	hear	both	sides	?
为了	我们	做	不是	希望	到	法官	直到	我们	听到	两个都	侧面	?

因为我们不想在听取双方意见之前妄下结论?

['jɛpə] — [ɑː] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][səʊl] !

Jeppe	—	Ah	,	my	poor	soul	!
杰佩	—	啊	,	我的	贫穷的	灵魂	!

杰普——啊，我可怜的灵魂!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ?
What **shall** **I** **say** **?**
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

[ai][ədˈmɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
I **admit** **that** **I** **have** **deserved** **punishment** **,**
我 承认 那 我 有 应得的 惩罚 ,

我承认我罪有应得，应该受到惩罚。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [ai][dræŋk][ʌp][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]
but **only** **for** **the** **money** **which** **I** **drank** **up** **and** **which** **I** **was** **to**
但 仅有的 为了 这 钱 哪个 我 喝 向上 和 哪个 我 曾是 到
[hæv; həv] [bɔːt] [səʊp] [wɪð] ;
have **bought** **soap** **with** **;**
有 买 肥皂 和 ;

但那只是我喝光的钱，而我原本打算用那笔钱买肥皂;

[ai] [kənˈfes] , [ˈɔːlsəʊ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈleɪtli] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l] ,
I **confess** **,** **also** **,** **that** **I** **have** **lately** **been** **at** **a** **castle** **,**
我 承认 , 还 , 那 我 有 最近 到过 在 一个 城堡 ,

我也坦白，我最近一直在一座城堡里。

[bʌt; bət] [haʊ] [ai][gɒt][ðeə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [ai][gɒt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
but **how** **I** **got** **there** **and** **how** **I** **got** **away** **from** **there** **,** **I** **do** **not** **know** **.**
但 如何 我 得到 那里 和 如何 我 得到 离开 从 那里 , 我 做 不是 知道 .

但我不知道我是怎么到那里的，又是怎么离开那里的。

[ˈpleɪntɪf] ([fɜːst] [ˈlɔɪə(r)]) — [jɔː(r); jə(r)][ˈɒnə(r)] [hˈiəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Plaintiff **(** **First** **Lawyer** **)** **—** **Your** **honor** **hears** **from** **his** **own** **confession** **that** **he**
原告 (第一的 律师) — 你的 荣誉 听到 从 他的 自己的 忏悔 那 他
[hæz; həz] [drʌŋk] [tuː; tə] [ɪkˈses] ,
has **drunk** **to** **excess** **,**
有 醉 到 过量的 ,

原告（第一律师）——法官阁下从他自己的供述中得知，他曾酗酒，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] [kəˈmɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv] [ˌmɪsdɪˈmiːnə(r)] .
and **in** **his** **intoxication** **committed** **such** **an** **unheard** **-** **of** **misdemeanor** **.**
和 在 他的 中毒 坚定的 这样的 一个 闻所未闻 - 的 轻罪 .

他醉酒后犯下了这种闻所未闻的轻罪。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈweðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪəriəs] [kraɪm] [kæn; kən]
And **it** **now** **only** **remains** **to** **determine** **whether** **such** **a** **serious** **crime** **can**
和 它 现在 仅有的 遗迹 到 决定 无论 这样的 一个 严肃的 犯罪 能
[biː; bi][ɪkˈskjuːzd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] .
be **excused** **on** **the** **ground** **of** **drunkenness** **.**
是 已原谅 在 这 地面 的 酒醉 .

现在剩下的问题只是确定，这种严重的罪行是否可以以醉酒为由而被免除责任。

[ai] [seɪ] [nəʊ] !
I **say** **no** **!**
我 说 不 !

我说不!

[sɪns] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [nəʊ][kraɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] .
Since **if** **that** **is** **the** **case** **,** **no** **crime** **would** **be** **punished** **.**
自从 如果 那 是 这 案件 , 不 犯罪 会 是 受到惩罚 .

如果真是那样，任何犯罪行为都不会受到惩罚。

['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi] [siːkɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn]
Everyone **would** **be** **seeking** **some** **such** **excuse** **and** **say** **that** **it** **was** **done** **in**
每个人 会 是 寻求 一些 这样的 原谅 和 说 那 它 曾是 完毕 在
['drʌŋkənnəs] ;
drunkenness **;**
酒醉 ;

每个人都会找这样的借口，说这是酒后所为；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [pruːv] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] ,
and **even** **if** **he** **can** **prove** **himself** **to** **have** **been** **drunk** **,**
和 甚至 如果 他 能 证明 他自己 到 有 到过 醉 ,

即使他能证明自己当时喝醉了，

[hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪl] [nɒt] [ˌðeə'baɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] ;
his **case** **will** **not** **thereby** **be** **improved** **;**
他的 案件 将要 不是 从而 是 改进 ;

他的处境并不会因此得到改善；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn] [lɔː] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ɪn] ['drʌŋkənnəs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
for **it** **is** **a** **rule** **in** **law** **that** **what** **a** **man** **does** **in** **drunkenness** **he** **shall** **be**
为了 它 是 一个 规则 在 法律 那 什么 一个 男人 做 在 酒醉 他 将 是
[held][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['səʊbə(r)] .
held **responsible** **for** **when** **he** **becomes** **sober** **.**
握住 负责任的 为了 什么时候 他 变成 清醒 .

因为法律规定，一个人在醉酒状态下所做的事情，在他清醒后必须承担责任。

[dɪ'fendənt] (['sekənd] ['lɔɪə(r)]) — [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] !
Defendant **(** **Second** **Lawyer** **)** **—** **Your** **honor** **!**
被告 (第二 律师) — 你的 荣誉 !

被告（第二律师）——法官大人！

[ðɪs] ['mætə(r)] [ə'pɪəz] [səʊ][streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
This **matter** **appears** **so** **strange** **to** **me** **that** **I** **can** **hardly** **believe** **it** **,**
这 事情 出现 所以 奇怪的 到 我 那 我 能 几乎 相信 它 ,

这件事太奇怪了，我简直难以置信。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['wɪtnəsiz] .
even **if** **there** **were** **more** **witnesses** **.**
甚至 如果 那里 是 更多的 证人 .

即使有更多目击者。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['gaɪlləs] ['pez(ə)nt] [stiːl] [ɪn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd] [ə'sjuːm]
How **could** **a** **guileless** **peasant** **steal** **in** **upon** **his** **lordship's** **estate** **,** **and** **assume**
如何 可以 一个 朴实 农民 偷 在 之上 他的 领主的 财产 , 和 认为
[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,
his **position** **,**
他的 位置 ,

一个天真无邪的农民怎么可能潜入领主的庄园，并取而代之呢？

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sjuːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [fɔːm] !
without **being** **able** **to** **assume** **his** **face** **or** **his** **form** **!**
没有 存在 有能力的 到 认为 他的 脸 或者 他的 形式 !

却无法拥有他的容貌或形态！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [lɔːdz] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbə(r)] ?
How **could** **he** **come** **into** **my** **lord's** **sleeping** **-** **chamber** **?**
如何 可以 他 来 进入 我的 领主的 睡眠 - 房间 ?

他怎么能闯入我主人的寝宫呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːdrəʊb] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn] ['siːɪŋ] [hɪm] ?
How **could** **he** **get** **to** **his** **wardrobe** **without** **some** **one** **seeing** **him** **?**
如何 可以 他 得到 到 他的 衣柜 没有 一些 一 看到 他 ?

他怎样才能在不被人看见的情况下拿到衣柜里的东西？

[nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)] ,
No , your honor ,
不 , 你的 荣誉 ,

不，法官大人。

[wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ['hætʃt] [ʌp][baɪ][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['enəmɪz]
one can see that it is a conspiracy hatched up by the poor man's enemies
一 能 看 那 它 是 一个 阴谋 孵化 向上 经过 这 贫穷的 男人的 敌人
.
:
.

可以看出，这是穷人的敌人策划的阴谋。

[aɪ][həʊp] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'kwɪtɪd] .
I hope , therefore , that he will be acquitted .
我 希望 , 所以 , 那 他 将要 是 无罪释放 .

因此，我希望他能被判无罪。

['jɛpə] (['wiːpɪŋ]) — [ɑː] !
Jeppe (weeping) — Ah !
杰佩 (哭泣) — 啊 !

杰普（哭泣）——啊！

[gɒd] [bles] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] !
God bless your lips !
上帝 保佑 你的 嘴唇 !

愿上帝保佑你的嘴唇！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][sʌm; səm] ;
I have a plug of tobacco in my pocket , if you would like some ;
我 有 一个 插头 的 烟草 在 我的 口袋 , 如果 你 会 喜欢 一些 ;

我口袋里有一小块烟草，如果你想要的话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɒnɪst] [mæn] .
it is good enough for any honest man .
它 是 好的 足够的 为了 任何 诚实的 男人 .

对于任何一个诚实的人来说，这都足够好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [nəʊ] [θæŋks] , [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][tə'bækəʊ] , ['jɛpə] .
Second Lawyer — No thanks , keep your tobacco , Jeppe .
第二 律师 — 不 谢谢 , 保持 你的 烟草 , 杰佩 .

第二位律师——不用了，杰普，你留着你的烟草吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] [juː; jʊ][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)][gɪfts][bʌt; bət]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens]
I am defending you not for money or gifts but only from a sense
我 是 防守 你 不是 为了 钱 或者 礼物 但 仅有的 从 一个 感觉
[ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] .
of Christian charity .
的 基督教 慈善机构 .

我为你辩护，不是为了金钱或礼物，而是出于基督教的博爱精神。

['jɛpə] — [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['lɔɪə(r)] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðæt] ['lɔɪərz]
Jeppe — I beg your pardon , Mr . Lawyer , I had not thought that lawyers
杰佩 — 我 求 你的 赦免 , 先生 . 律师 , 我 有 不是 想法 那 律师
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɒnɪst] !
were so honest !
是 所以 诚实的 !

杰普——对不起，律师先生，我没想到律师们竟然如此诚实！

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɒliːg] [ə'djuːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['felən][ɪz]

First	Lawyer	—	That	which	my	colleague	adduces	for	the	acquittal	of	this	felon	is
第一的	律师	—	那	哪个	我的	同事	引述	为了	这	开释	的	这	重罪犯	是

[beɪst] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [ges] [wɜːk] .

based	entirely	on	guess	work	.
基于	完全	在	猜测	工作	.

第一位律师——我的同事为这名重罪犯提出的无罪辩护完全是基于猜测。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪz] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd]

The	question	in	this	case	is	not	whether	it	is	probable	that	such	a	thing	could
这	问题	在	这	案件	是	不是	无论	它	是	可能	那	这样的	一个	事物	可以

[ə'kɜː(r)] ,

occur	,
发生	,

本案的问题不在于这种事情发生的可能性有多大，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [pruːvd] , [baɪ] ['wɪtnəsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn]

for	it	has	already	been	proved	,	by	witnesses	as	well	as	by	his	own
为了	它	有	已经	到过	已证实	,	经过	证人	作为	出色地	作为	经过	他的	自己的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

因为这一点已经由证人和他自己的供述证明了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'kɜː(r)] .

that	it	did	occur	.
那	它	做过	发生	.

这件事确实发生了。

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [kən'fes] [θruː] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] ['kænɒt] [biː; bi]

Second	Lawyer	—	What	a	man	confesses	through	fear	and	intimidation	cannot	be
第二	律师	—	什么	一个	男人	坦白	通过	害怕	和	恐吓	不能	是

[kən'sɪdəd] [ɪn] [lɔː] .

considered	in	law	.
经过考虑的	在	法律	.

第二位律师——一个人在恐惧和胁迫下所作出的供述，在法律上不能被采纳。

[aɪ][ɑːsk] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][biː; bi]['gɪv(ə)n][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

I	ask	,	therefore	,	that	this	poor	man	be	given	time	for	reflection	,
我	问	,	所以	,	那	这	贫穷的	男人	是	给定	时间	为了	反射	,

因此，我请求给予这位可怜的人一些时间反思。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] [wʌns][mɔː(r)] .

and	that	he	be	asked	the	same	questions	once	more	.
和	那	他	是	问	这	相同的	问题	一次	更多的	.

并再次向他提出同样的问题。

['lɪs(ə)n] , ['jɛpə] , [maɪnd] [naʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

Listen	,	Jeppe	,	mind	now	what	you	say	.
听	,	杰佩	,	头脑	现在	什么	你	说	.

杰普，听着，注意你的言辞。

[duː; də][juː; jʊ] [kən'fes] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kjuːzd] ?

Do	you	confess	that	of	which	you	are	accused	?
做	你	承认	那	的	哪个	你	是	被告	?

你承认你所被指控的罪行吗?

['jɛpə] — [nəʊ] !

Jeppe	—	No	!
杰佩	—	不	!

杰普——不!

[ai] [meɪk] [maɪ] [əʊθ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)][ɪz][ə; eɪ][laɪ] ;

I	make	my	oath	that	everything	which	I	have	said	before	is	a	lie	;
我	制作	我的	誓言	那	一切	哪个	我	有	说	前	是	一个	说谎	;

我在此发誓，我之前所说的一切都是谎言；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] !

for	I	have	not	been	out	of	my	house	for	three	days	!
为了	我	有	不是	到过	出去	的	我的	房子	为了	三	天	!

因为我已经三天没出过家门了！

[fɜ:st] ['lɔɪə(r)] — [jɔ:(r); jə(r)]['ɒnə(r)] ,

First	Lawyer	—	Your	honor	,
第一的	律师	—	你的	荣誉	,

首席律师——法官阁下，

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɜ:mli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['eniwʌn] [hu:] [hæz; həz][fɜ:st] [bi:n] [pru:vd] ['gɪlti] [baɪ]

I	am	firmly	of	the	opinion	that	anyone	who	has	first	been	proved	guilty	by
我	是	牢牢	的	这	观点	那	任何人	WHO	有	第一的	到过	已证实	有罪的	经过

['wɪtnəsiz] ,

witnesses	,
证人	,

我坚信，任何首先被证人证明有罪的人，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][hæz; həz] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmis'di:d, 'mis-][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

and	later	has	confessed	his	own	misdeeds	should	not	be	permitted	to
和	之后	有	坦白	他的	自己的	不当行为	应该	不是	是	允许	到

[meɪk] [ə; eɪ] [swɔ:n] ['steɪtmənt] .

make	a	sworn	statement	.
制作	一个	宣誓	陈述	.

后来承认自己罪行的人不应该被允许作宣誓证词。

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [ai] [seɪ] [jes] , —

Second	Lawyer	—	I	say	yes	,	—
第二	律师	—	我	说	是的	,	—

第二位律师——我同意，——

[fɜ:st] ['lɔɪə(r)] — [ai] [seɪ] [nəʊ] !

First	Lawyer	—	I	say	no	!
第一的	律师	—	我	说	不	!

第一位律师——我说不！

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [wen] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)]['neɪtʃə(r)] .

Second	Lawyer	—	When	the	case	is	of	such	a	peculiar	nature	.
第二	律师	—	什么时候	这	案件	是	的	这样的	一个	奇特	自然	.

第二位律师——当案件具有如此特殊性质时。

[fɜ:st] ['lɔɪə(r)] — [nəʊ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] [ə'genst] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

First	Lawyer	—	No	circumstances	can	prevail	against	witnesses	and	the
第一的	律师	—	不	情况	能	占上风	反对	证人	和	这

[dɪ'fɛndənts] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] .

defendant's	own	confession	.
被告的	自己的	忏悔	.

第一位律师——任何情况都不能推翻证人和被告自己的供述。

['jɛpə] ([ə'saɪd]) — [ɑ:] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['əʊnli][get]['ɪntu:][ə; eɪ][skræp] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] !

Jeppe	(	aside	)	—	Ah	,	if	they	could	only	get	into	a	scrap	with	each	other	!
杰佩	(	旁边	)	—	啊	,	如果	他们	可以	仅有的	得到	进入	一个	废料	和	每个	其他	!

杰普（旁白）——啊，要是他们能互相打一架就好了！

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ai][ʃʊd; ʃəd][get][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd] [paʊnd] [hɪm] ,

In	the	meantime	I	should	get	hold	of	the	judge	and	pound	him	,
在	这	与此同时	我	应该	得到	抓住	的	这	法官	和	磅	他	,

与此同时，我应该抓住法官，狠狠揍他一顿。

[səʊ][hiː; hi] [wʊd] [fə'get] [bəuθ] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

so	he	would	forget	both	law	and	justice	.
所以	他	会	忘记	两个都	法律	和	正义	.

这样他就会忘记法律和正义。

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [her] ['kɒliːg] !

Second	Lawyer	—	But	listen	,	Herr	Colleague	!
第二	律师	—	但	听	,	先生	同事	!

第二位律师——但是听着，同事先生！

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kən'fes] [ðə; ði] [diːd] , [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [dɪ'zɜːvd] ['pʌnɪʃmənt] ;

Although	he	confesses	the	deed	,	he	has	not	deserved	punishment	;
虽然	他	坦白	这	契据	,	他	有	不是	应得的	惩罚	;

虽然他承认了罪行，但他不应该受到惩罚；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [nəʊ][kraɪm][ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ['naɪðə(r)]['mɜːdə(r)][nɔː(r)] ['rɒbəri] .

for	he	has	committed	no	crime	on	the	estate	,	neither	murder	nor	robbery	.
为了	他	有	坚定的	不	犯罪	在	这	财产	,	两者都不	谋杀	也不	抢劫	.

因为他没有在庄园里犯下任何罪行，既没有谋杀也没有抢劫。

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — [ðæt] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [ɪn'tɛnʃioʊ][fjʊ'rændɪ][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['fɜːrtəm] .

First	Lawyer	—	That	makes	no	difference	;	intentio	furandi	is	the	same	as	furtum	.
第一的	律师	—	那	制作	不	不同之处	;	意图	弗兰迪	是	这	相同的	作为	福图姆	.

第一律师——这没有什么区别； Intio Furandi 与 Furtum 相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['jɛpə] — [tɔːk] ['deɪnɪʃ] , [juː; jʊ]['dɜːti][dɒg] !

Jeppe	—	Talk	Danish	,	you	dirty	dog	!
杰佩	—	讲话	丹麦语	,	你	肮脏的	狗	!

Jeppe——说丹麦语，你这肮脏的狗！

[ðen] [wiːl; wil][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑː'selvz] [ɔːl] [raɪt] .

Then	we'll	be	able	to	defend	ourselves	all	right	.
然后	出色地	是	有能力的	到	保卫	我们自己	全部	正确的	.

这样我们就能很好地保护自己了。

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [stiːl] , [ɔː(r)]

First	Lawyer	—	For	whether	it	is	found	that	a	person	intends	to	steal	,	or
第一的	律师	—	为了	无论	它	是	成立	那	一个	人	意图	到	偷	,	或者

[dʌz] [stiːl] ,

does	steal	,
做	偷	,

第一律师——无论查明某人是否有偷窃意图，或是否实际偷窃，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] .

he	is	a	thief	.
他	是	一个	贼	.

他是个小偷。

['jɛpə] — [ɑː] , [maɪ] ['greɪʃəs] [dʒʌdʒ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['glædli][biː; bi] [hæŋd] ,

Jeppe	—	Ah	,	my	gracious	judge	,	I	should	gladly	be	hanged	,
杰佩	—	啊	,	我的	亲切	法官	,	我	应该	乐意	是	绞刑	,

杰普——啊，我仁慈的法官，我甘愿被绞死。

[ɪf] [ðæt] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi] [hæŋd] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

if	that	lawyer	could	be	hanged	at	my	side	.
如果	那	律师	可以	是	绞刑	在	我的	边	.

如果那个律师能和我一起被绞死就好了。

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [doʊnt] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , ['jɛpə] , [juː; jʊ]['əʊnli]['ɪndʒə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kɔːz] [baɪ]
Second Lawyer — Don't talk that way , Jeppe , you only injure your own cause by
第二 律师 — 不 讲话 那 方式 , 杰佩 , 你 仅有的 损伤 你的 自己的 原因 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

第二位律师——杰普，别那样说话，那样只会损害你自己的事业。

['jɛpə] — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] , [ðen] ?
Jeppe — Why don't you answer , then ?
杰佩 — 为什么 不 你 回答 , 然后 ?

杰普——那你为什么不回答呢?

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[hiː; hi][stændz][ðeə(r)][laɪk][ə; eɪ] [dʌm] [fuːl] .
He stands there like a dumb fool .
他 站立 那里 喜欢 一个 哑的 傻子 .

他像个傻瓜一样站在那里。

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [pruːv] [fjʊ'rændɪ] [prəpɑːsɪtəm] ?
Second Lawyer — But how do you prove furandi propositum ?
第二 律师 — 但 如何 做 你 证明 弗兰迪 提案 ?

第二律师——但是你如何证明呋喃地命题呢?

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — - [ɪn][eɪ'iːdiːz] - [nɑːktuː] - , ['tæŋkwəm][fɜː(r)] ['ɔːt] [nɑːk'tɜːrnəs]
First Lawyer — Quicumque in aedes alienas noctu irrumpit , tanquam fur aut nocturnus
第一的 律师 — - 在 伊蚊 - 夜行 - , 坦夸姆 毛皮 自动 夜行者
- - [ˌiː es 'tiː] ,
grassator existimandus est ,
- - est ,

第一律师——Quicumque in aedes Alias noctu irrumpit, tanquamfur aut nocturnusgrassatorexistimandusest,

- ['rɛʊs] [hɪk][ˌaɪ'tiː'eɪ] , ['ɜːgəʊ] .
atqui reus hic ita , ergo .
- 重复使用 嗝 意大利 , 因此 .

atqui reus hic ita, ergo.

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — ['niːgoʊ][mə'dʒɔːrəm] , [kvɑːd] - - .
Second Lawyer — Nego majorem , qvod scilicit irruperit .
第二 律师 — 谈判 主要 , QVOD - - .

第二律师——Nego Majorem，qvod scilcit irruperit。

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — [riːz] [mæˌnɪ'fɛstə][ˌiː es 'tiː] , [tɒt] - - [ɛkstæntəbəs] , [ˌeɪ 'siː] -
First Lawyer — Res manifesta est , tot legitimis testibus exstantibus , ac confitenti
第一的 律师 — 余 宣言 est , 总计 - - 实物 , 空调 -
['riːˌoʊ] .
reo .
雷欧 .

第一律师——Res Manifesta est, tot Legitimis testibus exstantibus, ac confitenti reo。

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — - ['sɪksθ][vel]['miːˌtuː] - - - —
Second Lawyer — Quicumque vi vel metu coactus fuerit confiteri —
第二 律师 — - 六 维尔 美都 - - - —

第二律师——Quicumque vi vel metu coactus fuerit confiteri——

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðæt] [vɪs] ?
First Lawyer — But where is that vis ?
第一的 律师 — 但 在哪里 是 那 视觉 ?

第一位律师——但是那份证词在哪里?

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['miːtəs] ?
Where is that metus ?
在哪里 是 那 梅图斯 ?

那个梅图斯在哪里?

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [ʃɪ'keɪnəri] .
That is but chicanery .
那 是 但 强辩 .

那不过是诡计。

['sekənd] ['lɔɪə(r)] — [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['juːzɪŋ] [ʃɪ'keɪn] .
Second Lawyer — No , you are using chicane .
第二 律师 — 不 , 你 是 使用 弯道 .

第二位律师——不，你这是在玩诡辩。

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] — [nəʊ] ['ɒnɪst] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
First Lawyer — No honest man shall accuse me of such a thing .
第一的 律师 — 不 诚实的 男人 将 控 我 的 这样的 一个 事物 .

第一位律师——任何诚实的人都不会指控我做这种事。

([ðə; ði] ['lɔɪərz] ['græpl] ,
(The lawyers grapple ,
(这 律师 抓钩 ,

(律师们争论不休,

[ænd; ənd] ['jɛpə] [rʌnz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pul] [ðə; ði][wɪg] [ɒf] [ðə; ði][fɜːst] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm]
and Jeppe runs over and pulls the wig off the first lawyer and strikes him
和 杰佩 跑步 超过 和 拉 这 假发 离开 这 第一的 律师 和 罢工 他
[ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .)
on the head with it .)
在 这 头 和 它 .)

杰普跑过去，一把扯下第一个律师的假发，用假发打他的头。)

[dʒʌdʒ] — ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːtruːm; 'kɔːtrʊm] !
Judge — Order in the courtroom !
法官 — 命令 在 这 法庭 !

法官——法庭肃静!

[stɒp] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɪ'nʌf] !
Stop , I have heard enough !
停止 , 我 有 听到 足够的 !

够了，我听够了!

([riːdz] [hɪz; ɪz] ['vɜːdɪkt] :)
(Reads his verdict :)
(阅读 他的 判决 :)

(宣读他的判决:)

[ˌweər'æz] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [sʌn][ɒv; əv] [niːlz] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
Whereas Jeppe on the Hill , son of Niels on the Hill ,
然而 杰佩 在 这 爬坡道 , 儿子 的 尼尔斯 在 这 爬坡道 ,

而山上的杰普，是山上的尼尔斯的儿子,

[ænd; ənd] ['grænsʌn] [ɒv; əv] ['jɛpə] [frɒm; fræm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
and grandson of Jeppe from the same place ,
和 孙子 的 杰佩 从 这 相同的 地方 ,

以及来自同一地区的杰佩的孙子,

[ɪz] [pruːvd] [baɪ]['liːg(ə)l] ['wɪtnəsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv]
is proved by legal witnesses as well as by his own confession to have
是 已证实 经过 合法的 证人 作为 出色地 作为 经过 他的 自己的 忏悔 到 有
[ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['entəd] [ðə; ði]['bærənz]['kɑːs(ə)l] ,
surreptitiously entered the Baron's castle ,
偷偷摸摸 进入 这 男爵的 城堡 ,

经法律证人以及他本人供述证实，他曾偷偷潜入男爵的城堡。

[pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [mæl'triːt] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] , [hiː; hi][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][baɪ]
put on his clothes , and maltreated his servants , he is condemned to die by
放 在 他的 衣服 , 和 虐待 他的 仆人 , 他 是 谴责 到 死 经过
['pɔɪz(ə)n] ,
poison ,
毒 ,

他穿上自己的衣服，虐待仆人，被判处毒死。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ded] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] .
and when he is dead his body shall be hanged on the gallows .
和 什么时候 他 是 死的 他的 身体 将 是 绞刑 在 这 绞刑架 .

他死后，尸体将被悬挂在绞刑架上示众。

['jɛpə] — [ɑː] !
Jeppe — Ah !
杰佩 — 啊 !

杰普——啊!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['greɪʃəs] [dʒʌdʒ] !
Gracious judge !
亲切 法官 !

仁慈的法官!

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['pɑːd(ə)n] ?
Is there no pardon ?
是 那里 不 赦免 ?

难道没有赦免吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[dʒʌdʒ] — [nʌn] .
Judge — None .
法官 — 没有任何 .

法官——无。

[ðə; ði] ['sentəns] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
The sentence shall be executed immediately in my presence .
这 句子 将 是 执行 立即地 在 我的 在场 .

判决须当着我的面立即执行。

['jɛpə] — [ɑː] !
Jeppe — Ah !
杰佩 — 啊 !

杰普——啊!

[woʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɪski] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][səʊ] [ðæt] [aɪ]

Won't	**you**	**give**	**me**	**a**	**glass**	**of**	**whiskey**	**before**	**I**	**drink**	**the**	**poison**	**so**	**that**	**I**
惯于	你	给	我	一个	玻璃	的	威士忌酒	前	我	喝	这	毒	所以	那	我

[kæn; kən][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ?

can	**die**	**like**	**a**	**soldier**	**?**
能	死	喜欢	一个	士兵	?

在我喝下毒药之前，你能不能给我一杯威士忌，让我像个战士一样死去?

[dʒʌdʒ] — [jes] , [ðæt] [ɪz] [pə'mɪtɪd] .

Judge	**—**	**Yes**	**,**	**that**	**is**	**permitted**	**.**
法官	—	是的	,	那	是	允许	.

法官——是的，这是允许的。

['jɛpə] ([drɪŋks] [θriː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['wɪski] , [fɔːls] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ɑːsks] :) — [ɪz][ðeə(r)]

Jeppe	**(**	**drinks**	**three**	**glasses**	**of**	**whiskey**	**,**	**falls**	**on**	**his**	**knees**	**and**	**asks**	**:**	**)**	**—**	**Is**	**there**
杰佩	(	饮料	三	眼镜	的	威士忌酒	,	瀑布	在	他的	膝盖	和	问	:	)	—	是	那里

[ðen] [nəʊ]['pɑːd(ə)n] ?

then	**no**	**pardon**	**?**
然后	不	赦免	?

杰佩（喝了三杯威士忌，跪倒在地问道:）——难道没有赦免吗?

[dʒʌdʒ] — [nəʊ] , ['jɛpə] !

Judge	**—**	**No**	**,**	**Jeppe**	**!**
法官	—	不	,	杰佩	!

法官——不，杰普!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

It	**is**	**too**	**late**	**now**	**.**
它	是	也	晚的	现在	.

现在太晚了。

['jɛpə] — [ɑː] !

Jeppe	**—**	**Ah**	**!**
杰佩	—	啊	!

杰普——啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [tuː] [leɪt] !

But	**it**	**isn't**	**too**	**late**	**!**
但	它	不是	也	晚的	!

但现在还不算太晚!

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]

The	**judge**	**can**	**surely**	**change**	**the**	**sentence**	**,**	**and**	**say**	**that**	**it**	**was**	**all**
这	法官	能	一定	改变	这	句子	,	和	说	那	它	曾是	全部

[rɒŋ] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

wrong	**the**	**first**	**time**	**.**
错误的	这	第一的	时间	.

法官当然可以更改判决，并说第一次判决完全错误。

[waɪ] , [ðæt] ['hæpənz] ['ɒf(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['hjuːmən] .

Why	**,**	**that**	**happens**	**often**	**,**	**for**	**we**	**are**	**all**	**human**	**.**
为什么	,	那	发生	经常	,	为了	我们	是	全部	人类	.

为什么呢? 这种情况经常发生，因为我们都是人。

[dʒʌdʒ] — [nəʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ;

Judge	**—**	**No**	**,**	**you**	**shall**	**feel**	**yourself**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**that**	**it**	**is**	**too**	**late**	**;**
法官	—	不	,	你	将	感觉	你自己	在	一个	很少	分钟	那	它	是	也	晚的	;

法官——不，几分钟后你就会明白，一切都太迟了;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'redi] ['teɪkən][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪski] .

for	**you**	**have**	**already**	**taken**	**the**	**poison**	**in**	**the**	**whiskey**	**.**
为了	你	有	已经	已采取	这	毒	在	这	威士忌酒	.

因为你已经喝下了威士忌里的毒药。

['jɛpə] — [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] !
Jeppe — Ah , poor me !
杰佩 — 啊 , 贫穷的 我 !

杰普——啊，我真可怜！

[hæv; həv][ai] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ?
Have I already taken the poison ?
有 我 已经 已采取 这 毒 ?

我已经服毒了吗?

[ɑː] , [ˌgʊd'baɪ] , - !
Ah , goodbye , Nille !
啊 , 再见 , - !

啊，再见，妮尔！

[stɪl] , [juː; jʊ] [fiːnd] , [juː; jʊ][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] ; [ˌgʊd'baɪ] [dʒenz]
Still , you fiend , you don't deserve to have me bid you farewell ; goodbye Jens
仍然 , 你 恶魔 , 你 不 应得 到 有 我 出价 你 告别 ; 再见 延斯
, [niːlz] [ænd; ənd] ['krɪstɔːfər] !
, Niels and Christoffer !
, 尼尔斯 和 克里斯托弗 !

但是，你这个恶魔，你不配得到我的告别；再见了，延斯、尼尔斯和克里斯托弗！

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['mɑːθə] ; [ˌgʊd'baɪ] , [ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] !
Goodbye , my daughter Martha ; goodbye , the apple of my eye !
再见 , 我的 女儿 玛莎 ; 再见 , 这 苹果 的 我的 眼睛 !

再见了，我的女儿玛莎；再见了，我的掌上明珠！

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] [feɪs] ; [wiː; wi] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz] [tuː] [drɒps][ɒv; əv]
You have your father's face ; we look as much alike as two drops of
你 有 你的 父亲的 脸 ; 我们 看 作为 很多 同样 作为 二 滴 的
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

你长得像你父亲；我们俩长得一点都不像，就像两滴水一样。

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ]['dæp(ə)ld] [hɔːs] , [ænd; ənd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [taɪm][ai][hæv; həv] ['rɪdn] [ɒn]
Goodbye , my dappled horse , and thanks for every time I have ridden on
再见 , 我的 斑驳的 马 , 和 谢谢 为了 每一个 时间 我 有 骑 在
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

再见了，我的花斑马，感谢你让我每次骑乘你；

[nekst][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [nəʊ] [biːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] .
next to my own children I have loved no beast as much as you .
下一个 到 我的 自己的 孩子们 我 有 喜爱 不 兽 作为 很多 作为 你 .

除了自己的孩子，我最爱的动物就是你。

[ˌgʊd'baɪ] , ['fɛəfæks] !
Goodbye , Fairfax !
再见 , 费尔法克斯 !

再见，费尔法克斯！

[maɪ]['feɪθf(ə)l][dɒg][ænd; ənd] [wɒtʃ] ; [ˌgʊd'baɪ] - , [maɪ] [blæk] [kæt] !
My faithful dog and watch ; goodbye Mo'ns , my black cat !
我的 忠实 狗 和 手表 ; 再见 - , 我的 黑色的 猫 !

我忠实的狗狗和手表；再见了，我的黑猫莫恩斯！

[ˌgʊd'baɪ] , [maɪ]['ɒks(ə)n] , [maɪ] [ʃiːp] , [maɪ][hɒgz] ,
Goodbye , my oxen , my sheep , my hogs ,
再见 , 我的 牛 , 我的 羊 , 我的 猪 ,

再见了，我的牛，我的羊，我的猪。

[ænd; ənd] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [deɪ] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ju:; jʊ]

and	thanks	for	good	company	and	for	every	day	I	have	known	you
和	谢谢	为了	好的	公司	和	为了	每一个	天	我	有	已知	你

.

:

.

感谢你一直以来的陪伴，也感谢你陪伴我度过的每一天。

[ˌgʊd'baɪ] — [ɑ:] !

Goodbye	—	Ah	!
再见	—	啊	!

再见——啊！

[naʊ] [ai][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] .

Now	I	can	say	nothing	more	,	I	am	so	weak	and	helpless	.
现在	我	能	说	没有什么	更多的	,	我	是	所以	虚弱的	和	无助	.

我现在什么都说不出来，我太虚弱、太无助了。

([fɔ:ls] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] ['laɪɪŋ] .)

(	Falls	over	and	remains	lying	.	)
(	瀑布	超过	和	遗迹	说谎	.	)

（倒地不起，躺在地上。）

[dʒʌdʒ] — [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] [wel] ; [ðə; ði] [drʌgd] ['lɪkə(r)][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ɪts] [wɜ:k] ; [hi:; hi] [sli:p]

Judge	—	It	works	well	;	the	drugged	liquor	has	already	done	its	work	;	he	sleeps
法官	—	它	作品	出色地	;	这	吸毒	酒	有	已经	完毕	它是	工作	;	他	睡觉

[laɪk][ə; eɪ][stəʊn] .

like	a	stone	.
喜欢	一个	石头	.

法官——效果很好；掺了药的酒已经起作用了；他睡得像石头一样沉。

[naʊ] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] ; [bʌt; bət] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'si:vz] [nəʊ]['ɪndʒəri][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

Now	hang	him	up	;	but	see	to	it	that	he	receives	no	injury	from	it	,
现在	悬挂	他	向上	;	但	看	到	它	那	他	接收	不	受伤	从	它	,

现在把他吊起来；但要确保他不会因此受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊp] ['kɒmz] ['əʊnli]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] .

and	that	the	rope	comes	only	under	his	arms	.
和	那	这	绳索	来	仅有的	在下面	他的	武器	.

绳子只绕过他的腋下。

[naʊ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [hi:; hi][ækts] [wen] [hi:; hi] [ə'weik] [ænd; ənd][faindz][hɪm'self] ['hæŋɪŋ]

Now	we	shall	see	how	he	acts	when	he	awakes	and	finds	himself	hanging
现在	我们	将	看	如何	他	行为	什么时候	他	醒来	和	发现	他自己	绞刑

[ə'lɒft] .

aloft	.
高空	.

现在我们将看看他醒来发现自己悬在空中时会作何反应。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ækt][vi:] .

ACT	V	.
行为	V	.

第五章

[si:n] [wʌn] .

Scene	1	.
场景	1	.

场景 1.

- .
Nille .
- .

妮勒。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[dʒʌdʒ] .
Judge .
法官 .

法官。

(['jɛpə] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['gæləʊz] .)
(Jeppe is represented hanging on a gallows .)
(杰佩 是 代表 绞刑 在 一个 绞刑架 .)

（杰佩被描绘成吊死在绞刑架上。）

- ([tɪəz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [biːts] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd][kraɪz]) — [əʊ] !
Nille (tears her hair , beats her breast , and cries) — Oh !
- (眼泪 她 头发 , 节拍 她 胸部 , 和 哭泣) — 哦 !

妮勒（撕扯着头发，捶打着胸膛，哭泣着）——哦！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['gæləʊz] !
Is it possible that I shall see my husband hanging on a gallows !
是 它 可能的 那 我 将 看 我的 丈夫 绞刑 在 一个 绞刑架 !

我有可能亲眼看到我的丈夫被吊死在绞刑架上吗?

[ɑː] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['hʌzbənd] !
Ah , my dearest husband !
啊 , 我的 亲爱的 丈夫 !

啊，我亲爱的丈夫！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɑːm] [juː; jʊ] .
Forgive me if I have ever done anything to harm you .
原谅 我 如果 我 有 曾经 完毕 任何事物 到 伤害 你 .

如果我曾做过任何伤害你的事，请原谅我。

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦！

[naʊ] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ə'weik] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] ,
Now my conscience awakes ; now I am sorry , but too late ,
现在 我的 良心 醒来 ; 现在 我 是 对不起 , 但 也 晚的 ,

现在我的良心苏醒了；现在我感到后悔，但为时已晚。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [juː; jʊ][səʊ] [miːn] ; [naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] ,
that I have treated you so mean ; now I begin to miss you ,
那 我 有 治疗 你 所以 意思是 ; 现在 我 开始 到 错过 你 ,

我曾经对你那么刻薄；现在我开始想念你了。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] !
now I can see what an excellent husband I have lost !
现在 我 能 看 什么 一个 出色的 丈夫 我 有 丢失的 !

现在我终于明白我失去了一位多么优秀的丈夫！

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [frɒm; frəm] [deθ] ,
Oh , if I could only bring you back from death ,
哦 , 如果 我 可以 仅有的 带来 你 后退 从 死亡 ,

哦，如果我能让你从死里复活该多好啊!

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf][ænd; ənd] [blʌd] .
even at the cost of my own life and blood .
甚至 在 这 成本 的 我的 自己的 生活 和 血 .

即使付出我的生命和鲜血也在所不惜。

([waɪps] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [wiːp] ['bɪtəli] .
(Wipes her eyes and weeps bitterly .
(湿巾 她 眼睛 和 哭泣 苦涩地 .

（她擦了擦眼泪，痛哭流涕。）

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [prə'djuːsɪŋ] [drɪŋk][hæv; həv] [wɔːn] [ɒf] ,
In the meantime the effects of the sleep - producing drink have worn off ,
在 这 与此同时 这 效果 的 这 睡觉 - 生产 喝 有 磨损 离开 ,

与此同时，这种助眠饮料的效果已经消退了。

[ænd; ənd] ['jɛpə] [weiks] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm'self] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['gæləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][taɪd]
and Jeppe wakes and sees himself hanging on a gallows with his hands tied
和 杰佩 醒来 和 看到 他自己 绞刑 在 一个 绞刑架 和 他的 双手 系
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ;
behind his back ;
在后面 他的 后退 ;

杰普醒来后发现自己被吊在绞刑架上，双手被反绑在背后;

[hiː; hi] [h'iəz] [hɪz; ɪz][waɪf] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .)
he hears his wife sobbing and speaks to her .)
他 听到 他的 妻子 啜泣 和 说话 到 她 .)

他听到妻子啜泣，便和她说话。）

['jɛpə] — [doʊnt] [fiːl] [bæd] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [waɪf] !
Jeppe — Don't feel bad , my darling wife !
杰佩 — 不 感觉 坏的 , 我的 亲爱的 妻子 !

杰佩——别难过，我亲爱的妻子!

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][gəʊ] [ðɪs] [wei] ['sʌmtaɪm] .
We must all go this way sometime .
我们 必须 全部 去 这 方式 有时 .

我们终有一天都会走到这一步。

[gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['tʃɪldrən] .
Go home and take care of the house and look after my children .
去 家 和 拿 关心 的 这 房子 和 看 后 我的 孩子们 .

回家照看房子，照顾我的孩子。

[maɪ] [red] [kəʊt][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] ,
My red coat can be made over for little Christian ,
我的 红色的 外套 能 是 制成 超过 为了 小的 基督教 ,

我的红色外套可以改成小克里斯蒂安穿的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][left] ['mɑːθə] [meɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæp] .
and what is left Martha may have for a cap .
和 什么 是 左边 玛莎 可能 有 为了 一个 帽 .

剩下的东西玛莎或许可以买顶帽子。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [els] , [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [maɪ]['dæp(ə)ld] [hɔ:s] [ɪz] [wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ,

But	,	before	all	else	,	see	to	it	that	my	dappled	horse	is	well	taken	care	of	,
但	,	前	全部	别的	,	看	到	它	那	我的	斑驳的	马	是	出色地	已采取	关心	的	,

但是，最重要的是，务必照顾好我的那匹花斑马。

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [lʌvd] [ðæt] [bi:st] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] .

for	I	loved	that	beast	as	if	he	was	my	own	brother	.
为了	我	喜爱	那	兽	作为	如果	他	曾是	我的	自己的	兄弟	.

因为我爱那头野兽，就像爱我的亲兄弟一样。

[ɪf] [ai] ['wʌznt] [ded] [aɪ'd] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

If	I	wasn't	dead	I'd	tell	you	a	number	of	other	things	.
如果	我	不是	死的	ID	告诉	你	一个	数字	的	其他	事物	.

如果我还活着，我还会告诉你很多其他的事情。

- — [əʊ] — [əʊ] — [əʊ] — [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

Nille	—	Oh	—	Oh	—	Oh	—	What	is	that	?
-	—	哦	—	哦	—	哦	—	什么	是	那	?

Nille——哦——哦——哦——那是什么?

[wɒt] [du:; də][ai][hɪə(r)] ?

What	do	I	hear	?
什么	做	我	听到	?

我听到了什么?

[kæn; kən][ə; eɪ] [ded] [mæn] [spi:k] ?

Can	a	dead	man	speak	?
能	一个	死的	男人	说话	?

死人会说话吗?

['jɛpə] — [du:; də][nɒt][fɪə(r)] , - ; [ai][woʊnt] [hɜ:t] [ju:; jʊ] .

Jeppe	—	Do	not	fear	,	Nille	;	I	won't	hurt	you	.
杰佩	—	做	不是	害怕	,	-	;	我	惯于	伤害	你	.

杰佩——别害怕，妮勒；我不会伤害你。

- — [ɑ:] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['hʌzbənd] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ded] ?

Nille	—	Ah	,	my	dearest	husband	,	how	can	you	speak	when	you	are	dead	?
-	—	啊	,	我的	亲爱的	丈夫	,	如何	能	你	说话	什么时候	你	是	死的	?

妮勒——啊，我最亲爱的丈夫，你都死了，怎么还能说话呢?

['jɛpə] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ'self] .

Jeppe	—	I	don't	know	how	it	is	myself	.
杰佩	—	我	不	知道	如何	它	是	我	.

杰普——我自己也不知道情况如何。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [dɪə(r)][waɪf] .

But	listen	,	dear	wife	.
但	听	,	亲爱的	妻子	.

但是，亲爱的妻子，请听我说。

[rʌn] [laɪk][ə; eɪ] [stri:k] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [eɪt] [pens] [wɜ:θ] [ɒv; əv] ['wɪski] ,

Run	like	a	streak	and	bring	me	eight	pence	worth	of	whiskey	,
跑步	喜欢	一个	条纹	和	带来	我	八	便士	值得	的	威士忌酒	,

快跑，给我带回价值八便士的威士忌。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] ['θɜ:sti] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz]['laɪv] .

for	I	am	more	thirsty	now	than	when	I	was	alive	.
为了	我	是	更多的	渴	现在	比	什么时候	我	曾是	活	.

因为我现在比活着的时候更渴。

- — [faɪ] !

Nille	—	Fie	!
-	—	菲	!

Nille—Fie!

[juː; jʊ] [biːst] !
You **beast** **!**
你 兽 !

你这畜生!

[juː; jʊ] ['rɑːskl] !
You **rascal** **!**
你 恶棍 !

你这个坏家伙!

[juː; jʊ][əʊld][sɒt] !
You **old** **sot** **!**
你 老的 酒 !

你这老酒鬼!

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [drɪŋk] ['wɪski] [ɪ'nʌf] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] ?
Didn't **you** **drink** **whiskey** **enough** **while** **you** **were** **alive** **?**
没有 你 喝 威士忌酒 足够的 尽管 你 是 活 ?

你活着的时候难道喝威士忌还不够吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['θɜːsti] , [juː; jʊ][dɒg] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] ?
Are **you** **still** **thirsty** **,** **you** **dog** **,** **now** **that** **you** **are** **dead** **?**
是 你 仍然 渴 , 你 狗 , 现在 那 你 是 死的 ?

你这狗东西，死了还渴吗?

[jʊr; jər] [wɒt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]['regjələ(r)][hɒg] !
You're **what** **I** **call** **a** **regular** **hog** **!**
你是 什么 我 称呼 一个 常规的 猪 !

你真是个十足的猪!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

['jɛpə] — [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ][skəʊld] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['wɪski] .
Jeppe **—** **Hold** **your** **tongue** **,** **you** **scold** **,** **and** **fetch** **the** **whiskey** **.**
杰佩 — 抓住 你的 舌头 , 你 骂 , 和 拿来 这 威士忌酒 .

杰普——闭嘴，你这责骂者，去把威士忌拿来。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][duː; də] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][woʊnt] [hɔːnt] [ðə; ði] [haʊs] ['evri] [naɪt] .
If **you** **don't** **do** **that** **I'll** **be** **hanged** **if** **I** **won't** **haunt** **the** **house** **every** **night** **.**
如果 你 不 做 那 患病的 是 绞刑 如果 我 惯于 出没 这 房子 每一个 夜晚 .

如果你不这么做，我就每晚去你家闹鬼，否则我就被吊死。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv]['mɑːstə(r)]['erɪk] ['eni] [mɔː(r)] ,
You **must** **know** **that** **I'm** **not** **afraid** **of** **Master** **Erik** **any** **more** **,**
你 必须 知道 那 我是 不是 害怕的 的 掌握 埃里克 任何 更多的 ,

你应该知道，我已经不再害怕埃里克大师了。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [fiːl] ['θræʃɪŋ] [naʊ] .
for **I** **don't** **feel** **thrashings** **now** **.**
为了 我 不 感觉 鞭打 现在 .

因为我现在感觉不到任何痛苦。

(- [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɑːftə(r)]['mɑːstə(r)]['erɪk] , [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] [θræʃ] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
(**Nille** **runs** **to** **the** **house** **after** **Master** **Erik** **,** **returns** **and** **thrashes** **him** **on** **the**
(- 跑步 到 这 房子 后 掌握 埃里克 , 返回 和 猛烈抨击 他 在 这
['gæləʊz] .)
gallows **.** **)**
绞刑架 .)

（妮勒追着埃里克少爷跑到房子里，回来后把他绑在绞刑架上狠狠揍了一顿。）

[əʊ] — [əʊ] — [aʊtʃ] ! [stɒp] , - !
Ou — Ou — Ouch ! Stop , Nille !
你的 — 你的 — 哎哟 ！ 停止 ， - ！

哎哟——哎哟——哎哟！住手，妮勒！

[stɒp] !
Stop !
停止 ！

停止！

[juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [əʊ] — [əʊ] — [aʊtʃ] !
You might kill me again , Ou — Ou — Ouch !
你 可能 杀 我 再次 ，你的 — 你的 — 哎哟 ！

你又要杀了我了，呜——呜——哎哟！

[dʒʌdʒ] ([ˌɪntəˈfɪəz]) — [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈwʊmən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [straɪk] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] .
Judge (interferes) — Look here , woman , you must not strike him any more .
法官 （ 干扰 ） — 看 这里 ， 女士 ， 你 必须 不是 罢工 他 任何 更多的 .

法官（插话）——听着，女人，你不能再打他了。

[biː; bi][ˈkɒntent] ; [wiː; wi] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [fəˈgɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhʌzbənd] [hɪz; ɪz] [əˈfens] ,
Be content ; we will , for your sake , forgive your husband his offense ,
是 内容 ； 我们 将要 ， 为了 你的 清酒 ， 原谅 你的 丈夫 他的 罪行 ，

你不必感到愧疚；为了你，我们会原谅你丈夫的过错。

[ænd; ənd] [ˈsentəns] [hɪm][tuː; tə][laɪf] [əˈgen] .
and sentence him to life again .
和 句子 他 到 生活 再次 .

再次判处他终身监禁。

- — [ɑː] , [nəʊ] , [ˈgreɪʃəs] [lɔːd] !
Nille — Ah , no , gracious lord !
- — 啊 ， 不 ， 亲切 主 ！

妮勒——啊，不，仁慈的主啊！

[dʒʌst][let][hɪm] [hæŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
Just let him hang , for he is not worth the trouble .
只是 让 他 悬挂 ， 为了 他 是 不是 值得 这 麻烦 .

就让他自生自灭吧，他不值得你费心。

[dʒʌdʒ] — [faɪ] !
Judge — Fie !
法官 — 菲 ！

法官——呸！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] !
You are a wicked woman !
你 是 一个 邪恶 女士 ！

你真是个恶毒的女人！

[get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] [ˈkwɪkli] [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [juː; jʊ][ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
Get out of here quickly or we shall hang you up beside him .
得到 出去 的 这里 迅速地 或者 我们 将 悬挂 你 向上 旁 他 .

赶紧离开这里，否则我们就把你吊在他旁边。

(- [rʌnz] [aʊt] .)
(Nille runs out .)
(- 跑步 出去 .)

（妮勒跑了出去。）

[siːn] [ˌtuːˈtuː] .
Scene 2 .
场景 2 .

第二幕。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[ðə; ði] [kɔ:t] .
The Court .
这 法庭 .

法院。

(['jɛpə] [ɪz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] .)
(Jeppe is being taken down from the gallows .)
(杰佩 是 存在 已采取 向下 从 这 绞刑架 .)

（杰普正被从绞刑架上取下来。）

['jɛpə] — [ɑ:] , [jɔ:(r); jə(r)]['ɒnə(r)] !
Jeppe — Ah , your honor !
杰佩 — 啊 , 你的 荣誉 !

杰普——啊，法官大人！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ə'laɪv] [ə'gen] [ɔ:(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [gəʊst] ?
Is it certain that I am quite alive again or am I a ghost ?
是 它 肯定 那 我 是 相当 活 再次 或者 是 我 一个 鬼 ?

我究竟是活生生的人，还是变成了鬼魂?

[dʒʌdʒ] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt][ə'laɪv] ;
Judge — You are quite alive ;
法官 — 你 是 相当 活 ;

法官——你还活着；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:t] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['sentəns] [ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] [kæn; kən]['ɔ:lsəʊ] ['sentəns] [ju:; jʊ]
for the court which can sentence you to death can also sentence you
为了 这 法庭 哪个 能 句子 你 到 死亡 能 还 句子 你
[tu:; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

能够判处死刑的法院也能判处终身监禁。

[kænt] [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?
Can't you understand that ?
不能 你 理解 那 ?

你难道还不明白吗?

['jɛpə] — [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [gəʊst] .
Jeppe — No , I don't understand it , but I believe I am still a ghost .
杰佩 — 不 , 我 不 理解 它 , 但 我 相信 我 是 仍然 一个 鬼 .

杰佩——不，我不明白，但我相信我仍然是个鬼魂。

[dʒʌdʒ] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [fu:l] !
Judge — Ah , you fool !
法官 — 啊 , 你 傻子 !

法官——啊，你这个傻瓜！

[ðæt] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] .
That is easy to see .
那 是 简单的 到 看 .

这一点显而易见。

[hi:; hi] [hu:] [teɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][kæn; kən] ['sɜ:t(ə)nli] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He who takes a thing from you can certainly give it back to you .
他 WHO 需要 一个 事物 从 你 能 当然 给 它 后退 到 你 .

从你那里拿走东西的人，当然也能把它还给你。

['jɛpə] — [meɪ] [ai] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

Jeppe	**—**	**May**	**I**	**then**	**try**	**to**	**hang**	**the**	**judge**	**,**	**just**	**for**	**fun**	**,**
杰佩	—	可能	我	然后	尝试	到	悬挂	这	法官	,	只是	为了	乐趣	,

杰普——那我能不能试着把法官吊死，就当是玩玩?

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] ['sentəns] [hɪm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] ['leɪtə(r)] ?

and	**see**	**if**	**I**	**can**	**sentence**	**him**	**to**	**life**	**again**	**later**	**?**
和	看	如果	我	能	句子	他	到	生活	再次	之后	?

然后看看我以后能不能再判他终身监禁?

[dʒʌdʒ] — [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [dʒʌdʒ] .

Judge	**—**	**No**	**,**	**that**	**won't**	**do**	**;**	**for**	**you**	**are**	**no**	**judge**	**.**
法官	—	不	,	那	惯于	做	;	为了	你	是	不	法官	.

法官——不，这样不行；因为你不是法官。

['jɛpə] — [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ai] [ðen] [ə'laɪv] [ə'gen] ?

Jeppe	**—**	**But**	**am**	**I**	**then**	**alive**	**again**	**?**
杰佩	—	但	是	我	然后	活	再次	?

杰普——那我岂不是又活过来了?

[dʒʌdʒ] — [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

Judge	**—**	**Yes**	**,**	**you**	**are**	**.**
法官	—	是的	,	你	是	.

法官——是的，你是。

['jɛpə] — [səʊ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [gəʊst] ?

Jeppe	**—**	**So**	**that**	**I'm**	**not**	**a**	**ghost**	**?**
杰佩	—	所以	那	我是	不是	一个	鬼	?

杰普——这样我就不是鬼魂了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

山上的杰普；(Jeppe on the Hill; Or,)
第4/4页

[dʒʌdʒ] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Judge — Certainly not !
法官 — 当然 不是 !

法官——当然不是!

['jɛpə] — [nɔː(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
Jeppe — Nor a spirit ?
杰佩 — 也不 一个 精神 ?

杰佩——也不是鬼魂?

[dʒʌdʒ] — [nəʊ] .
Judge — No .
法官 — 不 .

法官——否。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['jɛpə] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['jɛpə] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] ?
Jeppe — Am I then the same Jeppe on the Hill that I was before ?
杰佩 — 是 我 然后 这 相同的 杰佩 在 这 爬坡道 那 我 曾是 前 ?

杰普——那么，我还是以前那个站在山上的杰普吗?

[dʒʌdʒ] — [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
Judge — To be sure !
法官 — 到 是 当然 !

法官——当然!

['jɛpə] — [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['spektə(r)] ?
Jeppe — And not a spectre ?
杰佩 — 和 不是 一个 幽灵 ?

杰普——难道不是幽灵吗?

[dʒʌdʒ] — [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Judge — No , of course not .
法官 — 不 , 的 课程 不是 .

法官——不，当然不是。

['jɛpə] — [wɪl] [juː; jʊ][sweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ?
Jeppe — Will you swear that it is true ?
杰佩 — 将要 你 发誓 那 它 是 真的 ?

杰普——你能发誓这是真的吗?

[dʒʌdʒ] — [aɪ][sweə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪv] .
Judge — I swear that you are alive .
法官 — 我 发誓 那 你 是 活 .

法官——我发誓您还活着。

['jɛpə] — [wɪl] [juː; jʊ] [krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][həʊp][tuː; tə][daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [truː] ?
Jeppe — Will you cross your heart and hope to die if it isn't true ?
杰佩 — 将要 你 叉 你的 心 和 希望 到 死 如果 它 不是 真的 ?

杰佩——如果这不是真的，你敢发誓，哪怕为此付出生命的代价吗?

[dʒʌdʒ] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [wɒt] [wiː; wi] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

Judge	—	You	should	believe	what	we	say	without	question	,
法官	—	你	应该	相信	什么	我们	说	没有	问题	,

法官——你应该毫无疑问地相信我们所说的话。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['mɜːsɪf(ə)l][æz; əz][tuː; tə] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	thank	us	that	we	have	been	so	merciful	as	to	sentence	you	to
和	感谢	我们	那	我们	有	到过	所以	仁慈	作为	到	句子	你	到

[laɪf] [ə'gen] .

life	again	.
生活	再次	.

感谢我们如此仁慈，再次判处你终身监禁。

['jɛpə] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [hæŋd] [ˌem 'iː] [jɔː'selvz] ,

Jeppe	—	If	you	had	not	hanged	me	yourselves	,
杰佩	—	如果	你	有	不是	绞刑	我	你们自己	,

杰普——如果你们没有亲手把我吊死，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'gen] .

I	should	have	been	glad	to	thank	you	for	taking	me	down	again	.
我	应该	有	到过	高兴的	到	感谢	你	为了	采取	我	向下	再次	.

我应该高兴地感谢你再次把我打败。

[dʒʌdʒ] — [biː; bi]['kɒntent] , ['jɛpə] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [nəʊ] [wen] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [biːts] [juː; jʊ]

Judge	—	Be	content	,	Jeppe	,	and	let	us	know	when	your	wife	beats	you
法官	—	是	内容	,	杰佩	,	和	让	我们	知道	什么时候	你的	妻子	节拍	你

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

法官——杰普，你就知足吧，等你老婆再打你的时候再告诉我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	we	shall	look	into	the	matter	.
和	我们	将	看	进入	这	事情	.

我们会调查此事。

[siː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [wɪð]

See	,	here	are	four	Rixdollars	,	which	you	can	have	a	good	time	with
看	,	这里	是	四	里克斯美元	,	哪个	你	能	有	一个	好的	时间	和

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

for	awhile	,
为了	一会儿	,

你看，这里有四个瑞克斯币，够你玩一阵子了。

[ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [drɪŋk] ['aʊə(r)] [helθ] .

and	don't	forget	to	drink	our	health	.
和	不	忘记	到	喝	我们的	健康	.

别忘了为我们的健康干杯。

(['jɛpə] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [θæŋks] [hɪm] .

(	Jeppe	kisses	his	hand	and	thanks	him	.
(	杰佩	吻	他的	手	和	谢谢	他	.

（杰佩亲吻他的手并向他道谢。）

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [gəʊz] [ə'weɪ] .)

The	judge	goes	away	.	)
这	法官	去	离开	.	)

法官离开了。）

[siːn] [θriː] .

Scene	3	.
场景	3	.

第三幕。

['jɛpə] ([ə'ləʊn]) — [hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] ,
Jeppe (alone) — Here I have lived for fifty years ,
杰佩 (独自的) — 这里 我 有 居住地 为了 五十 年 ,

杰普（独自一人）——我在这里生活了五十年，

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [θru:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ði:z] [tu:] [deɪz] .
and in all that time I have not gone through as much as in these two days .
和 在 全部 那 时间 我 有 不是 已消失 通过 作为 很多 作为 在 这些 二 天 .

这么多年来，我经历的事情都没有这两天多。

[ðɪs] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['stɔ:ri] , [wen] [aɪ][stɒp][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;
This is certainly a queer story , when I stop to think of it ;
这 是 当然 一个 酷儿 故事 , 什么时候 我 停止 到 思考 的 它 ;

仔细想想，这的确是一个有点古怪的故事；

[wʌn]['aʊə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['pez(ə)nt] , [ə'nʌðə(r)]['aʊə(r)]['bærən] , [ə; eɪ] [θɜ:d] ['aʊə(r)] ['pez(ə)nt] [ə'gen] ;
one hour a drunken peasant , another hour baron , a third hour peasant again ;
一 小时 一个 醉 农民 , 其他 小时 男爵 , 一个 第三 小时 农民 再次 ;

一小时是醉醺醺的农民，一小时是男爵，三小时又变回农民；

[naʊ] [ded] , [naʊ] [ə'laɪv][ɒn][ə; eɪ] ['gæləʊz] , — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fˈʌnɪəst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;
now dead , now alive on a gallows , — which is the funniest of it all ;
现在 死的 , 现在 活 在 一个 绞刑架 , — 哪个 是 这 最搞笑 的 它 全部 ;

一会儿死了，一会儿又在绞刑架上活着——这才是最滑稽的；

['meɪbi] [wen] [lɪv; laɪv]['pi:p(ə)l][get] [hæŋd] [ðeɪ] [daɪ] ,
maybe when live people get hanged they die ,
或许 什么时候 居住 人们 得到 绞刑 他们 死 ,

也许活人被绞死就会死，

[ænd; ənd] [wen] [ded] ['pi:p(ə)l][get] [hæŋd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] .
and when dead people get hanged they come to life again .
和 什么时候 死的 人们 得到 绞刑 他们 来 到 生活 再次 .

死人被绞死后会复活。

[aɪ] [ges] [ðæt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪski] [wʊd] [teɪst] [faɪn] [ɒn] [ðɪs] .
I guess that a drink of whiskey would taste fine on this .
我 猜测 那 一个 喝 的 威士忌酒 会 品尝 美好的 在 这 .

我想，配上一杯威士忌应该很不错。

[heɪ] ! ['jɑ:kɔ:b] - , [kʌm] [aʊt] !
Hey ! Jakob Skomager , come out !
嘿 ! 雅各布 - , 来 出去 !

嘿！雅各布·斯科马格，出来吧！

[si:n] [fɔ:r] .
Scene 4 .
场景 4 .

场景 4。

['jɑ:kɔ:b] - .
Jakob Skomager .
雅各布 - .

雅各布·斯科马格。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

['jɑ:kɔ:b] — ['welkəm] [bæk] [frɒm; frəm] [taʊn] !
Jakob — Welcome back from town !
雅各布 — 欢迎 后退 从 镇 !

雅各布——欢迎你从城里回来！

[dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði][səʊp][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
Did you get the soap for your wife ?
做过 你 得到 这 肥皂 为了 你的 妻子 ?

你给你妻子买肥皂了吗?

['jɛpə] — [eɪ] , [juː; jʊ]['rɑːskl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
Jeppe — Ay , you rascal , you must know what kind of people you are
杰佩 — 哎 , 你 恶棍 , 你 必须 知道 什么 种类 的 人们 你 是
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] !
talking to !
说 到 !

杰普——哎，你这小子，你得知道你在跟什么样的人说话!

[ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kæp] !
Off with your cap !
离开 和 你的 帽 !

把帽子摘下来!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æn; ən]['ɪdiət] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk][ˌem 'iː] .
for you are but an idiot compared to a fellow like me .
为了 你 是 但 一个 笨蛋 比较的 到 一个 同伴 喜欢 我 .

与我这样的人相比，你简直就是个白痴。

['jɑːkɔːb] — [aɪ'd][nɒt][stænd] [sʌtʃ] [wɜːdz] [frɒm; frəm]['eniwʌn] [els] ,
Jakob — I'd not stand such words from anyone else ,
雅各布 — ID 不是 站立 这样的 字 从 任何人 别的 ,

雅各布——换作别人，我绝对不会容忍这种话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ]['deɪli] ['peni] , [ai][woʊnt][biː; bi] [tuː] [pə'tɪkjələ(r)] .
But since you give my house a daily penny , I won't be too particular .
但 自从 你 给 我的 房子 一个 日常的 一分钱 , 我 惯于 是 也 特别的 .

但既然你每天都给我家一分钱，我也不会太挑剔。

['jɛpə] — [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kæp] , [juː; jʊ]['rɑːskl] !
Jeppe — Off with your cap , you rascal !
杰佩 — 离开 和 你的 帽 , 你 恶棍 !

杰普——脱掉你的帽子，你这无赖!

['jɑːkɔːb] — [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [juːv] [gɒt][ðə; ði][bɪg] [hed] ?
Jakob — What has happened to you on the way , that you've got the big head ?
雅各布 — 什么 有 发生 到 你 在 这 方式 , 那 你已经 得到 这 大的 头 ?

雅各布——你一路上经历了什么，以至于你变得如此自大?

['jɛpə] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [hæŋd] [sɪns] [ai] [spəʊk] [wɪð] [juː; jʊ][lɑːst] .
Jeppe — You must know that I have been hanged since I spoke with you last .
杰佩 — 你 必须 知道 那 我 有 到过 绞刑 自从 我 辐 和 你 最后的 .

杰佩——你应该知道，自从上次和你说话以来，我已经上吊死了。

['jɑːkɔːb] — [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ə'baʊt] .
Jakob — That is not so much to feel proud about .
雅各布 — 那 是 不是 所以 很多 到 感觉 自豪的 关于 .

雅各布——这没什么值得骄傲的。

[ai][doʊnt] ['envi] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	envy	you	a	bit	.
我	不	嫉妒	你	一个	少量	.

我一点也不羡慕你。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['jɛpə] , " [weə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] [jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)][ðeə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ]

But	listen	,	Jeppe	,	"	where	you	have	drunk	your	beer	there	you	should	show
但	听	,	杰佩	,	"	在哪里	你	有	醉	你的	啤酒	那里	你	应该	展示

[jɔː(r); jə(r)] [spliːn] !

your	spleen	!
你的	脾	!

但是听着，杰普，“你在哪里喝过啤酒，就应该把你的脾脏露出来！”

" [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [drʌŋk] [æt; ət]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk]

"	You	become	drunk	at	other	places	,	but	come	into	my	house	just	to	make
"	你	变得	醉	在	其他	地方	,	但	来	进入	我的	房子	只是	到	制作

[ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] .

a	disturbance	.
一个	干扰	.

“你在别的地方喝醉了，却跑到我家来闹事。”

['jɛpə] — [kwɪk] , [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kæp] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] !

Jeppe	—	Quick	,	off	with	your	cap	,	you	rascal	!
杰佩	—	快的	,	离开	和	你的	帽	,	你	恶棍	!

杰普——快，把你的帽子摘下来，你这小坏蛋！

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [ðæt] ['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ?

Don't	you	hear	that	jingling	in	my	pocket	?
不	你	听到	那	叮当	在	我的	口袋	?

你没听到我口袋里的叮当声吗?

['jɑːkɔːb] ([wɪð] [hɪz; ɪz][hæt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm]) — [hwjuː] !

Jakob	(	with	his	hat	under	his	arm	)	—	Whew	!
雅各布	(	和	他的	帽子	在下面	他的	手臂	)	—	呼!	!

雅各布（胳膊下夹着帽子）——呼!

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['mʌni] ?

Where	did	you	get	that	money	?
在哪里	做过	你	得到	那	钱	?

你从哪儿弄来的这些钱?

['jɛpə] — [frɒm; frəm][maɪ]['bærəni] , ['jɑːkɔːb] .

Jeppe	—	From	my	barony	,	Jakob	.
杰佩	—	从	我的	男爵领	,	雅各布	.

杰普——来自我的男爵爵位，雅各布。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [miːd]

I'll	tell	you	what	has	happened	to	me	,	but	give	me	a	glass	of	mead
患病的	告诉	你	什么	有	发生	到	我	,	但	给	我	一个	玻璃	的	蜂蜜酒

[fɜːst] ;

first	;
第一的	;

我来告诉你我身上发生了什么事，但先给我一杯蜂蜜酒;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['deɪnɪʃ] ['wɪski] .

for	I	am	too	proud	to	drink	Danish	whiskey	.
为了	我	是	也	自豪的	到	喝	丹麦语	威士忌酒	.

因为我太骄傲了，不肯喝丹麦威士忌。

['jɑːkɔːb] — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['jɛpə] .

Jakob	—	Your	health	,	Jeppe	.
雅各布	—	你的	健康	,	杰佩	.

雅各布——杰佩，祝你健康。

['jɛpə] — [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Jeppe	—	Now	I	shall	tell	you	what	has	happened	to	me	.
杰佩	—	现在	我	将	告诉	你	什么	有	发生	到	我	.

杰普——现在我要告诉你我身上发生了什么事。

[wen] [ai] [left] [juː; jʊ][ai] [fel] [ə'sliːp] ; [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bærən] ,

When	I	left	you	I	fell	asleep	;	when	I	woke	up	again	I	was	a	baron	,
什么时候	我	左边	你	我	跌倒	睡着了	;	什么时候	我	觉醒	向上	再次	我	曾是	一个	男爵	,

我离开你的时候睡着了；当我再次醒来的时候，我已经是个男爵了。

[ænd; ənd][gɒt] [drʌŋk] [ə'gen] [ɒn] [kə'neɪl] [sæk] ; [wen] [ai][gɒt] [drʌŋk] [ɒv; əv] [sæk] ,

and	got	drunk	again	on	canaille	sack	;	when	I	got	drunk	of	sack	,
和	得到	醉	再次	在	痞子	解雇	;	什么时候	我	得到	醉	的	解雇	,

然后我又喝醉了，喝的是卡纳耶麻袋酒；当我喝醉的时候，

[ai] [wəʊk] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [dʌŋ] - [hiːp] ; [wen] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] ,

I	woke	up	on	a	dung	-	heap	;	when	I	woke	up	on	the	dung	-	heap	,
我	觉醒	向上	在	一个	粪	-	堆	;	什么时候	我	觉醒	向上	在	这	粪	-	堆	,

我醒来时发现自己躺在粪堆上；当我醒来时发现自己躺在粪堆上，

[ai] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bærən] ,

I	lay	down	to	sleep	again	,	hoping	that	I	would	again	become	a	baron	,
我	躺	向下	到	睡觉	再次	,	希望	那	我	会	再次	变得	一个	男爵	,

我再次躺下睡觉，希望自己能再次成为男爵。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [laɪk] [ðæt] ;

but	I	found	that	it	doesn't	always	go	like	that	;
但	我	成立	那	它	不	总是	去	喜欢	那	;

但我发现事情并非总是如此；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][waɪf] [wəʊk] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪð] ['mɑːstə(r)]['erɪk][ænd; ənd] [drægd] [ˌem 'iː][ɪn][baɪ][ðə; ði][heə(r)]

for	my	wife	woke	me	up	with	Master	Erik	and	dragged	me	in	by	the	hair
为了	我的	妻子	觉醒	我	向上	和	掌握	埃里克	和	拖拽	我	在	经过	这	头发

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] .

without	having	the	least	respect	for	such	a	man	as	I	had	been	.
没有	拥有	这	至少	尊重	为了	这样的	一个	男人	作为	我	有	到过	.

因为我的妻子把我从睡梦中叫醒，然后揪着埃里克大师把我拖了进去，丝毫没有尊重我这样的男人。

[wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ai][wɒz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [hed] [fɜːst] ,

When	I	came	into	the	room	I	was	kicked	out	head	first	,
什么时候	我	来了	进入	这	房间	我	曾是	踢	出去	头	第一的	,

我刚进房间就被人一脚踢了出去，头朝下。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['ʃaistə] ,

and	saw	myself	surrounded	by	a	lot	of	shysters	,
和	锯	我	包围	经过	一个	很多	的	骗子	,

我发现自己被一群骗子包围了。

[huː] ['sentənst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] ;

who	sentenced	me	to	death	and	killed	me	with	poison	;
WHO	判刑	我	到	死亡	和	被杀	我	和	毒	;

判我死刑并用毒药杀死我的人；

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [biːn] [hæŋd] [ai] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [ænd; ənd][gɒt][fɔː(r)] .

after	I	had	been	hanged	I	came	to	life	again	and	got	four	Rixdollars	.
后	我	有	到过	绞刑	我	来了	到	生活	再次	和	得到	四	里克斯美元	.

我被绞死后又复活了，得到了四个里克斯达勒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ; [bʌt; bət] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [ai] [wɪl] [let][juː; jʊ]
This **is** **the** **whole** **story** **;** **but** **how** **such** **a** **thing** **could** **happen** **,** **I** **will** **let** **you**
这 是 这 所有的 故事 ; 但 如何 这样的 一个 事物 可以 发生 , 我 将要 让 你
[ɪ'mædʒɪn] .
imagine **.**
想象 .

这就是事情的全貌；至于这种事是如何发生的，就留给你们自己想象吧。

['jɑːkɔːb] — [hɑː] ! [hɑː] !
Jakob **—** **Ha** **!** **Ha** **!**
雅各布 — 哈 ! 哈 !

雅各布——哈哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ɪts] [ə; eɪ] [driːm] , ['jɛpə] .
It's **a** **dream** **,** **Jeppe** **.**
它是 一个 梦 , 杰佩 .

这是个梦，杰普。

['jɛpə] — [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [ðiːz] [fɔː(r)] [aɪ'd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [tuː]
Jeppe **—** **If** **I** **didn't** **have** **these** **four** **Rixdollars** **I'd** **think** **it** **was** **a** **dream** **,** **too**
杰佩 — 如果 我 没有 有 这些 四 里克斯美元 ID 思考 它 曾是 一个 梦 , 也
.
:
.

杰佩——如果我没有这四个里克斯美元，我也会以为这是一场梦。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə'nʌðə(r)] , ['jɑːkɔːb] , [aɪl] [nɒt] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fuːlɪʃnəs] [bʌt; bət][hæv; həv]
Give **me** **another** **,** **Jakob** **,** **I'll** **not** **think** **more** **of** **that** **foolishness** **but** **have**
给 我 其他 , 雅各布 , 患病的 不是 思考 更多的 的 那 愚蠢 但 有
[ə'nʌðə(r)] [gʊd] [drɪŋk] .
another **good** **drink** **.**
其他 好的 喝 .

再给我一杯，雅各布，我不会再想那些蠢事了，再好好喝一杯吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

['jɑːkɔːb] — [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , ['bærən] .
Jakob **—** **Your** **health** **,** **Baron** **.**
雅各布 — 你的 健康 , 男爵 .

雅各布——祝您身体健康，男爵。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

['jɛpə] — [pə'hæps] [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , ['jɑːkɔːb] ?
Jeppe — Perhaps you can't understand this , Jakob ?
杰佩 — 也许 你 不能 理解 这 , 雅各布 ?

杰佩——雅各布，也许你无法理解这一点?

['jɑːkɔːb] — [nɒt] [ɪf] [ai] [stʊd] [ɒn] [maɪ] [hed] .
Jakob — Not if I stood on my head .
雅各布 — 不是 如果 我 站立 在 我的 头 .

雅各布——就算我倒立也不会。

['jɛpə] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [truː] ['eniweɪ] , ['jɑːkɔːb] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dʌns] , [ænd; ənd]
Jeppe — It might be true anyway , Jakob , for you are a dunce , and
杰佩 — 它 可能 是 真的 反正 , 雅各布 , 为了 你 是 一个 笨蛋 , 和
[doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
don't understand such things .
不 理解 这样的 事物 .

杰佩——雅各布，这或许是真的，因为你是个笨蛋，不懂这些事。

[siːn] [faɪv] .
Scene 5 .
场景 5 .

第五幕。

['mægnəs] .
Magnus .
马格努斯 .

马格努斯。

['jɛpə] .
Jeppe .
杰佩 .

杰普。

['jɑːkɔːb] .
Jakob .
雅各布 .

雅各布。

['mægnəs] — [hɑː] !
Magnus — Ha !
马格努斯 — 哈 !

马格努斯——哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːld] ['jɛpə] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
I'll tell you a confounded story about a man called Jeppe on the Hill ,
患病的 告诉 你 一个 令人困惑 故事 关于 一个 男人 称为 杰佩 在 这 爬坡道 ,

我来给你讲一个关于山上一个叫杰普的男人的离奇故事。

[huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , — [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)]

who	**was**	**found**	**drunk**	**and**	**sleeping**	**in**	**the**	**field**	**,**	**—**	**his**	**clothes**	**were**
WHO	曾是	成立	醉	和	睡眠	在	这	场地	,	—	他的	衣服	是

[tʃeɪndʒd] ,

changed	**,**
已更改	,

他被发现醉醺醺地睡在田野里，——他的衣服被换掉了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][best][bed][ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

and	**he**	**was**	**laid**	**in**	**the**	**best**	**bed**	**on**	**the**	**estate**	**.**
和	他	曾是	铺设	在	这	最好的	床	在	这	财产	.

他被安葬在庄园里最好的床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['bærən] , [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm]

He	**was**	**made**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**was**	**the**	**Baron**	**,**	**then**	**they**	**made**	**him**
他	曾是	制成	到	相信	那	他	曾是	这	男爵	,	然后	他们	制成	他

[drʌŋk] [ə'gen] ,

drunk	**again**	**,**
醉	再次	,

他们让他误以为自己是男爵，然后又把他灌醉了。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [dʌŋ] - [hiːp] .

and	**put**	**him**	**back**	**on**	**the**	**dung**	**-**	**heap**	**.**
和	放	他	后退	在	这	粪	-	堆	.

把他放回粪堆里。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ʌp] , [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn]['pærədaɪs] .

When	**he**	**woke**	**up**	**,**	**he**	**imagined**	**that**	**he**	**had**	**been**	**in**	**paradise**	**.**
什么时候	他	觉醒	向上	,	他	想象	那	他	有	到过	在	天堂	.

他醒来时，感觉自己仿佛置身天堂。

[ai] [lɑːft] [tɪl] [ai]['ɔːlməʊst][daɪd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] ['stɔːri][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌoʊvər'siːərz][men] .

I	**laughed**	**till**	**I**	**almost**	**died**	**when**	**I**	**heard**	**that**	**story**	**from**	**the**	**overseer's**	**men**	**.**
我	笑了	直到	我	几乎	死亡	什么时候	我	听到	那	故事	从	这	监工的	男人	.

我从监工的手下那里听到这个故事时，笑得几乎喘不过气来。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fuːl] .

I	**would**	**give**	**a**	**Rixdollar**	**if**	**I**	**could**	**get**	**a**	**chance**	**to**	**see**	**the**	**fool**	**.**
我	会	给	一个	里克斯美元	如果	我	可以	得到	一个	机会	到	看	这	傻子	.

如果能有机会见到那个傻瓜，我愿意花一个里克斯美元。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

['jɛpə] — [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][ai] [əʊ] , ['jɑːkɔːb] ?

Jeppe	**—**	**How**	**much**	**do**	**I**	**owe**	**,**	**Jakob**	**?**
杰佩	—	如何	很多	做	我	欠	,	雅各布	?

杰普——雅各布，我欠你多少钱?

['jɑːkɔːb] — [twelv] [pens] .

Jakob	**—**	**Twelve**	**pence**	**.**
雅各布	—	十二	便士	.

雅各布——十二便士。

(['jɛpə] [waɪps] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [gəʊz] [ə'weɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .)

(	**Jeppe**	**wipes**	**his**	**mouth**	**and**	**goes**	**away**	**very**	**much**	**ashamed**	**.**	**)**
(	杰佩	湿巾	他的	嘴	和	去	离开	非常	很多	羞愧	.	)

（杰普擦了擦嘴，羞愧地离开了。）

['mægnəs] — [waɪ] [dɪd] [ðæt] [mæn] [liːv] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ?
Magnus — Why did that man leave so suddenly ?
马格努斯 — 为什么 做过 那 男人 离开 所以 突然 ?

马格努斯——那个人为什么突然离开?

['jɑːkɔːb] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n][ɒn] [huːm] [ðə; ði] [trɪk] [wɒz; wəz] [pleɪd] .
Jakob — That is the very person on whom the trick was played .
雅各布 — 那 是 这 非常 人 在 谁 这 诡计 曾是 玩 .

雅各布——他正是被捉弄的对象。

['mægnəs] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
Magnus — Is it possible ?
马格努斯 — 是 它 可能的 ?

马格努斯——有可能吗?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['hʌri] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
Then I must hurry after him .
然后 我 必须 匆忙 后 他 .

那我必须赶紧追上去。

[həʊld][ɒn] , ['jɛpə] !
Hold on , Jeppe !
抓住 在 , 杰佩 !

等等，杰普!

[wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] .
One word more .
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[haʊ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] ?
How is everything getting along in the other world ?
如何 是 一切 获得 沿着 在 这 其他 世界 ?

另一个世界的一切还好吗?

['jɛpə] — [let] [ˌem 'iː][gəʊ][ɪn] [piːs] .
Jeppe — Let me go in peace .
杰佩 — 让 我 去 在 和平 .

杰普——让我平安离开吧。

['mægnəs] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [steɪ] [ðeə(r)][lɒŋgə(r)] ?
Magnus — Why didn't you stay there longer ?
马格努斯 — 为什么 没有 你 停留 那里 更长 ?

马格努斯——你为什么不多待一会儿?

['jɛpə] — [ɪz] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ?
Jeppe — Is that any of your business ?
杰佩 — 是 那 任何 的 你的 商业 ?

杰普——这关你什么事?

['mægnəs] — [eɪ] , [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] .
Magnus — Ay , tell us something about your journey .
马格努斯 — 哎 , 告诉 我们 某物 关于 你的 旅行 .

马格努斯——哎，给我们讲讲你的旅程吧。

['jɛpə] — [let] [ˌem 'iː][gəʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Jeppe — Let me go , I tell you ; or I shall do something to you .
杰佩 — 让 我 去 , 我 告诉 你 ; 或者 我 将 做 某物 到 你 .

杰佩——我告诉你，放开我；否则我会对你采取行动。

['mægnəs] — [eɪ] , ['jɛpə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Magnus — Ay , Jeppe , I am so anxious to find out something about it .
马格努斯 — 哎 , 杰佩 , 我 是 所以 焦虑的 到 寻找 出去 某物 关于 它 .

马格努斯——哎，杰普，我太想知道这件事了。

['jɛpə] — ['jɑːkɔːb] - !
Jeppe — Jakob Skomager !
杰佩 — 雅各布 - !

杰佩——雅各布·斯科马格!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

[wɪl] [juː; jʊ] [let] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [ə'tækt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ?
Will you let people be attacked in your house ?
将要 你 让 人们 是 遭到攻击 在 你的 房子 ?

你会允许别人在你家遭到袭击吗?

['mægnəs] — [ai] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːm] , ['jɛpə] .
Magnus — I am doing you no harm , Jeppe .
马格努斯 — 我 是 正在做 你 不 伤害 , 杰佩 .

马格努斯——杰普，我没有伤害你。

[ai] ['əʊnli] [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜːld] .
I only ask what you saw in the other world .
我 仅有的 问 什么 你 锯 在 这 其他 世界 .

我只想知道你在另一个世界看到了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['jɛpə] — [heɪ] ! [help] !
Jeppe — Hey ! Help !
杰佩 — 嘿 ! 帮助 !

杰普——嘿！救命!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

['mægnəs] — [dɪd] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðeə(r)] ?
Magnus — Did you see any of my ancestors there ?
马格努斯 — 做过 你 看 任何 的 我的 祖先 那里 ?

马格努斯——你在那里看到我的祖先了吗?

['jɛpə] — [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪs] ,
Jeppe — No , your ancestors must be in the other place ,
杰佩 — 不 , 你的 祖先 必须 是 在 这 其他 地方 ,

杰佩——不，你的祖先一定在另一个地方。

[weə(r)] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['rɑːskəl, 'ræ-] [wɪl] [gəʊ] [wen] [juː; jʊ] [daɪ] .
where I hope you and other rascals will go when you die .
在哪里 我 希望 你 和 其他 无赖 将要 去 什么时候 你 死 .

我希望你和其他恶棍死后都会去那里。

(['strʌglz] [wɪð] ['mægnəs] [ænd; ənd] [gets] [ə'weɪ] .)
(Struggles with Magnus and gets away .)
(斗争 和 马格努斯 和 获得 离开 .)

（与马格努斯搏斗并逃脱。）

[siːn] [sɪks] .
Scene 6 .
场景 6 .

场景 6。

['bærən] .
Baron **.**
男爵 .

男爵。

[hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] .
His **secretary** **.**
他的 秘书 .

他的秘书。

['væleɪ; 'vælɪt] .
Valet **.**
代客泊车 .

代客泊车。

[tuː] ['læki] .
Two **lackeys** **.**
二 喽啰 .

两个跟班。

['bærən] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Baron **—** **Ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
男爵 — 哈 , 哈 , 哈 !

男爵——哈哈哈哈!

[ðæt] [dʒəʊk][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;
That **joke** **is** **worth** **a** **good** **deal** **;**
那 开玩笑 是 值得 一个 好的 交易 ;

这个笑话很有价值;

[ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪ'fekt] .
I **had** **not** **thought** **that** **it** **would** **have** **had** **such** **good** **effect** **.**
我 有 不是 想法 那 它 会 有 有 这样的 好的 影响 .

我没想到它会产生这么好的效果。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ə'mjuːz][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [ə'gen] , ['erɪk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] ['veri] [haɪ] [ɪn][maɪ]
If **you** **can** **amuse** **me** **as** **well** **again** **,** **Erik** **,** **you** **shall** **stand** **very** **high** **in** **my**
如果 你 能 娱乐 我 作为 出色地 再次 , 埃里克 , 你 将 站立 非常 高的 在 我的
[rɪ'gɑːd] .
regard **.**
看待 .

埃里克，如果你能再次逗我开心，你将在我心中赢得极高的评价。

['erɪk] — [nəʊ] , ['greɪʃəs] [lɔːd] , [ai][deə(r)][nɒt][rɪsk] [sʌtʃ] ['kɒmədi] [ə'gen] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Erik **—** **No** **,** **gracious** **lord** **,** **I** **dare** **not** **risk** **such** **comedy** **again** **;** **for** **if** **he** **had**
埃里克 — 不 , 亲切 主 , 我 敢 不是 风险 这样的 喜剧 再次 ; 为了 如果 他 有
[strʌk] [maɪ] [lɔːd] ,
struck **my** **lord** **,**
击 我的 主 ,

埃里克——不，仁慈的大人，我不敢再冒这样的险了；因为如果他打了我的大人，

[æz; əz][hiː; hi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][duː; də] , [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trædʒədi] .
as **he** **threatened** **to** **do** **,** **there** **might** **have** **been** **a** **terrible** **tragedy** **.**
作为 他 威胁 到 做 , 那里 可能 有 到过 一个 糟糕的 悲剧 .

如果他真的像他威胁的那样行事，可能会发生一场可怕的悲剧。

['bærən] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [truː] [ɪ'nʌf] .
Baron **—** **That** **is** **,** **by** **my** **faith** **,** **true** **enough** **.**
男爵 — 那 是 , 经过 我的 信仰 , 真的 足够的 .

男爵——依我看来，这的确如此。

[ai][maɪ'self] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] ,
I myself feared it somewhat ,
我 我 害怕 它 有些 ,

我本人也有些害怕。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd]
but I was so interested in the outcome that I would rather have allowed
但 我 曾是 所以 感兴趣的 在 这 结果 那 我 会 相当 有 允许
[maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [strʌk] ,
myself to be struck ,
我 到 是 击 ,

但我太想知道结果了，宁愿让自己被击中。

— [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [baɪ][hɪm] ,
— yes , I believe I would rather have allowed myself to be hanged by him ,
— 是的 , 我 相信 我 会 相当 有 允许 我 到 是 绞刑 经过 他 ,

——是的，我想我宁愿被他吊死。

['erɪk] , [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['stɔːri] [ə'weɪ] .
Erik , than to have given the story away .
埃里克 , 比 到 有 给定 这 故事 离开 .

埃里克，与其泄露故事，不如就这么做。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .
You were probably of the same mind .
你 是 大概 的 这 相同的 头脑 .

你大概也是这么想的。

['erɪk] — [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] !
Erik — No , my lord !
埃里克 — 不 , 我的 主 !

埃里克——不，大人！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][streɪndʒ][tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌnz] [self][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn][dʒest] ,
It would be rather strange to allow one's self to be hanged in jest ,
它 会 是 相当 奇怪的 到 允许 一个人的 自己 到 是 绞刑 在 笑话 ,

如果允许自己被人以玩笑的方式吊死，那岂不是很奇怪吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pleʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kɒstli] .
for that pleasure would be too costly .
为了 那 乐趣 会 是 也 昂贵 .

因为那样的快乐代价太高了。

['bærən] — [eɪ] !
Baron — Ay !
男爵 — 哎 !

男爵——哎!

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .
Such things happen every day .
这样的 事物 发生 每一个 天 .

这种事每天都在发生。

[ɪf] [nɒt][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , [ðen] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] , [duː; də]['piːp(ə)l] [luːz] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [θruː]
If not in that manner , then in some other , do people lose their lives through
如果 不是 在 那 方式 , 然后 在 一些 其他 , 做 人们 失去 他们的 生活 通过
[sʌm; səm][dʒest] .
some jest .
一些 笑话 .

如果不是因为那种原因，那么会不会是因为玩笑而丧命呢?

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
For **example** **,**
为了 例子 ,

例如，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [ænd; ənd] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [bəuθ][laɪf]
if **a** **man** **has** **a** **weak** **will** **and** **knows** **that** **he** **is** **likely** **to** **lose** **both** **life**
如果 一个 男人 有 一个 虚弱的 将要 和 知道 那 他 是 可能 到 失去 两个都 生活
[ænd; ənd] [helθ] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [drɪŋk] ,
and **health** **from** **too** **much** **drink** **,**
和 健康 从 也 很多 喝 ,

如果一个人意志薄弱，并且知道自己可能会因酗酒而失去生命和健康，

[stɪl] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][ˌəʊvə'tɑːsk][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][rɪsk][bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
still **he** **is** **likely** **to** **overtask** **his** **strength** **and** **risk** **both** **for** **the** **sake** **of**
仍然 他 是 可能 到 任务过重 他的 力量 和 风险 两个都 为了 这 清酒 的
[æn; ən] ['iːvnɪŋz] ['pleʒə(r)] .
an **evening's** **pleasure** **.**
一个 晚上 乐趣 .

但他很可能会过度使用自己的力量，为了晚上的享乐而冒着生命危险。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , ['erɪk] ,
I **am** **convinced** **,** **Erik** **,**
我 是 确信 , 埃里克 ,

我确信，埃里克。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'laʊd] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd]
that **it** **would** **have** **been** **better** **if** **you** **had** **allowed** **yourself** **to** **be** **hanged**
那 它 会 有 到过 更好的 如果 你 有 允许 你自己 到 是 绞刑
['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɒmədi] .
rather **than** **to** **have** **spoiled** **such** **a** **splendid** **comedy** **.**
相当 比 到 有 被宠坏了 这样的 一个 灿烂 喜剧 .

你还不如甘愿被绞死，而不是毁掉这样一部精彩的喜剧。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S **NOTES** **:**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd]
Inconsistencies **in** **spelling** **,** **hyphenation** **,** **and** **punctuation** **have** **been** **retained**
不一致之处 在 拼写 , 连字符 , 和 标点 有 到过 保留
[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
from **the** **original** **.**
从 这 原来的 .

原文中的拼写、连字符和标点符号不一致之处均予以保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神